叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000001

2. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000002

3. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000003

4. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000004

5. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000005

6. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第1/6页

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[peɪdʒ] ['hedəz] [ʃəʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz] [deθ] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðі] ['leɪdi] ; [haʊ'evə(r)] ,
Page headers show the title as DEATH , THE KNIGHT , AND THE LADY ; however ,
页 标题 展示 这 标题 作为 死亡 , 这 骑士 , 和 这 女士 ; 然而 ,

页面标题显示为《死神、骑士与淑女》；然而，

['kɒməz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juːst] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
commas are not used on the title pages in the book ,
逗号 是 不是 用过的 在 这 标题 页面 在 这 书 ,

本书的扉页上不使用逗号。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['iːbuk] .
and that convention has been retained in this eBook .
和 那 习俗 有 到过 保留 在 这 电子书 .

本书也保留了这一惯例。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistencies in hyphenation have been retained from the original .
不一致之处 在 连字符 有 到过 保留 从 这 原来的 .

原文中连字符使用上的不一致之处均被保留了下来。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in spelling and punctuation have been standardized .
不一致之处 在 拼写 和 标点 有 到过 标准化 .

拼写和标点符号方面的不一致之处已得到规范。

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi]
THE KNIGHT AND THE LADY
这 骑士 和 这 女士

骑士与淑女

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ]
PIERROT
小丑

皮埃罗

2s .
2s .
2s .

2秒。

[net]
net
网

网

- [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃɑːm] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [staɪl] .
' The story has an extraordinary charm , imagination , style .
- 这 故事 有 一个 非凡的 魅力 , 想像力 , 风格 .

“这个故事具有非凡的魅力、想象力和风格。”

[ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːk] ['geɪts] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]
The descriptions of the German soldiers passing the park gates on their way to
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

对途经公园大门前往巴黎的德国士兵的描述，

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɔːpərəl] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] , ['drʌŋkən] [ænd; ənd]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ,
of the old Corporal of the Grand Army , drunken and broken - hearted ,
的 这 老的 下士 的 这 盛大 军队 , 醉 和 破碎的 - 心地 ,

那位老兵，隶属大陆军，醉醺醺的，心碎的，

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [kaʊnt] , [ðiːz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
of the gentle figure of the poor young count , these belong to
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

这位贫穷的年轻伯爵温文尔雅的形象，都属于文学范畴。

[ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['kwɒləti] . - — [ə'kædəmi] .
and literature of a fine quality . ' — Academy .
和 文学 的 一个 美好的 质量 . - — 学院 .

以及高质量的文学作品。——学院

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rəʊ'mæns] . - — [pʌntʃ] .
' It is a fascinating romance . ' — Punch .
- 它 是 一个 迷人 浪漫 . - — 冲床 .

“这是一段引人入胜的爱情故事。”——《笨拙》杂志

- [wɪəd] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fænsi]['mɪŋg(ə)l][ɪn] " ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
' Weird mystery and delicate fancy mingle in " Pierrot .
- 诡异的 神秘 和 精美的 想要 交融 在 " 小丑 .

《小丑》中融合了奇异的神秘感和精致的幻想。

" ['mɪstə(r)] ['stækˌpuːl] [raɪts] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [suːts] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] [θiːm] . - —
" Mr Stacpoole writes gracefully and his manner suits his dainty theme . ' —
" 先生 斯塔克普尔 写 优雅地 和 他的 方式 西装 他的 纤巧 主题 . - —
[blæk]
Black
黑色的

“斯塔克普尔先生的文笔优美，他的风格与他笔下精致的主题十分相称。”——布莱克

[ænd; ənd] [waɪt] .
and White .
和 白色的 .

还有白色。

- ['mɪstə(r)] ['stækˌpuːl] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sək'ses] .
' Mr Stacpoole has achieved a distinct success .
- 先生 斯塔克普尔 有 已达成 一个 清楚的 成功 .

“斯塔克普尔先生取得了显著的成功。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [dʒʌst][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ɪz]
He **has** **managed** **to** **create** **just** **the** **atmosphere** **of** **poetic** **mystery** **that** **is**
他 有 管理 到 创造 只是 这 气氛 的 诗意的 神秘 那 是
[rɪ'kwaɪəd] ,
required **,**
必需的 ,

他成功地营造出了所需的诗意神秘氛围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪts] [tʃɑːm] . - — ['næʃ(ə)nəl]
and **this** **it** **is** **which** **gives** **the** **book** **its** **charm** **.** **'** **—** **National**
和 这 它 是 哪个 给予 这 书 它是 魅力 . - — 国家的

而这正是这本书的魅力所在。——《国家报》

[əb'zɜːvə(r)] .
Observer **.**
观察员 .

观察者。

- [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)][dʒɒn] [leɪnz] [njuː] " ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['laɪbrəri] " [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
' **If** **all** **the** **volumes** **of** **Mr** **John** **Lane's** **new** **"** **Pierrot** **Library** **"** **are** **to**
- 如果全部 这 卷 的 先生 约翰 车道 新的 " 小丑 图书馆 " 是 到
[biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːnəs][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [wʌn] ,
be **of** **the** **same** **genus** **as** **the** **first** **one** **,**
是 的 这 相同的 属 作为 这 第一的 一 ,

“如果约翰·莱恩先生的新‘皮埃罗图书馆’的所有卷册都与第一卷属于同一类型，

" ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , " [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['regjələli] [æz; əz]
" **Pierrot** **,** **"** **let** **us** **have** **a** **volume** **once** **a** **week** **and** **regularly** **as**
" 小丑 , " 让 我们 有 一个 体积 一次 一个 星期 和 经常 作为
['sʌndeɪ] ['kɒmz] [raʊnd] .
Sunday **comes** **round** **.**
星期日 来 圆形的 .

“皮埃罗，”让我们每周出版一卷，并且像星期天那样定期出版。

- — ['wʊmən] .
' **—** **Woman** **.**
- — 女士 .

'-女士。

- [ɒn][ðə; ði] [həʊl] " ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] " [ɪz][bəuθ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] . - — ['lɪtərəri] [wɜːld] .
' **On** **the** **whole** **"** **Pierrot** **"** **is** **both** **unusual** **and** **refreshing** **.** **'** **—** **Literary** **World** **.**
- 在 这 所有的 " 小丑 " 是 两个都 异常 和 令人耳目一新 . - — 文学 世界 .

“总的来说，《皮埃罗》既不同寻常又令人耳目一新。”——《文学世界》

- [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
' **The** **story** **is** **peculiarly** **fascinating** **.**
- 这 故事 是 奇特地 迷人 .

这个故事非常引人入胜。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][deft] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][æpt]['læŋgwɪdʒ] . - —
The **writer** **has** **a** **deft** **touch** **and** **a** **rare** **command** **of** **apt** **language** **.** **'** **—**
这 作家 有 一个 麻利 触碰 和 一个 稀有的 命令 的 易于 语言 . - —
[dʌn'diː] ['ædvətaɪzə(r)] .
Dundee **Advertiser** **.**
邓迪 广告商 .

作者文笔娴熟，语言运用得当，难得一见。——《邓迪广告报》

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN **LANE** **,** **THE** **BODLEY** **HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

['lʌndən] & [nju:] [jɔ:k]
LONDON & NEW YORK
伦敦 & 新的 约克

伦敦和纽约

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[ðə; ði] [naɪt]
THE KNIGHT
这 骑士

骑士

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi]
AND THE LADY
和 这 女士

还有那位女士

[ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔ:ri]
A GHOST STORY
一个 鬼 故事

鬼故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [di:] [vɪər] ['stækˌpu:l]
H . de VERE STACPOOLE
H . 德 真实 斯塔克普尔

H. de VERE 斯塔普尔

[dʒɒn] [leɪn]
JOHN LANE
约翰 车道

约翰·莱恩

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
THE BODLEY HEAD
这 博德利 头

博德利出版社

['lʌndən] & [nju:] [jɔ:k]
LONDON & NEW YORK
伦敦 & 新的 约克

伦敦和纽约

-
MDCCCXCVII
-

MDCCCXCVII

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəs] [sevn]
Ballad of the Arras vii
民谣 的 这 阿拉斯 七

《阿拉斯之歌》第七章

['prəʊlɒg] [wʌn]
Prologue 1
序幕 1

序章1

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] . [ai] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self] -
I . I describe Myself 11
我 . 我 描述 我 -

我，我描述我自己 11

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[dʒeɪmz] ['wɪldə] -
James Wilder 16
詹姆斯 怀尔德 -

詹姆斯·怀尔德 16

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] [pɑːst] -
A Sound which reminds me of my Past 27
一个 声音 哪个 提醒 我 的 我的 过去的 -

一种声音，让我想起我的过去27年

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn'strʌkʃənz] [pə'fɔːmd] -
Instructions Performed 35
指示 执行 -

已执行指令 35

[viː] . [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] -
V . We say Good - bye 38
V . 我们 说 好的 - 再见 -

五、我们说再见 38

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

— [ænd; ənd][ai] [stɑːt] -

—	And	I	Start	42
一	和	我	开始	-

—我从42岁开始

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[nɔːθ] -

North	44
北	-

北44

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['dɪmli] - ['peɪntɪd] [feɪs] -

The	Dimly	-	painted	Face	50
这	依稀	-	绘	脸	-

黯淡的脸庞 50

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

['dʒerəldiːn] -

Geraldine	57
杰拉尔丁	-

杰拉尔丁 57

[eks] . [wiː; wi] [miːt] -

X	.	We	Meet	72
X	.	我们	见面	-

X. 我们相遇 72

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] -

The	Little	Black	Book	78
这	小的	黑色的	书	-

《小黑书》78

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] -

The	Morning	89
这	早晨	-

早晨89

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [drest] [laɪk] [ðɪs] " -
" You were not dressed like this " 102
" 你 是 不是 穿着 喜欢 这 " -

“你以前没穿成这样” 102

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlkən] -
The Ballade of the Falcon 109
这 叙事曲 的 这 鹘 -

猎鹰之歌 109

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[maɪ] ['letə(r)] -
My Letter 112
我的 信 -

我的信 112

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] -
The Black Horse and the White 121
这 黑色的 马 和 这 白色的 -

黑马与白马 121

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði][əʊld] [əʊk] [tʃest] -
The old oak Chest 126
这 老的 橡木 胸部 -

老橡木箱 126

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] -
The Trumpeter 144
这 小号手 -

《号手》第144期

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] -

The	Trumpeter	147
这	小号手	-

《号手》第147期

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] ['ruːbi] [waɪn] -

The	Ruby	Wine	151
这	红宝石	葡萄酒	-

红宝石葡萄酒 151

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] " -

"	And	They	laid	Him	to	his	Rest	"	160
"	和	他们	铺设	他	到	他的	休息	"	-

“他们把他安葬了” 160

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði][end] -

The	End	162
这	结尾	-

结局 162

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['bæləd] [pv; əv][ðə; ði] ['ærəs]

BALLAD	OF	THE	ARRAS
民谣	的	这	阿拉斯

阿拉斯之歌

[ləʊ] ! [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðiːz] ['ɑːməd] [hoʊsts]

Lo	!	where	are	now	these	armoured	hosts
洛	!	在哪里	是	现在	这些	装甲	主持人

瞧！这些装甲部队现在在哪儿?

[meɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʊəni; 'tɜːni] - - [ə; eɪ] - [paɪ] ,

Mailed	for	the	tourney	câp	-	a	-	pie	,
邮寄	为了	这	锦标赛	-	-	一个	-	馅饼	,

邮寄给锦标赛的câp-a-pie，

[ðiːz] [deɪmz] [ænd; ənd] - [huːz] [gəʊsts]

These	dames	and	damozelles	whose	ghosts
这些	女士们	和	-	谁	鬼魂

这些女人和少女的鬼魂

[meɪk] [pv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðɪs] [pædʒəntri] ?

Make	of	the	past	this	pagentry	?
制作	的	这	过去的	这	盛大场面	?

将过去化作这般盛大场面?

[əʊ] ['sæŋgwɪn] [bʊk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] !
O sanguine book of History !
哦 乐观 书 的 历史 !

哦，血腥的历史之书!

[rəʊ'mæns] [wɪð] ['pɜːfjuːm] [kləʊk] [ðaɪ] [mʌst; məst] ,
Romance with perfume cloaks thy must ,
浪漫 和 香水 斗篷 你的 必须 ,

浪漫的香水掩盖了你的渴望，

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ʃeɪks] [ðə; ði][peɪdʒ] [meɪ] [siː]
But he who shakes the page may see
但 他 WHO 奶昔 这 页 可能 看

但摇动书页的人或许会看到

— [dʌst] .
— Dust .
— 灰尘 .

-灰尘。

[stɪf] [hæŋz] [ðə; ði]['ærəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ;
Stiff hangs the arras in the gloom ;
僵硬的 悬挂 这 阿拉斯 在 这 愁云 ;

帷幔在昏暗中僵硬地悬挂着;

[ai] [tɜːn] [maɪ] [hed] [ə'waɪl] [tuː; tə] [geɪz] :
I turn my head awhile to gaze :
我 转动 我的 头 一会儿 到 目光 :

我转过头凝视了一会儿:

[hɪə(r)] ['lɔːdli] ['stæliənz] [fret] [ænd; ənd] [fjuːm] ,
Here lordly stallions fret and fume ,
这里 尊贵的 种马 烦恼 和 烟 ,

这里，高贵的骏马们焦躁不安，怒气冲冲。

[hɪə(r)] [striːmz] ['or] ['braɪə(r)][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
Here streams o'er briar and brake the chase .
这里 溪流 超过 荆棘 和 制动 这 追赶 .

这里溪水漫过荆棘，阻挡了追逐。

[hɪə(r)] [saʊndz] [ə; eɪ] [hɔːn] , [hɪə(r)] [tɜːnz] [ə; eɪ] [feɪs] ,
Here sounds a horn , here turns a face ,
这里 声音 一个 喇叭 , 这里 转弯 一个 脸 ,

这里响起号角，这里转过脸来，

[haʊ] [fɪld] [wɪð] ['faɪərz][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌst] !
How filled with fires of life and lust !
如何 已填 和 火灾 的 生活 和 欲望 !

多么充满生命和欲望的火焰啊!

[wɪnd] [ʃeɪks] [ðə; ði]['ærəs][ænd; ənd] [bi'trei]
Wind shakes the arras and betrays
风 奶昔 这 阿拉斯 和 背叛

风吹动帷幔，泄露秘密

— [dʌst] .
— Dust .
— 灰尘 .

-灰尘。

[ɪ'femərəl] [hænd] [ɪn'daɪtɪŋ] [ðɪs]
Ephemeral hand inditing this
短暂的 手 写作 这

短暂的手写下这些

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[greɪt] [haʊnd] [ðæt] [lɔl] [əˈgenst] [maɪ] [niː] ,
Great hound that lolls against my knee ,
伟大的 猎犬 那 哈哈 反对 我的 膝盖 ,

一只大猎犬懒洋洋地靠在我的膝盖上，

[lɪps] [pɜːst] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs]
Lips pursed in thought as if to kiss
嘴唇 攥紧 在 想法 作为 如果 到 吻

嘴唇微抿，若有所思，仿佛要吻人。

[rɪˈgret] — [fʊl] [suːn] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] .
Regret — full soon the time must be .
后悔 — 满的 很快 这 时间 必须 是 .

遗憾——时间很快就会到来。

[wen] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [sɜːtʃ] , [bʌt; bət][faɪnd] [nɒt] [jiː; ji] ,
When one shall search , but find not ye ,
什么时候 一 将 搜索 , 但 寻找 不是 是的 ,

当有人寻找却找不到你们时，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪm] [mɒθ] [huːz] [ˈleɪbə(r)] [rʌst]
For that dim moth whose labours rust
为了 那 暗淡 蛾 谁 劳动 锈

那只黯淡的飞蛾，它的辛劳锈迹斑斑

[ɔːl] [fɔːmz] [ɪn] [taɪm] [ɔː(r)] [ˈtæpəstri]
All forms in time or tapestry
全部 表格 在 时间 或者 挂毯

时间或挂毯中的所有形式

— [dʌst] .
— Dust .
— 灰尘 .

-灰尘。

[fɔːθ] [ˈɒfsprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðen]
Forth offspring to the perch and then
第四 后代 到 这 栖息 和 然后

第四个后代飞到栖木上，然后

[klæp] [wɪŋz] — [ɔː(r)][fɔːl] , [ɪf] [faɪnd][juː; jʊ][mʌst; məst]
Clap wings — or fall , if find you must
拍 翅膀 — 或者 落下 , 如果 寻找 你 必须

拍打翅膀——或者坠落，如果你发现自己必须这样做的话

[ðɪs] [sædist] [feɪt] [ɒv; əv] [bʊks] [ɔː(r)] [men]
This saddest fate of books or men
这 最悲伤的 命运 的 图书 或者 男人

这是书籍或男人最悲惨的命运

— [dʌst] .
— Dust .
— 灰尘 .

-灰尘。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[ðə; ði] [naɪt]
THE **KNIGHT**
这 骑士

骑士

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi]
AND **THE** **LADY**
和 这 女士

还有那位女士

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [dʒeɪmz]['waɪldərz] [ɪg'zɪstəns] , [wen] , [wʌn] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ,
I **had** **almost** **forgotten** **James** **Wilder's** **existence** **,** **when** **,** **one** **night** **in** **June** **,**
我 有 几乎 被遗忘的 詹姆斯 怀尔德的 存在 , 什么时候 , 一 夜晚 在 六月 ,

我几乎已经忘记了詹姆斯·怀尔德这个人，直到六月的一个夜晚，

[ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
I **received** **an** **urgent** **message** **asking** **me** **to** **call** **upon** **him** **without** **delay** **.**
我 已收到 一个 紧迫的 信息 问 我 到 称呼 之上 他 没有 延迟 .

我收到一条紧急信息，要求我立即给他打电话。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
An **hour** **later** **I** **was** **sitting** **in** **his** **library** **,**
一个 小时 之后 我 曾是 坐着 在 他的 图书馆 ,

一小时后，我坐在他的书房里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [maɪn][wɒz; wəz] [sʌŋk] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv]
and **in** **the** **arm** **-** **chair** **opposite** **mine** **was** **sunk** **what** **seemed** **the** **spectre** **of**
和 在 这 手臂 - 椅子 对面的 矿 曾是 沉没 什么 似乎 这 幽灵 的
[maɪ] [frend] .
my **friend** **.**
我的 朋友 .

在我对面的扶手椅上，仿佛坐着我朋友的幽灵。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [mʌnθs] [ðæt][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst]
During **the** **ten** **months** **that** **had** **elapsed** **since** **our** **last** **meeting** **he** **had** **passed**
期间 这 十 几个月 那 有 过去 自从 我们的 最后的 会议 他 有 通过了
[frɒm; frəm] ['mɪd(ə)l] [laɪf][tuː; tə] ['premətʃə(r)] [əʊld][eɪdʒ] .
from **middle** **life** **to** **premature** **old** **age** **.**
从 中间 生活 到 过早 老的 年龄 .

自我们上次见面以来，已经过去了十个月，他从中年步入了早衰的老年。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
" **I** **am** **glad** **you** **have** **come** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **am** **in** **need** **of** **a** **friend** **,**
" 我 是 高兴的 你 有 来 , " 他 说 , " 我 是 在 需要 的 一个 朋友 ,

“我很高兴你来了，”他说，“我正需要一个朋友。”

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] , [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk]
but **do** **not** **speak** **to** **me** **yet** **,** **that** **is** **,** **for** **a** **moment** **,** **I** **wish** **to** **think**
但 做 不是 说话 到 我 然而 , 那 是 , 为了 一个 片刻 , 我 希望 到 思考
.
:
.

但请暂时不要跟我说话，我想思考一会儿。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
" [Pg 2]
" [页 2]

[第 2 页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
His eyes fell from me to the carpet , he seemed watching something ,
他的 眼睛 跌倒 从 我 到 这 地毯 , 他 似乎 观看 某物 ,

他的目光从我身上移到地毯上，似乎在看什么东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgəʊstli] [smaɪl] .
and his thin lips were curled in a ghostly smile .
和 他的 薄的 嘴唇 是 卷曲 在 一个 幽灵般的 微笑 .

他那薄薄的嘴唇勾起一抹诡异的微笑。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] [əˈpresɪv] , [ˈflaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ˈevriweə(r)] [ɪn]
The room was hot and oppressive , flowers were heaped everywhere in
这 房间 曾是 热的 和 压迫性的 , 花朵 是 堆积如山 到处 在
[prəˈfjuːʒn] ,
profusion ,
丰富 ,

房间里闷热难耐，到处堆满了鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʊd] [ˈfaɪə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mɪkst] [ɪts] [feɪnt] [ˌærəˈmætɪk] [smel] [wɪð]
and the large wood fire burning in the grate mixed its faint aromatic smell with
和 这 大的 木头 火 燃烧 在 这 格特 混合 它是 头晕的 芳香 闻 和
[ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ænd; ənd] [tjuːb] - [ˈrəʊzɪz] [lɔl] [ɪn][ðeə(r)] [ˈpɔːsəlɪn] [bəʊlz] .
the perfume of the roses and tube - roses lolling in their porcelain bowls .
这 香水 的 这 玫瑰 和 管子 - 玫瑰 懒散 在 他们的 瓷 碗 .

壁炉里燃烧的大堆木柴散发出的淡淡香气，与瓷碗里盛开的玫瑰和晚香玉的芬芳混合在一起。

[aɪ][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [lɒgz][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I sat watching the burning logs and thinking .
我 卫星 观看 这 燃烧 日志 和 思维 .

我坐在那里，看着燃烧的木柴，陷入沉思。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ˈwɪldə] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [frend] ,
I had known Wilder for some years , I had been his intimate friend ,
我 有 已知 怀尔德 为了 一些 年 , 我 有 到过 他的 亲密的 朋友 ,

我认识怀尔德好几年了，我们是亲密的朋友。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [ˈriːəli] [əˈbaʊt] [hɪm] ?
but how much did I know really about him ?
但 如何 很多 做过 我 知道 真的 关于 他 ?

但我对他究竟了解多少呢?

[nɒt] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

[aɪ][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð] [hɪm] , [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [əˈpɪnjənz] ; [aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]
I had dined with him , talked with him , exchanged opinions ; I knew that he
我 有 用餐 和 他 , 谈话 和 他 , 交换 意见 ; 我 知道 那 他
[wɒz; wəz] [ˈwelθi] ,
was wealthy ,
曾是 富裕 ,

我曾与他共进晚餐，与他交谈，交换意见；我知道他很富有。

[ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][ɪn'vaɪtɪd]

that	he	owned	a	house	somewhere	in	the	country	,	to	which	he	never	invited
那	他	拥有	一个	房子	某处	在	这	国家	,	到	哪个	他	绝不	受邀

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他在乡下某处拥有一栋房子，但他从不邀请朋友去那里。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['ruːmə(r)] ['niːdləs] [tuː; tə][set] [daʊn] [hɪə(r)] .

and	of	which	I	had	heard	rumours	needless	to	set	down	here	.
和	的	哪个	我	有	听到	谣言	不必要	到	放	向下	这里	.

至于此事，我已听闻一些传闻，此处无需赘述。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpiəm]['iːtə(r)][aɪ] [njuː] ,

That	he	was	an	opium	eater	I	knew	,
那	他	曾是	一个	鸦片	食客	我	知道	,

我知道他吸食鸦片。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	that	was	the	extent	of	my	knowledge	of	the	man	.
和	那	曾是	这	程度	的	我的	知识	的	这	男人	.

这就是我对这个人的全部了解。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [ɪg'zɪstɪd][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['keəwɔːn] , ['wɪəri] [feɪs] , [aɪ] [njuː] ['æbsəluːtli]

Of	the	being	who	existed	behind	that	careworn	,	weary	face	,	I	knew	absolutely
的	这	存在	WHO	存在	在后面	那	忧心忡忡	,	厌倦	脸	,	我	知道	绝对地

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

对于那张饱经风霜、疲惫不堪的脸庞背后隐藏的灵魂，我一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

but	I	had	always	guessed	it	to	be
但	我	有	总是	猜对了	它	到	是

但我一直都猜想是这样的。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['ɒkjupaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] ,

occupied	with	some	secret	trouble	,
占领	和	一些	秘密	麻烦	,

忙于处理一些秘密麻烦事，

[prest] [ə'pɒn][baɪ][sʌm; səm][sɪn][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [deəd] [nɒt] [spiːk] ; ['ɔːlsəʊ] ,

pressed	upon	by	some	sin	or	sorrow	of	which	it	dared	not	speak	;	also	,
按下	之上	经过	一些	罪	或者	悲哀	的	哪个	它	敢于	不是	说话	;	还	,

它被某种罪孽或悲伤所压垮，不敢言说；此外，

[baɪ][sʌm; səm] [friːk] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

by	some	freak	of	imagination	,
经过	一些	怪物	的	想像力	,

出于某种异于常人的奇思妙想，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kʌp(ə)ld] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnəri] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['waɪldərz] [wɪð] [ðæt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

I	had	always	coupled	this	imaginary	sorrow	of	Wilder's	with	that	house	in	the
我	有	总是	耦合	这	假想	悲哀	的	怀尔德的	和	那	房子	在	这

['kʌntri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['meni] [mɪ'stɪəriəs] [hɪnts] .

country	of	which	I	had	received	so	many	mysterious	hints	.
国家	的	哪个	我	有	已收到	所以	许多	神秘	提示	.

我一直把怀尔德笔下这种虚构的悲伤与乡下的那栋房子联系在一起，我曾收到过许多关于那栋房子的神秘暗示。

['sʌd(ə)nli] [ai] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['revəri] .

Suddenly	**I**	**started**	**from**	**my**	**reverie**	**.**
突然	我	开始	从	我的	遐想	.

我突然从沉思中回过神来。

['wɪldə] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Wilder	**was**	**speaking**	**.**
怀尔德	曾是	请讲	.

怀尔德正在讲话。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] — — , [ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪs] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] ,

"	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**—**	**,**	**I**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**brace**	**myself**	**for**	**the**	**effort**	**,**
"	啊	,	我的	亲爱的	—	—	,	我	有	到过	尝试	到	支撑	我	为了	这	努力	,

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ,

but	**I**	**cannot**	**,**
但	我	不能	,

“啊，我亲爱的——，我一直在努力让自己做好准备，但我做不到，

[ai] ['kænɒt] ; [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	**cannot**	**;**	**what**	**I**	**have**	**to**	**ask**	**of**	**you**	**,**
我	不能	;	什么	我	有	到	问	的	你	,

我不能；我必须请求你，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

you	**will**	**do**	**without**	**question**	**if**	**you**	**are**	**my**	**friend**	**,**	**but**	**to**	**speak**	**of**	**it**
你	将要	做	没有	问题	如果	你	是	我的	朋友	,	但	到	说话	的	它

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

如果你是我的朋友，你当然会毫不犹豫地答应，但要说起这一切，

[tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [graʊnd] , [əʊ] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

to	**go**	**over**	**that**	**terrible**	**ground**	**,**	**oh**	**!**	**impossible**	**,**	**impossible**	**,**	**impossible**	**.**
到	去	超过	那	糟糕的	地面	,	哦	!	不可能的	,	不可能的	,	不可能的	.

要穿越那可怕的地面，哦！不可能，不可能，不可能。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	**His**	**voice**	**died**	**away**	**into**	**a**	**whisper**	**,**
"	他的	嗓音	死亡	离开	进入	一个	耳语	,

他的声音渐渐消失，变成耳语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

and	**he**	**struck**	**with**	**his**	**thin**	**hand**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**his**	**chair**	**,**
和	他	击	和	他的	薄的	手	在	这	手臂	的	他的	椅子	,

他用瘦削的手猛击椅子的扶手。

[æz; əz] [ɪf] ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['drɪəri] [tjuːn] [hɜːd] [baɪ][hɪm] [ə'ləʊn] .

as	**if**	**beating**	**time**	**to**	**some**	**dreary**	**tune**	**heard**	**by**	**him**	**alone**	**.**
作为	如果	殴打	时间	到	一些	凄凉	调	听到	经过	他	独自的	.

仿佛在为只有他自己才能听到的单调旋律而敲打着节拍。

" [wɒt] [ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] ,

"	**What**	**I**	**ask**	**of**	**you**	**is**	**this**	**,**
"	什么	我	问	的	你	是	这	,

“我请求你们的是，

[tuː; tə] [stɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['jɔːrkʃər] ,

to	**start**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**for**	**my**	**place**	**in**	**Yorkshire**	**,**
到	开始	作为	很快	作为	可能的	为了	我的	地方	在	约克郡	,

我打算尽快开始在约克郡的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['kærid] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ai][dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

and	to	see	carried	out	after	the	fashion	I	desire	,	the	obsequies	of	a	man
和	到	看	携带	出去	后	这	时尚	我	欲望	,	这	葬礼	的	一个	男人

— [ai] [miːn] ,

—	I	mean	,
—	我	意思是	,

并且要看到按照我所希望的方式进行，一个人的葬礼——我的意思是，

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [huː] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ded] .

a	woman	—	who	is	lying	there	dead	.
一个	女士	—	WHO	是	说谎	那里	死的	.

一名女子——她躺在那里已经死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

"	[	Pg	4	]
"	[	页	4	]

[第 4 页]

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [maɪn] [ɪ'veɪsɪvli] ,

Again	his	voice	sank	to	a	whisper	,	his	eyes	turned	from	mine	evasively	,
再次	他的	嗓音	沉没	到	一个	耳语	,	他的	眼睛	转向	从	矿	闪烁其词	,

他的声音再次低到耳语，眼神也躲闪着，不敢直视我的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hændz] .

and	he	covered	them	with	one	of	his	thin	white	hands	.
和	他	涵盖	他们	和	一	的	他的	薄的	白色的	双手	.

他用一只瘦削白皙的手盖住了它们。

[ə; eɪ][mæn] — [ai] [miːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

A	man	—	I	mean	a	woman	—	what	did	he	mean	?
一个	男人	—	我	意思是	一个	女士	—	什么	做过	他	意思是	?

一个男人——我是说一个女人——他是什么意思?

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ? "

"	Will	you	do	this	?	"
"	将要	你	做	这	?	"

你会这么做吗?

" [jes] , [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑːsk] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] , [nəʊ]['mætə(r)] , [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	will	do	as	you	ask	;	it	seems	strange	,	no	matter	,	I	will	do	it	.
"	是的	,	我	将要	做	作为	你	问	;	它	似乎	奇怪的	,	不	事情	,	我	将要	做	它	.

"

"
"

“好的，我会照你说的做；虽然听起来很奇怪，但没关系，我会照做的。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ləʊd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	You	take	a	load	from	me	.
"	你	拿	一个	加载	从	我	.

你帮我分担了重担。

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] - - - - , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] , [ðə; ði] [t'ɛɹəz] ,

Ah	,	my	dear	-	-	-	-	,	if	you	could	only	guess	what	I	have	suffered	,	the	terrors	,
啊	,	我的	亲爱的	-	-	-	-	,	如果	你	可以	仅有的	猜测	什么	我	有	遭受	,	这	恐怖	,

啊，我亲爱的——，如果你能猜到我遭受了什么，那些恐怖的经历，该有多好。

[ðə; ði] ['tɔːtʃə] , [ðə; ði] ['neɪmləs] ['mɪzəri] .

the	tortures	,	the	nameless	misery	.
这	酷刑	,	这	无名	苦难	.

酷刑，无名的苦难。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [saɪd] [wen] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['beriəl] — [əʊ] , [haʊ] [maɪ] [hed]
I ought to be at the grave side when this terrible burial — Oh , how my head
我 应该 到 是 在 这 严重 边 什么时候 这 糟糕的 葬礼 — 哦 , 如何 我的 头
['wɔndə] ,
wanders ,
漫游 ,

我本该在墓旁，参加这场可怕的葬礼——唉，我的思绪却飘忽不定。

[ai][hæv; həv] ['skeəsli] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'gen] ,
I have scarcely the power of thought , but say it once again ,
我 有 几乎 这 力量 的 想法 , 但 说 它 一次 再次 ,

我几乎丧失了思考能力，但请再说一遍。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][ɑːsk] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'gen] . "
you will do what I ask , promise me that again . "
你 将要 做 什么 我 问 , 承诺 我 那 再次 . "

你会照我说的做，再一次答应我。

" [jes] , [jes] , [ai] ['prɒmɪs] , [set][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][rest] — [ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'kweɪə(r)] . "
" Yes , yes , I promise , set your mind at rest — I will do what you require . "
" 是的 , 是的 , 我 承诺 , 放 你的 头脑 在 休息 — 我 将要 做 什么 你 要求 . "

“好的，好的，我保证，请您放心——我会按照您的要求去做。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːt] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] ? "
" You will start , then , at once ? "
" 你 将要 开始 , 然后 , 在 一次 ? "

“那么，你马上就开始吗？”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" To - morrow . "
" 到 - 明天 . "

“明天。”

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɜːli] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɜːli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ]
" Yes , to - morrow early , to - morrow early ; and now as to what you
" 是的 , 到 - 明天 早期的 , 到 - 明天 早期的 ; 和 现在 作为 到 什么 你
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] . ['lɪs(ə)n] ,
are to do . Listen ,
是 到 做 . 听 ,

“是的，明天一大早，明天一大早；现在说说你要做什么。听着，

[æt; ət] ['æʃwɜːrθ] , [nɪə(r)][maɪ] [pleɪs] , [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːks] [ɪn] ['grænɪt] , [juː; jʊ] [wɪl]
at Ashworth , near my place , there lives a man who works in granite , you will
在 阿什沃思 , 靠近 我的 地方 , 那里 生活 一个 男人 WHO 作品 在 花岗岩 , 你 将要
[get] [hɪm]
get him
得到 他

在阿什沃思，离我家不远，住着一个做花岗岩工作的人，你会找到他的。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['tæblət] .
to cut a memorial tablet .
到 切 一个 纪念馆 药片 .

切割一块纪念碑。

[ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,

These	words	are	to	be	upon	it	,	they	are	written	on	this	piece	of	paper	,
这些	字	是	到	是	之上	它	,	他们	是	书面	在	这	片	的	纸	,

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;

take	it	;
拿	它	;

这些话要写在上面，它们就写在这张纸上，拿去吧；

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ;

the	body	is	to	be	buried	in	the	vault	of	the	little	church	in	the	park	;
这	身体	是	到	是	埋葬	在	这	金库	的	这	小的	教会	在	这	公园	;

遗体将安葬在公园里小教堂的墓穴中；

[rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɜːd] [drest] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ai][hæv; həv] [ˈɔːdəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

remember	it	is	to	be	interred	dressed	exactly	as	I	have	ordered	it	to
记住	它	是	到	是	埋葬	穿着	确切地	作为	我	有	订购	它	到

[biː; bi] [drest] ,

be	dressed	,
是	穿着	,

记住，下葬时要按照我的吩咐穿戴整齐。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃiːf] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][lɑːst] [ˈserɪmənɪz] .

this	is	my	chief	reason	for	asking	you	to	attend	the	last	ceremonies	.
这	是	我的	首席	原因	为了	问	你	到	出席	这	最后的	仪式	.

这就是我邀请你参加最后仪式的主要原因。

[ai][deə(r)] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [ˈmætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] , [ænd; ənd][ai] — [meɪ] [nɒt][gəʊ]

I	dare	not	leave	this	matter	to	the	hands	of	servants	,	and	I	—	may	not	go
我	敢	不是	离开	这	事情	到	这	双手	的	仆人	,	和	我	—	可能	不是	去

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

我不敢把这件事交给仆人处理，而我——也不能亲自去。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈbrəʊkən] [daʊn] [wɪð] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [wʊd] [kɪl]

I	am	broken	down	with	ill	-	health	and	sorrow	,	and	the	journey	would	kill
我	是	破碎的	向下	和	患病的	-	健康	和	悲哀	,	和	这	旅行	会	杀

[ˌem ˈiː] , [ðəʊ] ,

me	,	though	,
我	,	尽管	,

我身心俱疲，悲伤不已，这段旅程会要了我的命。

[ɪnˈdiːd] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] [fɑːst] [ɪˈnʌf] .

indeed	,	I	am	dying	fast	enough	.
的确	,	我	是	垂死	快速地	足够的	.

确实，我死得够快的。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfɒləʊɪŋ] [sʌm; səm][ɪˈmædʒɪnəri][ˈspektə(r)] [əˈbaʊt]

"	His	eyes	were	wandering	again	,	as	if	following	some	imaginary	spectre	about
"	他的	眼睛	是	漫游	再次	,	作为	如果	下列的	一些	假想	幽灵	关于

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“他的目光又开始游移不定，仿佛在追随着房间里某个想象中的幽灵。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] —

I	looked	at	the	piece	of	paper	,	on	it	was	written	—
我	看起来	在	这	片	的	纸	,	在	它	曾是	书面	—

我看了看那张纸，上面写着——

" [sɜː(r)]['dʒerəld] ['wɪldə] , [nʌnt] .
" Sir Gerald Wilder , Knt .
" 先生 杰拉尔德 怀尔德 , 克恩特 .

“杰拉尔德·怀尔德爵士，Knt.

[rest] [ɪn] [piːs] .
Rest in Peace .
休息 在 和平 .

安息。

" [sɜː(r)]['dʒerəld] ['wɪldə] !
" Sir Gerald Wilder !
" 先生 杰拉尔德 怀尔德 !

“杰拉尔德·怀尔德爵士!

[waɪ] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][hiː; hi] [sed] " [ə; eɪ] ['wʊmən] .
why , a moment ago he said " a woman .
为什么 , 一个 片刻 前 他 说 " 一个 女士 .

为什么，刚才他说的是“一个女人”。

" [wɒt] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ?
" What mystery was in this ?
" 什么 神秘 曾是 在 这 ?

这其中有什么奥秘呢?

[ænd; ənd] [ðen] , " [rest] [ɪn] [piːs] , " [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .
And then , " Rest in Peace , " it sounded like a command .
和 然后 , " 休息 在 和平 , " 它 听起来 喜欢 一个 命令 .

然后，那句话听起来像是在命令：“安息吧。”

" [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [ɪz] ['ɔːdəd] , " [brəʊk] [aʊt] ['wɪldə] , ['sʌd(ə)nli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld]
" The coffin is ordered , " broke out Wilder , suddenly seeming to return to this world
" 这 棺材 是 订购 , " 打破 出去 怀尔德 , 突然 似乎 到 返回 到 这 世界

“棺材已经订好了，”怀尔德突然说道，仿佛又回到了这个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
from the world of his imagination .
从 这 世界 的 他的 想像力 .

源自他想象的世界。

" [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [ɪz] [meɪd] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] . "
" The coffin is made , promise me again , you will go . "
" 这 棺材 是 制成 , 承诺 我 再次 , 你 将要 去 . "

“棺材已经做好了，再答应我一次，你会走的。”

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .
" I will go .
" 我 将要 去 .

“我要走了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['æʃwɜːrθ] , [ɪn] ['jɔːrkʃər] , [tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ][streɪndʒ]

"	The	next	morning	I	started	for	Ashworth	,	in	Yorkshire	,	to	fulfil	my	strange
"	这	下一个	早晨	我	开始	为了	阿什沃思	,	在	约克郡	,	到	实现	我的	奇怪的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

“第二天早上，我启程前往约克郡的阿什沃思，去完成我那奇怪的使命。”

[ai][hæd; həd] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪldə] , ['kɒntent][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

I	had	asked	no	more	of	Wilder	,	content	to	act	without	question	,
我	有	问	不	更多的	的	怀尔德	,	内容	到	行为	没有	问题	,

我对怀尔德没有提出更多要求，他满足于不加质疑地执行命令。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

which	is	the	first	office	of	friendship	.
哪个	是	这	第一的	办公室	的	友谊	.

这是友谊的第一要务。

[ai] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['æʃwɜːrθ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [θriː] [ə'klɑːk] .

I	started	early	,	and	arrived	at	Ashworth	shortly	after	three	o'clock	.
我	开始	早期的	,	和	到达的	在	阿什沃思	不久	后	三	点钟	.

我一大早就出发了，三点刚过就到达了阿什沃思。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] .

A	carriage	was	waiting	to	take	me	to	the	Gables	.
一个	运输	曾是	等待	到	拿	我	到	这	山墙	.

一辆马车正等着送我去山墙别墅。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ,

The	weather	was	exquisite	,
这	天气	曾是	精美的	,

天气极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊrz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [led][ˌjuː 'es] [stretʃt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

and	the	moors	over	which	the	white	road	led	us	stretched	on	either	side	,
和	这	沼泽地	超过	哪个	这	白色的	路	引领	我们	拉伸	在	任何一个	边	,

白色道路引领我们穿过的荒原向两侧延伸，

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

far	as	the	eye	could	reach	,
远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

目之所及之处，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [siː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] ['sʌmə(r)] [skaɪ][ænd; ənd][hɒt][dʒuːn][sʌn] .

like	a	rolling	sea	under	the	blue	summer	sky	and	hot	June	sun	.
喜欢	一个	滚动	海	在下面	这	蓝色的	夏天	天空	和	热的	六月	太阳	.

如同夏日蓝天和六月烈日下翻滚的大海。

[ðə; ði] ['rɒkɪŋ] ['məʊʃn] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

The	rocking	motion	sent	me	to	sleep	.
这	摇滚	运动	发送	我	到	睡觉	.

摇晃的动作让我睡着了。

[wen] [ai] [wəʊk] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kræʃɪŋ] [ɒn]['grævə(ə)l] ,

When	I	woke	the	wheels	were	crashing	on	gravel	,
什么时候	我	觉醒	这	车轮	是	崩溃	在	碎石	,

我醒来时，车轮正碾过碎石发出砰砰的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] ['ævənjuː] .

and	the	carriage	was	passing	swiftly	through	a	long	,	dark	avenue	.
和	这	运输	曾是	通过	迅速地	通过	一个	长的	,	黑暗的	大街	.

马车飞快地穿过一条又长又暗的街道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ðen] , [ðə; ði] ['geɪbl] , [ðɪs] [greɪt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gluːmi] [haʊs] ,

This	was	,	then	,	the	Gables	,	this	great	old	-	fashioned	gloomy	house	,
这	曾是	,	然后	,	这	山墙	,	这	伟大的	老的	-	造型	阴沉	房子	,

这就是当时的盖布尔斯，这座古老而阴森的大房子。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['pɔːtɪkəʊ] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] ['fluːtɪd] ['grænɪt] ['pɪlər] ,

with	a	broad	portico	supported	on	fluted	granite	pillars	,
和	一个	广阔	门廊	有	在	凹槽	花岗岩	柱子	,

宽阔的门廊由带凹槽的花岗岩柱支撑，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːk] ['dɒtɪd] [wɪð] [klʌmps] [ɒv; əv] [triːz] ,

facing	the	broad	park	dotted	with	clumps	of	trees	,
面向	这	广阔	公园	虚线	和	团块	的	树木	,

面对着点缀着丛生树木的宽阔公园，

[səʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ɪn]

so	broad	and	so	far	-	reaching	that	the	deer	in
所以	广阔	和	所以	远的	-	到达	那	这	鹿	在

如此广泛，影响如此深远，以至于鹿群

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['fɜːðəməʊst] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] [speks] .

the	furthermost	parts	were	reduced	to	moving	specks	.
这	最远	部分	是	减少	到	移动	斑点	.

最远端的部分都缩小成了移动的小点。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːvənt] - [meɪd] ,

The	door	was	opened	by	an	ill	-	looking	servant	-	maid	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	患病的	-	寻找	仆人	-	女佣	,

开门的是一个面色苍白的女仆。

[huːz] ['saʊə(r)] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [feɪs] [strʌk] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [nəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [əʊld] -

whose	sour	and	crabbed	face	struck	an	unpleasant	note	against	the	old	-
谁	酸的	和	螃蟹	脸	击	一个	令人不快的	笔记	反对	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] [sə'raʊndɪŋz] .

fashioned	and	romantic	surroundings	.
造型	和	浪漫的	周围环境	.

他那张阴沉暴躁的脸与古朴浪漫的环境形成了鲜明的对比，显得格格不入。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [əʊk] - ['pæn(ə)ld] , [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊz] , [hɪd] [ə'mʌŋst] [ɪts]

The	great	hall	,	oak	-	panelled	,	and	lit	by	stained	glass	windows	,	hid	amongst	its
这	伟大的	大厅	,	橡木	-	镶板	,	和	点燃	经过	染色	玻璃	视窗	,	隐藏	在	它是

['ʌðə(r)] ['treʒəz] [æn; ən] ['ekəʊ] ,

other	treasures	an	echo	,
其他	宝藏	一个	回声	,

宏伟的大厅，橡木镶板，彩色玻璃窗采光，在众多珍宝之中隐藏着一个回声。

[huːz] ['driːmi] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['fʊtsteps] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

whose	dreamy	voice	repeated	my	footsteps	with	a	sound	like	the	pattering	of	a
谁	梦幻般的	嗓音	重复	我的	脚步声	和	一个	声音	喜欢	这	打节拍	的	一个

[gəʊst] .

ghost	.
鬼	.

她梦幻般的声音重复着我的脚步声，发出如同幽灵般的轻快脚步声。

[aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [maɪ] [hɑːt] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	stood	for	a	moment	,	my	heart	absorbing	the	silence	of	this	place	,
我	站立	为了	一个	片刻	,	我的	心	吸收	这	沉默	的	这	地方	,

我伫立片刻，让心灵沉浸于此地的静谧之中。

[səʊ][fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

so	far	removed	from	the	spirit	of	to	-	day	.
所以	远的	已移除	从	这	精神	的	到	-	天	.

与当今精神如此格格不入。

[ðə; ði][eə(r)] [held] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,

The	air	held	something	,	I	know	not	what	,
这	空气	握住	某物	,	我	知道	不是	什么	,

空气中似乎蕴藏着某种东西，但我不知道是什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən]['əʊdə(r)] [left] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [rəʊbz] [ɒv; əv] [rəʊˈmæns] .

it	seemed	like	an	odour	left	from	the	perfumed	robes	of	Romance	.
它	似乎	喜欢	一个	气味	左边	从	这	香	长袍	的	浪漫	.

那气味仿佛是浪漫香袍留下的痕迹。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

I	heard	a	sound	behind	me	,	and	turning	,
我	听到	一个	声音	在后面	我	,	和	转弯	,

我听到身后有动静，于是转过身去。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] [mæn] [wɪð] ['sɪlvəri] [waɪt] [heə(r)] .

I	saw	an	old	servant	man	with	silvery	white	hair	.
我	锯	一个	老的	仆人	男人	和	银色	白色的	头发	.

我看到一位头发银白的老仆人。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [hɪm] [waɪlst] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] ['fʊli] [maɪ]

He	showed	me	to	my	room	,	and	I	kept	him	whilst	I	explained	fully	my
他	显示	我	到	我的	房间	,	和	我	保留	他	而	我	解释	完全	我的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他带我去了我的房间，我留下他陪着，详细地解释了我的来意。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [rɪˈspektfəli] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]

He	listened	respectfully	,	but	like	a	person	who	had	ceased	to	take	any
他	听着	尊敬	,	但	喜欢	一个	人	WHO	有	停止	到	拿	任何

['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .

interest	in	life	.
兴趣	在	生活	.

他恭敬地听着，但神情却像一个对生活失去了兴趣的人。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When	I	had	finished	,
什么时候	我	有	完成的	,

当我完成之后，

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ['pɜːs(ə)n] [leɪ] .

I	asked	him	to	take	me	to	the	room	where	the	dead	person	lay	.
我	问	他	到	拿	我	到	这	房间	在哪里	这	死的	人	躺	.

我请他带我去死者所在的房间。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , ['əʊpənd]

He	led	the	way	down	a	corridor	,	opened
他	引领	这	方式	向下	一个	走廊	,	打开

他带头沿着走廊走去，打开了门。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [waɪlst] [aɪ] ['entəd] .

a	door	,	and	stood	aside	whilst	I	entered	.
一个	门	,	和	站立	旁边	而	我	进入	.

我走到一扇门前，他站在一旁，让我进去。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['bedruːm] [hʌŋ] [wɪð] [rəʊz] - ['kʌləd] [sɪlk] ; [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən]

I	found	myself	in	a	bedroom	hung	with	rose	-	coloured	silk	;	the	window	was	open
我	成立	我	在	一个	卧室	悬挂	和	玫瑰	-	有色	丝绸	;	这	窗户	曾是	打开

,

,

,

我发现自己身处一间挂着玫瑰色丝绸的卧室里；窗户开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ðɪ] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [kɔː] [ɒv; əv]

and	through	it	came	the	warm	evening	breeze	and	the	far	-	off	cawing	of
和	通过	它	来了	这	温暖的	晚上	微风	和	这	远的	-	离开	嘎嘎叫	的

[rʊks] .

rooks	.
车	.

温暖的晚风从中吹来，远处传来乌鸦的叫声。

[ɒn] [ðə; ðɪ][bed][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːm] ,

On	the	bed	I	saw	a	form	,
在	这	床	我	锯	一个	形式	,

我在床上看到了一个身影，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] ['riːəl] .

but	I	could	scarcely	believe	that	what	I	saw	was	real	.
但	我	可以	几乎	相信	那	什么	我	锯	曾是	真实的	.

但我简直不敢相信我所看到的是真实的。

[stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['kʌvələt] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] ,

Stretched	upon	the	snow	-	white	coverlet	lay	the	body	of	a	cavalier	,
拉伸	之上	这	雪	-	白色的	床单	躺	这	身体	的	一个	骑士	,

雪白的被褥上躺着一位骑士的遗体。

[fʊl] - [drest] [ɪn]['æmbə(r)]['sætɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd] [lɒŋ] [bʌf] - ['kʌləd] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [hɪz; ɪz]

full	-	dressed	in	amber	satin	doublet	and	long	buff	-	coloured	riding	-	boots	,	his
满的	-	穿着	在	琥珀色	缎	双联体	和	长的	增幅	-	有色	骑术	-	靴子	,	他的

[heə(r)] [lɒŋ] , ['kɜːlɪŋ] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,

hair	long	,	curling	,	and	black	as	night	,
头发	长的	,	冰壶	,	和	黑色的	作为	夜晚	,

他身着琥珀色缎面紧身衣和浅黄色长马靴，一头乌黑卷曲的长发如夜般浓密。

[sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [æz; əz]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

surrounded	a	face	pale	as	marble	and	beautiful	as	a	woman's	.
包围	一个	脸	苍白	作为	大理石	和	美丽的	作为	一个	女性的	.

周围是一张苍白如大理石、美丽如女子的脸庞。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [raɪt] [hænd] , ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [leɪs] ['rʌf(ə)l] , [grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ] [hɪlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	white	right	hand	,	peeping	from	its	lace	ruffle	,	grasped	the	hilt	of	a
他的	白色的	正确的	手	,	偷窥	从	它是	蕾丝	褶边	,	抓住	这	剑柄	的	一个

[sɒːd] ,

sword	,
剑	,

他白皙的右手从蕾丝花边下露出，紧紧握着剑柄。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪt] .

his	left	hand	grasped	a	silver	trumpet	.
他的	左边	手	抓住	一个	银	喇叭	.

他的左手握着一支银色小号。

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][sɪlk] [kɔ:d] [stri:kt] [ðə; ði] ['kʌvələt] [laɪk][ə; eɪ] [θɪn]

Attached	**to**	**the**	**trumpet**	**a**	**crimson**	**silk**	**cord**	**streaked**	**the**	**coverlet**	**like**	**a**	**thin**
随附的	到	这	喇叭	一个	赤红	丝绸	绳索	条纹	这	床单	喜欢	一个	薄的

[ænd; ənd] ['tɔ:tʃuəs] [stri:m] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	**tortuous**	**stream**	**of**	**blood**	**.**
和	曲折	溪流	的	血	.

一根深红色的丝线系在喇叭上，像一条细而蜿蜒的血流一样划破了床罩。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][rəʊ'mæns] ,

He	**seemed**	**to**	**have**	**stepped**	**from**	**the**	**pages**	**of**	**romance**	**,**
他	似乎	到	有	步	从	这	页面	的	浪漫	,

他仿佛是从浪漫小说里走出来的人物。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə] [rest] .

and	**to**	**have**	**laid**	**himself**	**down**	**here**	**to**	**rest**	**.**
和	到	有	铺设	他自己	向下	这里	到	休息	.

他安息于此。

[aɪ] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [fɪəd] [tu:; tə][stɜ:(r)] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] ,

I	**trembled**	**as**	**I**	**looked**	**,**	**feared**	**to**	**stir**	**lest**	**he**	**should**	**wake**	**,**
我	颤抖	作为	我	看起来	,	害怕	到	搅拌	免得	他	应该	唤醒	,

我看着他，浑身颤抖，生怕动弹会吵醒他。

[jet] [aɪ] [wel] [nju:] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] .

yet	**I**	**well**	**knew**	**him**	**to**	**be**	**dead**	**.**
然而	我	出色地	知道	他	到	是	死的	.

但我很清楚他已经死了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] ['klæmə(r)][ɒv; əv]

I	**might**	**have**	**fancied**	**myself**	**in**	**a**	**dream**	**but**	**for**	**the**	**far**	**-**	**off**	**clamour**	**of**
我	可能	有	幻想	我	在	一个	梦	但	为了	这	远的	-	离开	叫嚣	的

[ðə; ði] [rʊks] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

the	**rooks**	**coming**	**through**	**the**	**evening**
这	车	未来	通过	这	晚上

若非远处传来傍晚时分乌鸦的喧闹声，我或许会觉得自己置身于梦境之中。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[skaɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] .

sky	**outside**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**my**	**own**	**heart**	**beating**	**.**
天空	外部	和	这	声音	的	我的	自己的	心	殴打	.

窗外是天空，我能听到自己的心跳声。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn] ?

Was	**it**	**a**	**man**	**?**
曾是	它	一个	男人	?

是男性吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

was	**it**	**a**	**woman**	**?**
曾是	它	一个	女士	?

是位女士吗?

[ðə; ði] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ,

the	**face**	**might**	**have**	**done**	**for**	**either**	**,**
这	脸	可能	有	完毕	为了	任何一个	,

这张脸或许对两人都适用。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] , [ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk] ,

yet	**it**	**was**	**the**	**most**	**beautiful**	**face**	**I**	**had**	**ever**	**beheld**	**,**	**the**	**most**	**romantic**	**,**
然而	它	曾是	这	最多	美丽的	脸	我	有	曾经	观看	,	这	最多	浪漫的	,

[ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] .

the	**most**	**pathetic**	**.**
这	最多	可怜的	.

然而，那是我见过的最美的脸庞，最浪漫的，最可怜的。

[ðen] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdə] .

Then	**recollection**	**woke**	**up**	**,**	**and**	**I**	**shuddered**	**.**
然后	回忆	觉醒	向上	,	和	我	颤抖	.

然后记忆涌上心头，我不禁打了个寒颤。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][sɜː(r)]['dʒerəld] ['wɪldə] .

This	**,**	**then**	**,**	**was**	**Sir**	**Gerald**	**Wilder**	**.**
这	,	然后	,	曾是	先生	杰拉尔德	怀尔德	.

这就是杰拉尔德·怀尔德爵士。

[ðɪs] [fɔːm] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['wɪldə] ,

This	**form**	**,**	**more**	**beautiful**	**than**	**a**	**picture**	**,**	**was**	**the**	**sorrow**	**of**	**James**	**Wilder**	**,**
这	形式	,	更多的	美丽的	比	一个	图片	,	曾是	这	悲哀	的	詹姆斯	怀尔德	,

这种形式，比任何画作都更美，是詹姆斯·怀尔德的悲伤所在。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [tuː; tə]['əʊpiəm] ,

the	**thing**	**that**	**had**	**driven**	**him**	**to**	**opium**	**,**
这	事物	那	有	驱动	他	到	鸦片	,

驱使他吸食鸦片的原因，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm] [wɪð] ['premətʃə(r)] [əʊld][eɪdʒ] .

the	**thing**	**that**	**had**	**broken**	**his**	**heart**	**and**	**crowned**	**him**	**with**	**premature**	**old**	**age**	**.**
这	事物	那	有	破碎的	他的	心	和	加冕	他	和	过早	老的	年龄	.

那件事让他心碎，也让他过早衰老。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[aɪ] [deəd] ['skeəsli] [θɪŋk] .

I	**dared**	**scarcely**	**think**	**.**
我	敢于	几乎	思考	.

我几乎不敢思考。

[aɪ] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

I	**stole**	**from**	**the**	**room**	**.**
我	偷窃	从	这	房间	.

我从房间里偷了东西。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] - ['sɜːvənt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði]

In	**the**	**passage**	**I**	**found**	**the**	**old**	**man**	**-**	**servant**	**waiting**	**for**	**me**	**;**	**he**	**shut**	**the**
在	这	通道	我	成立	这	老的	男人	-	仆人	等待	为了	我	;	他	关闭	这

[dɔː(r)] ['sɒftli] ,

door	**softly**	**,**
门	轻轻	,

我在走廊里发现老仆人正在等我；他轻轻地关上了门。

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

and	I	followed	him	back	to	my	own	room	.
和	我	随后	他	后退	到	我的	自己的	房间	.

我跟着他回到了自己的房间。

[ðeə(r)] [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	I	took	his	arm	and	looked	in	his	face	.
那里	我	采取	他的	手臂	和	看起来	在	他的	脸	.

我抓住他的胳膊，看着他的脸。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

"	What	is	the	meaning	of	this	?	"
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"

“这是什么意思？”

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [əʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ] [hɑːt] [biː; bi] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	I	dursn't	tell	you	,	sir	;	oh	,	sir	,	my	heart	be	gone	with	the	sorrow	of	it	all
"	我	杜斯	告诉	你	,	先生	;	哦	,	先生	,	我的	心	是	已消失	和	这	悲哀	的	它	全部

,

,
,

“我不敢告诉您，先生；哦，先生，这一切让我心如刀绞。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

but	if	you	wish	,
但	如果	你	希望	,

但如果你愿意的话，

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['raɪtɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [mʌnθs]

I	will	bring	the	book	that	he	was	always	a	-	writing	in	for	these	months
我	将要	带来	这	书	那	他	曾是	总是	一个	-	写作	在	为了	这些	几个月

[pɑːst] . "

past	.	"
过去的	.	"

我会把他这几个月一直在写的那本书带来。

" [jes] , [get] [ðə; ði] [bʊk] , [pliːz] , [æt; ət] [wʌns] : [nəʊ]

"	Yes	,	get	the	book	,	please	,	at	once	:	no
"	是的	,	得到	这	书	,	请	,	在	一次	:	不

“是的，请立刻把书拿来：不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [jet] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [fɜːst] .

thank	you	,	nothing	to	eat	yet	,	I	wish	to	see	the	book	first	.
感谢	你	,	没有什么	到	吃	然而	,	我	希望	到	看	这	书	第一的	.

谢谢，我还没吃东西，我想先看看这本书。

" [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒmən] - [pleɪs] [bʊk] ,

"	He	went	,	and	returned	with	a	large	,	old	-	fashioned	common	-	place	book	,
"	他	去	,	和	返回	和	一个	大的	,	老的	-	造型	常见的	-	地方	书	,

他去了，回来时带回了一本厚厚的、老式的摘录簿。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['raɪtɪŋ] .

the	leaves	of	which	were	covered	with	writing	.
这	树叶	的	哪个	是	涵盖	和	写作	.

书页上写满了字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

It	was	a	woman's	hand	.
它	曾是	一个	女性的	手	.

那是一只女人的手。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I	took	it	down	stairs	,	and	went	with	it	into	the	garden	.
我	采取	它	向下	楼梯	,	和	去	和	它	进入	这	花园	.

我把它带下楼，然后走到花园里。

[ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [dʌtʃ] ['gɑːd(ə)n] , ['veri] [prɪm] , ['veri] ['saɪlənt] ,

There	,	on	a	seat	in	the	middle	of	an	old	Dutch	garden	,	very	prim	,	very	silent	,
那里	,	在	一个	座位	在	这	中间	的	一个	老的	荷兰语	花园	,	非常	原始	,	非常	沉默的	,

在那里，在一座古老的荷兰花园中央的长椅上，举止端庄，沉默不语。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]['æmbə(r)][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['pænzɪz] ,

where	the	sunlight	fell	upon	the	faces	of	the	amber	and	purple	pansies	,
在哪里	这	阳光	跌倒	之上	这	面孔	的	这	琥珀色	和	紫色的	三色堇	,

阳光洒在琥珀色和紫色的三色堇花面上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [kɑː'neɪʃənz] [ʃʊk] [ðeə(r)] ['rʌf(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi]

and	the	great	white	carnations	shook	their	ruffles	to	the	wind	with	a	dreamy
和	这	伟大的	白色的	康乃馨	摇晃	他们的	褶边	到	这	风	和	一个	梦幻般的

[ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [eə(r)] ,

and	seventeenth	century	air	,
和	第十七	世纪	空气	,

硕大的白色康乃馨随风摇曳，花瓣飘逸，仿佛回到了十七世纪的梦幻时光。

[ai][sæt][ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˌkævə'lɪə(r)] [huː] [kreiv] ,

I	sat	and	read	this	story	,	written	by	the	hand	of	a	dead	cavalier	who	craves	,
我	卫星	和	读	这	故事	,	书面	经过	这	手	的	一个	死的	骑士	WHO	渴望	,

我坐下来读这个故事，它出自一位死去的骑士之手，他渴望着……

[θruː] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deθləs] ['sɒrəʊ] .

through	me	,	your	sympathy	for	his	deathless	sorrow	.
通过	我	,	你的	同情	为了	他的	永生	悲哀	.

借我之口，表达您对他的永恒悲痛的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [bʊk]

THE	BOOK
这	书

这本书

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ai] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self]

I	DESCRIBE	MYSELF
我	描述	我

我描述一下我自己

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [ən'les] [ai] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

I	cannot	tell	you	my	story	unless	I	tell	you	who	I	am	and	what	I	am	.
我	不能	告诉	你	我的	故事	除非	我	告诉	你	WHO	我	是	和	什么	我	是	.

除非我先告诉你我是谁，我是什么，否则我无法告诉你我的故事。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [daʊn] , [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Oh	,	it	is	not	for	pleasure	that	I	am	writing	all	this	down	,	but	just	because
哦	,	它	是	不是	为了	乐趣	那	我	是	写作	全部	这	向下	,	但	只是	因为

[ai] — [mʌst; məst] .

I	—	must	.
我	—	必须	.

哦，我写下这一切并不是为了取乐，而是因为我——必须这样做。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

My	name	is	Beatrice	Sinclair	,	and	I	am	the	last	representative	of	an	old
我的	姓名	是	贝娅特丽丝	辛克莱	,	和	我	是	这	最后的	代表	的	一个	老的

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['fæməli] .

and	ruined	family	.
和	毁坏	家庭	.

我的名字叫比阿特丽斯·辛克莱，我是一个古老而破败的家族的最后一位代表。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sin'klɛə] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['piːp(ə)l] [æt; ət]

There	were	Sinclairs	in	the	time	of	King	Charles	who	were	great	people	at
那里	是	辛克莱	在	这	时间	的	国王	查尔斯	WHO	是	伟大的	人们	在

[kɔːt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

Court	—	you	must	accept	the	statement	,
法庭	—	你	必须	接受	这	陈述	,

查理一世时期，辛克莱家族中确实有一些在宫廷中举足轻重的人物——你必须接受这个说法。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [raɪt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fæməli][ɒv; əv] [maɪn] ,

for	I	cannot	write	much	about	this	family	of	mine	,
为了	我	不能	写	很多	关于	这	家庭	的	矿	,

因为我无法详细描述我的这个家庭，

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

the	very	thought	of	it	fills	me	with	a	kind	of	horror	.
这	非常	想法	的	它	填充	我	和	一个	种类	的	恐怖	.

光是想到这件事就让我感到一阵恐惧。

[wɒt] [wʊd] [ɔːl] [ðəʊz] [men] [wɪð] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] , [ðəʊz] ['wɪmɪn] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒn][ðeə(r)]

What	would	all	those	men	with	long	flowing	hair	,	those	women	with	patches	on	their
什么	会	全部	那些	男人	和	长的	流动	头发	,	那些	女性	和	补丁	在	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

那些长发飘飘的男人们，那些脸上打着补丁的女人们，会怎么样呢?

— [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]

—	what	would	they	say	if	they	could	see	me	,	the	last	of
—	什么	会	他们	说	如果	他们	可以	看	我	,	这	最后的	的

——如果他们能看到我，最后一个……，他们会说什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðeə(r)] [reɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ?

their	race	,	and	could	know	what	I	have	been	?
他们的	种族	,	和	可以	知道	什么	我	有	到过	?

他们的种族，以及他们是否了解我曾经是什么?

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ges] [wɒt] [ai] [miːn] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

Perhaps	you	guess	what	I	mean	,	perhaps	you	are	sneering	at	me	;
也许	你	猜测	什么	我	意思是	,	也许	你	是	冷笑	在	我	;

或许你猜到了我的意思，或许你正在嘲笑我;

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

you	can	do	so	if	you	please	,
你	能	做	所以	如果	你	请	,

如果您愿意，可以这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [ɪl] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ,

for	I	am	so	very	ill	that	I	care	for	nothing	now	,
为了	我	是	所以	非常	患病的	那	我	关心	为了	没有什么	现在	,

因为我病得很重，现在什么都不在乎了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

and	they	say	I	am	dying	.
和	他们	说	我	是	垂死	.

他们说我快要死了。

[ai] [nəʊ] [naʊ] , [əʊ] , [ai] [nəʊ] [wel] [waɪ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [krɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪdz] [ɪt'self] [tuː; tə]

I	know	now	,	oh	,	I	know	well	why	an	animal	crawls	away	and	hides	itself	to
我	知道	现在	,	哦	,	我	知道	出色地	为什么	一个	动物	爬行	离开	和	隐藏	本身	到

[daɪ] :

die	:
死	:

我现在明白了，哦，我完全明白了为什么动物会爬走躲起来等死：

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['twenti] - [θriː] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [deθ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [huː]

though	I	am	only	twenty	-	three	I	know	more	about	death	than	those	Egyptians	who
尽管	我	是	仅有的	二十	-	三	我	知道	更多的	关于	死亡	比	那些	埃及人	WHO

[hæv; həv] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['pɪrəmɪdz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

have	been	shut	up	in	pyramids	alone	with	him	for	a	thousand	years	.
有	到过	关闭	向上	在	金字塔	独自的	和	他	为了	一个	千	年	.

虽然我只有二十三岁，但我对死亡的了解比那些与他一同被囚禁在金字塔中一千年的埃及人要多得多。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [naʊ] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ʃɔːlz] , [ai][kæn; kən] [siː]

From	the	window	where	I	am	sitting	now	,	wrapped	up	in	shawls	,	I	can	see
从	这	窗户	在哪里	我	是	坐着	现在	,	包装	向上	在	披肩	,	我	能	看

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

the	garden	;
这	花园	;

我现在裹着披肩坐在窗边，从这里可以看到花园；

[ðə; ði] [frɒst] [hæz; həz] [gɒn] ,

the	frost	has	gone	,
这	霜	有	已消失	,

霜冻已经消散了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['krəʊkəs] [ðæt] [hæz; həz] [pʊʃt] [ɪts] [hed] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

and	I	can	see	a	yellow	crocus	that	has	pushed	its	head	up	through	the
和	我	能	看	一个	黄色的	番红花	那	有	推动	它是	头	向上	通过	这

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

我能看到一朵黄色的番红花，它从黑暗中探出了头。

[stɪf] [məʊld] .

stiff	mould	.
僵硬的	模具	.

硬模。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] [ðæt] [hed] [bæk] .

If	it	knew	what	I	know	of	life	,	it	would	draw	that	head	back	.
如果	它	知道	什么	我	知道	的	生活	,	它	会	画	那	头	后退	.

如果它知道我所了解的生命，它就会把头缩回去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dʒʌst] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ,

You	**must**	**think**	**me**	**a**	**very**	**gloomy**	**person**	**,**	**and**	**indeed**	**just**	**now**	**I**	**am**	**,**
你	必须	思考	我	一个	非常	阴沉	人	,	和	的确	只是	现在	我	是	,

你一定觉得我是一个非常悲观的人，事实上，我现在确实很悲观。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spiːk]

for	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**a**	**part**	**of**	**my**	**history**	**of**	**which**	**I**	**shall**	**not**	**speak**
为了	我	是	思维	的	一个	部分	的	我的	历史	的	哪个	我	将	不是	说话

,

,

,

因为我想起了我人生中一段我不愿提及的经历。

[bʌt; bət]['əʊnli] [hɪnt] .

but	**only**	**hint**	**.**
但	仅有的	暗示	.

但只是暗示而已。

[sʌm; səm] [taɪm] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][həʊ'tel] .

Some	**time**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**long**	**ago**	**,**	**I**	**was**	**living**	**at**	**the**	**Bath**	**Hotel**	**.**
一些	时间	,	不	事情	如何	长的	前	,	我	曾是	活的	在	这	洗澡	酒店	.

很久以前，我曾在巴斯酒店住过一段时间。

[ai][hæd; həd]

I	**had**
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

['plenti] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

plenty	**of**	**clothes**	**and**	**money**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**I**	**was**	**in**	**love**	**.**
很多	的	衣服	和	钱	,	和	我	想法	我	曾是	在	爱	.

衣服和钱都很多，我以为自己恋爱了。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'zɜːtɪd] ,

Well	**,**	**one**	**day**	**I**	**found**	**myself**	**deserted**	**,**
出色地	,	一	天	我	成立	我	荒凉的	,

有一天，我发现自己被遗弃了。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] — [ə; eɪ]

I	**found**	**a**	**letter**	**on**	**the**	**breakfast**	**table**	**enclosing**	**a**	**blue**	**strip**	**of**	**paper**	**—**	**a**
我	成立	一个	信	在	这	早餐	桌子	封闭	一个	蓝色的	条	的	纸	—	一个

[tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

cheque	**for**	**two**	**hundred**	**pounds**	**.**
查看	为了	二	百	磅	.

我在早餐桌上发现了一封信，信里夹着一张蓝色的纸条——一张两百英镑的支票。

[ai][dɪd][nɒt] [skriːm] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][maɪ][heə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][ai] [nəʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	**did**	**not**	**scream**	**and**	**tear**	**my**	**hair**	**as**	**a**	**girl**	**I**	**know**	**said**	**she**	**did**	**when**	**she**
我	做过	不是	尖叫	和	撕	我的	头发	作为	一个	女孩	我	知道	说	她	做过	什么时候	她

[wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ,

was	**deserted**	**,**
曾是	荒凉的	,

我没有像我认识的一个女孩那样，被抛弃时尖叫着撕扯头发。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [lɑːft] .

I	**believe**	**I**	**laughed**	**.**
我	相信	我	笑了	.

我想我当时笑了。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ðæt] [naɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	went	to	the	theatre	that	night	alone	,	and	everybody	stared	at	me	.
我	去	到	这	剧院	那	夜晚	独自的	,	和	大家	凝视	在	我	.

那天晚上我独自一人去了剧院，所有人都盯着我看。

[ai][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] ,

I	was	beautiful	then	,	I	am	nearly	as	beautiful	now	,
我	曾是	美丽的	然后	,	我	是	几乎	作为	美丽的	现在	,

我以前很漂亮，现在也几乎一样漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ai][fɜːst] ['fʊli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ai][wɒz; wəz]

but	it	was	only	on	that	night	that	I	first	fully	recognised	how	beautiful	I	was
但	它	曾是	仅有的	在	那	夜晚	那	我	第一的	完全	已确认	如何	美丽的	我	曾是

,

,

,

但直到那天晚上，我才真正意识到自己有多美。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	could	see	it	in	the	faces	of	the	men	who	looked	at	me	,
我	可以	看	它	在	这	面孔	的	这	男人	WHO	看起来	在	我	,

我能从那些看着我的男人的脸上看出这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , — [haʊ] ['wɪmɪn] [heɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] !

and	in	the	manner	of	the	women	,	—	how	women	hate	one	another	!
和	在	这	方式	的	这	女性	,	—	如何	女性	恨	一	其他	!

而妇女们却彼此憎恨！

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	yet	some	women	have	been	very	good	to	me	.
和	然而	一些	女性	有	到过	非常	好的	到	我	.

然而，也有一些女性对我很好。

[wel] , [wen] [ai][gɒt] [həʊm] [ai] [faʊnd] ['sʌpə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Well	,	when	I	got	home	I	found	supper	waiting	for	me	,
出色地	,	什么时候	我	得到	家	我	成立	晚餐	等待	为了	我	,

我到家的时候，发现晚餐已经准备好了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [pɪə(r)] [glɑːs] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]

and	after	supper	I	looked	at	myself	again	in	the	long	pier	glass	opposite	the
和	后	晚餐	我	看起来	在	我	再次	在	这	长的	码头	玻璃	对面的	这

['faɪəpleɪs] ;

fireplace	;
壁炉	;

晚饭后，我又透过壁炉对面的长镜子看了看自己；

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] ,

then	a	strange	feeling	came	over	me	that	I	had	never	felt	before	,
然后	一个	奇怪的	感觉	来了	超过	我	那	我	有	绝不	毛毡	前	,

然后，一种我从未有过的奇怪感觉涌上心头。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [θɜːst] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] , [ai] [seɪ] [θɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

I	felt	a	thirst	to	be	admired	,	I	say	thirst	,	for	it	was	so	,
我	毛毡	一个	口渴	到	是	钦佩	,	我	说	口渴	,	为了	它	曾是	所以	,

我渴望被人欣赏，我说的是渴望，因为事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði]

it	was	really	in	the
它	曾是	真的	在	这

确实在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bæk] [ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] [ðæt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [keɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz] [wel] ;
back of my throat that this feeling came , but it was in my head as well ;
后退 的 我的 喉 那 这 感觉 来了 , 但 它 曾是 在 我的 头 作为 出色地 ;

这种感觉涌上心头，但同时我的脑海中也有这种感觉；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] ;
it was not the admiration of ordinary people that I wanted ;
它 曾是 不是 这 钦佩 的 普通的 人们 那 我 通缉 ;

我想要的并不是普通人的赞赏；

[aɪ] [kreiv] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][maɪ'self] [tɜːn] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]
I craved to see some being as lovely as myself turn its head to gaze at
我 渴望 到 看 一些 存在 作为 迷人的 作为 我 转动 它是 头 到 目光 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我渴望看到像我一样美丽的人转过头来凝视我。

[əʊ] ! [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [əʊ] !
Oh ! my beautiful face , how I loved you , oh !
哦 ! 我的 美丽的 脸 , 如何 我 喜爱 你 , 哦 !

哦！我美丽的脸庞，我多么爱你啊！

[ðə; ði] [naɪts] [aɪ][hæv; həv]['wəʊkən][ʌp] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)]
the nights I have woken up shivering to think of the dissecting rooms where
这 夜晚 我 有 醒来 向上 瑟瑟发抖 到 思考 的 这 解剖 房间 在哪里
[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [frendz] .
they take the bodies of the people who have no friends .
他们 拿 这 身体 的 这 人们 WHO 有 不 朋友们 .

那些夜晚，我常常在颤抖中醒来，想到解剖室里那些没有朋友的人的尸体。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [maɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [gɒn] .
At the end of six months my two hundred pounds were nearly gone .
在 这 结尾 的 六 几个月 我的 二 百 磅 是 几乎 已消失 .

六个月后，我的两百磅体重几乎减掉了。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] ['ɪnəsntli] , [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] .
I lived innocently , I lived in a kind of dream .
我 居住地 天真地 , 我 居住地 在 一个 种类 的 梦 .

我曾天真无邪地生活着，生活在一种梦境中。

[men] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,
Men filled me with a kind of horror ,
男人 已填 我 和 一个 种类 的 恐怖 ,

男人让我感到一种恐惧。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːts] [aɪ] ['ʃʌdə] ; [aɪ] ['ʃʌdə(r)] [stɪl] ,
when they looked at me in the streets I shuddered ; I shudder still ,
什么时候 他们 看起来 在 我 在 这 街道 我 颤抖 ; 我 不寒而栗 仍然 ,

当他们走在街上看着我时，我浑身颤抖；现在我仍然会颤抖。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [gɒd]['evə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd]['kruːəl] [θɪŋ] [æz; əz][mæn] .
and I wonder why God ever made such a blind and cruel thing as man .
和 我 想知道 为什么 上帝 曾经 制成 这样的 一个 瞎的 和 残忍的 事物 作为 男人 .

我不明白上帝为什么要创造出像人类这样盲目而残忍的生物。

[ai] [muːvd] ['ɪntuː] ['fɜːnɪʃt] [rʊmz; ruːmz] : [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['mɪsti] [naʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	moved	into	furnished	rooms	:	all	this	is	misty	now	in	my	mind	.
我	已搬	进入	提供	房间	:	全部	这	是	蒙蒙	现在	在	我的	头脑	.

我搬进了带家具的房间：现在这一切在我的记忆中都变得模糊不清了。

[ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd] [ðen] [ai] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

If	I	had	died	then	I	might	never	have	gone	to	heaven	,
如果	我	有	死亡	然后	我	可能	绝不	有	已消失	到	天堂	,

如果我死了，那我可能就永远上不了天堂了。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [hel] .

but	I	would	never	have	seen	hell	.
但	我	会	绝不	有	已见	地狱	.

但我永远不会看到地狱。

[ai][gɒt] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] ; [maɪ] [rɪŋz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [huːps] [ɒv; əv] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd]

I	got	typhoid	fever	;	my	rings	lay	on	the	dressing	table	,	hoops	of	sapphires	and
我	得到	伤寒	发烧	;	我的	戒指	躺	在	这	敷料	桌子	,	篮球	的	蓝宝石	和

['emərəldz] ;

emeralds	;
祖母绿	;

我得了伤寒；我的戒指放在梳妆台上，都是蓝宝石和祖母绿的戒指；

[iːtʃ] ['fɔːtnaɪt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [went] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

each	fortnight	a	ring	went	to	pay	for	my
每个	两星期	一个	戒指	去	到	支付	为了	我的

每两周都会有一枚戒指用来支付我的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [siːmd] ['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kjʊə(r)][ˌem 'iː] .

rooms	and	the	doctor	,	who	seemed	never	able	to	cure	me	.
房间	和	这	医生	,	WHO	似乎	绝不	有能力的	到	治愈	我	.

房间和医生，他似乎永远也治不好我的病。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ai] ['strʌg(ə)ld] ,

I	cannot	tell	you	much	after	this	,	I	can	only	say	that	I	struggled	,
我	不能	告诉	你	很多	后	这	,	我	能	仅有的	说	那	我	挣扎	,

之后的事情我不太好说，只能说我当时很艰难。

[mæd] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd][mæd] [wɪð] ['heɪtrɪd] .

mad	with	pride	and	mad	with	hatred	.
疯狂的	和	自豪	和	疯狂的	和	仇恨	.

既骄傲自大又充满仇恨。

[ai] [stɑːvd] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [peɪn] [juː; jʊ] ,

I	starved	,	but	why	should	I	pain	you	,
我	饥饿	,	但	为什么	应该	我	疼痛	你	,

我饿得奄奄一息，但我为什么要让你难过呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [mɔː(r)][sæd][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [sæd] [ɪ'nʌf] ?

and	make	more	sad	a	story	that	is	already	sad	enough	?
和	制作	更多的	伤心	一个	故事	那	是	已经	伤心	足够的	?

让一个已经够悲伤的故事更加悲伤?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[dʒeɪmz] ['wɪldə]

JAMES	WILDER
詹姆斯	更狂野

詹姆斯·怀尔德

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

It	is	about	six	months	ago	.
它	是	关于	六	几个月	前	.

大约是六个月前的事了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wei] .

I	was	in	a	very	bad	way	.
我	曾是	在	一个	非常	坏的	方式	.

我当时处境非常糟糕。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] ['rʌsəl] [skweə(r)][wʌn] [deɪ] — [ðə; ði] 17th [ɒv; əv]

I	was	walking	along	the	south	side	of	Russell	Square	one	day	—	the	17th	of
我	曾是	步行	沿着	这	南	边	的	罗素	正方形	一	天	—	这	17th	的

[sep'tembə(r)][ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [maɪ]

September	I	remember	now	—	and	thinking	to	myself	how	I	should	pay	my
九月	我	记住	现在	—	和	思维	到	我	如何	我	应该	支付	我的

['lændleɪdi][ðə; ði] [θriː] [wiːks] - [rent] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

landlady	the	three	weeks	'	rent	owing	to	her	.
房东	这	三	周	-	租	欠款	到	她	.

有一天，我沿着罗素广场南侧散步——我记得是9月17日——心想我该如何向房东太太支付我拖欠的三周房租。

['diːpli] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ]

Deeply	as	I	was	trying	to	think	I	could	not	help	noticing	a	man	coming
深	作为	我	曾是	尝试	到	思考	我	可以	不是	帮助	注意到	一个	男人	未来

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

towards	me	,
向	我	,

我正全神贯注地思考着，却不由自主地注意到一个男人正朝我走来。

['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

striding	along	with	his	hat	tilted	back	from	his	forehead	,	his	head	in	the	air
大步走	沿着	和	他的	帽子	斜	后退	从	他的	前额	,	他的	头	在	这	空气

,

,

,

他大步向前走着，帽子向后倾斜，头高高昂起。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

and	looking	just	like	a	person	walking	in	his	sleep	.
和	寻找	只是	喜欢	一个	人	步行	在	他的	睡觉	.

他看起来就像在梦游一样。

[ai] [meɪd] [wei] [tuː; tə][let] [hɪm] [pɑːs] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [hɪm][grɑːsp][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm]

I	made	way	to	let	him	pass	,	then	suddenly	I	felt	him	grasp	me	by	the	arm
我	制成	方式	到	让	他	经过	,	然后	突然	我	毛毡	他	抓牢	我	经过	这	手臂

我让开路让他过去，突然感觉他抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] " [ɑː] !

and	I	heard	him	say	"	Ah	!
和	我	听到	他	说	"	啊	!

我听到他说："啊！"

" [ai] [nju:] [æt; ət] [wʌns] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [hi:; hi] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
" I knew at once — how shall I put it — that he only wanted to speak to
" 我 知道 在 一次 — 如何 将 我 放 它 — 那 他 仅有的 通缉 到 说话 到
[ˌem 'i:] , [ðæt]
me , that
我 , 那

“我立刻就知道——该怎么说呢——他只想和我说话，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hi:; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [hi:; hi] [nju:] ,
he had mistaken me for someone he knew ,
他 有 错误 我 为了 某人 他 知道 ,

他把我错认成他认识的人了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] ,
and as I looked in his face I did not feel a bit afraid ,
和 作为 我 看起来 在 他的 脸 我 做过 不是 感觉 一个 少量 害怕的 ,

当我看着他的脸时，我一点也不觉得害怕。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [nəʊz] .
although his face was strange enough , goodness knows .
虽然 他的 脸 曾是 奇怪的 足够的 , 善良 知道 .

虽然他的长相确实很怪异，但谁知道呢。

" [wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [dʒeɪn] ['si:mɔ:r] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [neɪm] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [neɪm] [ai]
" Jane Seymour , " I replied , for it was my name , at least the name I
" 简 西摩 , " 我 回复 , 为了 它 曾是 我的 姓名 , 在 至少 这 姓名 我
[went] ['ʌndə(r)] .
went under .
去 在下面 .

“简·西摩，”我回答道，因为那是我的名字，至少是我常用的名字。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑ:m] .
" he said , and his hand fell from my arm .
" 他 说 , 和 他的 手 跌倒 从 我的 手臂 .

他说完这句话，他的手就从我的胳膊上滑落了。

[ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [lʊk] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [ðen] ;
I never saw a person look so disappointed as he looked just then ;
我 绝不 锯 一个 人 看 所以 失望的 作为 他 看起来 只是 然后 ;

我从未见过像他当时那样失望的人；

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [deθ] , " [ðen]

I	heard	him	muttering	something	like	"	always	the	same	,	disappointment	,	death	,	"	then
我	听到	他	喃喃自语	某物	喜欢	"	总是	这	相同的	,	失望	,	死亡	,	"	然后

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,

he	turned	to	go	,
他	转向	到	去	,

我听到他喃喃自语说着“总是这样，失望，死亡”，然后他就转身离开了。

[ænd; ənd][ai] [brəʊk] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	I	broke	into	tears	.
和	我	打破	进入	眼泪	.

我顿时泪流满面。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['frendli] ,

I	was	hungry	and	I	had	no	money	;	he	had	seemed	almost	friendly	,
我	曾是	饥饿的	和	我	有	不	钱	;	他	有	似乎	几乎	友好的	,

我当时又饿又身无分文；他看起来几乎是友好的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] — [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] , [ai] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

and	now	he	was	going	—	I	could	scarcely	speak	,	I	leaned	up	against	the
和	现在	他	曾是	去	—	我	可以	几乎	说话	,	我	倾斜	向上	反对	这

['reɪlɪŋz] ,

railings	,
栏杆	,

而现在他要走了——我几乎说不出话来，我靠在了栏杆上。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [maɪ] [glʌv] ,

I	remember	trying	to	hide	a	hole	in	my	glove	,
我	记住	尝试	到	隐藏	一个	洞	在	我的	手套	,

我记得当时试图掩盖手套上的一个洞，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['telɪŋ] [hɪm] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] .

for	I	had	determined	on	telling	him	my	real	name	.
为了	我	有	决定	在	讲述	他	我的	真实的	姓名	.

因为我决心要告诉他我的真名。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , " [wel] ? "

"	Well	?	"	he	said	,	"	Well	?	"
"	出色地	?	"	他	说	,	"	出色地	?	"

“怎么样？”他问道，“怎么样？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðæt] [ɪz][maɪ]['riːəl] [neɪm] .

"	My	name	is	Beatrice	Sinclair	,	"	I	answered	;	"	that	is	my	real	name	.
"	我的	姓名	是	贝娅特丽丝	辛克莱	,	"	我	回答	;	"	那	是	我的	真实的	姓名	.

“我的名字是比阿特丽斯·辛克莱，”我回答说；“这是我的真名。”

" [ðen] [ai] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]

"	Then	I	stopped	crying	,	for	I	was
"	然后	我	停止	哭泣	,	为了	我	曾是

然后我停止了哭泣，因为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['æbsəluːtli] ['fraɪt(ə)nd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] ; [tuː] [lɑːdʒ] [tɪəz] [ræn]

absolutely	frightened	,	such	a	change	came	over	this	strange	man	;	two	large	tears	ran
绝对地	害怕	,	这样的	一个	改变	来了	超过	这	奇怪的	男人	;	二	大的	眼泪	跑

[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

down	his	face	,
向下	他的	脸	,

这位陌生男子显然是吓坏了，他的神情发生了巨大的变化；两颗大泪珠顺着脸颊滑落。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hænd] ,

he	**clasped**	**his**	**hands**	**together**	**with**	**the**	**fingers**	**across**	**the**	**backs**	**of**	**each**	**hand**	**,**
他	紧握	他的	双手	一起	和	这	手指	穿过	这	背部	的	每个	手	,

他双手交握，手指交叉放在手背上。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] ,

and	**I**	**thought**	**for**	**one**	**moment**	**that**	**he**	**was**	**a**	**lunatic**	**,**
和	我	想法	为了	一	片刻	那	他	曾是	一个	疯子	,

我当时一度以为他是个疯子。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .

then	**somehow**	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**not**	**.**
然后	不知何故	我	知道	那	他	曾是	不是	.

但我当时就觉得他不是。

" ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	**Beatrice**	**Sinclair**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**to**	**me**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
"	贝娅特丽丝	辛克莱	,	"	他	低声说道	到	我	在	一个	低的	嗓音	,

“比阿特丽斯·辛克莱，”他低声对我说。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [els] ['hɪərɪŋ] [hɪm] , " ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , [əʊ] , ['bɪətrɪs] !

as	**if**	**afraid**	**of**	**someone**	**else**	**hearing**	**him**	**,**	**"**	**Beatrice**	**Sinclair**	**,**	**oh**	**,**	**Beatrice**	**!**
作为	如果	害怕的	的	某人	别的	听力	他	,	"	贝娅特丽丝	辛克莱	,	哦	,	贝娅特丽丝	!

仿佛害怕别人听到他的话，“比阿特丽斯·辛克莱，哦，比阿特丽斯！

[ðə; ði] [taɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðə; ði] [θriː] ['wɪəri] [j'iəz] , [ðə; ði] [naɪts]

the	**time**	**I**	**have**	**been**	**searching**	**for**	**you**	**,**	**the**	**three**	**weary**	**years**	**,**	**the**	**nights**
这	时间	我	有	到过	搜索	为了	你	,	这	三	厌倦	年	,	这	夜晚

[ɒv; əv] ['terə(r)] ;

of	**terror**	**;**
的	恐怖	;

我寻找你的这段时间，这三年疲惫不堪的日子，那些恐怖的夜晚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] , [θæŋk] [gɒd] !

but	**it**	**is**	**over**	**now**	**,**	**thank**	**God**	**!**
但	它	是	超过	现在	,	感谢	上帝	!

谢天谢地，一切都结束了！

[θæŋk] [gɒd] .

thank	**God**	**.**
感谢	上帝	.

感谢上帝。

" [ai] [felt] ['veri] [streɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɔːl] [ðɪs] .

"	**I**	**felt**	**very**	**strange**	**as**	**he**	**said**	**all**	**this**	**.**
"	我	毛毡	非常	奇怪的	作为	他	说	全部	这	.

“他说这些话的时候，我感觉很奇怪。”

[ai] [njuː] [wel] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

I	**knew**	**well**	**that**	**this**	**man**	**was**	**not**	**in**	**love**	**with**	**me**	**;**	**I**	**had**	**no**	**relations**	**,**
我	知道	出色地	那	这	男人	曾是	不是	在	爱	和	我	;	我	有	不	关系	,

我很清楚这个人并不爱我；我和他没有任何关系。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

so	**he**	**could**	**not**	**be**	**a**	**relation**	**,**
所以	他	可以	不是	是	一个	关系	,

所以他不可能是我的亲戚。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [njuː] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrəbli] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] ,

and	**yet**	**I**	**knew**	**in**	**a**	**horribly**	**certain**	**kind**	**of**	**manner**	**that**	**he**	**knew**	**me**	**,**
和	然而	我	知道	在	一个	糟糕透了	肯定	种类	的	方式	那	他	知道	我	,

然而，我却以一种可怕的确定感知道他认识我。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

that	he	had	been	searching	for	me	,	and	—	had	found	me	.
那	他	有	到过	搜索	为了	我	,	和	—	有	成立	我	.

他一直在寻找我，而且——找到了我。

[ə; eɪ]['hænsəm][kæb][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [hiː; hi] [heild] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][gɒt][ɪn] ,

A	hansom	cab	was	passing	,	he	hailed	it	and	we	both	got	in	,
一个	汉森	出租车	曾是	通过	,	他	赞誉	它	和	我们	两个都	得到	在	,

一辆双轮马车经过，他拦下车，我们俩都上了车。

[ðen] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , " [nəʊ] . — ['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] , " [hiː; hi]

then	I	heard	him	giving	directions	to	the	driver	,	"	No	.	—	Berkeley	Square	,	"	he
然后	我	听到	他	给予	方向	到	这	司机	,	"	不	.	—	伯克利	正方形	,	"	他

[sed] , " [ænd; ənd] [draɪv] [kwɪk] . "

said	,	"	and	drive	quick	.	"
说	,	"	和	驾驶	快的	.	"

然后我听到他给司机指路，“不，是伯克利广场，”他说，“快点开。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	You	look	pale	and	sick	,	"	that	was	the
"	你	看	苍白	和	生病的	,	"	那	曾是	这

“你脸色苍白，看起来病恹恹的，”那是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [draɪv] .

only	thing	he	said	during	our	drive	.
仅有的	事物	他	说	期间	我们的	驾驶	.

开车途中他只说了这么一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kwɪə(r)] .

But	the	way	in	which	he	said	it	was	very	queer	.
但	这	方式	在	哪个	他	说	它	曾是	非常	酷儿	.

但他说话的方式非常奇怪。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [peɪl] [ɔː(r)] [sɪk] ,

He	did	not	seem	in	the	least	to	care	whether	I	was	pale	or	sick	,
他	做过	不是	似乎	在	这	至少	到	关心	无论	我	曾是	苍白	或者	生病的	,

他似乎丝毫不在乎我脸色苍白还是生病了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [səʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , " [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][mæd]

and	yet	he	had	seemed	so	glad	to	find	me	,	"	Can	he	be	mad
和	然而	他	有	似乎	所以	高兴的	到	寻找	我	,	"	能	他	是	疯狂的

['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

after	all	?
后	全部	?

然而，他似乎很高兴找到我，“难道他疯了吗？”

" [θɔːt] [ai] .

"	thought	I	.
"	想法	我	.

我心想。

[ðə; ði][kæb] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [aʊt] ;

The	cab	stopped	at	a	large	house	in	Berkeley	Square	,	and	we	got	out	;
这	出租车	停止	在	一个	大的	房子	在	伯克利	正方形	,	和	我们	得到	出去	;

出租车停在伯克利广场的一栋大房子前，我们下了车；

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['sɒvrɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	gave	the	driver	half	-	a	-	sovereign	,	and	without	waiting	for	the
他	给予	这	司机	一半	-	一个	-	主权	,	和	没有	等待	为了	这

[tʃeɪndʒ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

change	went	up	the	steps	,
改变	去	向上	这	步骤	,

他给了司机半枚金币，没等找零就上了台阶。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ; " [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə]

and	opened	the	door	with	a	latch	-	key	;	"	Come	on	,	"	he	said	,	beckoning	to
和	打开	这	门	和	一个	闩锁	-	钥匙	;	"	来	在	,	"	他	说	,	招手	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他用钥匙打开了门；“进来吧，”他一边说着，一边向我招手。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] .

and	I	followed	.
和	我	随后	.

于是我跟了上去。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][flɔː(r)][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [əʊk] ;

We	entered	a	great	hall	with	a	floor	of	polished	oak	;
我们	进入	一个	伟大的	大厅	和	一个	地面	的	抛光	橡木	;

我们走进一个大厅，大厅地面铺着抛光橡木；

[aɪ] [sɔː] [dʒ'ɑːz][ɒv; əv] ['flaʊəz] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

I	saw	jars	of	flowers	standing	here	and	there	,
我	锯	罐子	的	花朵	常设	这里	和	那里	,

我看到到处都摆放着装满鲜花的花瓶，

[ænd; ənd]['aɪdəlz][hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [pɑːmz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['feðəri] [græs] .

and	idols	half	hidden	by	palms	and	long	feathery	grasses	.
和	偶像	一半	隐	经过	棕榈树	和	长的	羽毛状的	草	.

神像半掩在棕榈树和长长的羽状草丛中。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] ,

He	opened	a	door	and	motioned	me	to	enter	a	room	,	and	I	went	in	,
他	打开	一个	门	和	示意	我	到	进入	一个	房间	,	和	我	去	在	,

他打开一扇门，示意我进去，我就进去了。

['fiːlɪŋ] ['hɒrəb(ə)l][ɪn][maɪ] ['ʃæbi] [kləʊðz] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðɪs] ['splendə(r)] .

feeling	horrible	in	my	shabby	clothes	amongst	all	this	splendour	.
感觉	可怕	在	我的	破旧	衣服	在	全部	这	辉煌	.

在如此壮丽的景色中，我穿着破旧的衣服，感觉糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪbrəri] .

It	was	a	library	.
它	曾是	一个	图书馆	.

那曾是一家图书馆。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

He	told	me	to	sit	down	,	and	I	sat	in	a	great	easy	-	chair	,
他	讲述	我	到	坐	向下	,	和	我	卫星	在	一个	伟大的	简单的	-	椅子	,

他让我坐下，我就坐到了一张舒适的扶手椅上。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [waɪlst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]

looking	about	me	whilst	he	went	to	a	window	,	and	stood	for	nearly	a
寻找	关于	我	而	他	去	到	一个	窗户	,	和	站立	为了	几乎	一个

['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

minute	looking	out	,
分钟	寻找	出去	,

他走到窗边，环顾四周，站在那里向外望了将近一分钟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['dʒɪŋglɪŋ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːd] .
jingling money in his pocket , but not speaking a word .
叮当 钱 在 他的 口袋 , 但 不是 请讲 一个 单词 .

他口袋里的钱叮当作响，但他一句话也没说。

— [əʊ] , [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɒf] , [kɒf] , [kɒf] ,
— Oh , this writing makes my head ache so , and this cough , cough , cough ,
— 哦 , 这 写作 制作 我的 头 疼痛 所以 , 和 这 咳嗽 , 咳嗽 , 咳嗽 ,

—哦，写这些东西让我头疼，还有这咳嗽，咳嗽，咳嗽，

[ðæt] [tɪəz] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ! —
that tears me from morning till night ! —
那 眼泪 我 从 早晨 直到 夜晚 ! —

这让我从早到晚都痛苦不堪!

[wel] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
Well , he stood at the window without speaking ,
出色地 , 他 站立 在 这 窗户 没有 请讲 ,

他站在窗边，一言不发。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [buːts] ['ʌndə(r)][maɪ][skɜːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
and I kept trying to hide my boots under my skirt ; but I looked about me ,
和 我 保留 尝试 到 隐藏 我的 靴子 在下面 我的 裙子 ; 但 我 看起来 关于 我 ,

我一直试图把靴子藏在裙子底下；但我环顾四周，

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and noticed everything in the room at the same time .
和 注意到 一切 在 这 房间 在 这 相同的 时间 .

同时注意到房间里的一切。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][set][ɪn] ['nærəʊ] ['bʊkˌkeɪsiz] ,
The books were all set in narrow bookcases ,
这 图书 是 全部 放 在 狭窄的 书柜 ,

所有的书都摆放在狭窄的书柜里。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['speɪsɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['pɪktʃəz] ,
and between the bookcases there were spaces occupied by pictures ,
和 之间 这 书柜 那里 是 空间 占领 经过 图片 ,

书架之间留有空隙，里面摆放着画作。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['pɪktʃəz] [bɪ'fɔː(r)] .
and I never had seen such strange pictures before .
和 我 绝不 有 已见 这样的 奇怪的 图片 前 .

我以前从未见过如此奇怪的图片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][laɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [gəʊsts] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
They were just like pictures of ghosts , beautiful faces nearly all of them ,
他们 是 只是 喜欢 图片 的 鬼魂 , 美丽的 面孔 几乎 全部 的 他们 ,

她们就像鬼魂画像一样，几乎个个都长着美丽的脸庞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['feɪsɪz] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][mɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
but they seemed like faces made out of mist , if you understand me .
但 他们 似乎 喜欢 面孔 制成 出去 的 薄雾 , 如果 你 理解 我 .

但如果你明白我的意思，它们看起来就像是用雾气构成的脸。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)] ,
Over the mantelpiece stood a portrait of an old man with grey hair ,
超过 这 壁炉架 站立 一个 肖像 的 一个 老的 男人 和 灰色的 头发 ,

壁炉上方挂着一幅白发老人的画像。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðiː][gəʊld] [freɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] [ðə; ðiː] [neɪm] , "

and	on	the	gold	frame	of	this	picture	was	written	in	black	letters	the	name	,	"
和	在	这	金子	框架	的	这	图片	曾是	书面	在	黑色的	信件	这	姓名	,	"

['swiːdn,bɔːg,] .

Swedenborg	.
斯威登堡	.

在这幅画的金色画框上，用黑色字母写着"斯威登堡"这个名字。

" [æt; ət][lɑːst][maɪ] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] , [wiːld] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə]

"	At	last	my	companion	turned	from	the	window	,	wheeled	a	chair	close	to
"	在	最后的	我的	伴侣	转向	从	这	窗户	,	带轮子的	一个	椅子	关闭	到

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

me	,	and	sat	down	.
我	,	和	卫星	向下	.

"最后，我的同伴从窗边转过身，把一把椅子推到我身边，坐了下来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

"	Now	,	"	he	said	,	"	I	want	you	to	tell	me	all	you	know	about	your	family	.
"	现在	,	"	他	说	,	"	我	想	你	到	告诉	我	全部	你	知道	关于	你的	家庭	.

"现在，"他说，"我想让你告诉我你所知道的关于你家庭的一切都告诉我。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv]

I	want	to	make	perfectly	sure	that	you	are	the	person	for	whom	I	have
我	想	到	制作	完美	当然	那	你	是	这	人	为了	谁	我	有

[biːn] [siːkɪŋ] .

been	seeking	.
到过	寻求	.

我想完全确定你就是我一直以来寻找的那个人。

[tel] [ˌem 'iː] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

Tell	me	unreservedly	,	it	will	be	to	your	advantage	.
告诉	我	毫无保留	,	它	将要	是	到	你的	优势	.

毫无保留地告诉我，这对你有好处。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɒf] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['veri] [waɪt]

"	He	had	taken	his	gloves	off	now	,	and	I	saw	that	his	hands	,	very	white
"	他	有	已采取	他的	手套	离开	现在	,	和	我	锯	那	他的	双手	,	非常	白色的

[ænd; ənd] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ,

and	delicate	-	looking	,
和	精美的	-	寻找	,

"他现在已经脱掉了手套，我看到他的双手，非常白皙，看起来很纤细，

[wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ðiː][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪŋz] .

were	absolutely	covered	with	the	most	exquisite	rings	.
是	绝对地	涵盖	和	这	最多	精美的	戒指	.

他们浑身上下都戴着极其精美的戒指。

" [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['fæməli] , " [ai] [sed] .

"	Mine	is	a	very	old	family	,	"	I	said	.
"	矿	是	一个	非常	老的	家庭	,	"	我	说	.

"我家是个老牌家族，"我说。

" [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['kɑːs(ə)l] [sin'klɛə] . "

"	We	lived	once	in	a	castle	in	the	North	of	England	,	Castle	Sinclair	.	"
"	我们	居住地	一次	在	一个	城堡	在	这	北	的	英格兰	,	城堡	辛克莱	.	"

"我们曾经住在英格兰北部的一座城堡里，那座城堡叫辛克莱城堡。"

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes . "
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .
" My father was an officer .
" 我的 父亲 曾是 一个 官 .

我父亲是一名军官。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'strævəgənt] .
He was very extravagant .
他 曾是 非常 靡 .

他非常铺张浪费。

[hiː; hi][daɪd][ɪn]['ɪndiə] .
He died in India .
他 死亡 在 印度 .

他死于印度。

[aɪ][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] — [ðen] — [ðen] — "
I was sent to school in England , then I became a governess — then — then — "
我 曾是 发送 到 学校 在 英格兰 , 然后 我 成为 一个 家庭教师 — 然后 — 然后 — "

我被送到英国上学，然后我当了家庭教师——然后——然后——”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][rest] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" You need not tell me the rest , " he said , " I know it .
" 你 需要 不是 告诉 我 这 休息 , " 他 说 , " 我 知道 它 .

“剩下的就不用你告诉我了，”他说，“我知道。”

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] .
Yes , you are indeed Beatrice Sinclair .
是的 , 你 是 的确 贝娅特丽丝 辛克莱 .

是的，你的确是比阿特丽斯·辛克莱。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['mænə(r)] .
" He looked at me in a gloomy manner .
" 他 看起来 在 我 在 一个 阴沉 方式 .

他神情阴郁地看着我。

[ðen] " [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] ['fræŋkli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] .
Then " You have spoken frankly , " he said , " and I shall do the same .
然后 " 你 有 说 坦率地说 , " 他 说 , " 和 我 将 做 这 相同的 .

“你坦诚相待，”他说，“我也要坦诚相待。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] ['wɪldə] .
My name is James Wilder .
我的 姓名 是 詹姆斯 怀尔德 .

我叫詹姆斯·怀尔德。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][hɑːd] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He paused , and looked at me hard , but I said nothing .
" 他 暂停 , 和 看起来 在 我 难的 , 但 我 说 没有什么 .

他停顿了一下，狠狠地看着我，但我什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ðen] ?

"	he	continued	,	"	you	know	nothing	of	the	past	,	then	?
"	他	持续	,	"	你	知道	没有什么	的	这	过去的	,	然后	?

他接着说："那么，你对过去一无所知吗？"

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	it	is	better	so	,	but	I	must	tell	you	some	of	it	,
也许	它	是	更好的	所以	,	但	我	必须	告诉	你	一些	的	它	,

或许这样更好，但我必须告诉你其中的一些事情。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

so	that	you	may	do	what	I	require	you	to	do	.
所以	那	你	可能	做	什么	我	要求	你	到	做	.

这样你就可以去做我要求你做的事了。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi] ['hæpənd] .

In	the	reign	of	King	Charles	the	First	a	terrible	tragedy	happened	.
在	这	在位	的	国王	查尔斯	这	第一的	一个	糟糕的	悲剧	发生	.

在查理一世国王统治时期，发生了一场可怕的悲剧。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldə] ['fæməli][dɪd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rɒŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

A	member	of	the	Wilder	family	did	a	fearful	wrong	upon	a	member	of	the
一个	成员	的	这	怀尔德	家庭	做过	一个	可怕	错误的	之上	一个	成员	的	这

[sin'klɛə] ['fæməli] .

Sinclair	family	.
辛克莱	家庭	.

怀尔德家族的一名成员对辛克莱尔家族的一名成员犯下了可怕的罪行。

[nəʊ]['fæməli] [fjuːd] [tʊk] [pleɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒerəld] ['wɪldə] , [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [rɒŋ] ,

No	family	feud	took	place	,	because	Gerald	Wilder	,	who	had	committed	this	wrong	,
不	家庭	世仇	采取	地方	,	因为	杰拉尔德	怀尔德	,	WHO	有	坚定的	这	错误的	,

['ekspieit] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['suːɪsaɪd] ,

expiated	it	by	suicide	,
已过期	它	经过	自杀	,

没有发生家族纷争，因为犯下此罪的杰拉尔德·怀尔德以自杀赎罪。

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] , ['riːzənlɪs] , [ˌʌnɪn'tenʃənl] [fjuːd][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

but	a	blind	,	reasonless	,	unintentional	feud	has	been	going	on	between	the	two
但	一个	瞎的	,	无理	,	无意的	世仇	有	到过	去	在	之间	这	二

['haʊzɪz] ['evə(r)] [sɪns] .

houses	ever	since	.
房屋	曾经	自从	.

但从那时起，两大家族之间就一直存在着一场盲目、无理、无意的世仇。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sin'klɛə] [hæz; həz] [wɔː] [wɪð] ['aʊə(r)]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]

The	house	of	Sinclair	has	warred	with	our	family	in	a	strange	and	fearful
这	房子	的	辛克莱	有	战争	和	我们的	家庭	在	一个	奇怪的	和	可怕

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

辛克莱家族与我们家族之间发生了一种奇怪而可怕的冲突。

[ɔːl] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [hæv; həv] [biːn] [sleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] [baɪ]

All	the	eldest	sons	of	our	house	have	been	slain	before	the	age	of	twenty	by
全部	这	长子	儿子们	的	我们的	房子	有	到过	被杀	前	这	年龄	的	二十	经过

— [ə; eɪ] [sin'klɛə] .

—	a	Sinclair	.
—	一个	辛克莱	.

我们家所有的长子都在二十岁之前被——辛克莱尔家族的人杀害了。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] . "

My	eldest	brother	was	slain	by	your	father's	brother	.	"
我的	长子	兄弟	曾是	被杀	经过	你的	父亲的	兄弟	.	"

我的大哥被你父亲的兄弟杀害了。

" [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] ? "

"	My	father's	brother	?	"
"	我的	父亲的	兄弟	?	"

“我父亲的兄弟？”

" [jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [tə'geðə(r)] .

"	Yes	,	they	were	out	shooting	together	.
"	是的	,	他们	是	出去	射击	一起	.

“是的，他们一起出去打猎了。”

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ded] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

My	brother	was	shot	dead	by	your	uncle	.
我的	兄弟	曾是	射击	死的	经过	你的	叔叔	.

我哥哥被你叔叔枪杀了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ; [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] [feɪt] .

It	was	an	accident	;	no	one	was	to	blame	,	but	fate	.
它	曾是	一个	事故	;	不	一	曾是	到	责备	,	但	命运	.

这是一场意外，没有人应该为此负责，一切都是命运的安排。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːltərɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

Now	the	fortunes	of	the	two	families	have	been	altering	during	all	these	years	.
现在	这	财富	的	这	二	家庭	有	到过	改变	期间	全部	这些	年	.

这些年来，这两个家族的命运发生了变化。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɪldə] [ɪz][æt; ət][ɪts] ['zenɪθ] .

The	house	of	Wilder	is	at	its	zenith	.
这	房子	的	怀尔德	是	在	它是	天顶	.

怀尔德的家族正处于鼎盛时期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [sens] , [aiˌeɪ 'em] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [æt; ət]

Speaking	in	a	worldly	sense	,	I	am	worth	at	least	fifty	thousand	a	year	,	at
请讲	在	一个	世俗	感觉	,	我	是	值得	在	至少	五十	千	一个	年	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

从世俗意义上讲，我年收入至少五万，至少……

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sin'klɛə] ? — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪts][lɑːst] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [haʊ] [mʌtʃ]

and	the	house	of	Sinclair	?	—	you	are	its	last	representative	,	how	much
和	这	房子	的	辛克莱	?	—	你	是	它是最后的		代表	,	如何	很多

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɜːθ] ? "

are	you	worth	?	"
是	你	值得	?	"

辛克莱家族呢？——你是它的最后一位代表，你身价几何？

" [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . "
" Less than nothing . "
" 较少的 比 没有什么 . "

“比什么都没有还少。”

" [let] [ju: 'es][bi:; bi] [frendz] [ðen] , [let] [ju: 'es][bi:; bi] [frendz] , " [sed] ['wɪldə] ,
" Let us be friends then , let us be friends , " said Wilder ,
" 让 我们 是 朋友们 然后 , 让 我们 是 朋友们 , " 说 怀尔德 ,

“那我们就做朋友吧，我们就做朋友吧，”怀尔德说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
in a voice full of supplication .
在 一个 嗓音 满的 的 恳求 .

用充满恳求的语气。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðɪs] , ['welθi] [ænd; ənd] [greɪt] , ['ɑ:skɪŋ]
How strange it sounded to hear a man like this , wealthy and great , asking
如何 奇怪的 它 听起来 到 听到 一个 男人 喜欢 这 , 富裕 和 伟大的 , 问
[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['frendʃɪp] .
for my friendship .
为了 我的 友谊 .

听到这样一位富有而伟大的人向我寻求友谊，感觉真是不可思议。

" [let] [ju: 'es] [bi:; bi] [frendz] , — [ðə; ði] [tu:] [lɑ:st] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ði:z] [greɪt] ['haʊzɪz]
" Let us be friends , — the two last representatives of these great houses
" 让 我们 是 朋友们 , — 这 二 最后的 代表 的 这些 伟大的 房屋
[mʌst; məst] [fə'gɪv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
must forgive each other .
必须 原谅 每个 其他 .

“让我们成为朋友吧——这两个伟大家族的最后两位代表必须互相原谅。”

[lʌv] [kæn; kən] [hi:l] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [wu:nd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɪldə] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi]
Love can heal this awful wound , and the house of Wilder shall not be
爱 能 愈合 这 可怕 伤口 , 和 这 房子 的 怀尔德 将 不是 是
[ɪk'stɪŋkt] .
extinct .
灭绝 .

爱可以治愈这道可怕的伤口，怀尔德家族也不会就此断绝。

[əʊ] , [gɒd] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Oh , God is great and good ,
哦 , 上帝 是 伟大的 和 好的 ,

哦，上帝伟大而仁慈！

[hi:; hi] [wɪl] ['sæŋkʃn] [ðɪs] [lʌv] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
he will sanction this love even though you are what you are .
他 将要 制裁 这 爱 甚至 尽管 你 是 什么 你 是 .

即使你不是你，他也会认可这份爱。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] .
" He was walking up and down the room as he spoke .
" 他 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 作为 他 辐 .

“他一边说话一边在房间里来回踱步。”

" [dʌz] [hi:; hi] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] ?
" Does he want me to love him ?
" 做 他 想 我 到 爱 他 ?

他想让我爱他吗?

" [aɪ] [θɔ:t] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .
Then he stopped .
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] ? "
" You have no money ? "
" 你 有 不 钱 ? "

你没钱吗?

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] , ['skrɪbld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" He went to a desk and drew out a cheque - book , scribbled for a
" 他 去 到 一个 桌子 和 画 出去 一个 查看 - 书 , 潦草的 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他走到一张桌子前，拿出支票簿，匆匆写了一会儿，

[tɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
tore off a cheque , and brought it to me .
撕裂 离开 一个 查看 , 和 带来 它 到 我 .

他撕下一张支票，拿给我看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第2/6页

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] :
I looked at it :
我 看起来 在 它 :

我看了看：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪnɪn] ['kʌmpəniz] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd]
it was a cheque on the British Linen Company's Bank for five hundred
它 曾是 一个 查看 在 这 英国 亚麻布 公司的 银行 为了 五 百
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

那是一张由英国亚麻公司银行开出的五百英镑支票。

[ai] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] , [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [keɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] .
I felt just as if I were drunk , the books in the cases seemed to dance .
我 毛毡 只是 作为 如果 我 是 醉 , 这 图书 在 这 案例 似乎 到 舞蹈 .

我感觉自己就像喝醉了一样，书架上的书仿佛都在跳舞。

" [ðɪs] [kænt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [ai] [rɪˈmembə(r)] ['seɪɪŋ] ;
" This can't be for me , " I remember saying ;
" 这 不能 是 为了 我 , " 我 记住 说 ;

“这不可能是属于我的，”我记得我当时这样说；

" [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem ˈiː][ɔːl]
" or do you want me to do some dreadful thing , that you offer me all
" 或者 做 你 想 我 到 做 一些 可怕 事物 , 那 你 提供 我 全部
[ðɪs] ['mʌni] — —
this money — —
这 钱 — —

“还是你想让我做件可怕的事，所以你才给我这么多钱——”

" [ai] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] , [kaɪnd] [smaɪl] ,
" I stopped , for he was smiling at me such a melancholy , kind smile ,
" 我 停止 , 为了 他 曾是 微笑 在 我 这样的 一个 忧郁 , 种类 微笑 ,

我停了下来，因为他正对我露出一种忧郁而又温柔的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][təʊld][ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] .
it told me at once that I had nothing to fear from him .
它 讲述 我 在 一次 那 我 有 没有什么 到 害怕 从 他 .

它立刻让我明白，我完全不必害怕他。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] " [tʃaɪld] ,
He called me " child ,
他 称为 我 " 孩子 ,

他叫我“孩子”，

" [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [felt] [səʊ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [glʌv] ,
" and took my hand and kissed it — I felt so ashamed of my glove ,
" 和 采取 我的 手 和 亲吻 它 — 我 毛毡 所以 羞愧 的 我的 手套 ,

“然后他握住我的手吻了一下——我为我的手套感到羞愧。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔː(r)] [haʊ] [əʊld][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
but he did not seem to notice the holes in it , nor how old it was .
但 他 做过 不是 似乎 到 注意 这 孔 在 它 , 也不 如何 老的 它 曾是 .

但他似乎没有注意到它上面的洞，也没有注意到它的年代。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

"	Yes	,	"	he	said	,	"	the	money	is	for	you	;
"	是的	,	"	他	说	,	"	这	钱	是	为了	你	;

“是的，”他说，“这笔钱是给你的；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bai] [jɔː'self] ['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒuːəlri] .

you	must	buy	yourself	beautiful	clothes	and	some	jewellery	.
你	必须	买	你自己	美丽的	衣服	和	一些	首饰	.

你应该给自己买些漂亮的衣服和首饰。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

I	am	going	to	send	you	to	the	north	of	England	,
我	是	去	到	发送	你	到	这	北	的	英格兰	,

我将派你去英格兰北部。

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	do	what	has	to	be	done	.
到	做	什么	有	到	是	完毕	.

去做该做的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ,

You	must	start	on	the	day	after	to	-	morrow	;	have	no	fear	,
你	必须	开始	在	这	天	后	到	-	明天	;	有	不	害怕	,

你必须从后天开始；别担心。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['sɪnfl] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [best] [wɜːk] ['mɔːt(ə)l]

I	wish	you	to	do	nothing	sinful	or	wrong	,	but	rather	the	best	work	mortal
我	希望	你	到	做	没有什么	罪恶的	或者	错误的	,	但	相当	这	最好的	工作	凡人

['evə(r)][dɪd] ;

ever	did	;
曾经	做过	;

我希望你不要做任何罪恶或错误的事情，而是去做凡人所能做的最伟大的事情；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

you	shall	be	provided	for	.
你	将	是	假如	为了	.

你会得到照顾。

[ai] [wɪl] [set] [ə'saɪd][ə; eɪ] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

I	will	set	aside	a	fund	for	you
我	将要	放	旁边	一个	基金	为了	你

我会为你预留一笔资金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['ʌndə(r)] [trʌs'tiz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['paɪəti] , [nɒt] ['tʃærəti] ,

under	trustees	;	it	is	an	act	of	piety	,	not	charity	,
在下面	受托人	;	它	是	一个	行为	的	虔诚	,	不是	慈善机构	,

在受托人的管理下；这是一种虔诚的行为，而非慈善行为。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [sin'klɛə] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [æn; ən][ækt]

for	in	saving	the	last	of	the	Sinclairs	from	want	I	am	doing	an	act
为了	在	保存	这	最后的	的	这	辛克莱	从	想	我	是	正在做	一个	行为

[wɪtʃ] [meɪ] ['ekspieɪt][ðə; ði][sɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [kə'mɪtɪd] .

which	may	expiate	the	sin	our	house	committed	.
哪个	可能	赎罪	这	罪	我们的	房子	坚定的	.

因为拯救辛克莱家族最后一位成员免于贫困，我所做的这件事或许可以赎清我们家族所犯下的罪孽。

['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] [ə'gen] , ['nevə(r)][bi:; bi][kəʊld][ɔ:(r)] ['hʌŋgri] .

Beatrice	**Sinclair**	**,**	**you**	**shall**	**never**	**want**	**again**	**,**	**never**	**be**	**cold**	**or**	**hungry**	**.**
贝娅特丽丝	辛克莱	,	你	将	绝不	想	再次	,	绝不	是	寒冷的	或者	饥饿的	.

贝娅特丽丝·辛克莱，你将永远不再匮乏，永远不会挨饿受冻。

" [ai][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	**I**	**was**	**crying**	**like**	**a**	**child**	**.**
"	我	曾是	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

我哭得像个孩子。

[wen] [ai][kʊd; kəd][kraɪ][nəʊ][mɔ:(r)][hi:; hi][bɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] .

When	**I**	**could**	**cry**	**no**	**more**	**he**	**began**	**speaking**	**again**	**.**
什么时候	我	可以	哭	不	更多的	他	开始	请讲	再次	.

当我哭干了眼泪后，他又开始说话了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [stɑ:t] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

"	**You**	**must**	**stay**	**in**	**this**	**house**	**until**	**you**	**start**	**,**	**that**	**is**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
"	你	必须	停留	在	这	房子	直到	你	开始	,	那	是	,	如果	你	请	.

“你必须待在这所房子里直到你开始工作为止，如果你愿意的话。”

[maɪ] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɒps] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə]['vɪzɪt] ; [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

My	**carriage**	**shall**	**take**	**you**	**to**	**all**	**the**	**shops**	**you**	**require**	**to**	**visit**	**;**	**by**	**the**	**way**	**,**
我的	运输	将	拿	你	到	全部	这	商店	你	要求	到	访问	;	经过	这	方式	,

我的马车将带您前往您想去的所有商店；顺便说一句，

[spend] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] [ɒn] [kləʊðz] .

spend	**all**	**that**	**money**	**on**	**clothes**	**.**
花费	全部	那	钱	在	衣服	.

把所有的钱都用来买衣服吧。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:ələz] [wɪð] [hu:m] [ai] [di:l] [ɪn] [bɒnd] [stri:t] ,

I	**will**	**give**	**you**	**a**	**note**	**to**	**the**	**jewellers**	**with**	**whom**	**I**	**deal**	**in**	**Bond**	**Street**	**,**
我	将要	给	你	一个	笔记	到	这	珠宝商	和	谁	我	交易	在	纽带	街道	,

我会给你写张便条，转告我在邦德街的珠宝商们。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [jɔ:'self] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒu:əlri] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ; [doʊnt] [θɪŋk]

and	**you**	**can**	**supply**	**yourself**	**with**	**all**	**the**	**jewellery**	**you**	**require**	**;**	**don't**	**think**
和	你	能	供应	你自己	和	全部	这	首饰	你	要求	;	不	思考

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spens] .

about	**the**	**expense**	**.**
关于	这	费用	.

您可以自行购买所需的所有珠宝；不必考虑费用。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

You	**are**	**beautiful**	**by**	**nature**	**,**
你	是	美丽的	经过	自然	,

你天生丽质，

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ɑ:t][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] .

but	**I**	**wish**	**you**	**to**	**be**	**as**	**beautiful**	**as**	**art**	**can**	**make**	**you**	**.**
但	我	希望	你	到	是	作为	美丽的	作为	艺术	能	制作	你	.

但我希望你能像艺术所能描绘的那样美丽。

[ðen] , [ə'gen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['dresɪŋ] - [bægz][ænd; ənd] [pɔ:t'mæntəʊz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

Then	**,**	**again**	**,**	**you**	**will**	**require**	**dressing**	**-**	**bags**	**and**	**portmanteaux**	**,**	**and**	**such**
然后	,	再次	,	你	将要	要求	敷料	-	包	和	组合词	,	和	这样的

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

那么，你又需要一些衣物袋、旅行包之类的东西了。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [fɜːm] [ɪn] ['lʌndən] .

I	will	give	you	a	note	to	the	best	firm	in	London	.
我	将要	给	你	一个	笔记	到	这	最好的	公司	在	伦敦	.

我会给你介绍伦敦最好的公司。

[ai] [niːd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] — [ai]['əʊnli] [seɪ] [ðɪs] ,

I	need	not	speak	to	you	on	matters	of	taste	;	you	are	a	lady	—	I	only	say	this	,
我	需要	不是	说话	到	你	在	事情	的	品尝	;	你	是	一个	女士	—	我	仅有的	说	这	,

我无需就品味问题与您交谈；您是一位女士——我只想说，

[speə(r)][nəʊ] [ɪk'spens] .

spare	no	expense	.
空闲的	不	费用	.

不惜一切代价。

[ɪz] [ðæt] [tʃek] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

Is	that	cheque	sufficient	?
是	那	查看	充足的	?

这张支票够吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	More	than	sufficient	.
"	更多的	比	充足的	.

绰绰有余。

" [aɪ] [felt] [deɪzd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

"	I	felt	dazed	and	strange	.
"	我	毛毡	茫然	和	奇怪的	.

我感到茫然和陌生。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Did	he	intend	to	marry	me	?
做过	他	打算	到	结婚	我	?

他打算娶我吗?

[waɪ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ?

Why	was	he	sending	me	to	the	north	of	England	?
为什么	曾是	他	发送	我	到	这	北	的	英格兰	?

他为什么要派我去英格兰北部?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

But	it	was	delightful	,	I	could	not	describe	my	feelings	.
但	它	曾是	愉快	,	我	可以	不是	描述	我的	情怀	.

但那感觉太棒了，我无法形容我的感受。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Now	you	must	have	some	food	,	"	he	said	,
"	现在	你	必须	有	一些	食物	,	"	他	说	,

“你现在必须吃点东西了，”他说。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

getting	up	and	moving	to	the	door	as	he	spoke	.
获得	向上	和	移动	到	这	门	作为	他	辐	.

说话间，他起身走向门口。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" Come with me to the dining - room .
" 来 和 我 到 这 用餐 - 房间 .

“跟我来餐厅。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][pɑːst]
A SOUND WHICH REMINDS ME OF MY PAST
一个 声音 哪个 提醒 我 的 我的 过去的

一个让我想起过去的声音

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
The table was laid for luncheon in the dining - room ,
这 桌子 曾是 铺设 为了 午餐 在 这 用餐 - 房间 ,

餐厅里已经摆好了午餐的餐桌。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
and as I took my seat at a place he pointed out ,
和 作为 我 采取 我的 座位 在 一个 地方 他 尖 出去 ,

我按照他指给我的位置坐下后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [tjuːb] [ænd; ənd] ['hwisl] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
he went to a speaking tube and whistled down it .
他 去 到 一个 请讲 管子 和 吹口哨 向下 它 .

他走到传声筒前，对着传声筒吹起了口哨。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
Then I heard him ordering the carriage to be ready in an hour .
然后 我 听到 他 订购 这 运输 到 是 准备好 在 一个 小时 .

然后我听到他命令一小时内准备好马车。

" [wɪl] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ?
" Will that suit you ?
" 将要 那 套装 你 ?

这样可以吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" he asked , looking at me .
" 他 问 , 寻找 在 我 .

他看着我问道。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [naʊ] .
I was laughing now .
我 曾是 笑 现在 .

我当时笑了。

[əʊ] , [laɪf][hæd; həd] [tɜːnd] [səʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm] ['ɔːflnəs] [tuː; tə] ['lʌvlinəs] .
Oh , life had turned so in a moment from awfulness to loveliness .
哦 , 生活 有 转向 所以 在 一个 片刻 从 糟糕 到 可爱 .

哦，生活竟在一瞬间从糟糕透顶变成了美好无比。

[ai]['nevə(r)] [pɪntʃt] [maɪ'self][tu:; tə] [fi:l] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ɔ:(r)][nɒt] .

I	never	pinched	myself	to	feel	if	I	were	in	a	dream	or	not	.
我	绝不	捏	我	到	感觉	如果	我	是	在	一个	梦	或者	不是	.

我从没掐过自己来感受是否在做梦。

[ai][hæv; həv] [ri:d] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪts] ['stju:pɪd] , [bɪ'saɪdz] ,

I	have	read	about	that	in	stories	,	and	I	think	it's	stupid	,	besides	,
我	有	读	关于	那	在	故事	,	和	我	思考	它是	愚蠢的	,	除了	,

我在故事里读到过类似的事情，我觉得这很愚蠢，而且……

[ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .

I	did	not	want	to	wake	up	if	it	was	a	dream	.
我	做过	不是	想	到	唤醒	向上如果		它	曾是	一个	梦	.

如果那是一场梦，我不想醒来。

[ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] ['aɪðə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [tu:] ['hæpi] .

I	did	not	want	to	talk	either	,	I	was	too	happy	.
我	做过	不是	想	到	讲话	任何一个	,	我	曾是	也	快乐的	.

我也不想说话，我太高兴了。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ai][hæd; həd] ['jestədeɪ] .

I	thought	of	the	dinner	I	had	yesterday	.
我	想法	的	这	晚餐	我	有	昨天	.

我想起了昨天吃的晚餐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ai][hæd; həd] [nɒt] [daind]

I	could	not	remember	what	it	was	,	then	I	remembered	I	had	not	dined
我	可以	不是	记住	什么	它	曾是	,	然后	我	记得	我	有	不是	用餐

['jestədeɪ] [æt; ət][ɔ:l] ;

yesterday	at	all	;
昨天	在	全部	;

我一时想不起来那是什么，然后我才想起我昨天根本没吃晚饭；

[ai][hæd; həd] [lent] [maɪ] [lɑ:st] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə] ['dʒesi] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ləʊ] [maɪn] ;

I	had	lent	my	last	shilling	to	Jessie	,	who	lives	in	the	room	below	mine	;
我	有	借出的	我的	最后的	先令	到	杰西	,	WHO	生活	在	这	房间	以下	矿	;

我把最后的一先令借给了住在我楼下房间的杰西；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [swɔ:n] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌki] ,

she	had	sworn	to	pay	me	back	in	the	evening	if	she	was	lucky	,
她	有	宣誓	到	支付	我	后退	在	这	晚上	如果	她	曾是	幸运的	,

她发誓如果运气好的话，晚上就会还我钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [drʌŋk] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] , ['sweərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

and	then	she	came	back	drunk	at	twelve	o'clock	,	swearing	like	a	soldier	,
和	然后	她	来了	后退	醉	在	十二	点钟	,	咒骂	喜欢	一个	士兵	,

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒesi] — —

poor	Jessie	—	—
贫穷的	杰西	—	—

然后她十二点钟醉醺醺地回来了，像个士兵一样骂骂咧咧，可怜的杰西——

['wɪldə] [et; eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [spəʊk] ['skeəsli] [æt; ət][ɔ:l] ,

Wilder	ate	very	little	and	spoke	scarcely	at	all	,
怀尔德	吃	非常	小的	和	辐	几乎	在	全部	,

怀尔德吃得很少，几乎不说话。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] " [ai]['nevə(r)][hæv; həv]
I think the only thing he said in the way of conversation was " I never have
我 思考 这 仅有的 事物 他 说 在 这 方式 的 对话 曾是 " 我 绝不 有
['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['iːtɪŋ] ;
servants in the room when I am eating ;
仆人 在 这 房间 什么时候 我 是 吃 ;

我认为他唯一说的话就是："我吃饭的时候从来不让佣人在房间里；

" [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [θæŋk] ['gʊdnəs] .
" and I said to myself , " Thank goodness .
" 和 我 说 到 我 , " 感谢 善良 .

我对自己说："谢天谢地。"

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [men] - ['sɜːvənts]
" Just imagine how I would have felt if one of those dreadful men - servants
" 只是 想象 如何 我 会 有 毛毡 如果 一 的 那些 可怕 男人 - 仆人
[hæd; həd] [biːn] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
had been gliding about the room ,
有 到过 滑翔 关于 这 房间 ,

"试想一下，如果那些可怕的男仆之一在房间里走来走去，我会作何感想。"

— [maɪ] ['rɪstbænd] [ɔːl] [freɪd] , [maɪ][hændz] [nɒt] ['veri] [kliːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tʃiːp] [glʌvz] [daɪ]
— my wristbands all frayed , my hands not very clean , for those cheap gloves dye
— 我的 腕带 全部 磨损的 , 我的 双手 不是 非常 干净的 , 为了 那些 便宜的 手套 染料
[wʌnz] [hændz] ,
one's hands ,
一个人的 双手 ,

我的腕带都磨损了，我的手也不太干净，因为那些廉价手套会把手染色。

[ænd; ənd][maɪ]['kɒlə(r)] ['krʌmpld] .
and my collar crumpled .
和 我的 衣领 皱巴巴的 .

我的衣领皱了起来。

['wɪldə] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] , [bʌt; bət][ai] [sed] [nəʊ] .
Wilder wanted to open me some champagne , but I said no .
怀尔德 通缉 到 打开 我 一些 香槟酒 , 但 我 说 不 .

怀尔德想给我开瓶香槟，但我拒绝了。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] .
I thought he looked pleased .
我 想法 他 看起来 高兴 .

我觉得他看起来很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs]
He had a decanter before him , and he poured himself out a glass
他 有 一个 醒酒器 前 他 , 和 他 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

他面前放着一个醒酒器，他给自己倒了一杯酒。

" [ai][dəʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [sɔːt] [ɒv; əv]['mænə(r)] ; "
" I don't ask you to take this , " he said in an apologetic sort of manner ; "
" 我 不 问 你 到 拿 这 , " 他 说 在 一个 道歉的 种类 的 方式 ; "
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
because
因为

"我并不是要你收下这个，"他带着歉意的语气说道，"因为……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [wel] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , [ɪts] ['əʊpiəm] ,
it would — well a glass of it would kill you , it's opium ,
它 会 — 出色地 一个 玻璃 的 它 会 杀 你 , 它是 鸦片 ,

一杯就能要了你的命，那是鸦片。

[ai][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ðə; ði] ['wʌri] [ai][hæv; həv][hæd; həd] — — " [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɒn]
I am used to it — all the worry I have had — — " His head sunk on
我 是 用过的 到 它 — 全部 这 担心 我 有 有 — — " 他的 头 沉没 在
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

我已经习惯了——我经历过的所有忧虑——”他的头垂在胸前，

[ænd; ənd][ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and I felt sorry for him ,
和 我 毛毡 对不起 为了 他 ,

我为他感到难过。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] .
though he was so rich and lived in such a beautiful house .
尽管 他 曾是 所以 富有的 和 居住地 在 这样的 一个 美丽的 房子 .

虽然他非常富有，而且住在非常漂亮的房子里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] .
After a moment he looked up — we had finished eating .
后 一个 片刻 他 看起来 向上 — 我们 有 完成的 吃 .

过了一会儿，他抬起头——我们已经吃完了。

" ['dʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv]
" Gerald , " he said , " I want you to be happy ; poor soul , you have
" 杰拉尔德 , " 他 说 , " 我 想 你 到 是 快乐的 ; 贫穷的 灵魂 , 你 有
['sʌfəd] [tuː] ,
suffered too ,
遭受 也 ,

“杰拉尔德，”他说，“我希望你幸福；可怜的人儿，你也受了很多苦。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] . "
but perhaps it is for the best . "
但 也许 它 是 为了 这 最好的 . "

但或许这样反而是最好的。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['dʒerəld] ?
" Why do you call me Gerald ?
" 为什么 做 你 称呼 我 杰拉尔德 ?

你为什么叫我杰拉德?

" [ai] [ɑːskt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" I asked , staring at him .
" 我 问 , 凝视 在 他 .

我盯着他问道。

[ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [feɪs] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊpiəm]
A dreamy look had come over his strange face , perhaps it was the opium
一个 梦幻般的 看 有 来 超过 他的 奇怪的 脸 , 也许 它 曾是 这 鸦片
.
:
.

他那张怪异的脸上浮现出一丝梦幻般的神情，或许是鸦片的作用吧。

" [dɪd] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['dʒerəld] ?
" Did I call you Gerald ?
" 做过 我 称呼 你 杰拉尔德 ?

我叫你杰拉德了吗?

" [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [waɪ] [suːn] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
" he said , " well , you will know why soon , I want you to be happy .
" 他 说 , " 出色地 , 你 将要 知道 为什么 很快 , 我 想 你 到 是 快乐的 .

他说："嗯，你很快就会知道为什么了，我希望你幸福。"

" [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" He rose from the table .
" 他 玫瑰 从 这 桌子 .

他从桌边站了起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
" Come , " he said , " I will show you to your room .
" 来 , " 他 说 , " 我 将要 展示 你 到 你的 房间 .

"来,"他说，"我带你去你的房间。"

" [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðen] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd] ['steəkeɪs] ['kɑːpit] [wɪð] [sɒft]
" I followed him into the hall , then up a great broad staircase carpeted with soft
" 我 随后 他 进入 这 大厅 , 然后 向上 一个 伟大的 广阔 楼梯 铺地毯的 和 柔软的
['fliːsi] ['kɑːpɪt] ;
fleecy carpet ;
羊毛 地毯 ;

我跟着他进了大厅，然后沿着铺着柔软绒毛地毯的宽阔楼梯走了上去；

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .
on the first landing he opened a door .
在 这 第一的 降落 他 打开 一个 门 .

他在一楼楼梯平台上打开了一扇门。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] ; [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
" This is your room , " he said , " you will find everything you require ; when you are
" 这 是 你的 房间 , " 他 说 , " 你 将要 寻找 一切 你 要求 ; 什么时候 你 是

"这是你的房间,"他说，"你会找到你需要的一切；当你……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['redi] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] .
ready come downstairs and you will find the carriage waiting .
准备好 来 楼下 和 你 将要 寻找 这 运输 等待 .

准备好了，下楼吧，你会发现马车已经在那里等着你了。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] .
" He shut the door on me , and I found myself alone .
" 他 关闭 这 门 在 我 , 和 我 成立 我 独自的 .

他把我关上了门，我发现自己孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] ['fɜːnɪʃt] ['bedruːm] .
It was a small , but beautifully furnished bedroom .
它 曾是 一个 小的 , 但 非常漂亮 提供 卧室 .

那是一间虽小但布置精美的卧室。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ɒn][ðə; ði][bed] [leɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['siːlskɪn] [kləʊk] ,

A	fire	was	burning	in	the	grate	;	on	the	bed	lay	a	great	sealskin	cloak	,
一个	火	曾是	燃烧	在	这	格特	;	在	这	床	躺	一个	伟大的	海豹皮	披风	,

['pɜːfɪktli] [njuː] .

perfectly	new	.
完美	新的	.

壁炉里燃着火；床上放着一件崭新的大海豹皮斗篷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] ,

It	was	evidently	intended	for	me	,	I	tried	it	on	before	the	glass	,
它	曾是	显然	故意的	为了	我	,	我	尝试	它	在	前	这	玻璃	,

显然是给我准备的，我在玻璃杯前试戴了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['haɪdɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['ʃæbi] [kləʊðz] .

it	reached	to	my	feet	,	hiding	all	my	shabby	clothes	.
它	达到	到	我的	脚	,	隐藏	全部	我的	破旧	衣服	.

它垂到我的脚边，遮住了我所有破旧的衣服。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][bed] [ə'gen] .

Then	I	took	it	off	and	laid	it	on	the	bed	again	.
然后	我	采取	它	离开	和	铺设	它	在	这	床	再次	.

然后我把它脱下来，又放回床上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

I	looked	at	the	floor	beside	the	fireplace	.
我	看起来	在	这	地面	旁	这	壁炉	.

我看向壁炉旁的地板。

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [stʊd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] - [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ;

There	,	in	a	row	,	stood	a	number	of	ladies	'	boots	and	shoes	,	different	sizes	;
那里	,	在	一个	排	,	站立	一个	数字	的	女士们	-	靴子	和	鞋	,	不同的	尺寸	;

那里一排摆放着许多不同尺寸的女士靴子和鞋子；

[ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] [stʊd] ['əʊpən] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] , [dresɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [sɪlk] [ænd; ənd]['sætɪn] , ['bɔnɪts] ,

a	wardrobe	stood	open	,	I	looked	in	,	dresses	of	dark	silk	and	satin	,	bonnets	,
一个	衣柜	站立	打开	,	我	看起来	在	,	连衣裙	的	黑暗的	丝绸	和	缎	,	引擎盖	,

[hæts] ;

hats	;
帽子	;

衣柜敞开着，我往里看了看，里面有深色丝绸和缎子的连衣裙、软帽和帽子；

[ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [greɪt] ['aɪvəri][heə(r)] ['brʌʃɪz] , [glʌvz] , [h'ændkətʃˌiːfs] , [sent] ['bɔtlz]

on	the	dressing	-	table	great	ivory	hair	brushes	,	gloves	,	handkerchiefs	,	scent	bottles
在	这	敷料	-	桌子	伟大的	象牙	头发	刷子	,	手套	,	手帕	,	香味	瓶子

[ɒv; əv] [kʌt] [glɑːs] ,

of	cut	glass	,
的	切	玻璃	,

梳妆台上摆放着精美的象牙发刷、手套、手帕和切割玻璃香水瓶。

[ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [tɒŋz] [ænd; ənd]['spɪrɪt][læmp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɪt] ,

a	curling	tongs	and	spirit	lamp	which	was	lit	,
一个	冰壶	钳	和	精神	灯	哪个	曾是	点燃	,

一把卷发钳和一盏点燃的酒精灯，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [help] [jɔː'self] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ]

a	little	strip	of	paper	on	which	was	written	,	"	Help	yourself	to	whatever	you
一个	小的	条	的	纸	在	哪个	曾是	书面	,	"	帮助	你自己	到	任何	你

[rɪ'kwaɪə(r)] .

require	.
要求	.

一张小纸条上写着："请随意取用您需要的任何东西。"

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] .

"	I	could	have	cried	again	,	but	somehow	I	didn't	.
"	我	可以	有	哭	再次	,	但	不知何故	我	没有	.

“我本可以再次哭泣，但不知为何我没有。”

[ai] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membə(r)] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ɑ:mz] [tu:; tə] [stretʃ] [maɪ'self] ,

I	looked	all	round	,	and	then	I	remember	lifting	up	my	arms	to	stretch	myself	,
我	看起来	全部	圆形的	,	和	然后	我	记住	举重	向上	我的	武器	到	拉紧	我	,

我环顾四周，然后我记得我抬起胳膊伸了个懒腰。

[waɪ] [ai][dɪd][səʊ][ai][doʊnt] [nəʊ] .

why	I	did	so	I	don't	know	.
为什么	我	做过	所以	我	不	知道	.

我也不知道我为什么会这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðen] , [æz; əz][ai][bɪ'gæn] [ʌn'dresɪŋ] , [ai] [lɑ:ft] ,

Then	,	as	I	began	undressing	,	I	laughed	,
然后	,	作为	我	开始	脱衣服	,	我	笑了	,

然后，当我开始脱衣服时，我笑了，

[ai] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	spoke	to	the	things	in	the	room	just	like	a	child	,
我	辐	到	这	事物	在	这	房间	只是	喜欢	一个	孩子	,

我像个孩子一样跟房间里的东西说话。

[ai] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] — [əʊ] ,

I	asked	questions	of	the	little	silver	clock	on	the	mantelpiece	—	oh	,
我	问	问题	的	这	小的	银	钟	在	这	壁炉架	—	哦	,

我问了问壁炉架上的小银钟一些问题——哦，

[ðəʊz] ['hɪdiəs] [əʊld] [bu:ts] [ai][hæd; həd] [wɔ:n] [səʊ] [lɒŋ] ,

those	hideous	old	boots	I	had	worn	so	long	,
那些	可怕	老的	靴子	我	有	磨损	所以	长的	,

我穿了很久的那双丑陋的旧靴子，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][ai] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] .

they	seemed	to	make	faces	at	me	as	I	took	them	off	.
他们	似乎	到	制作	面孔	在	我	作为	我	采取	他们	离开	.

当我脱下它们时，它们似乎在对我做鬼脸。

[ai] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .

I	flung	them	in	a	corner	.
我	扔	他们	在	一个	角落	.

我把它们扔到了角落里。

[ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [bæθ.bɑ:θ] ; [ai] [tɜ:nd] [ðə; ði][tæp] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['drægənz] [hed] ,

In	an	alcove	stood	a	great	bath	;	I	turned	the	tap	,	shaped	like	a	dragon's	head	,
在	一个	壁龛	站立	一个	伟大的	洗澡	;	我	转向	这	轻敲	,	形状	喜欢	一个	龙的	头	,

壁龛里摆放着一个巨大的浴缸；我转动水龙头，它的形状像龙头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɔːd] [ænd; ənd] [fəʊmd] ['ɪntuː][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [θruː] [ðə; ði]['drægənz]

and	the	water	roared	and	foamed	into	the	bath	through	the	dragon's
和	这	水	咆哮	和	泡沫	进入	这	洗澡	通过	这	龙的

[maʊθ] ; [ai] [smelt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

mouth	;	I	smelt	the	water	,
嘴	;	我	冶炼	这	水	,

水从龙口咆哮着涌入浴缸，泡沫翻腾；我闻了闻水的味道，

[ai] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siː] ['wɔːtə(r)] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz] [fʊl] .

I	tasted	it	,	it	was	sea	water	;	in	a	minute	the	bath	was	full	.
我	尝过	它	,	它	曾是	海	水	;	在	一个	分钟	这	洗澡	曾是	满的	.

我尝了一口，是海水；一分钟之内，浴缸就注满了水。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	luxury	of	it	!
这	奢华	的	它	!

真是太奢侈了!

[ðə; ði] [wɔːm] ['braɪni]['wɔːtə(r)] [ðæt] [let] [wʌnz] [lɪmz] [fləʊt] [luːs] [laɪk] ['siːwiːd] .

the	warm	briny	water	that	let	one's	limbs	float	loose	like	seaweed	.
这	温暖的	咸的	水	那	让	一个人的	四肢	漂浮	松动的	喜欢	海藻	.

温暖的咸水让人的四肢像海藻一样自由漂浮。

[ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [ðen] [ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] , ['fləʊtɪŋ] ,

I	pretended	to	drown	myself	for	fun	,	then	I	turned	over	on	my	face	,	floating	,
我	假装	到	溺水	我	为了	乐趣	,	然后	我	转向	超过	在	我的	脸	,	漂浮的	,

我假装溺水取乐，然后翻了个身，脸朝下漂浮在水面上。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['drægənz] [hed] [ɪn][bəuθ][hændz] .

and	seized	the	dragon's	head	in	both	hands	.
和	查获	这	龙的	头	在	两个都	双手	.

双手抓住龙头。

[ðen] , [æz; əz][ai] [leɪ] ['fləʊtɪŋ] ,

Then	,	as	I	lay	floating	,
然后	,	作为	我	躺	漂浮的	,

然后，当我漂浮在水面上时，

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [ə'weɪ] [saʊnd] [ai] [njuː] [səʊ] [wel] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔː(r)][ɒv; əv] [kɑːts]

I	listened	to	the	far	away	sound	I	knew	so	well	—	the	distant	roar	of	carts
我	听着	到	这	远的	离开	声音	我	知道	所以	出色地	—	这	遥远	吼	的	购物车

[ænd; ənd][kæbz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	cabs	in	the	streets	.
和	出租车	在	这	街道	.

我聆听着远处传来我无比熟悉的声音——街上马车和出租车的轰鸣声。

[ai] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

I	sprang	out	of	the	bath	in	a	fury	.
我	弹簧	出去	的	这	洗澡	在	一个	愤怒	.

我怒气冲冲地从浴缸里跳了出来。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [laɪk] [ðɪs] ,

I	had	never	thought	of	it	before	like	this	,
我	有	绝不	想法	的	它	前	喜欢	这	,

我以前从未这样想过。

[naʊ] [ai] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ,

now	I	saw	all	the	wretchedness	that	I	had	gone	through	,
现在	我	锯	全部	这	悲惨	那	我	有	已消失	通过	,

现在我终于看清了我曾经经历的所有苦难。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔː(r)]
saw it all a million times more
锯 它 全部 一个 百万 时代 更多的

这一切我都见过一百万遍了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['klɪəli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
clearly than I had ever done when I was in it .
清楚地 比 我 有 曾经 完毕 什么时候 我 曾是 在 它 .

比我身处其中时表现得更加清晰。

[əʊ] , [ðə; ðiː] [vaɪl] [wɜːld] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , the vile world , I could have eaten it , eaten it .
哦 , 这 卑鄙的 世界 , 我 可以 有 吃 它 , 吃 它 .

哦，这个邪恶的世界，我真想把它吃掉，吃掉它。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪkɪd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [lɒŋ] [glɑːs] .
Then I caught a glimpse of my naked figure in the long glass .
然后 我 捕捉 一个 一瞥 的 我的 裸 数字 在 这 长的 玻璃 .

然后，我透过长玻璃瞥见了自己赤裸的身影。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] , [maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
I was beautiful as ever , my limbs were white as snow .
我 曾是 美丽的 作为 曾经 , 我的 四肢 是 白色的 作为 雪 .

我依旧美丽动人，四肢洁白如雪。

[aɪ] [wɜːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [fluː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] ,
I whirled round , and my long black hair flew out in a mist ,
我 旋转 圆形的 , 和 我的 长的 黑色的 头发 飞翔 出去 在 一个 薄雾 ,

我猛地转身，长长的黑发像一阵雾气般飞扬开来。

['skætərɪŋ] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['evriweə(r)] .
scattering drops of water everywhere .
散射 滴 的 水 到处 .

水滴四处飞溅。

[jes] , [aɪ][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [feɪs]
Yes , I was even more beautiful than before , my troubles had given my face
是的 , 我 曾是 甚至 更多的 美丽的 比 前 , 我的 麻烦 有 给定 我的 脸
[mɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
more expression ;
更多的 表达 ;

是的，我比以前更漂亮了，我的苦难让我的脸庞有了更多表情；

[maɪ] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] — ['dʒɛsiz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] — ['dʒesi] .
my teeth were perfect — Jessie's teeth were broken — Jessie .
我的 牙齿 是 完美的 — 杰西的 牙齿 是 破碎的 — 杰西 .

我的牙齿很完美——杰西的牙齿都断了——杰西。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒ] [jet] .
I would be revenged yet .
我 会 是 复仇 然而 .

我终究会报仇雪恨。

[ai] [liːnd] [ɒn][maɪ][saɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [glɑːs] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][æz; əz] ['gluːmɪli] [æz; əz][ə; eɪ]
I leaned on my side before the great glass , gazing at myself as gloomily as a
我 倾斜 在 我的 边 前 这 伟大的 玻璃 , 凝视 在 我 作为 阴郁地 作为 一个
['θʌndə(r)] - [klaʊd] .
thunder - cloud .
雷 - 云 .

我侧身倚在大镜子前，像乌云一样阴郁地凝视着镜子里的自己。

[ai] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] .
I would be revenged on this world .
我 会 是 复仇 在 这 世界 .

我愿向这个世界复仇。

[waɪ] [hæd; həd] [gɒd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] ,
Why had God created such a place , and the clergymen whining about heaven ,
为什么 有 上帝 创建 这样的 一个 地方 , 和 这 神职人员 抱怨 关于 天堂 ,

上帝为何要创造这样一个地方，而那些神职人员却还在抱怨天堂?

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz] [huː] [tʊk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [rɪŋz] , [ænd; ənd] — [aɪ] [smelt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]
and the doctors who took a poor girl's rings , and — I smelt a subtle
和 这 医生 WHO 采取 一个 贫穷的 女孩们 戒指 , 和 — 我 冶炼 一个 微妙的
['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,
perfume , and turning ,
香水 , 和 转弯 ,

还有那些拿走可怜女孩戒指的医生，而且——我闻到了一股淡淡的香水味，然后转过身，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
I saw a great bunch of violets standing in a little bowl in the corner .
我 锯 一个 伟大的 束 的 紫罗兰 常设 在 一个 小的 碗 在 这 角落 .

我看到角落里的小碗里摆着一大束紫罗兰。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['tʃəʊki] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['teɪkɪŋ]
I don't know why , but they made me feel choky , and I remember taking
我 不 知道 为什么 , 但 他们 制成 我 感觉 窒息 , 和 我 记住 采取
[ðem; ðəm]
them
他们

我不知道为什么，但它们让我感到窒息，我记得我吃了它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
to me and kissing them , and putting them back .
到 我 和 接吻 他们 , 和 推杆 他们 后退 .

对我亲吻它们，然后把它们放回原处。

[ðen] [aɪ] [draɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['taʊəl] , [ænd; ənd] [drest] .
Then I dried myself in a huge towel , and dressed .
然后 我 干燥 我 在 一个 巨大的 毛巾 , 和 穿着 .

然后我用一条大毛巾擦干身体，穿好衣服。

[aɪ] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [tɒŋz] ,
I laughed at the curling tongs ,
我 笑了 在 这 冰壶 钳 ,

我被卷发钳逗笑了，

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] [aʊt] — [maɪ][heə(r)][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['kɜːlɪŋ] [tɒŋz] .
and blew the little lamp out — my hair did not want curling tongs .
和 吹 这 小的 灯 出去 — 我的 头发 做过 不是 想 冰壶 钳 .

然后我吹灭了小灯——我的头发不适合用卷发棒。

[ai] [lɑːft] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frait] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ɪn][ðə; ði]

I	laughed	to	think	of	the	frights	of	women	going	about	with	their	noses	in	the
我	笑了	到	思考	的	这	惊吓	的	女性	去	关于	和	他们的	鼻子	在	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

想到那些趾高气扬、惊恐万分的女人，我不禁笑了起来。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [kɜːl] [ðeə(r)] [hedz] .

who	had	to	curl	their	heads	.
WHO	有	到	卷曲	他们的	头部	.

他们不得不蜷缩起头。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] .

One	of	the	bonnets	in	the	wardrobe	fitted	me	perfectly	.
一	的	这	引擎盖	在	这	衣柜	适配	我	完美	.

衣柜里的一顶软帽正合我意。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][hæt] , [bʌt; bət][ai] [prɪ'fɜːd] [ðɪs] ['bɒnɪt] .

I	could	have	chosen	a	hat	,	but	I	preferred	this	bonnet	.
我	可以	有	选定	一个	帽子	,	但	我	首选	这	引擎盖	.

我本来可以选择一顶帽子，但我更喜欢这顶软帽。

[ai] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['siːlskɪn] [kləʊk] .

I	put	on	the	sealskin	cloak	.
我	放	在	这	海豹皮	披风	.

我披上了海豹皮斗篷。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaɪəlɪts] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːks] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] , [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

Then	,	taking	the	bunch	of	violets	with	the	stalks	all	dripping	,	I	put	it	in	my
然后	,	采取	这	束	的	紫罗兰	和	这	茎	全部	滴落	,	我	放	它	在	我的

[brest] .

breast	.
胸部	.

然后，我拿起那束茎秆上滴着汁液的紫罗兰，把它放在我的胸前。

['wɪldə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] .

Wilder	was	standing	in	the	hall	as	I	came	down	the	great	staircase	.
怀尔德	曾是	常设	在	这	大厅	作为	我	来了	向下	这	伟大的	楼梯	.

当我走下大楼梯时，怀尔德正站在大厅里。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪəlɪts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] .

He	smiled	at	the	violets	as	if	he	were	pleased	.
他	微笑	在	这	紫罗兰	作为	如果	他	是	高兴	.

他面带微笑地望着紫罗兰，似乎很满意。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɑːsɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

"	You	look	very	well	,	"	he	said	,	passing	,	as	he	spoke	,	into	the	library	,
"	你	看	非常	出色地	,	"	他	说	,	通过	,	作为	他	辐	,	进入	这	图书馆	,

“你看上去气色很好，”他边说边走进图书馆。

[weə(r)] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .

where	I	followed	him	.
在哪里	我	随后	他	.

我跟着他去了那里。

" [naʊ] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['letəz] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] — [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələz] , [ðɪs] [wʌn]

"	Now	,	here	are	three	letters	I	have	written	—	one	to	the	jewellers	,	this	one
"	现在	,	这里	是	三	信件	我	有	书面	—	一	到	这	珠宝商	,	这	一

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] ['piːp(ə)l] ,

to	the	portmanteau	people	,
到	这	合成词	人们	,

“现在，这里有三封我写的信——一封给珠宝商，这封给旅行箱制造商，

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə] [kuːts] - [bæŋk] .

and	this	to	Coutts	'	bank	.
和	这	到	库茨	-	银行	.

并将这笔钱汇给库茨银行。

[draɪv] [fɜːst] [tuː; tə] [kuːts] - , [gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['letə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃek] [ɒn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪnɪn] ['kʌmpəni] .

Drive	first	to	Coutts	'	,	give	them	this	letter	and	my	cheque	on	the	British	Linen	Company	.
驾驶	第一的	到	库茨	-	,	给	他们	这	信	和	我的	查看	在	这	英国	亚麻布	公司	.

先开车去库茨银行，把这封信和我给英国亚麻公司的支票交给他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðeɪ] [wɪl] ['əʊpən] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð] [juː; jʊ] , [smɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌm] [ɪz] ,

They	will	open	an	account	with	you	,	small	as	the	sum	is	,
他们	将要	打开	一个	帐户	和	你	,	小的	作为	这	和	是	,

他们会为你开户，哪怕金额很小。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] ; [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] ,

because	they	know	me	very	well	;	they	will	give	you	a	cheque	book	,
因为	他们	知道	我	非常	出色地	;	他们	将要	给	你	一个	查看	书	,

因为他们很了解我，他们会给你支票簿。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [tʃeks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪətrɪs] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .

and	you	can	give	cheques	to	your	milliners	and	people	—	poor	Beatrice	,	I	want	you	to	be	happy	.
和	你	能	给	支票	到	你的	女帽商	和	人们	—	贫穷的	贝娅特丽丝	,	我	想	你	到	是	快乐的	.

你可以给你的制帽商和人们开支票——可怜的贝娅特丽丝，我希望你开心。

" [aɪ] [felt] ['hɒrəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

"	I	felt	horrible	for	a	moment	as	he	said	this	.
"	我	毛毡	可怕	为了	一个	片刻	作为	他	说	这	.

“他说这话的时候，我感觉糟透了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌplɪkətəri] [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ˌem 'iː] , ' ,

It	was	said	in	such	a	supplicatory	tone	,	as	if	he	wanted	to	propitiate	me
它	曾是	说	在	这样的	一个	恳求的	语气	,	作为	如果	他	通缉	到	安抚	我

他的语气如此恳求，仿佛想要讨好我似的。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪəd] ,

as	if	I	were	some	evil	thing	he	feared	,
作为	如果	我	是	一些	邪恶的	事物	他	害怕	,

仿佛我是他所恐惧的某种邪恶之物，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪətrɪs] ,

and	he	had	said	it	before	just	in	the	same	voice	,	"	Poor	Beatrice	,
和	他	有	说	它	前	只是	在	这	相同的	嗓音	,	"	贫穷的	贝娅特丽丝	,

他之前也用同样的语气说过：“可怜的贝阿特丽斯，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .

I	want	you	to	be	happy	.
我	想	你	到	是	快乐的	.

我希望你幸福。

" [haʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['leŋkθənɪŋ] [aʊt] .
" How this story is lengthening out .
" 如何 这 故事 是 延长 出去 .

“这个故事怎么没完没了呢。”

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] ,
I thought I could have told it all in three or four pages , and now look ,
我 想法 我 可以 有 讲述 它 全部 在 三 或者 四 页面 , 和 现在 看 ,

我原以为三四页纸就能把所有事情都讲完，现在你看，

['θɜːti] ['peɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
thirty pages — and yet I want to make it as long as possible .
三十 页面 — 和 然而 我 想 到 制作 它 作为 长的 作为 可能的 .

三十页——但我希望它尽可能长。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ]
Can you guess what I say to the old doctor who comes to see me every day
能 你 猜测 什么 我 说 到 这 老的 医生 WHO 来 到 看 我 每一个 天
?
?
?

你能猜到我对每天来看我的老医生说了些什么吗?

[ai][ɑːsk][hɪm] , [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv] ?
I ask him , does he know how long I will live ?
我 问 他 , 做 他 知道 如何 长的 我 将要 居住 ?

我问他，他知道我还能活多久吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
and he shakes his head and says something about " the hands of
和 他 奶昔 他的 头 和 说道 某物 关于 " 这 双手 的
['prɒvɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .

他摇了摇头，说了些关于“天意”的话。

" [nəʊ] , [ai]['ɑːnsə(r)] , [nɒt][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
" No , I answer , not the hands of Providence ,
" 不 , 我 回答 , 不是 这 双手 的 普罗维登斯 ,

“不，我回答说，不是天意。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [hændz] — [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ai]
but these hands — when they have finished writing what they have to write I
但 这些 双手 — 什么时候 他们 有 完成的 写作 什么 他们 有 到 写 我
[ʃæl; ʃəl][daɪ] .
shall die .
将 死 .

但是，当这双手写完它们要写的东西之后，我就要死了。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪn'strʌkʃənz] [pə'fɔ:md]
INSTRUCTIONS **PERFORMED**
指示 执行

执行的指令

[ðen] ['wɪldə] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [peə(r)]
Then **Wilder** **opened** **the** **hall** **door** **and** **I** **saw** **a** **splendid** **carriage** **and** **pair**
然后 怀尔德 打开 这 大厅 门 和 我 锯 一个 灿烂 运输 和 一对
[drɔ:n] [ʌp] ,
drawn **up** **,**
绘制 向上 ,

这时，怀尔德打开了大厅的门，我看到一辆华丽的马车停在那里，车上坐着两位男士。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tʃæmp] [ænd; ənd] [fliŋ] [waɪt] [fəʊm] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [maʊðz] .
the **horses** **champing** **and** **flinging** **white** **foam** **about** **from** **their** **mouths** **.**
这 马匹 冠军 和 投掷 白色的 泡沫 关于 从 他们的 嘴 .

马儿嘶鸣着，嘴里喷出白色的泡沫。

['wɪldə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'i:] [ɪn] , [ðə; ði] [tɔ:l] ['fʊtmən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
Wilder **came** **down** **the** **steps** **and** **helped** **me** **in** **,** **the** **tall** **footman** **shut** **the** **door** **,**
怀尔德 来了 向下 这 步骤 和 帮助 我 在 , 这 高的 男仆 关闭 这 门 ,

怀尔德走下台阶，扶我进去，高个男仆关上了门。

[ænd; ənd] [ai] [hɜ:d] ['waɪldərz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , " [ku:ts] - .
and **I** **heard** **Wilder's** **voice** **saying** **to** **the** **coachman** **,** **"** **Coutts** **'** **.**
和 我 听到 怀尔德的 嗓音 说 到 这 马车夫 , " 库茨 - .

我听到怀尔德的声音对马车夫说：“库茨”。

" ['greɪʃəs] !
" **Gracious** **!**
" 亲切 !

“亲切！

[ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] ['ɪntu:] ['ɒksfəd] [stri:t] .
all **the** **things** **I** **thought** **of** **as** **the** **carriage** **drove** **into** **Oxford** **Street** **.**
全部 这 事物 我 想法 的 作为 这 运输 驾驶 进入 牛津 街道 .

马车驶入牛津街时，我脑海中浮现出各种各样的想法。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] ['lændɔ:; 'lændaʊ] , [ænd; ənd] [ai] [w'ʌndəd] [ðæt] ['evriwʌn] [dɪd] [nɒt] [stɒp]
It **was** **an** **open** **landau** **,** **and** **I** **wondered** **that** **everyone** **did** **not** **stop**
它 曾是 一个 打开 兰道 , 和 我 想知道 那 每个人 做过 不是 停止
[tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
to **stare** **at** **me** **.**
到 盯 在 我 .

那是一辆敞篷马车，我很纳闷为什么没有人停下来盯着我看。

[haʊ] [streɪndʒ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [si:md] ,
How **strange** **all** **the** **people** **that** **were** **walking** **seemed** **,**
如何 奇怪的 全部 这 人们 那 是 步行 似乎 ,

那些走路的人看起来多么奇怪啊！

[dʒʌst] [laɪk] [mi:n] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [laɪf] ;
just **like** **mean** **things** **that** **had** **no** **business** **with** **life** **;**
只是 喜欢 意思是 事物 那 有 不 商业 和 生活 ;

就像那些与生活毫无关系的卑鄙之事；

[haʊ] [swi:t] [ðə; ði] ['vaiəlits] [smelt] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] .
how **sweet** **the** **violets** **smelt** **in** **my** **bosom** **.**
如何 甜的 这 紫罗兰 冶炼 在 我的 怀 .

紫罗兰的香气在我胸前多么芬芳。

[haʊ] [naɪs] ['wɪldə] [wɒz; wəz] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [men]

How	nice	Wilder	was	,	not	a	bit	good	looking	,	but	so	different	from	the	men
如何	好的	怀尔德	曾是	,	不是	一个	少量	好的	寻找	,	但	所以	不同的	从	这	男人

[aɪ] [hæd; həd]

I	had
我	有

怀尔德真是个好人，长相平平，但和我以前交往过的男人截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['məʊstli] [nəʊn] .

mostly	known	.
大多	已知	.

广为人知。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [dʒʌst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [vɔɪs]

He	was	a	gentleman	,	one	could	tell	that	just	by	his	easy	and	languid	voice
他	曾是	一个	绅士	,	一	可以	告诉	那	只是	经过	他的	简单的	和	慵懒的	嗓音

;

;
;

他是一位绅士，从他轻松慵懒的语气就能听出来；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [həʊld] [aɪ] [hæd; həd] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	what	a	hold	I	had	upon	him	.
和	什么	一个	抓住	我	有	之上	他	.

我对他有着多么强大的控制力啊！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

And	this	journey	to	the	north	,	I	had	a	presentiment	that	it	was	to
和	这	旅行	到	这	北	,	我	有	一个	预感	那	它	曾是	到

[biː; bi] [streɪndʒ] ,

be	strange	,
是	奇怪的	,

而这次北上之旅，我预感会很奇特。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ?

but	how	could	I	have	told	how	strange	,	how	beautiful	it	was	to	be	?
但	如何	可以	我	有	讲述	如何	奇怪的	,	如何	美丽的	它	曾是	到	是	?

但我又怎能预料到，存在是多么奇妙，多么美好呢？

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət] [kuːts] - ,

Then	the	carriage	stopped	at	Coutts	'	,
然后	这	运输	停止	在	库茨	-	,

然后马车停在了库茨百货公司门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fʊtmən] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [aɪ] [gɒt] [aʊt] .

and	the	tall	footman	opened	the	door	and	touched	his	hat	as	I	got	out	.
和	这	高的	男仆	打开	这	门	和	感动	他的	帽子	作为	我	得到	出去	.

高个男仆打开门，在我下车时摸了摸帽子。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['waɪldərz] ['letə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ]

I	gave	them	Wilder's	letter	and	my	cheque	,	and	they	gave	me	in	return	a
我	给予	他们	怀尔德的	信	和	我的	查看	,	和	他们	给予	我	在	返回	一个

[tʃek] [bʊk] .

cheque	book	.
查看	书	.

我把怀尔德的信和我的支票给了他们，他们则回赠了我一本支票簿。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][wɒz; wəz][ðə; ði][bɒnd] [striːt] ['dʒuːələz] .

The	next	place	we	stopped	at	was	the	Bond	Street	jewellers	.
这	下一个	地方	我们	停止	在	曾是	这	纽带	街道	珠宝商	.

我们下一站是邦德街珠宝店。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪŋz] [aɪ] [bɔːt] , [siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ] ['fɪŋgəz] [naʊ] .

These	are	the	rings	I	bought	,	see	,	they	are	on	my	fingers	now	.
这些	是	这	戒指	我	买	,	看	,	他们	是	在	我的	手指	现在	.

这些就是我买的戒指，你看，它们现在就戴在我的手指上。

[aɪ]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['daɪəməndz] .

I	never	cared	for	diamonds	.
我	绝不	关心	为了	钻石	.

我从来都不喜欢钻石。

[aɪ] [lʌv] ['kʌlə(r)] .

I	love	colour	.
我	爱	颜色	.

我喜欢色彩。

[maɪ] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstlɪ] [hɑːf] [huːps] [ɒv; əv] ['sæfˌaɪəz] , ['emərəldz] , [ænd; ənd] ['ruːbiz] ;

My	rings	are	mostly	half	hoops	of	sapphires	,	emeralds	,	and	rubies	;
我的	戒指	是	大多	一半	篮球	的	蓝宝石	,	祖母绿	,	和	红宝石	;

我的戒指大多是蓝宝石、祖母绿和红宝石的半圆环；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['vʌlgə(r)]['əʊnlɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['glɔːriəs] ,

they	would	be	vulgar	only	they	are	so	glorious	,
他们	会	是	庸俗	仅有的	他们	是	所以	辉煌	,

它们本应庸俗不堪，但它们却如此辉煌灿烂。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['skeəslɪ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [rɪŋz] :

and	then	my	hands	are	so	beautiful	that	you	scarcely	notice	the	rings	:
和	然后	我的	双手	是	所以	美丽的	那	你	几乎	注意	这	戒指	:

而且我的手太漂亮了，你几乎注意不到戒指：

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['dʒerəldiːn] [sed] .

that	was	what	Geraldine	said	.
那	曾是	什么	杰拉尔丁	说	.

杰拉尔丁就是这么说的。

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[ðiːz] [tɪəz] [wɪl] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ][kraɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] ,

these	tears	will	choke	me	:	if	I	could	only	cry	,	but	I	can't	,
这些	眼泪	将要	呛	我	:	如果	我	可以	仅有的	哭	,	但	我	不能	,

这些眼泪会让我哽咽：如果我能哭就好了，但我哭不出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [peɪn] .

it	all	comes	at	the	back	of	my	throat	,	like	a	dull	,	heavy	pain	.
它	全部	来	在	这	后退	的	我的	喉	,	喜欢	一个	乏味的	,	重的	疼痛	.

所有的疼痛都集中在我的喉咙后部，像是一种钝痛、沉重的疼痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðen] [wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɒp] [ɪn][bɒnd] [striːt] , [weə(r)] [ðeɪ] [sel] ['trævəlɪŋ] [bægz] .

Then	we	drove	to	the	other	shop	in	Bond	Street	,	where	they	sell	travelling	bags	.
然后	我们	驾驶	到	这	其他	店铺	在	纽带	街道	,	在哪里	他们	卖	旅行	包	.

然后我们开车去了邦德街的另一家商店，那里出售旅行包。

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [paʊndz] [ai] [θɪŋk]

I	chose	the	most	expensive	I	could	find	,	a	hundred	and	ten	pounds	I	think
我	选择	这	最多	昂贵的	我	可以	寻找	,	一个	百	和	十	磅	我	思考

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

我选了我能找到的最贵的，好像是一百一十英镑。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɔtlz] [hæd; həd] ['hevi] [gəʊld][tɒps] , [ænd; ənd][ai] ['ɔːdəd] [maɪ] [ɪ'nɪʃlz] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɒn]

All	the	bottles	had	heavy	gold	tops	,	and	I	ordered	my	initials	to	be	put	on
全部	这	瓶子	有	重的	金子	最高额	,	和	我	订购	我的	首字母	到	是	放	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所有瓶子都配有厚重的金盖，我还特意要求在上面刻上我的姓名首字母。

[ai] ['ɔːdəd] [pɔːt'mæntəʊz] [æz; əz] [wel] ,

I	ordered	portmanteaux	as	well	,
我	订购	组合词	作为	出色地	,

我还订购了组合画。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [nekst] [deɪ] [baɪ][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	the	man	said	everything	would	be	ready	next	day	by	six	in	the	evening	,
和	这	男人	说	一切	会	是	准备好	下一个	天	经过	六	在	这	晚上	,

那人说第二天晚上六点前一切都会准备就绪。

[ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd][ɔːl] .

initials	and	all	.
首字母	和	全部	.

包括首字母缩写。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] ['red.fɜːrnz] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] ,

It	was	dark	when	we	got	to	Redfern's	,	but	that	did	not	matter	,
它	曾是	黑暗的	什么时候	我们	得到	到	雷德芬的	,	但	那	做过	不是	事情	,

我们到达雷德芬的时候天已经黑了，但这并不重要。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] ['kʌləs] [tuː; tə] [tʃuːz] ; ['fʌni] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	had	no	colours	to	choose	;	funny	,	wasn't	it	,
为了	我	有	不	颜色	到	选择	;	有趣的	,	不是	它	,

因为我没有颜色可以选择；真奇怪，不是吗?

['evriθɪŋ] [ai][gɒt][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [waɪt] [ɔː(r)] [blæk] [ɔː(r)] [greɪ] — ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)][hɑːf] - ['mɔːnɪŋ] .

everything	I	got	was	either	white	or	black	or	grey	—	mourning	or	half	-	mourning	.
一切	我	得到	曾是	任何一个	白色的	或者	黑色的	或者	灰色的	—	丧	或者	一半	-	丧	.

我收到的所有东西要么是白色，要么是黑色，要么是灰色——都是哀悼或半哀悼的。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [dres] [suːts]

I	don't	know	that	it	was	so	funny	after	all	,	for	this	kind	of	dress	suits
我	不	知道	那	它	曾是	所以	有趣的	后	全部	,	为了	这	种类	的	裙子	西装

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不知道这件事是不是真的那么好笑，因为这种裙子其实很适合我。

[ai]['əʊnli] [spent] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒn] [dresɪz] ;

I	only	spent	two	hundred	pounds	on	dresses	;
我	仅有的	花费	二	百	磅	在	连衣裙	;

我只花了200英镑买裙子；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd] [sent] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai] [njuː] [ðə; ði] [ə'dres] [ai]

some	were	to	be	made	and	sent	after	me	when	I	knew	the	address	I
一些	是	到	是	制成	和	发送	后	我	什么时候	我	知道	这	地址	我

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ,

was	going	to	,
曾是	去	到	,

有些信件会在我确定目的地地址后制作并寄给我。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] .

the	others	were	to	be	sent	next	morning	to	Berkeley	Square	.
这	其他的	是	到	是	发送	下一个	早晨	到	伯克利	正方形	.

其余的人将于第二天早上被送往伯克利广场。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sə'vɪlətɪ][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['red.fɜːrnz] ,

I	could	have	died	laughing	at	the	civility	of	these	people	at	Redfern's	,
我	可以	有	死亡	笑	在	这	礼貌	的	这些	人们	在	雷德芬的	,

雷德芬那些人的礼貌让我差点笑死。

[ðeɪ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] ['leɪdi] — [ænd; ənd][səʊ][ai][wɒz; wəz] .

they	thought	I	was	some	great	lady	—	and	so	I	was	.
他们	想法	我	曾是	一些	伟大的	女士	—	和	所以	我	曾是	.

她们觉得我是一位了不起的女士——而我的确很了不起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [bæk] [tuː; tə]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

It	was	eight	o'clock	before	I	got	back	to	Berkeley	Square	that	evening	.
它	曾是	八	点钟	前	我	得到	后退	到	伯克利	正方形	那	晚上	.

那天晚上我回到伯克利广场时已经是晚上八点了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

WE	SAY	GOOD	-	BYE
我们	说	好的	-	再见

我们说再见

[ɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ] [ai] [spent] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

All	the	next	day	I	spent	in	the	house	,
全部	这	下一个	天	我	花费	在	这	房子	,

第二天我整天都待在家里。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['wɪldə] .

most	of	the	time	in	the	room	with	Wilder	.
最多	的	这	时间	在	这	房间	和	怀尔德	.

大部分时间都和怀尔德待在同一个房间里。

[haʊ] [ðæt] [mæn] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] .

How	that	man	depressed	me	.
如何	那	男人	郁闷	我	.

那个人让我多么沮丧。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] [lɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

A	great	fire	was	lit	in	the	library	,
一个	伟大的	火	曾是	点燃	在	这	图书馆	,

图书馆里燃起了一场大火，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]

and	he	sat	over	it	with	his	hands	on	his	knees	and	his	eyes	fixed	on
和	他	卫星	超过	它	和	他的	双手	在	他的	膝盖	和	他的	眼睛	固定的	在

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] ;

the	burning	coals	;
这	燃烧	煤炭	;

他坐在火堆旁，双手放在膝盖上，眼睛盯着燃烧的煤炭；

[ðə; ði][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv]['əʊpiəm][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ə; eɪ][waɪn] [glɑːs] [bɪ'saɪd]

the	decanter	of	opium	was	standing	on	the	mantelpiece	,	a	wine	glass	beside
这	醒酒器	的	鸦片	曾是	常设	在	这	壁炉架	,	一个	葡萄酒	玻璃	旁

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

鸦片瓶放在壁炉架上，旁边放着一只酒杯。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔː(r)] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ænd; ənd][sɪp]

and	every	now	and	then	he	would	pour	himself	out	a	thimbleful	and	sip
和	每一个	现在	和	然后	他	会	倒	他自己	出去	一个	顶针	和	啜饮

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他时不时会给自己倒上一小杯，抿一小口。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt]

That	was	a	pleasant	sight	to	have	to	sit	and	watch	,	but	I	didn't
那	曾是	一个	令人愉快的	视线	到	有	到	坐	和	手表	,	但	我	没有

[mʌtʃ] [keə(r)] .

much	care	.
很多	关心	.

坐着观看那景象确实挺赏心悦目的，但我并不太在意。

[aɪ][sæt][ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː]

I	sat	in	an	armchair	looking	at	my	rings	and	the	tips	of	my	beautiful	new
我	卫星	在	一个	扶手椅	寻找	在	我的	戒指	和	这	尖端	的	我的	美丽的	新的

['ʃuːz] ;

shoes	;
鞋	;

我坐在扶手椅上，看着我的戒指和我漂亮的新鞋的鞋尖；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'gen] ;

it	was	so	delightful	to	have	all	these	things	again	;
它	曾是	所以	愉快	到	有	全部	这些	事物	再次	;

能再次拥有这些东西真是太好了；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]['waɪldərz] ['raʊndɪd] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪ] [əʊld][kəʊt] ,

and	sometimes	I	would	look	at	Wilder's	rounded	back	and	his	shiny	old	coat	,
和	有时	我	会	看	在	怀尔德的	圆润	后退	和	他的	闪亮的	老的	外套	,

['θɪŋkɪŋ]

thinking
思维

有时我会看着怀尔德圆圆的背和他那件锃亮的旧外套，心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

how	funny	it	was	that	he	had	given	me	all	these	things	.
如何	有趣的	它	曾是	那	他	有	给定	我	全部	这些	事物	.

真有趣，他竟然送了我这些东西。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːt]

Sometimes	**I**	**spoke**	**to**	**him**	**and**	**he**	**always**	**answered**	**,**	**speaking**	**in**	**a**	**dreamy**	**sort**
有时	我	辐	到	他	和	他	总是	回答	,	请讲	在	一个	梦幻般的	种类

[ɒv; əv] [vɔɪs] .

of	**voice**	**.**
的	嗓音	.

有时我跟他说话，他总是会回答，说话的声音带着一种梦幻般的意味。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,

I	**found**	**out**	**that**	**he**	**was**	**a**	**spiritualist**	**,**
我	成立	出去	那	他	曾是	一个	唯灵论者	,

我发现他是个唯灵论者。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] " ['spɪrɪt] ['feɪsɪz] , " — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi]

and	**all**	**the**	**pictures**	**about**	**the**	**room**	**were**	**"**	**spirit**	**faces**	**,**	**"**	**—**	**that**	**is**	**what**	**he**
和	全部	这	图片	关于	这	房间	是	"	精神	面孔	,	"	—	那	是	什么	他

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	**them**	**,**
称为	他们	,

房间里所有的画都是“灵界之脸”——他是这么称呼它们的。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] " ['swiːdn,bɔːg,] " ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

all	**except**	**the**	**picture**	**with**	**"**	**Swedenborg**	**"**	**written**	**on**	**it**	**.**
全部	除了	这	图片	和	"	斯威登堡	"	书面	在	它	.

除了那张写着“斯威登堡”字样的照片之外，其他所有照片都一样。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [liːv]

Then	**,**	**after**	**dinner**	**,**	**at**	**about**	**nine**	**o'clock**	**,**	**he**	**said**	**that**	**he**	**must**	**take**	**leave**
然后	,	后	晚餐	,	在	关于	九	点钟	,	他	说	那	他	必须	拿	离开

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

of	**me**	**.**
的	我	.

然后，晚饭后，大约九点钟的时候，他说他必须向我告辞了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [held]

He	**took**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**time**	**he**	**was**	**speaking**	**he**	**held**
他	采取	我	经过	这	手	,	和	这	所有的	时间	他	曾是	请讲	他	握住

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他牵着我的手，说话的时候一直握着我的手。

['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːməʊst] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [peɪn] .

wringing	**it**	**now**	**and**	**then**	**till**	**I**	**could**	**almost**	**have**	**cried**	**out**	**with**	**pain**	**.**
拧干	它	现在	和	然后	直到	我	可以	几乎	有	哭	出去	和	疼痛	.

时不时地拧它，直到我疼得几乎要哭出来。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] —

This	**is**	**what**	**he**	**said**	**as**	**well**	**as**	**I**	**can**	**remember**	**—**
这	是	什么	他	说	作为	出色地	作为	我	能	记住	—

我记得他当时是这么说的——

" [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	**I**	**must**	**take**	**leave**	**of**	**you**	**now**	**.**
"	我	必须	拿	离开	的	你	现在	.

我现在必须告辞了。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːt] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['jɔːrkʃər] ;

I	**want**	**you**	**to**	**start**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**for**	**Yorkshire**	**;**
我	想	你	到	开始	早期的	在	这	早晨	为了	约克郡	;

我希望你一大早就出发去约克郡；

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] ['æʃwɜːrθ] , " — [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
you will go to my country house at Ashworth , " — a long pause ,
你 将要 去 到 我的 国家 房子 在 阿什沃思 , " — 一个 长的 暂停 ,

你会去我在阿什沃斯的乡间别墅。”——一阵长久的沉默，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði][drɒps][ɒv; əv] [swet] [stænd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and I saw the drops of sweat stand out on his forehead .
和 我 锯 这 滴 的 汗 站立 出去 在 他的 前额 .

我看到他额头上渗出了晶莹的汗珠。

" - [ðə; ði] ['geɪbl] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] .
" ' The Gables , ' that is the name of my house .
" - 这 山墙 , - 那 是 这 姓名 的 我的 房子 .

“‘山墙’，那是我家的名字。”

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [liːdz] [ænd; ənd] [get] [ɒn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [laɪn] ;
You will change at Leeds and get on a branch line ;
你 将要 改变 在 利兹 和 得到 在 一个 分支 线 ;

您将在利兹换乘，然后乘坐支线列车；

[ɪts] ['əʊnli][æn; ən] ['aʊərz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [liːdz] .
it's only an hour's journey from Leeds .
它是 仅有的 一个 小时 旅行 从 利兹 .

从利兹出发只需一个小时车程。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] .
He spoke with difficulty , and caught at his breath .
他 辐 和 困难 , 和 捕捉 在 他的 气息 .

他说话很吃力，而且呼吸急促。

" [ai][hæv; həv]['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" I have telegraphed for the carriage to meet you at the station .
" 我 有 电报 为了 这 运输 到 见面 你 在 这 车站 .

“我已经发电报通知马车到车站接您。”

" [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] , [ðen] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] , [hiː; hi] [siːzd] [bəuθ][maɪ][hændz] .
" Another pause , then speaking like a maniac , he seized both my hands .
" 其他 暂停 , 然后 请讲 喜欢 一个 疯子 , 他 查获 两个都 我的 双手 .

“他停顿了一下，然后像疯了一样，一把抓住我的双手。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][grɑːsp][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [lʌv] ,
" I am putting in your grasp the only thing I love ,
" 我 是 推杆 在 你的 抓牢 这 仅有的 事物 我 爱 ,

“我将我唯一所爱的东西交到你手中，

[ai][ˌeɪ 'em] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn] [feɪt] , ['bəʊldli][ænd; ənd] ['despərətli] [ai] [kə'mɪt] [ðɪs] [ækt] ,
I am stealing a march on Fate , boldly and desperately I commit this act ,
我 是 偷窃 一个 行进 在 命运 , 大胆地 和 绝望地 我 犯罪 这 行为 ,

我抢在命运之前行动，大胆而孤注一掷地实施了这一行为。

[ɪf] [ðə; ði][end][ɪz]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .
if the end is mutual love all will be right .
如果 这 结尾 是 相互的 爱 全部 将要 是 正确的 .

如果最终是相互相爱，一切都会好起来的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .
I shall pray without ceasing till we meet again , good - bye , good - bye .
我 将 祈祷 没有 停止 直到 我们 见面 再次 , 好的 - 再见 , 好的 - 再见 .

我将不住地祈祷，直到我们再次相遇，再见，再见。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [maɪ][hændz] [wɪð] ['kɪsɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	was	devouring	my	hands	with	kisses	;	then	he	rushed	from	the	room	.
"	他	曾是	吞噬	我的	双手	和	吻	;	然后	他	匆忙	从	这	房间	.

“他用吻贪婪地亲吻着我的双手；然后他冲出了房间。”

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] , [ðəʊz] ['spɪrɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðæt] ['əʊpiəm]

I	was	almost	sure	now	that	he	was	mad	,	those	spirit	faces	and	that	opium
我	曾是	几乎	当然	现在	那	他	曾是	疯狂的	,	那些	精神	面孔	和	那	鸦片

— [əʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

我现在几乎可以肯定他疯了，那些鬼魅般的面容和鸦片——哦，

[ðeə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] .

there	could	scarcely	be	a	doubt	.
那里	可以	几乎	是	一个	怀疑	.

这一点几乎毋庸置疑。

[ðə; ði] [θɔːt] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] —

The	thought	pleased	me	somehow	,	it	made	me	less	afraid	of	something	—
这	想法	高兴	我	不知何故	,	它	制成	我	较少的	害怕的	的	某物	—

['sʌmθɪŋ] , [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] ,

something	,	I	don't	exactly	know	what	,
某物	,	我	不	确切地	知道	什么	,

这个想法不知为何让我感到愉悦，它让我不再那么害怕——至于害怕什么，我也不太清楚。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hɒrə(r)][hæd; həd] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] ,

a	kind	of	horror	had	been	haunting	me	all	day	,
一个	种类	的	恐怖	有	到过	令人难忘	我	全部	天	,

一种恐惧感整天都萦绕着我。

[ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .

a	foreboding	of	strange	and	terrible	things	to	come	.
一个	不祥的预感	的	奇怪的	和	糟糕的	事物	到	来	.

预示着即将发生奇怪而可怕的事情。

[wiː; wi][əʊld] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [ðiːz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['sekənd] [saɪt] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri]

We	old	families	have	these	powers	of	second	sight	,	at	least	the	north	country
我们	老的	家庭	有	这些	权力	的	第二	视线	,	在	至少	这	北	国家

['fæmɪlɪz] [hæv; həv] .

families	have	.
家庭	有	.

我们这些老家族都有这种预知未来的能力，至少北方地区的家族是这样。

" [wiː; wi][əʊld] ['fæmɪlɪz] , " [pə'hæps] [juː; jʊ]

"	We	old	families	,	"	perhaps	you
"	我们	老的	家庭	,	"	也许	你

“我们这些老家族，”也许你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] [frɒm; frəm][maɪ] [maʊθ] ; [wel] — [lɑːf] .

are	laughing	at	those	words	from	my	mouth	;	well	—	laugh	.
是	笑	在	那些	字	从	我的	嘴	;	出色地	—	笑	.

你们都在嘲笑我口中说出的这些话；好吧——笑吧。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] ,

I	went	up	to	my	bedroom	,
我	去	向上	到	我的	卧室	,

我回到了我的卧室，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [bæg] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɔːt'mæntəʊz] [ɔːl] ['stændɪŋ] ['əʊpən]

and	there	I	found	the	dressing	bag	and	the	portmanteaux	all	standing	open
和	那里	我	成立	这	敷料	包	和	这	组合词	全部	常设	打开

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] .

and	waiting	to	be	packed	.
和	等待	到	是	包装	.

我在那里发现了化妆包和旅行箱，它们都敞开着，等着被打包。

[aɪ] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] , ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [hæts] ,

I	felt	just	like	a	robber	as	I	put	my	silks	and	satins	,	bonnets	and	hats	,
我	毛毡	只是	喜欢	一个	强盗	作为	我	放	我的	帛	和	缎子	,	引擎盖	和	帽子	,

我把丝绸、缎子、软帽和帽子都穿上时，感觉自己就像个强盗。

[buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [ɪn] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] .

boots	and	shoes	,	in	their	proper	places	.
靴子	和	鞋	,	在	他们的	恰当的	地方	.

靴子和鞋子，都放在合适的地方。

[ðen] [aɪ] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː] [bed] .

Then	I	undressed	and	sprang	into	bed	.
然后	我	脱光衣服	和	弹簧	进入	床	.

然后我脱掉衣服，跳上床。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['taɪəd] [ɔːl'redɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [njuː] [laɪf] , [maɪ] [əʊld] [driːmz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	was	almost	tired	already	of	my	new	life	,	my	old	dreams	came	back	to	me	,
我	曾是	几乎	疲劳的	已经	的	我的	新的	生活	,	我的	老的	梦境	来了	后退	到	我	,

我几乎已经厌倦了新生活，过去的梦想又重新浮现在我的脑海中。

[wʊd] [aɪ] [miːt] ['sʌmwʌn] [naɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

would	I	meet	someone	nice	to	-	morrow	?
会	我	见面	某人	好的	到	-	明天	?

我明天会遇到一个好人吗?

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɪldə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [bæk] , [ænd; ənd]

Then	I	thought	of	Wilder	and	his	spirit	faces	,	and	his	round	back	,	and
然后	我	想法	的	怀尔德	和	他的	精神	面孔	,	和	他的	圆形的	后退	,	和

[hɪz; ɪz] ['əʊpiəm] [dɪ'kæntə(r)] ,

his	opium	decanter	,
他的	鸦片	醒酒器	,

然后我想起了怀尔德和他那些神情恍惚的面孔，还有他圆圆的背，以及他的鸦片瓶。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ðɪ] [bed] [ʃʊk] .

and	I	laughed	till	the	bed	shook	.
和	我	笑了	直到	这	床	摇晃	.

我笑得床都摇晃了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪkt] [hɪm] , [ðɪs] ['wɪldə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , ['wɪərɪ] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,

And	yet	I	liked	him	,	this	Wilder	,	with	his	strange	,	weary	-	looking	face	,
和	然而	我	喜欢	他	,	这	怀尔德	,	和	他的	奇怪的	,	厌倦	-	寻找	脸	,

然而，我却喜欢他，这个怀尔德，他那张古怪而疲惫的脸。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃeks] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .

and	his	cheques	and	carriages	and	horses	.
和	他的	支票	和	马车	和	马匹	.

还有他的支票、马车和马匹。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

我睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

— [ænd; ənd][ai] [stɑːt]
— AND I START
— 和 我 开始

——然后我开始

[ai][wɒz; wəz] ['weikən] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['telɪŋ]
I was wakened next morning by a knock at the door and a voice telling
我 曾是 醒来 下一个 早晨 经过 一个 敲 在 这 门 和 一个 嗓音 讲述
[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] .
me that it was eight o'clock .
我 那 它 曾是 八 点钟 .

第二天早上，我被敲门声吵醒，一个声音告诉我现在是八点钟。

[æz; əz][ai] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ,
As I jumped out of bed the very first thought that struck me was ,
作为 我 跳了起来 出去 的 床 这 非常 第一的 想法 那 击 我 曾是 ,

我猛地从床上跳起来，脑海中浮现的第一个念头是：

" [ʃæl; ʃəl][ai] [miːt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Shall I meet someone to - day ?
" 将 我 见面 某人 到 - 天 ?

我今天会遇到某人吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ai] [fel] [ə'sliːp] .
" It was what I was thinking when I fell asleep .
" 它 曾是 什么 我 曾是 思维 什么时候 我 跌倒 睡着了 .

“那是我入睡时正在想的事情。”

[ai][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
I was dressed in an hour .
我 曾是 穿着 在 一个 小时 .

我一个小时就穿戴整齐了。

[ɔːl] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] , [ðeɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] ['stræpɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə]
All my portmanteaux were packed , they only wanted strapping ; and I said to
全部 我的 组合词 是 包装 , 他们 仅有的 通缉 捆绑 ; 和 我 说 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我的所有旅行箱都打包好了，只差捆扎带了；我心想，

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)][kæn; kən][duː; də] [ðæt] .
" The butler can do that .
" 这 管家 能 做 那 .

管家可以做这件事。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ][hændz] ['stræpɪŋ] [ðem; ðəm] .
" I was not going to spoil my hands strapping them .
" 我 曾是 不是 去 到 剧透 我的 双手 捆绑 他们 .

“我可不想在绑绷带的时候弄伤我的手。”

[ðen] [ai] [keɪm] [daʊn] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

Then	I	came	down	stairs	to	the	breakfast	room	where	the	butler	was	waiting	,
然后	我	来了	向下	楼梯	到	这	早餐	房间	在哪里	这	管家	曾是	等待	,

然后我下楼来到早餐室，管家正在那里等着我。

[ə; eɪ] [greɪv] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [lɑːst] [naɪt] .

a	grave	looking	man	of	whom	I	had	caught	a	glimpse	last	night	.
一个	严重	寻找	男人	的	谁	我	有	捕捉	一个	一瞥	最后的	夜晚	.

昨晚我瞥见了一个神情严肃的男人。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

When	I	had	finished	he	said	the	carriage	was	in	waiting	,
什么时候	我	有	完成的	他	说	这	运输	曾是	在	等待	,

我讲完后，他说马车已经等候在那里了。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]

and	I	asked	him	to	have	my
和	我	问	他	到	有	我的

我请他给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[θɪŋz] [brɔːt] [daʊn] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɔːl'redi] .

things	brought	down	;	he	said	that	was	done	already	.
事物	带来	向下	;	他	说	那	曾是	完毕	已经	.

东西被拆下来了；他说那件事已经办完了。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stʊd] [ðeə(r)] , [kləʊzd] ,

And	behold	,	when	I	reached	the	hall	door	,	a	carriage	stood	there	,	closed	,
和	看哪	,	什么时候	我	达到	这	大厅	门	,	一个	运输	站立	那里	,	关闭	,

当我走到大厅门口时，只见一辆马车停在那里，车门紧闭。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ə'reɪndʒmənt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [pɔːt'mæntəʊz] [paɪld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	basket	arrangement	on	the	top	,	and	all	my	portmanteaux	piled	upon	it	.
和	一个	篮子	安排	在	这	顶部	,	和	全部	我的	组合词	堆积	之上	它	.

顶部放着一个篮子，我的所有旅行箱都堆放在上面。

[maɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

My	travelling	bag	was	inside	.
我的	旅行	包	曾是	里面	.

我的旅行包就在里面。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] , [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði]

The	footman	shut	the	door	with	a	snap	,	touched	his	hat	again	,	jumped	on	the
这	男仆	关闭	这	门	和	一个	折断	,	感动	他的	帽子	再次	,	跳了起来	在	这

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

男仆啪地一声关上门，又摸了摸帽子，跳到箱子上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] .

and	we	drove	off	.
和	我们	驾驶	离开	.

然后我们就开车离开了。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [liːv] ['wɪldə] .

I	began	to	think	whether	I	was	a	fool	or	not	to	leave	Wilder	.
我	开始	到	思考	无论	我	曾是	一个	傻子	或者	不是	到	离开	怀尔德	.

我开始反思，离开怀尔德是不是个傻瓜。

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] .

I	had	such	a	hold	upon	him	,	and	now	I	was	going	I	didn't	know	where	.
我	有	这样的	一个	抓住	之上	他	,	和	现在	我	曾是	去	我	没有	知道	在哪里	.

我曾如此深爱着他，而现在我却要离开，我不知道要去哪里。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] , " [ðə; ði] ['geɪbl] , " [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ,

His	country	house	,	"	The	Gables	,	"	that	sounded	very	fine	,	but	for	all	that	,
他的	国家	房子	,	"	这	山墙	,	"	那	听起来	非常	美好的	,	但	为了	全部	那	,

他的乡间别墅“山墙别墅”，听起来很不错，但尽管如此，

[ai] [felt] ['nɜ:vəs] [æt; ət]['gəʊɪŋ] [ɒf] [laɪk] [ðɪs] , [ə'weɪ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [tu:; tə]

I	felt	nervous	at	going	off	like	this	,	away	up	to	the	north	of	England	—	to
我	毛毡	紧张的	在	去	离开	喜欢	这	,	离开	向上	到	这	北	的	英格兰	—	到

[du:; də] [wɒt] ?

do	what	?
做	什么	?

想到要就这样离开，前往英格兰北部——去做什么呢？我感到很紧张。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ]

But	it	was	too	late	to	turn	back	now	,	for	the	carriage	was	entering
但	它	曾是	也	晚的	到	转动	后退	现在	,	为了	这	运输	曾是	进入

[ˌes 'ti:]['pæŋkrəs]['steɪʃ(ə)n] .

St	Pancras	station	.
英石	潘克拉斯	车站	.

但现在回头已经太晚了，因为马车已经驶入圣潘克拉斯车站。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[nɔ:θ] !

NORTH	!
北	!

北!

[ðə; ði] ['fʊtmən] [gɒt] [ɔ:l][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] ['tɪkɪt] ,

The	footman	got	all	my	luggage	together	,	and	bought	me	a	first	-	class	ticket	,
这	男仆	得到	全部	我的	行李	一起	,	和	买	我	一个	第一的	-	班级	票	,

男仆帮我把所有行李都收拾好，还给我买了一张头等舱机票。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ru:m]

and	whilst	he	was	getting	me	the	ticket	I	went	into	the	refreshment	room
和	而	他	曾是	获得	我	这	票	我	去	进入	这	清爽	房间

[ænd; ənd] [bɔ:t] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pækɪts] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv]

and	bought	half	a	dozen	packets	of	cigarettes	and	a	little	box	of
和	买	一半	一个	打	数据包	的	香烟	和	一个	小的	盒子	的

['mætʃɪz] ;

matches	;
比赛	;

当他帮我取票的时候，我去了茶点室，买了六包香烟和一小盒火柴；

['sməʊkɪŋ] [suːð] [maɪ] [nɜ:vz] .

smoking	soothes	my	nerves	.
吸烟	舒缓	我的	神经	.

吸烟能舒缓我的神经。

[ðen] [ai] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][bi:] ['plætfɔ:m] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [raɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] [li:dz] [ɪk'spres]
Then I walked to the B platform , if I remember right , where the Leeds express
然后 我 步行 到 这 B 平台 , 如果 我 记住 正确的 , 在哪里 这 利兹 表达
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

然后我走到B站台，如果我没记错的话，利兹特快列车就停在那里。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['dresɪŋ] [bæg] .
the footman following with my dressing bag .
这 男仆 下列的 和 我的 敷料 包 .

男仆拿着我的更衣包跟在后面。

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切!

[haʊ] ['sɪv(ə)l][ðə; ði] [gɑ:d] [wɒz; wəz] : [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][get]['ɪntu:][ə; eɪ] [sə'lu:n] ['kærɪdʒ] ,
how civil the guard was : he made me get into a saloon carriage ,
如何 民用 这 警卫 曾是 : 他 制成 我 得到 进入 一个 酒吧 运输 ,

卫兵态度真好：他让我坐进一辆轿车马车里。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] " [maɪ]['leɪdi] ,
and called me " my lady ,
和 称为 我 " 我的 女士 ,

他称我为“我的女士”,

" [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['bɑ:skɪt][ɔ:(r)] [ti:] [ɪf] [ai] [laɪkt] ,
" and told me I could have a luncheon basket or tea if I liked ,
" 和 讲述 我 我 可以 有 一个 午餐 篮子 或者 茶 如果 我 喜欢 ,

并告诉我，如果我愿意，我可以享用午餐篮或下午茶。

[hi:; hi] [wʊd] ['telɪgrɑ:f] [ɒn][tu:; tə] ['nɔ:rməntən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
he would telegraph on to Normanton about it .
他 会 电报 在 到 诺曼顿 关于 它 .

他会把这件事电报发给诺曼顿。

[ai][bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [feɪs] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['fʊtmən] [ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ]['sɪv(ə)l] ,
I began wondering , was it my face or the footman that made him so civil ,
我 开始 好奇 , 曾是 它 我的 脸 或者 这 男仆 那 制成 他 所以 民用 ,

我开始琢磨，究竟是我的长相还是男仆让他如此彬彬有礼?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bəuθ] — [heɪ] - [həʊ] .
perhaps it was both — heigh - ho .
也许 它 曾是 两个都 — 身高 - 何 .

或许两者兼而有之——嘿哟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ai] [raɪt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [hænd] .
I write a fearful hand .
我 写 一个 可怕 手 .

我的字迹潦草难看。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] .
I was never intended for an author .
我 曾是 绝不 故意的 为了 一个 作者 .

我天生就不是当作家的料。

[aɪm][səʊ]['leɪzi][ænd; ənd][səʊ] [wiːk] [dʒʌst] [naʊ] ,

I'm	so	lazy	and	so	weak	just	now	,
我是	所以	懒惰的	和	所以	虚弱的	只是	现在	,

我现在又懒又没力气。

[ðæt] [ɪts]['ɔːlməʊst][tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪp][ðə; ði][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][pɒt] ; [haʊ'evə(r)] ,

that	it's	almost	too	much	trouble	to	dip	the	pen	in	the	ink	pot	;	however	,
那	它是	几乎	也	很多	麻烦	到	蘸	这	笔	在	这	墨水	锅	;	然而	,

把钢笔蘸进墨水瓶里都显得太麻烦了；然而，

[ɒn][ai][mʌst; məst][gəʊ] .

on	I	must	go	.
在	我	必须	去	.

我得走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fæt][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fæt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ['kærɪdʒ] ,

There	was	a	great	fat	man	and	a	great	fat	woman	in	the	saloon	carriage	,
那里	曾是	一个	伟大的	胖的	男人	和	一个	伟大的	胖的	女士	在	这	酒吧	运输	,

车厢里有一个又胖又壮的男人和一个又胖又壮的女人。

[ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [ai] [sə'pəʊz] — ['kɒtn] ['spinəz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

immensely	rich	,	I	suppose	—	cotton	spinners	or	something	of	that	sort	.
非常	富有的	,	我	认为	—	棉布	旋转器	或者	某物	的	那	种类	.

我猜他们非常富有——可能是棉纺厂之类的。

[haʊ] [ðiːz] ['idiəts] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] ;

How	these	idiots	stared	at	me	out	of	the	corners	of	their	eyes	;
如何	这些	白痴	凝视	在	我	出去	的	这	角落	的	他们的	眼睛	;

这些白痴用眼角余光盯着我看；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] [gɑːd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " [maɪ]['leɪdi] .

they	had	heard	the	old	guard	calling	me	"	my	lady	.
他们	有	听到	这	老的	警卫	呼叫	我	"	我的	女士	.

他们听到老卫兵叫我“夫人”。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lik] [maɪ] [buːts] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wʊd] .

"	They	would	have	licked	my	boots	,	those	people	would	.
"	他们	会	有	舔过	我的	靴子	,	那些	人们	会	.

“那些人会舔我的靴子。”

[ai] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɑːskt] [ðem; ðəm][dɪd] [ðeɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd]

I	spoke	to	them	,	asked	them	did	they	object	to	smoking	,	and
我	辐	到	他们	,	问	他们	做过	他们	目的	到	吸烟	,	和

[ðeɪ] [sed] " [nəʊ] ,

they	said	"	no	,
他们	说	"	不	,

我和他们交谈过，问他们是否反对吸烟，他们说“不”，

" [bəuθ] [tə'geðə(r)] , [səʊ][ai] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	both	together	,	so	I	lit	a	cigarette	.
"	两个都	一起	,	所以	我	点燃	一个	卷烟	.

“两者兼而有之，于是我点燃了一支烟。”

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)n] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

That	made	them	certain	I	was	a	duchess	.
那	制成	他们	肯定	我	曾是	一个	公爵夫人	.

这让他们确信我是一位公爵夫人。

[ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [æt; ət] ['nɔːrməntən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['bɑːskɪt] ,

They	got	out	at	Normanton	,	and	the	guard	brought	me	a	luncheon	basket	,
他们	得到	出去	在	诺曼顿	,	和	这	警卫	带来	我	一个	午餐	篮子	,

他们在诺曼顿下了车，卫兵给我拿来了一个午餐篮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] [treɪ] , ['tiːpɒt] [ænd; ənd][ɔːl] ,

and	a	little	tea	tray	,	teapot	and	all	,
和	一个	小的	茶	托盘	,	茶壶	和	全部	,

还有个小茶盘，茶壶也一应俱全。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [liːdz] ; [səʊ][aɪ][hæd; həd] ['lʌntʃən] ,

which	he	said	I	could	take	on	in	the	carriage	to	Leeds	;	so	I	had	luncheon	,
哪个	他	说	我	可以	拿	在	在	这	运输	到	利兹	;	所以	我	有	午餐	,

他说我可以把这些东西带上马车去利兹；于是我吃了午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [smәʊkt] ['sɪgәret] [ænd; ənd] [driːmd] ,

and	then	I	had	tea	,	and	then	I	smoked	cigarettes	and	dreamed	,
和	然后	我	有	茶	,	和	然后	我	熏制	香烟	和	梦见	,

然后我喝了茶，然后抽了烟，做了个梦。

[waɪlst] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːl] [ə'weɪ] [nɔːθ] , [nɔːθ] , [nɔːθ] .

whilst	the	train	whirled	away	north	,	north	,	north	.
而	这	火车	旋转	离开	北	,	北	,	北	.

火车一路向北疾驰而去。

[әʊ] [ðɪs] [nɔːθ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Oh	this	north	,	why	did	I	ever	come	here	?
哦	这	北	,	为什么	做过	我	曾经	来	这里	?

哦，这北方啊，我当初为什么要来这里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [liːdz] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪl] ;

It	was	late	in	the	day	when	we	reached	Leeds	,	the	air	was	chill	;
它	曾是	晚的	在	这	天	什么时候	我们	达到	利兹	,	这	空气	曾是	寒意	;

我们到达利兹时已是傍晚，空气寒冷；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [wʌn'self] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

it	was	like	finding	oneself	in	a	new	world	.
它	曾是	喜欢	寻找	自己	在	一个	新的	世界	.

感觉就像置身于一个全新的世界。

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃɔːlz] ;

Women	were	standing	about	the	platform	with	their	heads	covered	with	shawls	;
女性	是	常设	关于	这	平台	和	他们的	头部	涵盖	和	披肩	;

妇女们站在台上，头上裹着披肩；

[ðeɪ] [hæd; həd] [klɔgz] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm][gəʊ] [klɪk] , [klæk] .

they	had	clogs	on	their	feet	,	and	one	could	hear	them	go	click	,	clack	.
他们	有	木屐	在	他们的	脚	,	和	一	可以	听到	他们	去	点击	,	唠叨	.

他们脚上穿着木屐，可以听到木屐咔哒咔哒的声音。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][әʊld] [gɑːd] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .

I	gave	the	old	guard	a	sovereign	.
我	给予	这	老的	警卫	一个	主权	.

我送给老卫兵一枚金币。

[aɪ] [felt] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [kə'nektɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]

I	felt	sorry	to	part	with	him	,	he	seemed	the	last	thing	connecting	me	with	the
我	毛毡	对不起	到	部分	和	他	,	他	似乎	这	最后的	事物	连接	我	和	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

与他分别我感到很遗憾，他似乎是我与南方之间最后的联系。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [dɒg] .

I	felt	like	a	lost	dog	.
我	毛毡	喜欢	一个	丢失的	狗	.

我感觉自己像只迷路的狗。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ɔːl] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] : [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [ɪz] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	had	never	felt	so	all	that	horrible	time	in	London	:	that	is	strange	,	is	not	it	?
我	有	绝不	毛毡	所以	全部	那	可怕	时间	在	伦敦	:	那	是	奇怪的	,	是	不是	它	?

在伦敦那段可怕的时光里，我从未有过这种感觉：这很奇怪，不是吗?

[naʊ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] [tuː; tə] , [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [dɒg] .

Now	,	when	I	was	rich	and	bowed	down	to	,	I	felt	like	a	lost	dog	.
现在	,	什么时候	我	曾是	富有的	和	鞠躬	向下	到	,	我	毛毡	喜欢	一个	丢失的	狗	.

现在，当我富有并向人卑躬屈膝时，我感觉自己像一只迷路的狗。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [treɪn] ,

I	had	to	wait	two	hours	for	the	branch	train	,
我	有	到	等待	二	小时	为了	这	分支	火车	,

我等了两个小时才等到支线火车。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [liːdz] [ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	as	it	left	Leeds	I	looked	out	of	the	window	.
和	作为	它	左边	利兹	我	看起来	出去	的	这	窗户	.

当火车离开利兹时，我向窗外望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vaɪl] [pleɪs] , [ɔːl] [ˌmænju'fæktəri] , [lɒŋ] ['tʃɪmniz] , ['fəːnisiz] , [sməʊk] .

It	was	a	vile	place	,	all	manufactories	,	long	chimneys	,	furnaces	,	smoke	.
它	曾是	一个	卑鄙的	地方	,	全部	工厂	,	长的	烟囱	,	熔炉	,	抽烟	.

那是一个肮脏的地方，到处都是工厂、长长的烟囱、熔炉和浓烟。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːl] [hɪlz] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] , [dɑːk] [stəʊn] [wɔːlz] ,

Then	,	after	a	bit	,	I	saw	the	country	,	all	hills	and	twilight	,	dark	stone	walls	,
然后	,	后	一个	少量	,	我	锯	这	国家	,	全部	丘陵	和	暮	,	黑暗的	石头	墙壁	,

过了一会儿，我看到了那片乡村，到处都是山丘，暮色笼罩着大地，还有深色的石墙。

['desələt] - ['lʊkɪŋ] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] — [ai] [hæd; həd] [siːn]

desolate	-	looking	fields	,	and	then	—	a	shiver	ran	through	me	—	I	had	seen
荒凉	-	寻找	字段	,	和	然后	—	一个	颤抖	跑	通过	我	—	我	有	已见

[ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] .

this	country	before	.
这	国家	前	.

荒凉的田野，然后——我打了个寒颤——我以前见过这个国家。

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

['nevə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

Never	in	this	life	.
绝不	在	这	生活	.

这辈子都不会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [nɔːθ] .

It	was	the	first	time	I	had	ever	been	north	.
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	到过	北	.

那是我第一次去北方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['taɪni] ['steɪʃnz] ,

We	stopped	at	little	tiny	stations	,
我们	停止	在	小的	微小的	车站	,

我们在一些很小的车站停了下来，

[ænd; ənd][aɪ][felt]['taɪəd][æz; əz] [deθ] [wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] "

and	I	felt	tired	as	death	when	at	last	we	drew	up	at	a	station	with	"
和	我	毛毡	疲劳的	作为	死亡	什么时候	在	最后的	我们	画	向上	在	一个	车站	和	"

['æʃwɜːrθ] " [ɒn][ðə; ði][læmps] .

Ashworth	"	on	the	lamps	.
阿什沃思	"	在	这	灯	.

最后，当我们抵达一个车站，路灯上显示着“阿什沃思”字样时，我感到筋疲力尽。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	put	my	head	out	of	the	window	,
我	放	我的	头	出去	的	这	窗户	,

我把头伸出窗外，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] ['fʊtmən] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['pɔːtəz] ,

and	I	saw	a	tall	footman	standing	on	the	platform	amongst	a	lot	of	porters	,
和	我	锯	一个	高的	男仆	常设	在	这	平台	在	一个	很多	的	搬运工	,

我看到一个高个子的侍从站在站台上，周围有很多搬运工。

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃɔːlz] .

and	country	women	with	their	heads	covered	with	shawls	.
和	国家	女性	和	他们的	头部	涵盖	和	披肩	.

还有头上裹着披肩的乡村妇女。

[aɪ] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][rʌn] .

I	beckoned	to	him	,	and	he	came	at	a	run	.
我	招手	到	他	,	和	他	来了	在	一个	跑步	.

我向他招了招手，他便跑了过来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪstə(r)]['waɪldərz] ['fʊtmən] ? "

"	Are	you	Mr	Wilder's	footman	?	"
"	是	你	先生	怀尔德的	男仆	?	"

你是怀尔德先生的男仆吗?

" [jes] , [mæm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [əʊ] , [dʒʌst] [siː] [tuː; tə][maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [pliːz] , " [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [aʊt] .

"	Oh	,	just	see	to	my	luggage	,	please	,	"	I	said	,	getting	out	.
"	哦	,	只是	看	到	我的	行李	,	请	,	"	我	说	,	获得	出去	.

“哦，请帮我照看一下行李好吗？”我一边说着一边下了车。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

I	followed	him	to	the	road	beside	the	station	where	a	carriage	was	waiting	,
我	随后	他	到	这	路	旁	这	车站	在哪里	一个	运输	曾是	等待	,

我跟着他来到车站旁的路上，那里停着一辆马车。

[ə; eɪ] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] ,

a	closed	carriage	and	pair	,
一个	关闭	运输	和	一对	,

一辆封闭式马车和一对

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] .

just	like	the	one	that	had	driven	me	to	the	station	in	London	.
只是	喜欢	这	一	那	有	驱动	我	到	这	车站	在	伦敦	.

就像之前在伦敦送我去车站的那辆车一样。

[wiː; wi] [pɑːst] [fɔː(r)] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] ['krɒsrəʊdz] .

We	passed	four	desolate	-	looking	crossroads	.
我们	通过了	四	荒凉	-	寻找	十字路口	.

我们经过了四个看起来很荒凉的十字路口。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['siːnəri] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

The	moon	,	which	had	risen	,	was	lighting	all	the	scenery	round	about	,
这	月亮	,	哪个	有	升起	,	曾是	灯光	全部	这	风景	圆形的	关于	,

月亮已经升起，照亮了周围的一切景色。

[ænd; ənd][ai] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː]

and	I	pulled	down	the	left	-	hand	window	to	get	a	glimpse	of	the	view
和	我	拉	向下	这	左边	-	手	窗户	到	得到	一个	一瞥	的	这	看法

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn] ,

and	a	breath	of	the	keen	,
和	一个	气息	的	这	敏锐的	,

我摇下左侧车窗，想看看外面的景色，也想呼吸一下清新的空气。

[pjʊə(r)][eə(r)] .

pure	air	.
纯的	空气	.

纯净的空气。

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ['ɒpəzɪt] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [kʌt] [ʃɑːp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

On	a	hill	opposite	I	saw	the	ruins	of	a	castle	cut	sharp	against	the	sky	.
在	一个	爬坡道	对面的	我	锯	这	废墟	的	一个	城堡	切	锋利的	反对	这	天空	.

在对面山坡上，我看到了城堡的废墟，它与天空形成鲜明的对比。

[ai][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[siːn] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] .

seen	that	castle	before	.
已见	那	城堡	前	.

以前见过那座城堡。

[wɒz; wəz][ai] ['pɒzətɪv] ?

Was	I	positive	?
曾是	我	积极的	?

我的检测结果是阳性吗?

['pɒzətɪv] .

Positive	.
积极的	.

积极的。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	said	to	myself	.
我	说	到	我	.

我对自己说。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [waɪt] [zɪg] - [zæg] ['pɑːθweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] [ɪt'self] .

Look	at	that	white	zig	-	zag	pathway	down	the	hill	,	look	at	the	hill	itself	.
看	在	那	白色的	之字形	-	之字形	路径	向下	这	爬坡道	,	看	在	这	爬坡道	本身	.

看看那条沿着山坡蜿蜒而下的白色之字形小路，再看看这座山本身。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

Then	,	as	I	looked	,	an	indescribable	feeling	came	over	me	,	a	delightful	,	far	-	away	sort	of	feeling	.
然后	,	作为	我	看起来	,	一个	无法形容	感觉	来了	超过	我	,	一个	愉快	,	远的	-	离开	种类	的	感觉	.

然后，当我看着这一切时，一种难以言喻的感觉涌上心头，一种令人愉悦的、遥远的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɔːn] , [braɪt] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd][kəʊld] .

It	seemed	dawn	,	bright	,	clear	,	and	cold	.
它	似乎	黎明	,	明亮的	,	清除	,	和	寒冷的	.

仿佛黎明破晓，阳光明媚，空气清新，但寒意袭人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɔːn] ,

I	thought	I	could	catch	the	sound	of	a	distant	horn	,
我	想法	我	可以	抓住	这	声音	的	一个	遥远	喇叭	,

我似乎听到了远处传来号角声。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːlkən][ɒn][maɪ] [rɪst] .

I	thought	I	could	feel	the	claws	of	a	falcon	on	my	wrist	.
我	想法	我	可以	感觉	这	爪子	的	一个	鹘	在	我的	手腕	.

我感觉好像有猎鹰的爪子抓着我的手腕。

[aɪ] [siːmd] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪdz] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

I	seemed	riding	on	a	horse	,	not	as	a	woman	rides	,	but	as	a	man	.
我	似乎	骑术	在	一个	马	,	不是	作为	一个	女士	骑行	,	但	作为	一个	男人	.

我感觉自己像个男人一样，而不是像女人一样骑马。

[aɪ] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] .

I	felt	unutterably	happy	.
我	毛毡	难以言喻	快乐的	.

我感到无比幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [lʌv] .

It	was	the	happiness	of	love	.
它	曾是	这	幸福	的	爱	.

那是爱情带来的幸福。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	understand	me	,	I	was	perfectly	well	awake	,	but	this	feeling	,	how	can	I	describe	it	,
你	理解	我	,	我	曾是	完美	出色地	醒	,	但	这	感觉	,	如何	能	我	描述	它	,

你明白我的意思，我当时完全清醒，但是这种感觉，我该怎么形容呢?

[səʊ][dɪm] , [swiːt] , [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ə'weɪ] .

so	dim	,	sweet	,	and	far	-	away	.
所以	暗淡	,	甜的	,	和	远的	-	离开	.

如此朦胧、甜蜜、遥远。

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] .

Then	the	carriage	stopped	.
然后	这	运输	停止	.

然后马车停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pʊt] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃek] -
It **seems** **that** **I** **had** **put** **my** **finger** **through** **the** **little** **ivory** **ring** **of** **the** **check** **-**
它 似乎 那 我 有 放 我的 手指 通过 这 小的 象牙 戒指 的 这 查看 -
[strɪŋ] ,
string **,**
细绳 ,

我好像把手指伸进了腰带上的小象牙环里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] .
and **had** **pulled** **it** **without** **knowing** **.**
和 有 拉 它 没有 会心 .

他在不知情的情况下把它拔了出来。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
The **footman** **came** **to** **the** **window** **,** **and** **touched** **his** **hat** **.**
这 男仆 来了 到 这 窗户 , 和 感动 他的 帽子 .

侍者走到窗边，摸了摸帽子。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] ?
" **Can** **you** **tell** **me** **the** **name** **of** **that** **castle** **?**
" 能 你 告诉 我 这 姓名 的 那 城堡 ?

你能告诉我那座城堡的名字吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] . "
" **That** **castle** **on** **the** **hill** **.** **"**
" 那 城堡 在 这 爬坡道 . "

“山顶上的那座城堡。”

" ['kɑːs(ə)l] [sin'klɛə] , [mæm] .
" **Castle** **Sinclair** **,** **ma'am** **.**
" 城堡 辛克莱 , 女士 .

“辛克莱城堡，夫人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **49** **]**
" [页 -]

[第49页]

" [əʊ] ! [draɪv] [ɒn] , [pliːz] .
" **Oh** **!** **drive** **on** **,** **please** **.**
" 哦 ! 驾驶 在 , 请 .

“哦！请继续行驶吧。”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [sed] " [draɪv] [ɒn] , [pliːz] , " [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] ;
" **I** **think** **I** **said** **"** **Drive** **on** **,** **please** **,** **"** **but** **I** **cannot** **be** **sure** **;**
" 我 思考 我 说 " 驾驶 在 , 请 , " 但 我 不能 是 当然 ;

“我想我说的是‘请继续行驶’，但我不能确定；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wiː; wi] [drəʊv] [ɒn] .
at **all** **events** **we** **drove** **on** **.**
在 全部 活动 我们 驾驶 在 .

在所有事件中，我们都继续前行。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['terɪfaɪd] , [ai][wɒz; wəz] [deɪzd] .
I **was** **not** **terrified** **,** **I** **was** **dazed** **.**
我 曾是 不是 恐惧 , 我 曾是 茫然 .

我当时并不害怕，而是茫然不知所措。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[θruː] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] [kætʃ] [ðə; ði]
through the rumbling of the carriage wheels I thought I could again catch the
通过 这 隆隆声 的 这 运输 车轮 我 想法 我 可以 再次 抓住 这
[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔːn] .
sound of the distant horn .
声音 的 这 遥远 喇叭 .

透过马车轮的隆隆声，我似乎又听到了远处传来的号角声。

[aɪ] [traɪd] — [haʊ] [aɪ] [traɪd] — [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] ,
I tried — how I tried — to catch the feeling of early dawn ,
我 尝试 — 如何 我 尝试 — 到 抓住 这 感觉 的 早期的 黎明 ,

我努力——我真的尽力了——想要捕捉黎明时分的感觉，

[tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði]['taɪni] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlkən] [ə'pɒn] [maɪ] [rɪst] .
to feel again the tiny claws of the falcon upon my wrist .
到 感觉 再次 这 微小的 爪子 的 这 鹘 之上 我的 手腕 .

再次感受到猎鹰的小爪子抓着我的手腕。

[wɒt] ['hʌntɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [səʊ][dɪm][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
What hunting morning was that , so dim and far away ?
什么 打猎 早晨 曾是 那 , 所以 暗淡 和 远的 离开 ?

那是一个光线昏暗、遥远的狩猎早晨是哪一天呢?

[tuː; tə] [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ['raɪdɪŋ] ?
To where was I riding ?
到 在哪里 曾是 我 骑术 ?

我当时骑车去哪儿?

[wɪð] [huːm] [wɒz; wəz][aɪ][ɪn] [lʌv] ?
With whom was I in love ?
和 谁 曾是 我 在 爱 ?

我爱的是谁?

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðen] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And I was a man then , so it seemed to me .
和 我 曾是 一个 男人 然后 , 所以 它 似乎 到 我 .

而那时的我，在我看来，也算是个男人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['dɪmli] - ['peɪntɪd] [feɪs]
THE DIMLY - PAINTED FACE
这 依稀 - 绘 脸

面容黯淡

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒdʒ] .
At last we stopped at a lodge .
在 最后的 我们 停止 在 一个 小屋 .

最后我们停在了一家旅馆。

[ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [kraɪ] " [geɪt] , " [ə; eɪ] [kriːk] [nɔɪz] ,

I	heard	someone	cry	"	Gate	,	"	a	creaking	noise	,
我	听到	某人	哭	"	门	,	"	一个	嘎吱作响	噪音	,

我听到有人喊“大门”，接着传来吱嘎声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [boʊld] ['smuːðli] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ævənjuː] [θɪk] - [set] [wɪð] [triːz] .

and	then	we	bowled	smoothly	up	a	long	avenue	thick	-	set	with	trees	.
和	然后	我们	保龄球	顺利	向上	一个	长的	大街	厚的	-	放	和	树木	.

然后我们沿着一条绿树成荫的长廊平稳地行驶了一段路。

[wiː; wi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['pɔːtɪkəʊ] .

We	stopped	before	a	huge	portico	.
我们	停止	前	一个	巨大的	门廊	.

我们停在了一个巨大的门廊前。

[əʊ] , [ðæt] ['pɔːtɪkəʊ] [set] [wɪð] ['pɪlər] .

Oh	,	that	portico	set	with	pillars	.
哦	,	那	门廊	放	和	柱子	.

哦，那座带柱子的门廊。

[ai] ['ɔːlməʊst] [sɔb] .

I	almost	sobbed	.
我	几乎	啜泣	.

我差点哭出来。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlkən] [ɒn] [maɪ] [rɪst] ?

Was	it	to	here	that	I	had	been	riding	with	the	falcon	on	my	wrist	?
曾是	它	到	这里	那	我	有	到过	骑术	和	这	鹘	在	我的	手腕	?

难道是想告诉我，我一直把猎鹰戴在手腕上?

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [stəʊn] , [ðə; ði] ['fluːtɪd] ['pɪlər] , [ðə; ði] [greɪt] [əʊk] [dɔː(r)] .

Look	at	the	dull	grey	stone	,	the	fluted	pillars	,	the	great	oak	door	.
看	在	这	乏味的	灰色的	石头	,	这	凹槽	柱子	,	这	伟大的	橡木	门	.

看看那暗灰色的石头、带凹槽的柱子和巨大的橡木门。

[ðen] [ðə; ði] ['əʊkən] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [waɪd] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['læmplaɪt] [fɪld] [ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] ,

Then	the	oaken	door	opened	wide	,	a	rush	of	lamplight	filled	the	portico	,
然后	这	橡木	门	打开	宽的	,	一个	匆忙	的	灯光	已填	这	门廊	,

随后，橡木大门大开，灯光涌入门廊。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [æn; ən] [əʊld] ['bʌtlə(r)] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

and	I	saw	an	old	butler	with	white	hair	waiting	for	me	.
和	我	锯	一个	老的	管家	和	白色的	头发	等待	为了	我	.

我看到一位白发苍苍的老管家在等我。

[æz; əz] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [set] [raʊnd] [wɪð] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['gæləriz] ,

As	I	entered	the	great	hall	set	round	with	armour	and	galleries	,
作为	我	进入	这	伟大的	大厅	放	圆形的	和	盔甲	和	画廊	,

当我走进四周环绕着盔甲和走廊的大厅时，

[ðə; ði] [əʊld] ['bʌtlə(r)] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [lʊkt] [skeəd] .

the	old	butler	bowed	before	me	—	he	looked	scared	.
这	老的	管家	鞠躬	前	我	—	他	看起来	害怕的	.

老管家向我鞠躬——他看起来很害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ai] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

I	did	not	notice	him	.
我	做过	不是	注意	他	.

我没注意到他。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] ?
How could I notice anything ?
如何 可以 我 注意 任何事物 ?

我怎么可能注意到什么呢?

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['wʊmən] [mait] [hæv; həv] [ʃriːk] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ai] — [ai]['naɪðə(r)] [ʃriːk] [nɔː(r)]
An ordinary woman might have shrieked aloud , but I — I neither shrieked nor
一个 普通的 女士 可能 有 尖叫 大声 , 但 我 — 我 两者都不 尖叫 也不
[swuːn] .
swooned .
晕倒 .

一个普通女人可能会大声尖叫，但我——我既没有尖叫，也没有晕倒。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [glʌvz] [ɒf] , [ðen] [ai] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] ,
I remember trying to take my gloves off , then I gave up the attempt ,
我 记住 尝试 到 拿 我的 手套 离开 , 然后 我 给予 向上 这 试图 ,

我记得我当时试图脱掉手套，但后来放弃了。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːvənt] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['steəkeɪs] [ai] [njuː] [səʊ] [wel] ,
and followed a maid - servant up the broad staircase I knew so well ,
和 随后 一个 女佣 - 仆人 向上 这 广阔 楼梯 我 知道 所以 出色地 ,

然后我跟着一个女仆走上了那条我非常熟悉的宽阔楼梯。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ai] [njuː] [səʊ] [wel] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bedruːm] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [maɪn] .
along the passage I knew so well , into a bedroom that had once been mine .
沿着 这 通道 我 知道 所以 出色地 , 进入 一个 卧室 那 有 一次 到过 矿 .

沿着我无比熟悉的走廊，走进我曾经的卧室。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [laɪz] .
I suppose you will think I am telling lies .
我 认为 你 将要 思考 我 是 讲述 谎言 .

我想你会认为我在说谎。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Well , you can think so if you like ,
出色地 , 你 能 思考 所以 如果 你 喜欢 ,

当然，如果你愿意的话，可以这么想。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [doʊnt] [tel] [laɪz] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [kɒf] [laɪk]
but people don't tell lies just for fun when they have a churchyard cough like
但 人们 不 告诉 谎言 只是 为了 乐趣 什么时候 他们 有 一个 墓地 咳嗽 喜欢
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

但是，像我这样咳嗽得像在教堂墓地里一样难受的人，不会无缘无故地撒谎。

['spɪtɪŋ] [blʌd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
spitting blood every now and then ,
吐痰 血 每一个 现在 和 然后 ,

时不时吐血，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['evri] [spɒt][ɒv; əv] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ] [siːl] [ɒn][ðeə(r)] [deθ] - ['wɒrənt] .
and knowing that every spot of blood is a seal on their death - warrant .
和 会心 那 每一个 点 的 血 是 一个 海豹 在 他们的 死亡 - 保证 .

他们知道，每一滴血都如同死刑判决书上的一枚印章。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [kləʊk] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl] [glɑːs] ,
I took off my bonnet and travelling cloak , looked at myself in the cheval glass ,
我 采取 离开 我的 引擎盖 和 旅行 披风 , 看起来 在 我 在 这 马 玻璃 ,

我脱下帽子和旅行斗篷，对着穿衣镜看了看自己，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [steəz] .
and **then** **came** **down** **stairs** **.**
和 然后 来了 向下 楼梯 .

然后就下楼了。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ðɪs] [ruːm] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [nɒt]
Supper **was** **laid** **for** **me** **in** **the** **dining** **-** **room** **;** **this** **room** **I** **did** **not** **know** **,** **not**
晚餐 曾是 铺设 为了 我 在 这 用餐 - 房间 ; 这 房间 我 做过 不是 知道 , 不是
[ə; eɪ] [bɪt] .
a **bit** **.**
一个 少量 .

晚餐在餐厅里为我准备；我对这个房间一无所知。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ə; eɪ] ['fænsi] .
Perhaps **,** **after** **all** **,** **thought** **I** **,** **the** **whole** **thing** **is** **a** **mistake** **,** **a** **fancy** **.**
也许 , 后 全部 , 想法 我 , 这 所有的 事物 是 一个 错误 , 一个 想要 .

我心想，或许这一切终究是个错误，一场幻想。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ɔːl]
If **I** **had** **been** **here** **before** **I** **ought** **to** **recognise** **the** **dining** **-** **room** **of** **all**
如果 我 有 到过 这里 前 我 应该 到 认出 这 用餐 - 房间 的 全部
[rʊmz; ruːmz] .
rooms **.**
房间 .

如果我以前来过这里，我应该能认出这间餐厅，它是所有房间里最显眼的一间。

[ðen] [ə; eɪ]
Then **a**
然后 一个

然后是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [meɪd] ['sɜːvənt] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] —
thought **struck** **me** **,** **and** **I** **asked** **the** **maid** **servant** **who** **was** **waiting** **—**
想法 击 我 , 和 我 问 这 女佣 仆人 WHO 曾是 等待 —

我突然想到什么，便问了正在等候的女仆——

" [hæz; həz] [ðɪs] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ] [miːn] ,
" **Has** **this** **room** **always** **formed** **part** **of** **the** **house** **;** **I** **mean** **,**
" 有 这 房间 总是 形成 部分 的 这 房子 ; 我 意思是 ,

“这个房间一直都是房子的一部分吗？我的意思是，

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biːn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? "
has **it** **always** **been** **used** **as** **a** **dining** **-** **room** **?** **"**
有 它 总是 到过 用过的 作为 一个 用餐 - 房间 ? "

它一直都是用作餐厅的吗？

" [əʊ] [nəʊ] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['mɪstə(r)] ['ɑːθə(r)] . "
" **Oh** **no** **,** **ma'am** **,** **it** **was** **built** **by** **Mr** **Arthur** **.** **"**
" 哦 不 , 女士 , 它 曾是 建造 经过 先生 亚瑟 . "

“哦，不，夫人，那是亚瑟先生建造的。”

" ['ædɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ? "
" **Added** **on** **to** **the** **house** **?** **"**
" 额外 在 到 这 房子 ? "

“是加盖的吗？”

" [jes] , [mæm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

" [ðæt] ['saʊndɪd] [kwɪə(r)] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" That sounded queer , didn't it ?
" 那 听起来 酷儿 , 没有 它 ?

“听起来很奇怪，不是吗？”

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] ? "
" How long ago was it built ? "
" 如何 长的 前 曾是 它 建造 ? "

“它是什么时候建成的？”

" [ə'baʊt] ['sɪksti] [j'iəz] [aɪ] [bɪ'liːv] , [mæm] .
" About sixty years I believe , ma'am .
" 关于 六十 年 我 相信 , 女士 .

“我想大概有六十年了吧，女士。”

" ['sɪksti] [j'iəz] , [əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['fɔːlkən][ɒn][maɪ] [rɪst] ['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .
" Sixty years , oh , I was riding with that falcon on my wrist ages before that .
" 六十 年 , 哦 , 我 曾是 骑术 和 那 鹘 在 我的 手腕 年龄 前 那 .

“六十年？哦，在那之前很久，我手腕上就戴着那只猎鹰了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [ruːm] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][mɔː(r)]
Do you know that the fact of my not recognising this room impressed me more
做 你 知道 那 这 事实 的 我的 不是 识别 这 房间 印象深刻 我 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ?
than the fact of my having recognised all the other things ?
比 这 事实 的 我的 拥有 已确认 全部 这 其他 事物 ?

你知道吗？让我印象最深刻的，是我竟然认不出这个房间，而不是我认出了其他所有东西？

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,
After supper I was sitting at the table thinking ,
后 晚餐 我 曾是 坐着 在 这 桌子 思维 ,

晚饭后，我坐在桌旁思考着：

[wen] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['sɒftli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
when I heard someone softly entering the room behind me .
什么时候 我 听到 某人 轻轻 进入 这 房间 在后面 我 .

我听到身后有人轻轻地走进房间。

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] ; [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
I turned and saw the butler with white hair ; he held a book in his hand .
我 转向 和 锯 这 管家 和 白色的 头发 ; 他 握住 一个 书 在 他的 手 .

我转过身，看到那位白发管家，他手里拿着一本书。

" [pliːz] , [mæm] , ['mɪstə(r)] ['wɪldə] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" Please , ma'am , Mr Wilder asked me to give you this .
" 请 , 女士 , 先生 怀尔德 问 我 到 给 你 这 .

“夫人，请您放心，怀尔德先生让我把这个给您。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

" ['mɪstə(r)] ['wɪldə] ? "
" Mr Wilder ? "
" 先生 怀尔德 ? "

“威尔德先生？”

" [jes] , [mæm] , [hiː; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] . "

"	Yes	,	ma'am	,	he	wrote	from	London	.	"
"	是的	,	女士	,	他	写道	从	伦敦	.	"

“是的，夫人，”他从伦敦来信说。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɒkəʊ] ,

"	I	took	the	book	;	it	was	bound	in	red	morocco	,
"	我	采取	这	书	;	它	曾是	边界	在	红色的	摩洛哥	,

我拿起那本书；它是用红色摩洛哥皮装帧的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][gəʊld] ['lɛtəz] [ðə; ðɪ] [wɜːd] " ['pɪktʃəz] .

and	on	the	cover	was	written	in	gold	letters	the	word	"	Pictures	.
和	在	这	覆盖	曾是	书面	在	金子	信件	这	单词	"	图片	.

封面上用金色字母写着“图片”二字。

" ['pɪktʃəz] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['wɒntɪŋ]

"	Pictures	,	a	book	of	pictures	,	just	as	if	I	were	a	little	girl	wanting
"	图片	,	一个	书	的	图片	,	只是	作为	如果	我	是	一个	小的	女孩	想要

[ə'mjuːzmənt] !

amusement	!
娱乐	!

“图画书，一本图画书，就像我是一个想要娱乐的小女孩一样！”

[ðen] [aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .

Then	I	opened	it	and	saw	that	it	was	only	a	catalogue	of	pictures	.
然后	我	打开	它	和	锯	那	它	曾是	仅有的	一个	目录	的	图片	.

然后我打开一看，发现它只是一本图片目录。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['pɪktʃəz] .

Here	were	the	dining	-	room	pictures	.
这里	是	这	用餐	-	房间	图片	.

以下是餐厅的照片。

" [dʒə'rɑːrd] [daʊ] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	Gerard	Dow	,	Portrait	of	himself	.
"	杰拉德	道琼斯	,	肖像	的	他自己	.

“杰拉德·道，自画像。”

[puː'sæŋ] , [nɪmfs] ['beɪðɪŋ] , & [siː] . , & [siː] .

Poussin	,	Nymphs	bathing	,	&	c	.	,	&	c	.
普桑	,	若虫	洗澡	,	&	c	.	,	&	c	.

普桑，沐浴的仙女，等等。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['gæləri] .

"	Here	was	the	gallery	.
"	这里	曾是	这	画廊	.

这里是画廊。

" ['wɪldə] , ['wɪldə] , " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪldə] .

"	Wilder	,	Wilder	,	"	nothing	but	Wilders	.
"	怀尔德	,	怀尔德	,	"	没有什么	但	威尔德斯	.

“怀尔德，怀尔德”，全是怀尔德的作品。

" [sɜː(r)] ['dʒɛfri] ['wɪldə] , ['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ə'piːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] .

"	Sir	Geoffry	Wilder	,	justice	of	appeal	,	in	his	robes	.
"	先生	杰弗里	怀尔德	,	正义	的	上诉	,	在	他的	长袍	.

“杰弗里·怀尔德爵士，上诉法院法官，身着法袍。

" [steɪ] .
" Stay .
" 停留 .

“停留。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [red] ['pens(ə)l] [mɑːk] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ,
Here was something round which a red pencil mark had been drawn ,
这里 曾是 某物 圆形的 哪个 一个 红色的 铅笔 标记 有 到过 绘制 ,

这里有一个圆形的物体，上面用红铅笔画了一个记号。

" ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['dʒerəld] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , [nəʊ] . - .
" Portrait of Gerald Wilder and Beatrice Sinclair , No . 112 .
" 肖像 的 杰拉尔德 怀尔德 和 贝娅特丽丝 辛克莱 , 不 . - .

“杰拉尔德·怀尔德和比阿特丽斯·辛克莱的肖像，第112号。”

" ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] — [ðæt] [wɒz; wəz][ai] . [ai] [felt] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Beatrice Sinclair — that was I . I felt trembling with excitement ,
" 贝娅特丽丝 辛克莱 — 那 曾是 我 . 我 毛毡 发抖 和 激动 ,

“贝娅特丽丝·辛克莱——那就是我。我激动得浑身颤抖。”

[ɔːl][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['fəʊkəs] .
all the strangeness of the last three days had got into a focus .
全部 这 奇怪 的 这 最后的 三 天 有 得到 进入 一个 重点 .

过去三天发生的所有怪事都汇聚到了一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第3/6页

[ðɪs]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[drɔːn]	[raʊnd]	[wɪð]	[red]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	['wɪldə]
This	**picture**	**of**	**which**	**the**	**name**	**was**	**drawn**	**round**	**with**	**red**	**was**	**what**	**Wilder**
这	图片	的	哪个	这	姓名	曾是	绘制	圆形的	和	红色的	曾是	什么	怀尔德

[hæd; həd]
had
有

这幅用红线圈出名字的画就是怀尔德的那幅画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sent]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[tuː; tə]	[siː]	.
sent	**me**	**down**	**to**	**see**	**.**
发送	我	向下	到	看	.

派我下去看看。

[aɪ]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[maɪ]	[əʊn]	['pɔːtreɪt]	,	[ɒv; əv]	[ðæt]	[aɪ]	[felt]	['sɜːt(ə)n]	.
I	**was**	**going**	**to**	**see**	**my**	**own**	**portrait**	**,**	**of**	**that**	**I**	**felt**	**certain**	**.**
我	曾是	去	到	看	我的	自己的	肖像	,	的	那	我	毛毡	肯定	.

我确信自己会看到自己的画像。

[bʌt; bət]	[steɪ]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riːd]	.
But	**stay**	**,**	**there**	**was**	**something**	**more**	**to**	**be**	**read**	**.**
但	停留	,	那里	曾是	某物	更多的	到	是	读	.

但请稍等，还有更多内容要读。

"	['dʒerəld]	['wɪldə]	[sluː]	['bɪətrɪs]	[sin'klɛə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ɒv; əv]	['pæʃ(ə)n]	.
"	**Gerald**	**Wilder**	**slew**	**Beatrice**	**Sinclair**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**passion**	**.**
"	杰拉尔德	怀尔德	一万	贝娅特丽丝	辛克莱	在	一个	合身	的	热情	.

“杰拉尔德·怀尔德在激情之下杀害了比阿特丽斯·辛克莱。”

[waɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[dɪ'skʌvəd]	.
Why	**,**	**it**	**was**	**never**	**discovered**	**.**
为什么	,	它	曾是	绝不	发现	.

为什么？因为它从未被发现。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	.
They	**were**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**.**
他们	是	已订婚的	到	是	已婚	.

他们已经订婚了。

[hiː; hi]	[dɪ'strɔɪd]	[hɪm'self]	[wɪð]	[ðə; ði]	['pɔɪz(ə)nd]	[waɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
He	**destroyed**	**himself**	**with**	**the**	**poisoned**	**wine**	**which**	**he**	**had**	**given**	**to**	**her**	**,**
他	损毁	他自己	和	这	中毒	葡萄酒	哪个	他	有	给定	到	她	,

他用自己给她的毒酒自杀了。

['drɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kʌp]	.
drinking	**it**	**from**	**the**	**same**	**cup**	**.**
喝	它	从	这	相同的	杯子	.

用同一个杯子喝。

"	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	['waɪldərz]	['skrægi]	[hænd]	-	['raɪtɪŋ]	.
"	**This**	**was**	**written**	**in**	**Wilder's**	**scraggy**	**hand**	**-**	**writing**	**.**
"	这	曾是	书面	在	怀尔德的	瘦弱的	手	-	写作	.

这是怀尔德潦草的笔迹所写。

" [hɑ:] ! " [θɔ:t] [ai] , " [səʊ]['dʒerəld] ['wɪldə] [slu:] [ˌem 'i:][ɪn][sʌm; səm][pɑ:st][laɪf] ; [wel] ,
" Ha ! " thought I , " so Gerald Wilder slew me in some past life ; well ,
" 哈 ! " 想法 我 , " 所以 杰拉尔德 怀尔德 一万 我 在 一些 过去的 生活 ; 出色地 ,

“哈！”我心想，“看来杰拉尔德·怀尔德在前世杀过我；好吧，

[ai][dəʊnt][beə(r)][hɪm] ['eni] [grʌdʒ] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['hɒrəbli] ['wɪkɪd] [mæn]
I don't bear him any grudge , he must have been a horribly wicked man
我 不 熊 他 任何 怨恨 , 他 必须 有 到过 一个 糟糕透了 邪恶 男人
[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

我并不记恨他，不过他肯定是个极其邪恶的人。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

尽管如此。

[naʊ] , [aɪl] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .
Now , I'll ring for the butler to show me this picture .
现在 , 患病的 戒指 为了 这 管家 到 展示 我 这 图片 .

现在，我叫管家给我看看这张照片。

" [ai] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [keɪm] .
" I rang , and the old fellow came .
" 我 响铃 , 和 这 老的 同伴 来了 .

我按了铃，那位老人就来了。

" [get] [ə; eɪ][læmp] , [pli:z] .
" Get a lamp , please .
" 得到 一个 灯 , 请 .

请拿盏灯来。

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] . "
I wish to look at the picture gallery . "
我 希望 到 看 在 这 图片 画廊 . "

我想去看看图片馆。

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] , [mæm] . "
" The picture gallery , ma'am . "
" 这 图片 画廊 , 女士 . "

“是画廊，女士。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪts] ['veri] [dɑ:k] , [mæm] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
" It's very dark , ma'am , at this hour .
" 它是 非常 黑暗的 , 女士 , 在 这 小时 .

“夫人，这个时间天很黑。”

['hædnt] [ju:; jʊ]['betə(r)] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] ?
Hadn't you better wait till morning ?
之前没有 你 更好的 等待 直到 早晨 ?

你难道不应该等到明天早上吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

" [nəʊ] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] . "

"	**No**	,	**I**	**wish**	**to**	**go**	**now**	.	"
"	不	,	我	希望	到	去	现在	.	"

“不，我现在想走。”

" ['veri] [wel] , [mæm] .

"	**Very**	**well**	,	**ma'am**	.
"	非常	出色地	,	女士	.

好的，女士。

" [hiː; hi] ['ʃʌfld] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][læmp] .

"	**He**	**shuffled**	**out**	,	**and**	**returned**	**in**	**a**	**minute**	**or**	**so**	**with**	**a**	**lamp**	.
"	他	洗牌	出去	,	和	返回	在	一个	分钟	或者	所以	和	一个	灯	.

他拖着脚步走了出去，大约一分钟后拿着一盏灯回来了。

[ðen] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Then	**I**	**followed**	**him**	.
然后	我	随后	他	.

然后我跟着他走了。

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [əʊk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ðə; ði][læmp] [lait] [rʌʃt] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)]

As	**he**	**opened**	**the**	**oak**	**door**	**of**	**the**	**picture**	**gallery**	**the**	**lamp**	**light**	**rushed**	**in**	**before**
作为	他	打开	这	橡木	门	的	这	图片	画廊	这	灯	光	匆忙	在	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当他打开画廊的橡木门时，灯光瞬间涌入我们眼前。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [tuː] [lɒŋ] [wɔːlz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɒn]

and	**I**	**saw**	**two**	**long**	**walls**	**covered**	**with**	**the**	**stern**	**faces**	**of**	**the**	**dead**	**and**	**gone**
和	我	锯	二	长的	墙壁	涵盖	和	这	船尾	面孔	的	这	死的	和	已消失

['wɪldə] ;

Wilders	**;**
威尔德斯	;

我看到两面长长的墙上布满了死去的威尔德家族成员严肃的面孔；

[dɪm][ænd; ənd][feɪnt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [lait] , [dʒʌst][laɪk] [gəʊsts] .

dim	**and**	**faint**	**they**	**all**	**looked**	**in**	**the**	**faint**	**light**	,	**just**	**like**	**ghosts**	.
暗淡	和	头晕的	他们	全部	看起来	在	这	头晕的	光	,	只是	喜欢	鬼魂	.

在昏暗的光线下，它们看起来都黯淡无光，就像幽灵一样。

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

We	**walked**	**down**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**gallery**	.
我们	步行	向下	这	中心	的	这	画廊	.

我们沿着画廊中央走了下去。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [feɪs] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] ['strendʒər] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]

I	**was**	**looking**	**for**	**my**	**face**	**amongst**	**all**	**these**	**strangers**	,	**but**	**I**	**could**	**not**	**find**
我	曾是	寻找	为了	我的	脸	在	全部	这些	陌生人	,	但	我	可以	不是	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我在这么多陌生人中寻找自己的脸，却怎么也找不到。

[ai] [tʌtʃt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] ?

I	**touched**	**the**	**old**	**man**	**on**	**the**	**arm**	,	"	**Which**	**is**	**the**	**picture**	**of**	**Beatrice**	**Sinclair**	**?**
我	感动	这	老的	男人	在	这	手臂	,	"	哪个	是	这	图片	的	贝娅特丽丝	辛克莱	?

我碰了碰老人的胳膊，“哪张照片是碧翠丝·辛克莱的照片？”

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	**He**	**made**	**no**	**reply**	,
"	他	制成	不	回复	,

他没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] .

but	the	lamp	in	his	hand	shook	with	a	noise	like	the	chattering	of	teeth	.
但	这	灯	在	他的	手	摇晃	和	一个	噪音	喜欢	这	喋喋不休	的	牙齿	.

但他手中的灯却发出像牙齿打颤一样的响声。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [set][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['ebəni] [freɪm] .

Then	he	walked	to	a	picture	set	in	a	black	ebony	frame	.
然后	他	步行	到	一个	图片	放	在	一个	黑色的	乌木	框架	.

然后他走到一幅装裱在乌木画框里的画前。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [siː] .

"	This	is	it	,	"	he	said	,	"	see	.
"	这	是	它	,	"	他	说	,	"	看	.

“就是这个，”他说，“看到了吗？”

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [mæm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,

"	I	noticed	that	he	did	not	say	ma'am	,	but	I	did	not	notice	it	much	,
"	我	注意到	那	他	做过	不是	说	女士	,	但	我	做过	不是	注意	它	很多	,

我注意到他没说“女士”，但我当时并没有太在意。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪətrɪs] .

I	was	so	engaged	with	the	face	of	this	Beatrice	.
我	曾是	所以	已订婚的	和	这	脸	的	这	贝娅特丽丝	.

我完全被贝娅特丽丝的容貌所吸引。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][felt] [pliːzd] , [ðen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

At	first	I	felt	pleased	,	then	disappointed	.
在	第一的	我	毛毡	高兴	,	然后	失望的	.

起初我感到高兴，后来感到失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˌem 'iː] .

She	was	very	pretty	,	but	not	in	the	least	like	me	.
她	曾是	非常	漂亮的	,	但	不是	在	这	至少	喜欢	我	.

她很漂亮，但一点也不像我。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

Then	,	as	I	looked	,	I	could	scarcely	believe	my	eyes	.
然后	,	作为	我	看起来	,	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	.

然后，当我看向眼前的景象时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ə; eɪ] ['dɪmli] - ['peɪntɪd] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [ə; eɪ][mænz] [feɪs] ,

A	dimly	-	painted	face	began	to	grow	out	of	the	background	—	a	man's	face	,
一个	依稀	-	绘	脸	开始	到	生长	出去	的	这	背景	—	一个	男人的	脸	,

[wɪð] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] ;

with	long	flowing	hair	;
和	长的	流动	头发	;

背景中渐渐浮现出一张色彩黯淡的脸——一张男人的脸，留着飘逸的长发；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['bɪətrɪs] , [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

his	eyes	were	turned	towards	Beatrice	,	they	seemed	also	turned	towards	me	.
他的	眼睛	是	转向	向	贝娅特丽丝	,	他们	似乎	还	转向	向	我	.

他的目光转向贝娅特丽丝，似乎也转向了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self] .

It	was	myself	.
它	曾是	我	.

是我自己。

[ðɪs] [mænz] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz][maɪ] ['pɔːtreɪt] , [ðə; ði] [feɪs] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['mæskjəlɪn] , [bʌt; bət]

This	man's	portrait	was	my	portrait	,	the	face	larger	and	more	masculine	,	but
这	男人的	肖像	曾是	我的	肖像	,	这	脸	更大的	和	更多的	男性	,	但

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

这位男士的肖像就是我的肖像，只是脸更大、更阳刚，但本质上是一样的。

[ðen] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [drɒpt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

Then	the	old	butler	dropped	the	lamp	,	and	it	smashed	to	pieces	on	the	floor
然后	这	老的	管家	掉落	这	灯	,	和	它	粉碎	到	件	在	这	地面

.

:
.

然后老管家把灯掉在了地上，灯摔得粉碎。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] .

I	thought	I	could	hear	him	weeping	in	the	darkness	,	but	I	am	not	sure	.
我	想法	我	可以	听到	他	哭泣	在	这	黑暗	,	但	我	是	不是	当然	.

我好像听到他在黑暗中哭泣，但我不能确定。

[aɪ] [felt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

I	felt	I	was	in	the	room	with	a	ghost	,
我	毛毡	我	曾是	在	这	房间	和	一个	鬼	,

我感觉自己仿佛置身于一个有鬼魂的房间里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɑːm] ,

and	I	remember	catching	the	old	man's	arm	,
和	我	记住	捕捉	这	老的	男人的	手臂	,

我还记得我抓住了老人的胳膊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪt] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

and	his	leading	me	towards	the	light	glimmering	in	from	the	hall	.
和	他的	领导	我	向	这	光	微光	在	从	这	大厅	.

他领着我走向从大厅里透进来的灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['dʒerəldiːn]

GERALDINE
杰拉尔丁

杰拉尔丁

" [wel] , [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] , [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz]['dʒerəld] ['wɪldə] ,

"	Well	,	suppose	I	was	once	a	man	,	suppose	I	was	Gerald	Wilder	,
"	出色地	,	认为	我	曾是	一次	一个	男人	,	认为	我	曾是	杰拉尔德	怀尔德	,

“好吧，假设我曾经是一个男人，假设我是杰拉尔德·怀尔德，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ruːm] ,

"	I	said	to	myself	as	I	went	into	the	library	and	music	room	,
"	我	说	到	我	作为	我	去	进入	这	图书馆	和	音乐	房间	,

我走进图书馆和音乐室时心想：

[weə(r)] [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [lɪt] , " [əʊ] , [bɒʃ] — [ænd; ənd] [jet] — —

where	a	fire	was	lit	,	"	Oh	,	bosh	—	and	yet	—	—
在哪里	一个	火	曾是	点燃	,	"	哦	,	博什	—	和	然而	—	—

火被点燃的地方，“哦，糟糕——然而——”

" [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	I	shut	the	library	door	and	looked	round	.
"	我	关闭	这	图书馆	门	和	看起来	圆形的	.

我关上图书馆的门，环顾四周。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ] ['stændɪŋ] ['əʊpən] , [sɪ'gɑ:(r)]['bɒksɪz] , [ˌsɪgə'ret] ['bɒksɪz] ,

Thousands	of	books	,	a	grand	piano	standing	open	,	cigar	boxes	,	cigarette	boxes	,
数千	的	图书	,	一个	盛大	钢琴	常设	打开	,	雪茄	盒子	,	卷烟	盒子	,

['i:zi] [tʃeəz] , ['tɜ:ki] ['kɑ:pɪt] .

easy	chairs	,	turkey	carpet	.
简单的	椅子	,	火鸡	地毯	.

成千上万本书籍，一架敞开的三角钢琴，雪茄盒，香烟盒，扶手椅，火鸡地毯。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] .

I	lit	a	cigarette	,	and	turned	to	the	piano	.
我	点燃	一个	卷烟	,	和	转向	到	这	钢琴	.

我点燃一支烟，转身走向钢琴。

[aɪ] [pleɪ] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [pleɪ] [naʊ] .

I	play	well	,	but	I	am	always	too	weak	to	play	now	.
我	玩	出色地	,	但	我	是	总是	也	虚弱的	到	玩	现在	.

我球打得不错，但我现在身体太虚弱，没法上场比赛。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['ʃu:mən] , ['tʃɔpin] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [weɪ] .

Here	was	Schuman	,	Chopin	,	everything	in	a	classical	way	.
这里	曾是	舒曼	,	肖邦	,	一切	在	一个	古典	方式	.

这里有舒曼、肖邦，一切都是古典风格。

[aɪ] [laɪk] ['tʃɔpin] .

I	like	Chopin	.
我	喜欢	肖邦	.

我喜欢肖邦。

[æz; əz][aɪ] [pleɪd] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [stɒpt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [nɒk] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][maɪ]

As	I	played	I	sometimes	stopped	to	think	and	knock	the	ashes	from	my
作为	我	玩	我	有时	停止	到	思考	和	敲	这	灰烬	从	我的

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

演奏时，我有时会停下来思考，并抖掉香烟上的烟灰。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [gʌst] — [əʊ]

The	wind	had	risen	and	was	blowing	in	gusts	—	oh
这	风	有	升起	和	曾是	吹	在	阵风	—	哦

风刮了起来，阵阵狂风呼啸——哦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðæt] [wɪnd] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] , [haʊ] ['melənkəli] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] .

that	wind	of	autumn	,	how	melancholy	it	sounds	.
那	风	的	秋天	,	如何	忧郁	它	声音	.

秋风拂面，多么令人伤感。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ,

As	I	was	playing	I	caught	the	sounds	of	horses	'	feet	,
作为	我	曾是	玩耍	我	捕捉	这	声音	的	马匹	-	脚	,

我玩耍的时候，听到了马蹄声。

[ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ə'pɒn]['grævə)l] .

then	the	crash	of	wheels	upon	gravel	.
然后	这	碰撞	的	车轮	之上	碎石	.

然后是车轮碾过碎石的撞击声。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] , " [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

It	stopped	,	a	carriage	had	drawn	up	at	the	hall	door	,	"	Could	it	be
它	停止	,	一个	运输	有	绘制	向上	在	这	大厅	门	,	"	可以	它	是

['wɪldə] ?

Wilder	?
怀尔德	?

车停了下来，一辆马车停在了大厅门口，“难道是怀尔德？”

" [ai] ['lɪsnd] .

"	I	listened	.
"	我	听着	.

我听了。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz][let][ɪn] .

Someone	was	let	in	.
某人	曾是	让	在	.

有人被放进来了。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] .

I	heard	the	sound	of	voices	,	then	everything	was	still	.
我	听到	这	声音	的	声音	,	然后	一切	曾是	仍然	.

我听到人声，然后一切都安静了下来。

[ai] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	rose	from	the	piano	and	went	to	the	door	.
我	玫瑰	从	这	钢琴	和	去	到	这	门	.

我从钢琴旁站起身，走向门口。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .

I	opened	the	door	softly	about	an	inch	,	and	peeped	through	the	crack	.
我	打开	这	门	轻轻	关于	一个	英寸	,	和	偷窥	通过	这	裂缝	.

我轻轻地把门打开一条缝，从缝隙里往外看。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː]

I	saw	a	girl	,	but	,	as	her	back	was	towards	me	,	I	could	not	see
我	锯	一个	女孩	,	但	,	作为	她	后退	曾是	向	我	,	我	可以	不是	看

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

我看到一个女孩，但是因为她背对着我，所以我看不到她的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪndɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kləʊk] [ɒv; əv][fɜːrz] .

She	was	unwinding	herself	from	a	huge	cloak	of	furs	.
她	曾是	放松	她自己	从	一个	巨大的	披风	的	毛皮	.

她正从一件巨大的皮毛斗篷中解脱出来。

[ðə; ði] ['sæləʊ] - [feɪst] ['haʊsmeɪd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] — [ai] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊk] .

The	sallow	-	faced	housemaid	was	standing	waiting	—	I	suppose	for	the	cloak	.
这	黄褐色	-	面对	保姆	曾是	常设	等待	—	我	认为	为了	这	披风	.

那位面色蜡黄的女佣站在那里等待——我想她是在等斗篷。

[ðen] [ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	**I**	**closed**	**the**	**door**	**as**	**softly**	**as**	**I**	**had**	**opened**	**it**	**,**
然后	我	关闭	这	门	作为	轻轻	作为	我	有	打开	它	,

然后我像开门时一样轻轻地关上了门。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	**sat**	**down**	**in**	**one**	**of**	**the**	**armchairs**	**by**	**the**	**fire**	**.**
和	卫星	向下	在	一	的	这	扶手椅	经过	这	火	.

然后，他在火炉旁的一把扶手椅上坐了下来。

[ai] [felt] [ɪk'saɪtɪd] , [waɪ] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

I	**felt**	**excited**	**,**	**why**	**,**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**.**
我	毛毡	兴奋的	,	为什么	,	我	可以	不是	告诉	.

我感到很兴奋，至于为什么，我说不清楚。

[ai][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [pɔɪnt] [blæŋk] , [dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [aʊl] [stɛə] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn]

I	**was**	**staring**	**into**	**the**	**fire**	**point**	**blank**	**,**	**just**	**as**	**an**	**owl**	**stares**	**at**	**the**	**sun**
我	曾是	凝视	进入	这	火	观点	空白的	,	只是	作为	一个	猫头鹰	凝视	在	这	太阳

,

,

,

我直勾勾地盯着火焰，就像猫头鹰盯着太阳一样。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] [slɪt] - [laɪk] ['pɪktʃə(r)] ,

but	**I**	**did**	**not**	**see**	**the**	**fire**	**,**	**I**	**could**	**only**	**see**	**the**	**long**	**slit**	**-**	**like**	**picture**	**,**
但	我	做过	不是	看	这	火	,	我	可以	仅有的	看	这	长的	缝隙	-	喜欢	图片	,

但我没有看到火，我只能看到一条细长的缝隙状影像。

[ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [əʊk] [flɔː(r)] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

the	**strip**	**of**	**shining**	**oak**	**floor**	**,**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**girl**	**with**	**her**	**head**
这	条	的	灼灼	橡木	地面	,	这	数字	的	这	女孩	和	她	头

那条闪亮的橡木地板，女孩的身影，她的头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[θrəʊn] [bæk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [wɪð] [ɪts] [sneɪk] - [laɪk] ['muːvmənt] , ['waɪndɪŋ] [friː] [ɒv; əv]

thrown	**back**	**,**	**and**	**her**	**body**	**,**	**with**	**its**	**snake**	**-**	**like**	**movement**	**,**	**winding**	**free**	**of**
抛掷	后退	,	和	她	身体	,	和	它是	蛇	-	喜欢	移动	,	绕线	自由的	的

[ðə; ði] [kləʊk] .

the	**cloak**	**.**
这	披风	.

她向后仰去，身体像蛇一样扭动着，挣脱了斗篷的束缚。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	**was**	**she**	**?**
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[ðɪs] [gɜːl] .

this	**girl**	**.**
这	女孩	.

这个女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] .

She	**had**	**come**	**in**	**that**	**carriage**	**.**
她	有	来	在	那	运输	.

她乘坐那辆马车来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [let][ɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] .
She had been let in out of the autumn night .
她 有 到过 让 在 出去 的 这 秋天 夜晚 .

她从秋夜中走了出来。

[ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .
I had seen her taking off her cloak .
我 有 已见 她 采取 离开 她 披风 .

我曾看见她脱下斗篷。

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
I knew nothing more about her ,
我 知道 没有什么 更多的 关于 她 ,

我对她一无所知。

[səʊ] [waɪ] — [waɪ] [dɪd][maɪ] [hɑːt] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [səʊ] ['fʌsi] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [laɪk]
so why — why did my heart become all of a sudden so fussy and fluttering like
所以 为什么 — 为什么 做过 我的 心 变得 全部 的 一个 突然 所以 挑剔的 和 飘动 喜欢
[ə; eɪ][bɜːd] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ɪts] [nest] ,
a bird disturbed in its nest ,
一个 鸟 不安 在 它是 巢 ,

所以，为什么——为什么我的心突然变得如此烦躁不安，像一只在巢中受到惊扰的小鸟一样颤抖不已?

[waɪ] — [ɑː] ,
why — ah ,
为什么 — 啊 ,

为什么——啊，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [let][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [saʊnd] [ɒv; əv]
it seemed to me that with her had been let in the far - off sound of
它 似乎 到 我 那 和 她 有 到过 让 在 这 远的 - 离开 声音 的
[ðæt] ['gəʊstli] [hɔːn] ,
that ghostly horn ,
那 幽灵般的 喇叭 ,

我觉得，随着她，远处那幽灵般的号角声也传了进来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [let][ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['fɔːlkən] [huːz] [klɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'gen]
with her had been let in the unseen falcon whose claws were now again
和 她 有 到过 让 在 这 看不见 鹘 谁 爪子 是 现在 再次
['restɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [rɪst] — ['muːvɪŋ] ,
resting upon my wrist — moving ,
休息 之上 我的 手腕 — 移动 ,

与她一同进来的还有那只看不见的猎鹰，它的爪子现在又一次搭在了我的手腕上——动着，

['muːvɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] ['bæləns] [ɪt'self] [ʌn'iːzɪli] , ['taɪtnɪŋ] [naʊ] [æz; əz]
moving , as the body they supported balanced itself uneasily , tightening now as
移动 , 作为 这 身体 他们 有 均衡 本身 不安地 , 收紧 现在 作为
[ðə; ði] ['bæləns] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [lɒst] ,
the balance was nearly lost ,
这 平衡 曾是 几乎 丢失的 ,

随着他们支撑的物体摇摇欲坠地保持平衡，身体也随之移动，当平衡几乎失去时，身体的支撑力更是收紧了。

['luːsnɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ri'gein, riː-] .
loosening now as it was regained .
松动 现在 作为 它 曾是 恢复 .

现在它被重新夺回后，正在逐渐放松。

[ai][sæt] ['lɪsənɪŋ] .
I sat listening .
我 卫星 聆听 .

我坐着听着。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Not a sound .
不是 一个 声音 .

寂静无声。

[ðiːz] [greɪt] [əʊk] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [θɪk] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [maɪt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
These great oak doors were so thick that a person might walk about in the hall
这些 伟大的 橡木 门 是 所以 厚的 那 一个 人 可能 走 关于 在 这 大厅
[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and not be heard in the library .
和 不是 是 听到 在 这 图书馆 .

这些厚重的橡木门非常厚，以至于一个人在走廊里走动，在图书馆里也听不到声音。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪkʌp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts]
The clock on the mantel gave the little hiccup it always makes at five minutes
这 钟 在 这 壁炉架 给予 这 小的 打嗝 它 总是 制作 在 五 分钟
[tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] ;
to the hour ;
到 这 小时 ;

壁炉架上的钟每到整点五分钟就会发出一次小小的咔哒声；

[ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] .
I looked up at the dial , it pointed to five minutes to nine .
我 看起来 向上 在 这 拨号 , 它 尖 到 五 分钟 到 九 .

我抬头看了一眼表盘，指针指向九点五十分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðen] [ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Then a knock came to the door .
然后 一个 敲 来了 到 这 门 .

这时，有人敲门。

[ai] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] .
I started and turned round .
我 开始 和 转向 圆形的 .

我起身又转身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] .
It was only the old butler .
它 曾是 仅有的 这 老的 管家 .

原来是老管家。

[ai] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [ˌluːk'wɔːm] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] ['emptid] [ɒn][ˌem 'iː] ,
I felt just as if a bucket of lukewarm water had been emptied on me ,
我 毛毡 只是 作为 如果 一个 桶 的 温 水 有 到过 清空 在 我 ,

我感觉就像被人往身上浇了一桶温水一样。

— [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [waɪ] [ai] [felt] [səʊ][ai] [kænt] [tel] .
— deep disappointment , why I felt so I can't tell .
— 深的 失望 , 为什么 我 毛毡 所以 我 不能 告诉 .

——极度失望，至于为什么会有这种感觉，我说不清楚。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] [rɪ'kwaɪəd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [iːt] — ['sʌpə(r)] .
He wanted to know if I required anything more to eat — supper .
他 通缉 到 知道 如果 我 必需的 任何事物 更多的 到 吃 — 晚餐 .

他想知道我是否还需要吃点东西——晚饭。

[nəʊ] , [ai] [rɪ'kwaɪəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

No	,	I	required	nothing	to	eat	.
不	,	我	必需的	没有什么	到	吃	.

不，我什么都不需要吃。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʃʌflɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

He	stood	shuffling	at	the	door	as	if	he	wanted	to	say	something	,
他	站立	洗牌	在	这	门	作为	如果	他	通缉	到	说	某物	,

他踱步站在门口，似乎想说什么。

[hɪz; ɪz] ['dɪzməl] [əʊld] [feɪs] [lʊkt] [mɔː(r)] ['trʌbld] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

his	dismal	old	face	looked	more	troubled	than	ever	.
他的	惨淡	老的	脸	看起来	更多的	麻烦	比	曾经	.

他那张阴沉苍老的脸上，神情比以往任何时候都更加忧虑。

[ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

I	thought	for	a	moment	he	was	going	to	cry	.
我	想法	为了	一个	片刻	他	曾是	去	到	哭	.

我当时以为他要哭了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	suddenly	he	shut	the	door	and	came	across	the	room	.
然后	突然	他	关闭	这	门	和	来了	穿过	这	房间	.

然后他突然关上门，穿过房间走了过来。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['twidl] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

He	stood	before	me	,	twiddling	a	book	that	lay	on	a	little	table	.
他	站立	前	我	,	摆弄	一个	书	那	躺	在	一个	小的	桌子	.

他站在我面前，摆弄着放在小桌子上的一本书。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] —

He	looked	at	the	carpet	,	then	at	the	fire	,	then	at	me	,	then	he	spoke	—
他	看起来	在	这	地毯	,	然后	在	这	火	,	然后	在	我	,	然后	他	辐	—

他看了看地毯，又看了看火，然后看了看我，接着开口说道——

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['fɔːti] [ænd; ənd][naɪn] [j'iəz] , [mæm] . "

"	I	have	been	in	the	service	of	the	family	forty	and	nine	years	,	ma'am	.	"
"	我	有	到过	在	这	服务	的	这	家庭	四十	和	九	年	,	女士	.	"

“夫人，我为这个家庭服务了四十九年。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	answered	,	I	didn't	know	what	else	to	say	.
"	我	回答	,	我	没有	知道	什么	别的	到	说	.

我回答道，我不知道还能说什么。

" ['fɔːti] [ænd; ənd] [naɪn] [j'iəz] [kʌm] [nekst][ɒk'təʊbə(r)] .

"	Forty	and	nine	years	come	next	October	.
"	四十	和	九	年	来	下一个	十月	.

“明年十月就满四十九年了。”

[əʊ] , [mæm] , [aɪv] [siːn] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Oh	,	ma'am	,	I've	seen	strange	things	in	those	years	,	and	—	the	world's	a	strange
哦	,	女士	,	我已经	已见	奇怪的	事物	在	那些	年	,	和	—	这	世界的	一个	奇怪的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

哦，夫人，这些年我见过很多奇怪的事情，而且——这世界真是个奇怪的地方。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [mæm] , [mɪs] ['dʒerəldiːn] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
" Ma'am , Miss Geraldine knows you are here , and she will come in to see you
" 女士 , 错过 杰拉尔丁 知道 你 是 这里 , 和 她 将要 来 在 到 看 你
['prez(ə)ntli] . "
presently . "
目前 . "

“夫人，杰拉尔丁小姐知道您在这里，她马上就进来见您。”

" [mɪs] ['dʒerəldiːn] — [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [aɪ] [miːn] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi]
" Miss Geraldine — was — was that the young lady — I mean , was it she
" 错过 杰拉尔丁 — 曾是 — 曾是 那 这 年轻的 女士 — 我 意思是 , 曾是 它 她
[huː] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ? "
who arrived in the carriage just now ? "
WHO 到达的 在 这 运输 只是 现在 ? "

“杰拉尔丁小姐——是——是那位年轻女士吗——我是说，刚才乘马车来的那位是她吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [mæm] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" It was , ma'am , and that's why I want to tell you .
" 它 曾是 , 女士 , 和 那就是 为什么 我 想 到 告诉 你 .

“确实如此，夫人，所以我才想告诉您。”

['mɪstə(r)][dʒeɪmz][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;
Mr James told me to tell you ;
先生 詹姆斯 讲述 我 到 告诉 你 ;

詹姆斯先生让我转告你；

[ɪts] ['əʊnli] [tuː; tə]['mɪstə(r)][dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] — [gɒd] [help] [ˌem ˈiː] — [gɒd] [help] [ˌjuː ˈes][ɔːl] —
it's only beknownst to Mr James and I — God help me — God help us all —
它是 仅有的 已知 到 先生 詹姆斯 和 我 — 上帝 帮助 我 — 上帝 帮助 我们 全部 —
[mɪs] ['dʒerəldiːn] — [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
Miss Geraldine — is a boy . "
错过 杰拉尔丁 — 是 一个 男生 . "

只有我和詹姆斯先生知道——上帝保佑我——上帝保佑我们所有人——杰拉尔丁小姐——是个男孩。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , [hɑːf] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] ;
" A boy , " I said , half rising out of my chair ;
" 一个 男生 , " 我 说 , 一半 上升 出去 的 我的 椅子 ;

“一个男孩，”我说着，半起身离开椅子；

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] — [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːl][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
" what do you say — how — how can a girl be a boy ? "
" 什么 做 你 说 — 如何 — 如何 能 一个 女孩 是 一个 男生 ? "

“你说什么？怎么可能？怎么可能女孩变成男孩？”

" [hʌʃ] , [mæm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [doʊnt] [spiːk] [əˈbʌv] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] .
" Hush , ma'am , for the love of God don't speak above your breath .
" 嘘 , 女士 , 为了 这 爱 的 上帝 不 说话 多于 你的 气息 .

“嘘，女士，看在上帝的份上，请不要大声说话。”

['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt]['iːv(ə)n] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [hɜː'self] .
People may be listening , and no one knows it , not even Miss Geraldine herself .
人们 可能 是 聆听 , 和 不 一 知道 它 , 不是 甚至 错过 杰拉尔丁 她自己 .

可能有人在偷听，但没有人知道，就连杰拉尔丁小姐本人也不知道。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] ['hæŋɪŋ] ['əʊpən] [laɪk] [ə; eɪ][træp] ;

"	I	was	sitting	now	with	my	mouth	hanging	open	like	a	trap	;
"	我	曾是	坐着	现在	和	我的	嘴	绞刑	打开	喜欢	一个	陷阱	;

“我当时坐在那里，嘴巴张得像个陷阱一样；

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

I	must	have	looked	the	picture	of	a	fool	.
我	必须	有	看起来	这	图片	的	一个	傻子	.

我当时肯定看起来像个傻瓜。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜː'self] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt]

"	Not	even	herself	,	God	bless	her	sweet	face	,	not	even	herself	,	and	that's	not
"	不是	甚至	她自己	,	上帝	保佑	她	甜的	脸	,	不是	甚至	她自己	,	和	那就是	不是

[ðə; ði] [wɜːst] ,

the	worst	,
这	最差	,

“就连她自己，愿上帝保佑她那甜美的脸庞，就连她自己都不愿意，但这还不是最糟糕的。”

[mæm] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːl] , [ðəʊ] [ʃiːz] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

ma'am	,	—	she	is	a	girl	,	though	she's	been	born	a	boy	.
女士	,	—	她	是	一个	女孩	,	尽管	她是	到过	出生	一个	男生	.

女士，——她虽然出生时是男孩，但实际上是个女孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	old	fellow	had	suddenly	collapsed	into	the	easy	chair	opposite	to	me	;
这	老的	同伴	有	突然	倒塌	进入	这	简单的	椅子	对面的	到	我	;

那位老人突然瘫倒在我对面的扶手椅上；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['skrægi] [əʊld][hændz] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent]

he	had	taken	his	face	between	his	scraggy	old	hands	,	his	head	was	bent
他	有	已采取	他的	脸	之间	他的	瘦弱的	老的	双手	,	他的	头	曾是	弯曲

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

between	his	knees	,
之间	他的	膝盖	,

他用那双干瘪的老手捂住脸，头埋在双膝之间。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

the	light	of	the	lamp	fell	on	the	shiny	black	back	of	his	coat	.
这	光	的	这	灯	跌倒	在	这	闪亮的	黑色的	后退	的	他的	外套	.

灯光照在他闪亮的黑色外套背面。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,

I	shall	never	forget	him	as	he	sat	there	,
我	将	绝不	忘记	他	作为	他	卫星	那里	,

我永远不会忘记他坐在那里的样子。

['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] .

speaking	between	his	legs	as	if	to	someone	under	the	chair	.
请讲	之间	他的	腿	作为	如果	到	某人	在下面	这	椅子	.

他从两腿间开口说话，仿佛是在跟椅子底下的人说话。

" [ʃiːz] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , [ðæts] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] [huː] [doʊnt]

"	She's	Beatrice	Sinclair	,	that's	who	she	is	,	and	they	must	be	blind	who	don't
"	她是	贝娅特丽丝	辛克莱	,	那就是	WHO	她	是	,	和	他们	必须	是	瞎的	WHO	不

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

“她就是比阿特丽斯·辛克莱，她就是这样的人，那些看不出来的人一定是瞎了。”

['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɪld] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz]

Beatrice	**Sinclair**	**,**	**Beatrice**	**Sinclair**	**,**	**she**	**,**	**the**	**one**	**that**	**was**	**killed**	**long**	**and**	**ages**
贝娅特丽丝	辛克莱	,	贝娅特丽丝	辛克莱	,	她	,	这	一	那	曾是	被杀	长的	和	年龄

[ə'gəʊ] [baɪ] [sɜː(r)] ['dʒerəld] .

ago	**by**	**Sir**	**Gerald**	**.**
前	经过	先生	杰拉尔德	.

比阿特丽斯·辛克莱，比阿特丽斯·辛克莱，她，那个很久很久以前就被杰拉尔德爵士杀害的人。

['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , [huːz] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [ðæts] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðæts] [huː]

Beatrice	**Sinclair**	**,**	**whose**	**picture**	**is**	**in**	**the**	**gallery**	**,**	**and**	**that's**	**who**	**she**	**is**	**,**	**that's**	**who**
贝娅特丽丝	辛克莱	,	谁	图片	是	在	这	画廊	,	和	那就是	WHO	她	是	,	那就是	WHO

[ʃiː; ʃi] [ɪz] .

she	**is**	**.**
她	是	.

画廊里有一张 Beatrice Sinclair 的照片，照片里的人就是她，她就是她。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['drəʊnɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɜːdʒ] .

"	**He**	**was**	**rocking**	**about**	**and**	**droning**	**this**	**out**	**like**	**a**	**dirge**	**.**
"	他	曾是	摇滚	关于	和	无人机	这	出去	喜欢	一个	挽歌	.

“他摇摇晃晃地，像唱挽歌一样单调地念叨着这些话。”

[ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ai] [felt] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .

I	**can**	**tell**	**you**	**I**	**felt**	**shivering**	**and**	**fascinated**	**.**
我	能	告诉	你	我	毛毡	瑟瑟发抖	和	着迷	.

我可以告诉你，我当时既感到不寒而栗，又感到无比着迷。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm'self] .

Then	**all**	**at**	**once**	**he**	**sat**	**up**	**and**	**seemed**	**to**	**remember**	**himself**	**.**
然后	全部	在	一次	他	卫星	向上	和	似乎	到	记住	他自己	.

然后他突然坐了起来，似乎想起了自己。

[ai] [sɔː] [tɪəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [feɪs] .

I	**saw**	**tears**	**on**	**his**	**poor**	**old**	**face**	**.**
我	锯	眼泪	在	他的	贫穷的	老的	脸	.

我看到他那张可怜的老脸上挂着泪痕。

[hiː; hi] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] [tʃeə(r)] .

He	**seemed**	**trying**	**to**	**rise**	**out**	**of**	**the**	**arm**	**chair**	**.**
他	似乎	尝试	到	上升	出去	的	这	手臂	椅子	.

他似乎想从扶手椅里站起来。

" [sɪt] [daʊn] , [doʊnt] [get] [ʌp] , " [ai] [sed] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**don't**	**get**	**up**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	坐	向下	,	不	得到	向上	,	"	我	说	.

“坐下，别起来。”我说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl]

"	**Tell**	**me**	**,**	**for**	**I**	**must**	**know**	**,**	**tell**	**me**	**exactly**	**what**	**you**	**know**	**,**	**tell**	**me**	**all**
"	告诉	我	,	为了	我	必须	知道	,	告诉	我	确切地	什么	你	知道	,	告诉	我	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	**it**	**,**
关于	它	,

“告诉我，因为我必须知道，把你所知道的一切都告诉我，把所有的事情都告诉我。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [ɪz] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

and	**how**	**it**	**is**	**that**	**Miss**	**Geraldine**	**is**	**—**	**what**	**she**	**is**	**.**
和	如何	它	是	那	错过	杰拉尔丁	是	—	什么	她	是	.

以及杰拉尔丁小姐究竟是怎样一个人——她究竟是怎样的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**63**	**]**
"	[	页	-	]

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [tʃɑːns] , [mæm] . "

"	It	was	done	to	avoid	the	evil	chance	,	ma'am	.	"
"	它	曾是	完毕	到	避免	这	邪恶的	机会	,	女士	.	"

“这样做是为了避免发生不好的事情，夫人。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [mæm] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [sin'klɛə] [ænd; ənd] ['wɪldə] — — "

"	You	must	know	,	ma'am	,	that	the	two	houses	of	Sinclair	and	Wilder	—	—	"
"	你	必须	知道	,	女士	,	那	这	二	房屋	的	辛克莱	和	怀尔德	—	—	"

“夫人，您一定知道，辛克莱和怀尔德这两个家族——”

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ;

"	Yes	,	I	think	I	know	what	you	are	going	to	say	;
"	是的	,	我	思考	我	知道	什么	你	是	去	到	说	;

“是的，我想我知道你要说什么；

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [sin'klɛə] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kɪld] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldə] ,

you	mean	that	the	Sinclairs	have	always	killed	the	eldest	sons	of	the	Wilders	,
你	意思是	那	这	辛克莱	有	总是	被杀	这	长子	儿子们	的	这	威尔德斯	,

你的意思是说，辛克莱家族一直以来都会杀死威尔德家族的长子吗?

— [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪt] .

—	it's	a	kind	of	fate	.
—	它是	一个	种类	的	命运	.

这是一种命运。

['mɪstə(r)][dʒeɪmz] ['wɪldə] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Mr	James	Wilder	told	me	all	about	it	.	"
先生	詹姆斯	怀尔德	讲述	我	全部	关于	它	.	"

詹姆斯·怀尔德先生把事情的来龙去脉都告诉我了。

" [jes] , [mæm] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	mam	,	that's	it	.
"	是的	,	妈妈	,	那就是	它	.

“是的，夫人，就是这样。”

[wel] , [wen] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['mɪsɪz] ['wɪldə] ['əʊnli] [sə'vaivd] [ðə; ði] [bɜːθ] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz]

Well	,	when	this	child	was	born	Mrs	Wilder	only	survived	the	birth	some	two	hours
出色地	,	什么时候	这	孩子	曾是	出生	太太	怀尔德	仅有的	幸存下来	这	出生	一些	二	小时

,

,

,

孩子出生时，怀尔德太太只活了大约两个小时。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)][dʒeɪmz] , ['ɔːlməʊst][mæd] [wɪð] [griːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	Mr	James	,	almost	mad	with	grief	at	her	death	,	seemed	like	a
和	先生	詹姆斯	,	几乎	疯狂的	和	悲伤	在	她	死亡	,	似乎	喜欢	一个

[θɪŋ] [gɒn] ['sɪli] ;

thing	gone	silly	;
事物	已消失	愚蠢的	;

詹姆斯先生因她的去世而悲痛欲绝，几乎疯了，看起来有点傻乎乎的；

[ðen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [wiːks] , [hiː; hi]['kwaiətid] [daʊn] ,

then	,	after	some	weeks	,	he	quieted	down	,
然后	,	后	一些	周	,	他	安静	向下	,

几周后，他安静了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɒn] [ðɪs] [hɪz; ɪz]

and	all	the	love	he	had	for	his	wife	seemed	to	settle	on	this	his
和	全部	这	爱	他	有	为了	他的	妻子	似乎	到	定居	在	这	他的

['əʊnli][tʃaɪld] .

only	child	.
仅有的	孩子	.

他对妻子所有的爱似乎都倾注在了这个唯一的孩子身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ] , [ænd; ənd][ðæt] , [mæm] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['trʌb(ə)l] ; [ɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

It	was	a	boy	,	and	that	,	mam	,	was	the	trouble	;	if	it	had	been
它	曾是	一个	男生	,	和	那	,	妈妈	,	曾是	这	麻烦	;	如果	它	有	到过

[ə; eɪ][gɜːl] !

a	girl	!
一个	女孩	!

是个男孩，妈，这就是麻烦所在；要是是个女孩就好了！

[bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd]['əʊnli] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [duːmd]

but	no	,	it	was	a	boy	,	and	the	eldest	and	only	boy	,	and	doomed
但	不	,	它	曾是	一个	男生	,	和	这	长子	和	仅有的	男生	,	和	注定失败

,

,

,

不，他是个男孩，是家中最大的也是唯一的男孩，而且注定要遭遇不幸。

[ðæt] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)][dʒeɪmz] - [wɜːd] ,

that	was	Mr	James	'	word	,
那	曾是	先生	詹姆斯	-	单词	,

那是詹姆斯先生的原话。

[aɪv] [hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

I've	heard	him	speaking	it	to	himself	as	he	has	stood	looking	out	of	the
我已经	听到	他	请讲	它	到	他自己	作为	他	有	站立	寻找	出去	的	这

['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːk] ,

window	at	the	park	,
窗户	在	这	公园	,

我曾听到他站在窗边，望着公园，自言自语地说着这句话。

[ðə; ði][wʌn] [wɜːd] , - [duːmd] — [duːmd] . -

the	one	word	,	'	doomed	—	doomed	.	'
这	一	单词	,	-	注定失败	—	注定失败	.	-

一个词，“注定失败——注定失败”。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,

He	took	me	into	his	confidence	,	he	said	to	me	once	,
他	采取	我	进入	他的	信心	,	他	说	到	我	一次	,

他曾对我说过，他信任我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

- [ðə; ði] [sin'klɛə] [raɪd] [θruː] [maɪ] [driːmz] , [ðeə(r)] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

'	The	Sinclairs	ride	through	my	dreams	,	their	ghosts	are	round	me	,
-	这	辛克莱	骑	通过	我的	梦境	,	他们的	鬼魂	是	圆形的	我	,

“辛克莱家族的人常出现在我的梦里，他们的幽灵萦绕着我。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][maɪ][tʃaɪld] . -

but	they	shall	not	have	my	child	.	'
但	他们	将	不是	有	我的	孩子	.	-

但他们休想得到我的孩子。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] , ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]

He	would	have	gone	mad	,	I	do	believe	he	would	,	only	that	he	thought	of
他	会	有	已消失	疯狂的	,	我	做	相信	他	会	,	仅有的	那	他	想法	的

[ə; eɪ][plæn] .

a	plan	.
一个	计划	.

我相信他肯定会疯掉，只是他想到了一个办法。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	me	into	his	confidence	,	and	between	us	we	did	it	.
他	采取	我	进入	他的	信心	,	和	之间	我们	我们	做过	它	.

他信任我，我们一起完成了这件事。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]['dʒerəld][tuː; tə] ['dʒerəldiːn] ,

The	child's	name	was	changed	from	Gerald	to	Geraldine	,
这	孩子的	姓名	曾是	已更改	从	杰拉尔德	到	杰拉尔丁	,

孩子的名字从杰拉尔德改成了杰拉尔丁。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .

and	the	child	was	brought	up	as	a	girl	.
和	这	孩子	曾是	带来	向上	作为	一个	女孩	.

孩子从小就被当作女孩抚养。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [njuː] ; [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , - [wiː; wi]

No	one	in	the	house	knew	;	all	the	servants	were	dismissed	but	me	,	'	We
不	一	在	这	房子	知道	;	全部	这	仆人	是	解雇	但	我	,	-	我们

[ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [naʊ] ,

are	safe	now	,
是	安全的	现在	,

屋里没有人知道；所有的仆人都被遣散了，只有我留了下来。“我们现在安全了。”

- [sed] ['mɪstə(r)][dʒeɪmz] .

'	said	Mr	James	.
-	说	先生	詹姆斯	.

詹姆斯先生说道。

[mæm] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] ['geɪts] [ðɪs] [pɑːk] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Ma'am	,	do	you	know	that	from	the	lodge	gates	this	park	is	surrounded	by	a
女士	,	做	你	知道	那	从	这	小屋	大门	这	公园	是	包围	经过	一个

[stəʊn] [wɔːl] ,

stone	wall	,
石头	墙	,

女士，您知道从旅馆大门往外看，这座公园四周都被石墙环绕吗?

[ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [lɒŋ] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [haɪ] ?

sixteen	miles	long	and	six	feet	high	?
十六	英里	长的	和	六	脚	高的	?

长十六英里，高六英尺?

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] .

it	cost	a	mine	of	money	,	but	it	was	built	.
它	成本	一个	矿	的	钱	,	但	它	曾是	建造	.

虽然耗资巨大，但它最终还是建成了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɔːl] ?

Do	you	know	that	Miss	Geraldine	has	never	been	beyond	that	wall	?
做	你	知道	那	错过	杰拉尔丁	有	绝不	到过	超过	那	墙	?

你知道杰拉尔丁小姐从未越过那堵墙吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɪksti][ænd; ənd][mɔː(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [draɪvz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ,

There	are	sixty	and	more	miles	of	drives	all	through	the	park	,
那里	是	六十	和	更多的	英里	的	驱动	全部	通过	这	公园	,

公园内共有六十多英里的驾车路线。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [kæn; kən][gəʊ][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp][ænd; ənd]

and	there	the	horses	that	draw	her	carriage	can	go	at	a	gallop	and
和	那里	这	马匹	那	画	她	运输	能	去	在	一个	驰骋	和

[gəʊ][ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .

go	all	day	without	crossing	the	same	ground	twice	over	.
去	全部	天	没有	过境	这	相同的	地面	两次	超过	.

在那里，拉着她马车的马可以飞奔一整天，而不会两次经过同一片土地。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [leɪks] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːld]

There	are	lakes	,	and	fountains	,	and	imitation	rivers	,	and	that's	the	world
那里	是	湖泊	,	和	喷泉	,	和	模仿	河流	,	和	那就是	这	世界

[ʃiːz] ['əʊnli] [nəʊn] .

she's	only	known	.
她是	仅有的	已知	.

这里有湖泊、喷泉和人造河流，而这就是她所知道的世界。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

It	cost	two	hundred	thousand	pounds	a	-	doing	,	but	it	was	done	.
它	成本	二	百	千	磅	一个	-	正在做	,	但	它	曾是	完毕	.

整个工程耗资二十万英镑，但最终完成了。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[mæm] , [θɪŋz] [went] [laɪk][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] [tɪl] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz][pɑːst] [ˌfɔː'tiːn] ;

ma'am	,	things	went	like	a	marriage	bell	till	Miss	Geraldine	was	past	fourteen	;
女士	,	事物	去	喜欢	一个	婚姻	钟	直到	错过	杰拉尔丁	曾是	过去的	十四	;

夫人，直到杰拉尔丁小姐过了十四岁，一切都进展得像结婚的钟声一样；

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['mɪstə(r)][dʒeɪmz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

then	one	day	Mr	James	came	out	of	the	picture	gallery	with	his	face	like	a
然后	一	天	先生	詹姆斯	来了	出去	的	这	图片	画廊	和	他的	脸	喜欢	一个

[gəʊst] ,

ghost	,
鬼	,

有一天，詹姆斯先生从画廊里走了出来，脸色像鬼一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv] [skriːtʃt] [wɪð] [ðə; ði]

and	he	caught	me	by	the	arm	so	that	I	thought	I'd	have	screeched	with	the
和	他	捕捉	我	经过	这	手臂	所以	那	我	想法	ID	有	尖叫	和	这

[peɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

pain	of	it	,
疼痛	的	它	,

他一把抓住我的胳膊，疼得我差点尖叫出声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [dʒeɪmz] , [dʒeɪmz] , [ðə; ði] [sin'klɛə] [hæv; həv][gɒt][ˌjuː 'es] . -

and	he	says	,	'	James	,	James	,	the	Sinclairs	have	got	us	.	'
和	他	说道	,	-	詹姆斯	,	詹姆斯	,	这	辛克莱	有	得到	我们	.	-

他说："詹姆斯，詹姆斯，辛克莱尔一家盯上我们了。"

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] ,

Those	were	his	very	words	,	and	with	that	he	led	me	into	the	gallery	,
那些	是	他的	非常	字	,	和	和	那	他	引领	我	进入	这	画廊	,

他就是这么说的，说完就领我走进了画廊。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['dʒɛrəldz] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
right **to** **the** **ebony** **frame** **with** **Mr** **Gerald's** **picture** **and** **the** **picture** **of**
正确的 到 这 乌木 框架 和 先生 杰拉德的 图片 和 这 图片 的
['bɪətrɪs] [sin'klɛə] ,
Beatrice **Sinclair** **,**
贝娅特丽丝 辛克莱 ,

右边是乌木相框，里面有杰拉尔德先生的照片和比阿特丽斯·辛克莱的照片。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] .
and **there** **,** **sure** **enough** **,** **was** **the** **likeness** **.**
和 那里 , 当然 足够的 , 曾是 这 相似 .

果然，长得很像。

[mɪs] ['dʒerəldiːn] [hæd; həd] [grəʊn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] ; [wiː; wi] ['hædnt]
Miss **Geraldine** **had** **grown** **the** **living** **image** **of** **Miss** **Beatrice** **Sinclair** **;** **we** **hadn't**
错过 杰拉尔丁 有 生长 这 活的 图像 的 错过 贝娅特丽丝 辛克莱 ; 我们 之前没有
['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'fɔː(r)] ,
noticed **the** **likeness** **before** **,**
注意到 这 相似 前 ,

杰拉尔丁小姐长得简直就是比阿特丽斯·辛克莱小姐的翻版；我们之前都没注意到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] .
but **it** **was** **there** **,** **sure** **and** **sorrowful** **.**
但 它 曾是 那里 , 当然 和 悲伤 .

但它确实存在，既真实又令人悲伤。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)][dʒeɪmz] [fel] [ə'weɪ] , [laɪk] .
" **After** **that** **Mr** **James** **fell** **away** **,** **like** **.**
" 后 那 先生 詹姆斯 跌倒 离开 , 喜欢 .

“在那之后，詹姆斯先生就消失了，就像……”

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpiəm] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] .
He **took** **to** **the** **opium** **,** **and** **took** **to** **it** **awful** **.**
他 采取 到 这 鸦片 , 和 采取 到 它 可怕 .

他染上了鸦片，而且毒瘾非常严重。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] .
He **followed** **Miss** **Geraldine** **like** **a** **dog** **.**
他 随后 错过 杰拉尔丁 喜欢 一个 狗 .

他像条狗一样跟着杰拉尔丁小姐。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] ,
He **had** **it** **in** **his** **head** **that** **he** **was** **doomed** **to** **kill** **her** **,** **till** **,**
他 有 它 在 他的 头 那 他 曾是 注定失败 到 杀 她 , 直到 ,

他一直认定自己注定要杀了她，直到……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] , [mæm] , ['mɪstə(r)][dʒeɪmz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]
it **was** **three** **years** **ago** **now** **,** **ma'am** **,** **Mr** **James** **,** **who** **had** **taken** **to**
它 曾是 三 年 前 现在 , 女士 , 先生 詹姆斯 , WHO 有 已采取 到
['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
spiritualism **,**
招魂 ,

女士，那是三年前的事了，詹姆斯先生开始信奉唯灵论。

[gɒt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [sin'klɛə] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [duːmd]
got **a** **message** **saying** **that** **the** **last** **of** **the** **Sinclairs** **was** **alive** **and** **doomed**
得到 一个 信息 说 那 这 最后的 的 这 辛克莱 曾是 活 和 注定失败
[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldə] ,
to **kill** **the** **last** **of** **the** **Wilders** **,**
到 杀 这 最后的 的 这 威尔德斯 ,

收到消息说辛克莱家族的最后一个人还活着，而且注定要杀死怀尔德家族的最后一个人。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns]
that **the** **only** **chance**
那 这 仅有的 机会

这是唯一的机会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [feɪt] .
was **to** **bring** **them** **together** **and** **leave** **them** **to** **fate** **.**
曾是 到 带来 他们 一起 和 离开 他们 到 命运 .

目的是让他们相遇，然后听天由命。

" [ðen] ['mɪstə(r)][dʒeɪmz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ðɪs] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [sin'klɛə] .
" Then Mr James began to search for this — this last of the Sinclairs .
" 然后 先生 詹姆斯 开始 到 搜索 为了 这 — 这 最后的 的 这 辛克莱 .

“然后詹姆斯先生开始寻找这个——辛克莱家族的最后一位成员。”

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ; [hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [went] [tuː; tə][ɔːl] ['fɒrən] [pɑːts] ,
He searched the world , that he did ; his agents went to all foreign parts ,
他 搜索 这 世界 , 那 他 做过 ; 他的 代理人 去 到 全部 外国的 部分 ,

他的确走遍了世界各地；他的特工去了所有外国地区。

[tuː; tə]['ɪndiə] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
to India and everywhere , till a few days ago ,
到 印度 和 到处 , 直到 一个 很少 天 前 ,

直到几天前，印度和世界各地都是如此。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] ['telɪgræm] ['ɑːftə(r)] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
and I got telegram after telegram from him to prepare the house ,
和 我 得到 电报 后 电报 从 他 到 准备 这 房子 ,

我不断收到他发来的电报，让我准备房子。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] ['wɒntɪd] .
that he had found the person he wanted .
那 他 有 成立 这 人 他 通缉 .

他找到了自己心仪的人。

[əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [mæm] ,
Oh , I was glad , that I was , when I saw you , ma'am ,
哦 , 我 曾是 高兴的 , 那 我 曾是 , 什么时候 我 锯 你 , 女士 ,

哦，见到您的时候，我真是太高兴了，女士。

[aɪ] ['nɪəli] [fel] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . "
I nearly fell on the ground . "
我 几乎 跌倒 在 这 地面 . "

我差点摔倒在地。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['mɪstə(r)]['dʒerəld] ?
" You think I am like Mr Gerald ?
" 你 思考 我 是 喜欢 先生 杰拉尔德 ?

你认为我像杰拉尔德先生吗?

" [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" The old fellow made no answer for a moment ,
" 这 老的 同伴 制成 不 回答 为了 一个 片刻 ,

“老人一时语塞，沉默不语。”

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
then he got up off his chair to go .
然后 他 得到 向上 离开 他的 椅子 到 去 .

然后他从椅子上站起来走了。

" [mæm] , [jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [friː] ,
" Ma'am , you'll excuse my sitting in your presence , you'll excuse my talking so free ,
" 女士 , 你会 原谅 我的 坐着 在 你的 在场 , 你会 原谅 我的 说 所以 自由的 ,

“夫人，请您原谅我坐在您面前，请您原谅我说话如此随意。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] ,
but I am old ,
但 我 是 老的 ,

但我老了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ,
and I have grown to love that child as if it was my own ,
和 我 有 生长 到 爱 那 孩子 作为 如果 它 曾是 我的 自己的 ,

我已经像爱自己的孩子一样爱那个孩子了。

[ɪts] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] , ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [mæm] , ['dʌznt]
it's that sweet and that innocent , and , saving your presence , ma'am , doesn't
它是 那 甜的 和 那 清白的 , 和 , 保存 你的 在场 , 女士 , 不
[nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ,
know what a man is ,
知道 什么 一个 男人 是 ,

她就是那么甜美、那么天真，而且，女士，除了您之外，她根本不知道男人是什么。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['naɪðə(r)] .
or a woman is neither .
或者 一个 女士 是 两者都不 .

或者，女人既不是前者也不是后者。

[aɪv] [hɜːd] [tɔːk] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [nəʊ] ,
I've heard talk of angels , but there never was an angel more innocent , no ,
我已经 听到 讲话 的 天使 , 但 那里 绝不 曾是 一个 天使 更多的 清白的 , 不 ,
[nɔː(r)][mɔː(r)] [swiːt] ;
nor more sweet ;
也不 更多的 甜的 ;

我曾听人谈论过天使，但从未见过比她更纯洁、更甜美的天使；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɑːm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][səʊ][ʌn'hɑːmfʊl; -f(ə)l] .
and to think of harm coming to it , it that is so unharmful .
和 到 思考 的 伤害 未来 到 它 , 它 那 是 所以 无害的 .

想到它可能会受到伤害，而它原本是如此无害。

[ˌaɪ 'tiː] [riŋ] [maɪ] [hɑːt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][duː; də] ;
It wrings my heart , the thought of it do ;
它 拧 我的 心 , 这 想法 的 它 做 ;

想到这件事，我就心如刀绞；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['mɛniːz] [ðə; ði] [naɪt] , [mæm] , [aɪv] [wəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [swet] ['θɪŋkɪŋ]
many's the night , ma'am , I've woke in a sweat thinking
许多人 这 夜晚 , 女士 , 我已经 觉醒 在 一个 汗 思维

夫人，许多个夜晚，我都在睡梦中惊醒，冷汗涔涔，思绪万千。

[aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [biːn] ['əʊnli] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] — — "
I've heard the trumpeter , but it's been only ringing in my ears — — "
我已经 听到 这 小号手 , 但 它是 到过 仅有的 铃声 在 我的 耳朵 — — "

我听到了号角声，但它只是在我耳边回响——

" [ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" The trumpeter , what do you mean ?
" 这 小号手 , 什么 做 你 意思是 ?

“小号手，你是什么意思？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] [gəʊst] , [mæm] , [sɜː(r)] — [sɜː(r)] ['dʒɛrəldz] [gəʊst] ,
" The ghost , ma'am , Sir — Sir Gerald's ghost ,
" 这 鬼 , 女士 , 先生 — 先生 杰拉德的 鬼 ,

“夫人，先生，那是鬼魂——杰拉尔德爵士的鬼魂，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
it comes through the passages at midnight blowing a trumpet always before the
它 来 通过 这 段落 在 午夜 吹 一个 喇叭 总是 前 这
['eldɪst] [sʌn] [ɪz] [kɪld] .
eldest son is killed .
长子 儿子 是 被杀 .

午夜时分，它会吹着号角从走廊里传来，而这总是在长子被杀之前发生。

[əʊ] , [mæm] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [saɪt] . "
Oh , ma'am , it's a fearful sound and a fearful sight . "
哦 , 女士 , 它是 一个 可怕 声音 和 一个 可怕 视线 . "

“哦，女士，这声音和景象都太可怕了。”

" [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [lɑːst] ? "
" When was it heard last ? "
" 什么时候 曾是 它 听到 最后的 ? "

“最后一次听到它是什么时候？”

" ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [mæm] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ]
" Twenty - three years ago , ma'am , the night before Mr Reginald was killed by
" 二十 - 三 年 前 , 女士 , 这 夜晚 前 先生 雷金纳德 曾是 被杀 经过
['mɪstə(r)] ['wɪlfrɪd] [sin'klɛə] .
Mr Wilfred Sinclair .
先生 威尔弗雷德 辛克莱 .

“夫人，二十三年前，就在雷金纳德先生被威尔弗雷德·辛克莱先生杀害的前一天晚上。”

" ['twenti] - [θriː] [j'iəz] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][maɪ][eɪdʒ] .
" Twenty - three years , that was exactly my age .
" 二十 - 三 年 , 那 曾是 确切地 我的 年龄 .

“23岁，那正是我的年龄。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɜːd] [sɪns] , [nɒt]['iːv(ə)n][æt; ət]['mɪsɪz]['waɪldərz] [deθ] ? "
" It has not been heard since , not even at Mrs Wilder's death ? "
" 它 有 不是 到过 听到 自从 , 不是 甚至 在 太太 怀尔德的 死亡 ? "

“此后就再也没有人提起过这件事了，甚至在怀尔德夫人去世时也没有？”

" [nəʊ] , [mæm] , [ðæt] ['trʌmpɪt] ['nevə(r)] [saʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]
" No , ma'am , that trumpet never sounds for the death of women , not for
" 不 , 女士 , 那 喇叭 绝不 声音 为了 这 死亡 的 女性 , 不是 为了
[nəʊ][wʌn] ,
no one ,
不 一 ,

“不，夫人，那号角从来不会为女性的死亡而鸣响，不会为任何人鸣响。”

['əʊnli][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] . "
only the eldest son who is about to die . "
仅有的 这 长子 儿子 WHO 是 关于 到 死 . "

只有即将去世的长子。

" [dɪd] ['eniwʌn] [hɪə(r)][ɔ:(r)] [si:] [ðɪs] ['trʌmpɪtə(r)] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] ? "

"	Did	anyone	hear	or	see	this	trumpeter	the	last	time	he	came	?	"
"	做过	任何人	听到	或者	看	这	小号手	这	最后的	时间	他	来了	?	"

“上次这位号手来的时候，有人听到或看到他吗？”

" [ai][dɪd] , [mæm] , [si:] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] [bəuθ] .

"	I	did	,	ma'am	,	see	him	,	and	hear	him	both	.
"	我	做过	,	女士	,	看	他	,	和	听到	他	两个都	.

“夫人，我确实看到了他，也听到了他。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Tell	me	about	it	.
"	告诉	我	关于	它	.

“跟我说说吧。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "

Did	you	see	his	face	?	"
做过	你	看	他的	脸	?	"

你看到他的脸了吗?

" [nəʊ] , [mæm] .

"	No	,	ma'am	.
"	不	,	女士	.

“不，女士。”

" ['sʌmhaʊ] [ai] [nju:] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,

"	Somehow	I	knew	the	old	fellow	was	telling	a	lie	,
"	不知何故	我	知道	这	老的	同伴	曾是	讲述	一个	说谎	,

“不知怎的，我就知道那老头在撒谎。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [trʌmpətɜ-z] [feɪs] , [bʌt; bət][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	that	he	had	seen	the	trumpeter's	face	,	but	I	said	nothing	.
和	那	他	有	已见	这	小号手的	脸	,	但	我	说	没有什么	.

他看到了小号手的脸，但我什么也没说。

" [nəʊ] , [mæm] , [nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [səʊ][tu:; tə] [seɪ] .

"	No	,	ma'am	,	not	distinctly	so	to	say	.
"	不	,	女士	,	不是	明显地	所以	到	说	.

“不，女士，没有那么明显。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜ:vənt] [ðen] , [æn; ən]['ʌndə(r)] - ['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ai]

I	was	a	young	servant	then	,	an	under	-	butler	,	and	in	the	night	,	when	I
我	曾是	一个	年轻的	仆人	然后	,	一个	在下面	-	管家	,	和	在	这	夜晚	,	什么时候	我

[wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] ,

was	sound	asleep	,
曾是	声音	睡着了	,

那时我还是个年轻的仆人，一个副管家，夜里，当我熟睡的时候，

[ai] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

I	suddenly	woke	and	sat	up	to	listen	.
我	突然	觉醒	和	卫星	向上	到	听	.

我突然醒来，坐起来倾听。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] ,

The	house	was	as	still	as	death	,	and	there	was	nothing	to	hear	,
这	房子	曾是	作为	仍然	作为	死亡	,	和	那里	曾是	没有什么	到	听到	,

房子里静得出奇，鸦雀无声。

[jet] [ai][sæt] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪəz] ,

yet	I	sat	listening	and	listening	and	straining	my	ears	,
然而	我	卫星	聆听	和	聆听	和	紧张	我的	耳朵	,

但我还是坐在那里，一遍又一遍地听，竖起耳朵仔细听着。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [njuː] [wʊd] [kʌm] .

waiting	to	hear	something	that	I	knew	would	come	.
等待	到	听到	某物	那	我	知道	会	来	.

等待着听到我知道终将到来的消息。

[əʊ] , [mæm] , [aɪ] ['nɪdnt] [hæv; həv] [streɪnd] [maɪ] [ɪəz] ,

Oh	,	ma'am	,	I	needn't	have	strained	my	ears	,
哦	,	女士	,	我	不必	有	紧张	我的	耳朵	,

哦，女士，我真不必这么竖起耳朵听了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nlɪ] [ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l] [blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] ['sɪkənd] ,

for	suddenly	the	most	awful	blast	of	a	trumpet	shook	the	house	,	I	sickened	,
为了	突然	这	最多	可怕	爆炸	的	一个	喇叭	摇晃	这	房子	,	我	恶心	,

突然，一声极其可怕的号角声震动了整栋房子，我感到一阵恶心。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][daɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] ,

and	thought	I'd	have	died	,	for	though	I	knew	nothing	of	the	ghost	,
和	想法	ID	有	死亡	,	为了	尽管	我	知道	没有什么	的	这	鬼	,

我以为自己会死，因为尽管我对鬼魂一无所知，

[ɔː(r)][ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['trʌmpɪt] [wɒz; wəz]

or	the	history	of	the	house	,	I	knew	that	the	sound	of	that	trumpet	was
或者	这	历史	的	这	房子	,	我	知道	那	这	声音	的	那	喇叭	曾是

[nɒt] [raɪt] ;

not	right	;
不是	正确的	;

或者说，根据这栋房子的历史，我知道那喇叭的声音不对劲；

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][blɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ,

it	stopped	for	a	moment	after	the	first	blast	,	and	then	it	came	again	,
它	停止	为了	一个	片刻	后	这	第一的	爆炸	,	和	然后	它	来了	再次	,

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

louder	and	louder	.
更大声	和	更大声	.

第一声巨响过后，声音停顿了一会儿，然后又响了起来，而且越来越响。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] , [ðen] , [mæm] ,

I	rushed	out	of	my	room	into	the	dark	passage	,	then	,	ma'am	,
我	匆忙	出去	的	我的	房间	进入	这	黑暗的	通道	,	然后	,	女士	,

我冲出房间，跑进黑暗的走廊，然后，夫人，

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['steəkeɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːst]

I	ran	down	the	passage	and	down	the	servants	'	staircase	until	I	found	the	first
我	跑	向下	这	通道	和	向下	这	仆人	-	楼梯	直到	我	成立	这	第一的

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

我沿着走廊跑下去，又沿着仆人楼梯跑下去，直到找到一楼。

[aɪ][ræn] [daʊn]

I	ran	down
我	跑	向下

我跑了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ]

the	corridor	till	I	came	to	the	great	staircase	overlooking	the	hall	,	and	there	I
这	走廊	直到	我	来了	到	这	伟大的	楼梯	俯瞰	这	大厅	,	和	那里	我

[sɔː] [hɪm] .

saw	him	.
锯	他	.

我沿着走廊走到俯瞰大厅的大楼梯，在那里我看到了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] .

There	was	no	light	,	but	I	saw	him	,	for	there	was	light	all	round	him	.
那里	曾是	不	光	,	但	我	锯	他	,	为了	那里	曾是	光	全部	圆形的	他	.

虽然没有光线，但我看见了他，因为他周围都是光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] .

He	was	crossing	the	great	hall	when	I	caught	a	glimpse	of	him	.
他	曾是	过境	这	伟大的	大厅	什么时候	我	捕捉	一个	一瞥	的	他	.

我瞥见他穿过大厅时，他正走过来。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [tɒst] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ]

His	long	black	hair	was	tossed	back	,	and	he	had	to	his	mouth	a
他的	长的	黑色的	头发	曾是	抛掷	后退	,	和	他	有	到	他的	嘴	一个

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

他乌黑的长发向后甩去，嘴里叼着一个大东西，

['glɪtərɪŋ] , ['sɪlvən] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [pʌft] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [bluː]

glittering	,	silvern	trumpet	,	and	I	could	see	his	cheeks	puffed	out	as	he	blew
闪闪发光	,	银	喇叭	,	和	我	可以	看	他的	脸颊	膨胀的	出去	作为	他	吹

.

:
.

他吹奏着闪亮的银色小号，我看到他吹奏时脸颊鼓了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒerəld] . "

He	was	dressed	like	the	portrait	of	Sir	Gerald	.	"
他	曾是	穿着	喜欢	这	肖像	的	先生	杰拉尔德	.	"

他穿得像杰拉尔德爵士画像里的人一样。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['dʒɛrəldz] [gəʊst] ? "

"	You	think	it	was	Sir	Gerald's	ghost	?	"
"	你	思考	它	曾是	先生	杰拉德的	鬼	?	"

你认为那是杰拉德爵士的鬼魂吗?

" [jes] , [mæm] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

"	Yes	,	ma'am	,	he	has	been	recognised	over	and	over	again	.	"
"	是的	,	女士	,	他	有	到过	已确认	超过	和	超过	再次	.	"

“是的，女士，他已经被认出来好几次了。”

" [dɪd] ['eniwʌn] [els] [hɪə(r)][hɪm] ? "

"	Did	anyone	else	hear	him	?	"
"	做过	任何人	别的	听到	他	?	"

“还有其他人听到他说话吗？”

" [nəʊ] , [mæm] , ['əʊnli][ˌem 'iː] .

"	No	,	ma'am	,	only	me	.
"	不	,	女士	,	仅有的	我	.

“不，女士，只有我。”

[aɪ][təʊld][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .

I	told	the	master	about	it	next	day	.
我	讲述	这	掌握	关于	它	下一个	天	.

第二天我就把这件事告诉了师父。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

No	one	had	heard	it	but	me	.
不	一	有	听到	它	但	我	.

除了我以外，没有人听到过。

[ðen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['mɪstə(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] [ded] .

Then	the	message	came	to	say	Mr	Reginald	was	dead	.
然后	这	信息	来了	到	说	先生	雷金纳德	曾是	死的	.

随后传来消息说雷金纳德先生去世了。

" [ai][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	I	sat	silent	for	a	moment	,	listening	to	the	wind	as	it	sighed	outside	,
"	我	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	,	聆听	到	这	风	作为	它	叹了口气	外部	,

[ðen] [ai] [sed] —

then	I	said	—
然后	我	说	—

我沉默了一会儿，听着窗外风的叹息，然后说道——

" [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] [ə'gen] ? "

"	Do	you	expect	to	hear	the	trumpeter	again	?	"
"	做	你	预计	到	听到	这	小号手	再次	?	"

你还期待再次听到小号手的演奏吗?

" [nəʊ] , [mæm] , [nɒt] [sɪns] [juːv] [kʌm] . "

"	No	,	ma'am	,	not	since	you've	come	.	"
"	不	,	女士	,	不是	自从	你已经	来	.	"

“不，夫人，自从您来了之后就没有了。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

"	How	is	that	?
"	如何	是	那	?

“那怎么样？”

" [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	fellow	hung	his	head	.
"	这	老的	同伴	悬挂	他的	头	.

老人低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [kʌm] [naʊ] , " [ai] [sed] ; " [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	Come	now	,	"	I	said	;	"	tell	me	this	.
"	来	现在	,	"	我	说	;	"	告诉	我	这	.

“来吧，”我说；“告诉我这件事。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ?

Don't	you	think	you	see	the	ghost	in	the	flesh	?
不	你	思考	你	看	这	鬼	在	这	肉	?

你难道没看到鬼魂活生生地出现在眼前吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli] ['twenti] - [θriː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] - [θriː] [j'ɪəz] [sɪns] [ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)]

I	am	exactly	twenty	-	three	,	and	it	is	twenty	-	three	years	since	the	trumpeter
我	是	确切地	二十	-	三	,	和	它	是	二十	-	三	年	自从	这	小号手

[hæz; həz] [biːn] .

has	been	.
有	到过	.

我今年正好二十三岁，而小号手也已经二十三年没来过了。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Do	you	not	think	that	my	coming	is	the	return	of	the	trumpeter	—	without	the
做	你	不是	思考	那	我的	未来	是	这	返回	的	这	小号手	—	没有	这

['trʌmpɪt] ?

trumpet	?
喇叭	?

难道你不认为我的到来就像号手的回归——只是没有号角吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ;

"	I	shall	never	forget	the	old	man's	face	as	I	said	this	;
"	我	将	绝不	忘记	这	老的	男人的	脸	作为	我	说	这	;

“我永远不会忘记我说这番话时，那位老人的表情;

[ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [bɪ'keɪm] ['glɔːrɪfaɪd] [wɪð] — [wɒt] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [pə'hæps] [həʊp] .

it	absolutely	became	glorified	with	—	what	—	I	don't	know	,	perhaps	hope	.
它	绝对地	成为	光荣的	和	—	什么	—	我	不	知道	,	也许	希望	.

它完全被赋予了——什么——我不知道，也许是希望吧。

" [əʊ] , [mæm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dɪd] [siː] [ðə; ði] [trʌmpətɚz] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][laɪ][aɪ][təʊld]

"	Oh	,	ma'am	,	"	said	he	,	"	I	did	see	the	trumpeter's	face	,	despite	the	lie	I	told
"	哦	,	女士	,	"	说	他	,	"	我	做过	看	这	小号手的	脸	,	尽管	这	说谎	我	讲述

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“哦，夫人，”他说，“尽管我撒了谎，但我确实看到了号手的脸;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [laɪn][fɔː(r); fə(r)][laɪn] .

it	was	your	face	,	line	for	line	.
它	曾是	你的	脸	,	线	为了	线	.

那是你的脸，一字不差。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [hɜːt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ,

But	you	will	never	hurt	the	child	,	that	I	know	,
但	你	将要	绝不	伤害	这	孩子	,	那	我	知道	,

但我知道你永远不会伤害那个孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [gɒd][hæz; həz][sent][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] ,

for	the	good	God	has	sent	you	into	the	flesh	,
为了	这	好的	上帝	有	发送	你	进入	这	肉	,

因为良善的上帝将你们差遣到肉身之中，

[ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [hɜːd]

and	it's	as	much	as	if	He	had	said	the	trumpet	shall	never	be	heard
和	它是	作为	很多	作为	如果	他	有	说	这	喇叭	将	绝不	是	听到

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这就好像祂说过，号角声将永远不再响起一样。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [kɪld] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [sin'klɛə] .

which	is	saying	the	eldest	son	will	never	be	killed	again	by	the	Sinclairs	.
哪个	是	说	这	长子	儿子	将要	绝不	是	被杀	再次	经过	这	辛克莱	.

也就是说，辛克莱家族不会再杀害长子了。

" [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Then	the	old	fellow	left	the	room	and	shut	the	door	.
"	然后	这	老的	同伴	左边	这	房间	和	关闭	这	门	.

然后，老人离开了房间，关上了门。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɑːf] - [pliːzd] , [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] - [deɪzd] .

And	I	sat	brooding	over	the	fire	,	half	-	pleased	,	half	-	frightened	,	half	-	dazed	.
和	我	卫星	沉思	超过	这	火	,	一半	-	高兴	,	一半	-	害怕	,	一半	-	茫然	.

我坐在火堆旁沉思，一半感到高兴，一半感到害怕，一半感到茫然。

[ðə; ði][əʊld] ['bʌtlərz] ['mænə(r)] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [dʒʌst] [laɪk] [dʒeɪmz]

The	old	butler's	manner	all	through	his	conversation	had	been	just	like	James
这	老的	管家	方式	全部	通过	他的	对话	有	到过	只是	喜欢	詹姆斯

['waɪldərz]

Wilder's
怀尔德的

这位老管家在整个谈话过程中，举止都和詹姆斯·怀尔德如出一辙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

在伦敦。

[ðeɪ] [bəuθ] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ˌem 'i:][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] [ænd; ənd]

They	both	seemed	to	consider	me	as	something	to	be	feared	and
他们	两个都	似乎	到	考虑	我	作为	某物	到	是	害怕	和

[prə'pɪʃieɪtɪd] .

propitiated	.
安抚	.

他们俩似乎都把我视为需要畏惧和讨好的对象。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒerəldi:n] , [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['bi:ɪŋ] [hu:z] [feɪt] [si:md] [wu:nd] [ʌp] [ɪn] [maɪn] ,

And	this	Geraldine	,	this	extraordinary	being	whose	fate	seemed	wound	up	in	mine	,
和	这	杰拉尔丁	,	这	非凡的	存在	谁	命运	似乎	伤口	向上	在	矿	,

而这位杰拉尔丁，这位非凡的女子，她的命运似乎与我的命运紧紧相连。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɪə(r)] ['eni] [hɜ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒerəldi:n] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ?

why	should	they	fear	any	hurt	to	this	Geraldine	from	me	?
为什么	应该	他们	害怕	任何	伤害	到	这	杰拉尔丁	从	我	?

他们为何要担心我会伤害杰拉尔丁?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [hɜ:t] [ə; eɪ][flaɪ] ,

I	could	not	hurt	a	fly	,
我	可以	不是	伤害	一个	飞	,

我连一只苍蝇都不忍心伤害。

[mʌtʃ] [les] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [laɪk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɔ:l'redi] .

much	less	this	creature	whom	I	had	begun	to	like	instinctively	already	.
很多	较少的	这	生物	谁	我	有	开始	到	喜欢	本能地	已经	.

更何况是这个我本能地开始喜欢上的生物。

[dɪd] ['eniwʌn] ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [gɜ:l] ?

Did	anyone	ever	hear	of	such	a	thing	as	to	bring	up	a	boy	as	a	girl	?
做过	任何人	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	作为	到	带来	向上	一个	男生	作为	一个	女孩	?

有人听说过把男孩当女孩养育的事吗?

['əʊnli] [ðæt] [wɪəd] ['lʊkɪŋ] [dʒeɪmz] ['wɪldə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['əʊpiəm][dɪ'kæntə(r)]

Only	that	weird	looking	James	Wilder	,	with	his	round	back	and	his	opium	decanter
仅有的	那	诡异的	寻找	詹姆斯	怀尔德	,	和	他的	圆形的	后退	和	他的	鸦片	醒酒器

,

,

,

只有那个长相怪异的詹姆斯·怀尔德，圆圆的背，手里拿着鸦片瓶。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] — [hiː; hi] — [ʃiː; ʃi] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [hɪm]

could	have	thought	of	such	a	thing	;	she	—	he	—	she	,	what	shall	I	call	him
可以	有	想法	的	这样的	一个	事物	;	她	—	他	—	她	,	什么	将	我	称呼	他

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

or	her	?
或者	她	?

我怎么会想到这种事呢？她——他——她，我该怎么称呼他/她呢？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [naɪt] ; [wen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

She	was	going	to	pay	me	a	visit	to	-	night	;	when	would	she	come	?
她	曾是	去	到	支付	我	一个	访问	到	-	夜晚	;	什么时候	会	她	来	?

她今晚要来看我；她什么时候来？

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	was	she	doing	now	?
什么	曾是	她	正在做	现在	?

她现在在做什么？

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [pə'hæps] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ?

at	supper	perhaps	,	what	was	she	having	for	supper	?
在	晚餐	也许	,	什么	曾是	她	拥有	为了	晚餐	?

或许是在吃晚饭的时候，她晚饭吃了什么？

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	tap	at	the	door	.
一个	轻敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

The	handle	turned	,	and	the	door	opened	.
这	处理	转向	,	和	这	门	打开	.

门把手转动，门开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[wiː; wi] [miːt]

WE	MEET
我们	见面

我们相遇

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒerəldiːn] ['wɪldə] , [ɔː(r)]['dʒerəld] — ['dʒerəldiːn] ['wɪldə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

And	this	was	Geraldine	Wilder	,	or	Gerald	—	Geraldine	Wilder	,	if	you	please	.
和	这	曾是	杰拉尔丁	怀尔德	,	或者	杰拉尔德	—	杰拉尔丁	怀尔德	,	如果	你	请	.

这位就是杰拉尔丁·怀尔德，或者叫她杰拉尔德——杰拉尔丁·怀尔德。

[ðɪs] [hɑːf] ['gəʊstli] ['biːɪŋ] ,

This	half	ghostly	being	,
这	一半	幽灵般的	存在	,

这个半幽灵般的生物，

[wɪð] [braʊn] ['rɪp(ə)lɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [rəʊz] .

with	brown	rippling	hair	and	a	face	like	the	face	of	a	wild	rose	.
和	棕色的	涟漪	头发	和	一个	脸	喜欢	这	脸	的	一个	荒野	玫瑰	.

她有着棕色的波浪状头发和一张像野玫瑰一样美丽的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [blæk] [leɪs] [ðæt] [siːmd] [dreɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)]

And	the	dress	of	wonderful	black	lace	that	seemed	draped	round	the	slight	figure
和	这	裙子	的	精彩的	黑色的	蕾丝	那	似乎	垂坠的	圆形的	这	轻微	数字

[baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

by	the	fingers	of	the	wind	,
经过	这	手指	的	这	风	,

那件精美的黑色蕾丝长裙，仿佛是风的手指轻轻拂过，披在纤细的身躯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [waɪt] [nek] ,

and	the	milk	white	neck	,
和	这	牛奶	白色的	脖子	,

还有那乳白色的脖子，

['raɪzɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] ['flaʊə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [hed] ,

rising	like	the	stem	of	some	graceful	flower	to	support	the	small	brown	head	,
上升	喜欢	这	干	的	一些	优美	花	到	支持	这	小的	棕色的	头	,

它像某种优美花朵的茎秆一样向上伸展，支撑着棕色的小脑袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	the	elegance	of	the	whole	apparition	.
和	这	优雅	的	这	所有的	幻影	.

以及整个幻象的优雅。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [stɪl] .

I	love	to	think	of	it	even	still	.
我	爱	到	思考	的	它	甚至	仍然	.

直到现在，我仍然很喜欢想起这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪətrɪs] [sɪn'klɛə] .

But	it	was	Beatrice	Sinclair	.
但	它	曾是	贝娅特丽丝	辛克莱	.

但那是比阿特丽斯·辛克莱尔。

[əʊ] , [jes] , [bɪ'jɒnd] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪətrɪs] [sɪn'klɛə] ,

Oh	,	yes	,	beyond	any	manner	of	doubt	,	it	was	Beatrice	Sinclair	,
哦	,	是的	,	超过	任何	方式	的	怀疑	,	它	曾是	贝娅特丽丝	辛克莱	,

哦，是的，毫无疑问，那就是比阿特丽斯·辛克莱。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] ['sekənd][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	as	we	gazed	at	each	other	for	one	short	second	the	claws	of	the
和	作为	我们	凝视	在	每个	其他	为了	一	短的	第二	这	爪子	的	这

['fɔːlkən][tɔː(r)][æt; ət][maɪ] [rɪst] .

falcon	tore	at	my	wrist	.
鹘	撕裂	在	我的	手腕	.

当我们对视的那一瞬间，猎鹰的利爪撕开了我的手腕。

[ðen] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [keɪm] [ə'krɒs]

Then	this	vision	of	the	past	came	across
然后	这	想象	的	这	过去的	来了	穿过

然后，这种对过去的印象浮现了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

the	room	and	held	up	its	face	to	be	kissed	.
这	房间	和	握住	向上	它是	脸	到	是	亲吻	.

房间里，它抬起脸，让人亲吻它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [tuː] [ded] ['lʌvəz] ['kɪsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

And	it	was	like	two	dead	lovers	kissing	through	a	veil	—	so	it	seemed	to
和	它	曾是	喜欢	二	死的	恋人	接吻	通过	一个	面纱	—	所以	它	似乎	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我看来，这就像是两个死去的恋人隔着面纱接吻一样。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːm] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt]

And	yet	I	could	have	laughed	as	she	sat	down	in	the	great	arm	chair	opposite
和	然而	我	可以	有	笑了	作为	她	卫星	向下	在	这	伟大的	手臂	椅子	对面的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

然而，当她坐在我对面的大扶手椅上时，我真想笑出来。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv]

to	see	the	subtle	turn	of	the	body	with	which	she	arranged	the	train	of
到	看	这	微妙的	转动	的	这	身体	和	哪个	她	安排	这	火车	的

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

看到她调整裙摆时身体的微妙转身，

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] " [mɪs]

the	graceful	manner	of	sitting	down	,	and	then	to	remember	that	"	Miss
这	优美	方式	的	坐着	向下	,	和	然后	到	记住	那	"	错过

['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

Geraldine	was	a	boy	;
杰拉尔丁	曾是	一个	男生	;

她优雅地坐下，然后想起"杰拉尔丁小姐是个男孩；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] [waɪt] ['petɪkəʊt] !

"	and	then	the	glimpse	of	immaculate	white	petticoat	!
"	和	然后	这	一瞥	的	完美无瑕	白色的	衬裙	!

然后，一闪而过洁白无瑕的衬裙！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːf] [æt; ət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ]

it	seemed	like	a	witticism	one	could	not	laugh	at	because	one	was	in	church
它	似乎	喜欢	一个	妙语	一	可以	不是	笑	在	因为	一	曾是	在	教会

.

:
.

这似乎是一句在教堂里不能开怀大笑的俏皮话。

[ai] [lɑːf] [naʊ] [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [ai] [smaɪl] ,

I	laugh	now	as	I	think	of	it	,	at	least	I	smile	,
我	笑	现在	作为	我	思考	的	它	,	在	至少	我	微笑	,

现在想想都觉得好笑，至少我会微笑。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['hævnt] [streŋθ] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]['riːəl] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] [ai][kraɪ] ,

for	I	haven't	strength	to	get	up	a	real	laugh	,	and	then	somehow	I	cry	,
为了	我	还没有	力量	到	得到	向上	一个	真实的	笑	,	和	然后	不知何故	我	哭	,

因为我连真正笑出来的力气都没有，然后不知怎的，我就哭了。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [wiːk] .

perhaps	because	I	am	so	weak	.
也许	因为	我	是	所以	虚弱的	.

或许是因为我太软弱了。

['dʒerəldiːn] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

Geraldine	sat	down	,	and	then	we	began	to	talk	.
杰拉尔丁	卫星	向下	,	和	然后	我们	开始	到	讲话	.

杰拉尔丁坐了下来，然后我们开始交谈。

[ai] [tɔːkt] [æt; ət] ['rændəm] ,

I	talked	at	random	,
我	谈话	在	随机的	,

我随意地说话，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɪzi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

for	I	was	so	busy	examining	and	admiring	her	I	couldn't	think	of
为了	我	曾是	所以	忙碌的	检查	和	钦佩	她	我	不能	思考	的

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

因为我当时忙着打量和欣赏她，根本没心思考虑其他事情。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊz] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	little	division	at	the	end	of	the	nose	seemed	somehow	the	most	delightful
这	小的	分配	在	这	结尾	的	这	鼻子	似乎	不知何故	这	最多	愉快

[θɪŋ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] ,

thing	I	had	ever	seen	,
事物	我	有	曾经	已见	,

鼻子末端的那道小小的裂口，不知为何成了我见过的最令人愉悦的东西。

[ɪk'sept] ['meɪbi] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['ɪnstep] [ɒv; əv] [ðə; ði]

except	maybe	the	arched	instep	of	the
除了	或许	这	拱形	脚背	的	这

除了拱形的脚背之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['taɪni] [fʊt] [ðæt] [pi:p] [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] [maʊs] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɜːt] .

tiny	foot	that	peeped	like	a	brown	mouse	from	beneath	the	skirt	.
微小的	脚	那	偷窥	喜欢	一个	棕色的	老鼠	从	下面	这	裙子	.

一只小小的脚丫从裙子底下探了出来，像一只棕色的小老鼠。

[wɒt] [ə; eɪ] [laʊt] [ai] [felt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

What	a	lout	I	felt	beside	her	.
什么	一个	粗鲁	我	毛毡	旁	她	.

在她身边，我觉得自己真是个粗鲁无礼的人。

[ai] [felt] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] ,

I	felt	awkward	,	and	stupid	,
我	毛毡	尴尬的	,	和	愚蠢的	,

我感到尴尬又愚蠢。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [məʊl] [mait] [fiːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

and	just	as	a	mole	might	feel	if	it	were	made	to	sit	in	the	sun	.
和	只是	作为	一个	痣	可能	感觉	如果	它	是	制成	到	坐	在	这	太阳	.

就像鼹鼠被迫坐在阳光下会感到的那样。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌtə(r)] [ænd; ənd] ['stæmə(r)] , [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fuːl]

I	began	to	stutter	and	stammer	,	and	might	have	made	a	dreadful	fool
我	开始	到	口吃	和	结巴	,	和	可能	有	制成	一个	可怕	傻子

[ɒv; əv] [maɪ'self] ,

of	myself	,
的	我	,

我开始结结巴巴，差点出丑了。

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃɒt] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] " ;

only	that	the	recollection	shot	up	in	my	mind	,	"	she's	a	boy	"	;
仅有的	那	这	回忆	射击	向上	在	我的	头脑	,	"	她是	一个	男生	"	;

只是我脑海中突然冒出一个念头，“她是个男孩”；

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] [ðæt] [ɪn][maɪnd][aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

as	long	as	I	kept	that	in	mind	I	was	all	right	,
作为	长的	作为	我	保留	那	在	头脑	我	曾是	全部	正确的	,

只要我记住这一点，我就没事了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , [maɪ][stjuː'pɪdəti]

but	the	instant	I	began	to	think	of	her	as	a	girl	,	my	stupidity
但	这	立即的	我	开始	到	思考	的	她	作为	一个	女孩	,	我的	愚蠢

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

但是，当我开始把她当作女孩看待时，我的愚蠢就又回来了。

[wiː; wi] [tɔːkt] , ['mɜːsi] , [wɒt] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tɔːk] ,

We	talked	,	mercy	,	what	modest	and	innocent	talk	,
我们	谈话	,	怜悯	,	什么	谦虚的	和	清白的	讲话	,

我们交谈了，天哪，多么谦逊而纯真的谈话啊！

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɑːrdɪnlz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][pəʊp] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪsnd]

the	whole	college	of	Cardinals	and	the	old	Pope	himself	might	have	listened
这	所有的	大学	的	红雀队	和	这	老的	教皇	他自己	可能	有	听着

[ænd; ənd] [biːn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	been	the	better	for	it	,
和	到过	这	更好的	为了	它	,

整个枢机主教团和老教皇本人如果听取了建议，或许会受益匪浅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .

but	they	would	not	have	been	much	the	wiser	.
但	他们	会	不是	有	到过	很多	这	更明智	.

但他们也不会因此变得更加明智。

" ['dʒerəld] — [aɪ] [miːn] ['dʒeraldiːn] — [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Gerald	—	I	mean	Geraldine	—	how	old	are	you	?	"
"	杰拉尔德	—	我	意思是	杰拉尔丁	—	如何	老的	是	你	?	"

“杰拉尔德——我是说杰拉尔丁——你多大了？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] . "

"	I	am	sixteen	years	.	"
"	我	是	十六	年	.	"

我十六岁。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪti] ? "

"	You	have	never	been	away	from	home	,	you	have	never	seen	a	city	?	"
"	你	有	绝不	到过	离开	从	家	,	你	有	绝不	已见	一个	城市	?	"

“你从未离开过家乡，从未见过城市吗？”

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ? "

"	What	is	a	city	?	"
"	什么	是	一个	城市	?	"

什么是城市？

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] [weə(r)] [ɪts] [ɔːl] [sməʊk] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]

"	Oh	,	it's	a	place	,	a	horrible	place	where	it's	all	smoke	,	and	houses	,	and
"	哦	,	它是	一个	地方	,	一个	可怕	地方	在哪里	它是	全部	抽烟	,	和	房屋	,	和

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

“哦，那是一个地方，一个可怕的地方，到处都是烟雾、房屋和噪音。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['dʒerəldiːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Geraldine shook her head .
杰拉尔丁 摇晃 她 头 .

杰拉尔丁摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] .
She could not imagine what such a place as this could be like .
她 可以 不是 想象 什么 这样的 一个 地方 作为 这 可以 是 喜欢 .

她无法想象这样的地方会是什么样子。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" Are there many more people in the world from where you come ?
" 是 那里 许多 更多的 人们 在 这 世界 从 在哪里 你 来 ?

“世界上还有很多像你一样来自那里的人吗？”

" [ɑːskt] ['dʒerəldiːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" asked Geraldine after a pause ,
" 问 杰拉尔丁 后 一个 暂停 ,

杰拉尔丁停顿了一下，问道：“

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , [fɑː(r)] -
resting her chin on her hand and gazing at me with a deep , far -
休息 她 下巴 在 她 手 和 凝视 在 我 和 一个 深的 , 远的 -
[əˈweɪ] [lʊk] ,
away look ,
离开 看 ,

她手托着下巴，眼神深邃而遥远地望着我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ˌem ˈiː] ['dɪmli] [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
as if she recognised me dimly but was not quite sure .
作为 如果 她 已确认 我 依稀 但 曾是 不是 相当 当然 .

仿佛她隐约认出了我，但又不太确定。

" [əʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Oh , yes ; but has your father never told you about the world and the
" 哦 , 是的 ; 但 有 你的 父亲 绝不 讲述 你 关于 这 世界 和 这
['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? "
people in it ? "
人们 在 它 ? "

“哦，是的；但是你父亲难道从来没有跟你讲过这个世界和世界上的人们吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒerəldiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;
" No , " said Geraldine , with a shake of the head ;
" 不 , " 说 杰拉尔丁 , 和 一个 摇 的 这 头 ;

“不，”杰拉尔丁摇了摇头说；

" [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] , [ðæt]
" he told me it was a bad place , and I must never go there , that
" 他 讲述 我 它 曾是 一个 坏的 地方 , 和 我 必须 绝不 去 那里 , 那
[wɒz; wəz][ɔːl] . "
was all . "
曾是 全部 . "

“他告诉我那是个坏地方，我绝对不能去那里，仅此而已。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ? "
" Have you never wished to go there ? "
" 有 你 绝不 希望 到 去 那里 ? "

你难道从来没想过要去那里吗?

" [nəʊ] , ['nevə(r)] , [tɪl] — [tɪl] [naʊ] . "
" No , never , till — till now . "
" 不 , 绝不 , 直到 — 直到 现在 . "

“不，从来没有，直到——直到现在。”

" [waɪ] [naʊ] ? "
" Why now ? "
" 为什么 现在 ? "

“为什么是现在？”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] .
" I would like to go there if it is the place you come from .
" 我 会 喜欢 到 去 那里 如果 它 是 这 地方 你 来 从 .

“如果那是你的家乡，我想去那里看看。”

" ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn'tensli] — [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːd] — [wɪð] [aɪz]
" Geraldine was gazing at me now intensely — I know no other word — with eyes
" 杰拉尔丁 曾是 凝视 在 我 现在 强烈地 — 我 知道 不 其他 单词 — 和 眼睛
[ðæt] [siːmd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;
that seemed appealing to me to say something ;
那 似乎 上诉 到 我 到 说 某物 ;

“杰拉尔丁正专注地凝视着我——我不知道用什么词来形容——她的眼神似乎在召唤我跟她说些什么；

['nevə(r)] [hæd; həd] [aɪ] [biːn] [geɪzd] [æt; ət] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
never had I been gazed at so before .
绝不 有 我 到过 凝视 在 所以 前 .

我从未被人如此注视过。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['fɔːltə(r)] [aʊt] , " [waɪ] ? "
I could only falter out , " Why ? "
我 可以 仅有的 犹豫不决 出去 , " 为什么 ? "

我只能结结巴巴地问：“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] ['dʒerəldiːn] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
" Because , " said Geraldine , " I think I
" 因为 , " 说 杰拉尔丁 , " 我 思考 我

“因为，”杰拉尔丁说，“我觉得我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ,
know where you come from , I think I have seen you there ,
知道 在哪里 你 来 从 , 我 思考 我 有 已见 你 那里 ,

我知道你来自哪里，我想我在那里见过你。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [drest] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]
but it was in a dream , and we were not dressed as we are
但 它 曾是 在 一个 梦 , 和 我们 是 不是 穿着 作为 我们 是
,
,
,

但那是在梦里，而且我们当时的穿着打扮和现在不一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
but I am not sure .
但 我 是 不是 当然 .

但我不太确定。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['faɪə(r)]
" **I** **have** **never** **heard** **anything** **so** **soft** **and** **yet** **so** **full** **of** **a** **kind** **of** **fire**
" 我 有 绝不 听到 任何事物 所以 柔软的 和 然而 所以 满的 的 一个 种类 的 火
[æz; əz] [ðəʊz] [wɜːdz] .
as **those** **words** **.**
作为 那些 字 .

“我从未听过如此温柔却又充满激情的话语。”

" [hæz; həz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][juː; jʊ] , ['dʒerəldiːn] ? "
" **Has** **not** **your** **father** **told** **you** **,** **Geraldine** **?** **"**
" 有 不是 你的 父亲 讲述 你 , 杰拉尔丁 ? "

“你父亲没告诉你吗，杰拉尔丁？”

" [nəʊ] — [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . "
" **No** **—** **he** **said** **a** **lady** **was** **coming** **to** **see** **me** **,** **but** **that** **was** **all** **.** **"**
" 不 — 他 说 一个 女士 曾是 未来 到 看 我 , 但 那 曾是 全部 . "

“不——他说有个女士要来看我，但仅此而已。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , ['dʒerəldiːn] . "
" **I** **am** **Beatrice** **Sinclair** **,** **Geraldine** **.** **"**
" 我 是 贝娅特丽丝 辛克莱 , 杰拉尔丁 . "

“我是碧翠丝·辛克莱，杰拉尔丁。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [neɪm] .
" **But** **that** **is** **only** **a** **name** **.**
" 但 那 是 仅有的 一个 姓名 .

但那只是一个名字而已。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃɒt] [laɪk][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [zɪg] - [zæg] ['faɪəwɜːk] [θruː] [maɪ][breɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , "
" **A** **thought** **shot** **like** **a** **horrible** **zig** **-** **zag** **firework** **through** **my** **brain** **;** **it** **was** **,** **"**
" 一个 想法 射击 喜欢 一个 可怕 之字形 - 之字形 焰火 通过 我的 脑 ; 它 曾是 , "
['dʒerəldiːn] ,
Geraldine **,**
杰拉尔丁 ,

一个念头像可怕的之字形烟火一样猛地射入我的大脑；那是，“杰拉尔丁”，

[ai][wɒz; wəz][wʌns][jɔː(r); jə(r)]['mɜːdərə(r)] .
I **was** **once** **your** **murderer** **.**
我 曾是 一次 你的 凶手 .

我曾是你的凶手。

" [ðen] [bæŋ] [frɒm; frəm]['trædʒədi][tuː; tə] ['kɒmədi] .
" **Then** **bang** **from** **tragedy** **to** **comedy** **.**
" 然后 砰 从 悲剧 到 喜剧 .

然后，剧情就从悲剧突然转变为喜剧。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] ,
I **began** **to** **laugh** **,** **for** **no** **earthly** **reason** **,**
我 开始 到 笑 , 为了 不 尘世的 原因 ,

我莫名其妙地笑了起来。

[ænd; ənd] ['dʒerəldiːn] [kɔːt] [ðə; ði] [lɑːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] ,
and **Geraldine** **caught** **the** **laugh** **as** **it** **flew** **on** **her** **beautiful** **lips** **,**
和 杰拉尔丁 捕捉 这 笑 作为 它 飞翔 在 她 美丽的 嘴唇 ,

杰拉尔丁捕捉到了那声从她美丽的嘴唇间逸出的笑声。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lɑːft] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] — [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

and	we	both	laughed	at	each	other	like	two	children	—	at	nothing	.
和	我们	两个都	笑了	在	每个	其他	喜欢	二	孩子们	—	在	没有什么	.

我们俩像两个孩子一样互相嘲笑——嘲笑的其实没什么。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'baʊt] — ['nʌθɪŋ] .

Then	we	talked	for	an	hour	about	—	nothing	.
然后	我们	谈话	为了	一个	小时	关于	—	没有什么	.

然后我们聊了一个小时，但什么也没聊。

[æz; əz] ['dʒerəldiːn] ['vænɪʃd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

As	Geraldine	vanished	that	night	to	her	own	rooms	I	called	her	back	,
作为	杰拉尔丁	消失了	那	夜晚	到	她	自己的	房间	我	称为	她	后退	,

那天晚上，杰拉尔丁回到自己的房间后，我把她叫了回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊst] .

and	she	came	back	from	the	dark	corridor	like	a	beautiful	ghost	.
和	她	来了	后退	从	这	黑暗的	走廊	喜欢	一个	美丽的	鬼	.

她像一个美丽的幽灵一样从黑暗的走廊里走了出来。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

I	only	wanted	to	kiss	her	again	,	but	she
我	仅有的	通缉	到	吻	她	再次	,	但	她

我只想再吻她一次，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

seemed	to	think	that	a	perfectly	good	reason	for	my	calling	her	back	.
似乎	到	思考	那	一个	完美	好的	原因	为了	我的	呼叫	她	后退	.

她似乎认为这是我给她回电话的一个非常正当的理由。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ;

Then	I	went	to	bed	and	cried	like	a	fool	;
然后	我	去	到	床	和	哭	喜欢	一个	傻子	;

然后我上床睡觉，像个傻瓜一样哭了起来；

[ðen] [ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

then	I	got	out	of	bed	and	hunted	round	the	room	in	the	dark	,
然后	我	得到	出去	的	床	和	猎杀	圆形的	这	房间	在	这	黑暗的	,

然后我下了床，在黑暗中四处摸索。

[ges] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɒks] , [ges] [wɒt] [tuː; tə][faɪnd] — [maɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɒks] .

guess	what	for	—	a	match	-	box	,	guess	what	to	find	—	my	cigarette	box	.
猜测	什么	为了	—	一个	匹配	-	盒子	,	猜测	什么	到	寻找	—	我的	卷烟	盒子	.

你猜是为了什么——一个火柴盒，你猜发现了什么——我的香烟盒。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn] .

I	really	think	I	must	once	have	been	a	man	.
我	真的	思考	我	必须	一次	有	到过	一个	男人	.

我真的觉得我曾经一定是个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk]
THE **LITTLE** **BLACK** **BOOK**
这 小的 黑色的 书

《小黑书》

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **found** **it** **,**
我 成立 它 ,

我找到了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] [ai] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
and **having** **lit** **the** **candle** **by** **my** **bedside** **I** **got** **back** **into** **bed** **and** **began** **to**
和 拥有 点燃 这 蜡烛 经过 我的 床头 我 得到 后退 进入 床 和 开始 到
[sməʊk] .
smoke **.**
抽烟 .

我点燃床边的蜡烛，回到床上开始抽烟。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][tə'bækəʊ] ,
The **fumes** **of** **the** **tobacco** **,**
这 烟雾 的 这 烟草 ,

烟草的烟雾，

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
the **utter** **silence** **of** **the** **house** **broken** **only** **by** **the** **occasional** **sighing** **of** **the** **wind**
这 说出 沉默 的 这 房子 破碎的 仅有的 经过 这 偶然 叹息 的 这 风
[ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] ,
in **the** **trees** **outside** **,**
在 这 树木 外部 ,

屋内一片寂静，只有偶尔风吹过树梢的沙沙声打破了这份宁静。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊz] ['pet(ə)l]
the **exquisite** **room** **in** **which** **I** **was** **lying** **with** **its** **painted** **ceiling** **and** **rose** **petal**
这 精美的 房间 在 哪个 我 曾是 说谎 和 它是 绘 天花板 和 玫瑰 花瓣
['kʌləd] ['hæŋɪŋ] ,
coloured **hangings** **,**
有色 绞刑 ,

我躺着的那间房间精致极了，天花板上绘有彩绘，挂着玫瑰花瓣色的帷幔。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒerəldiːn] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs]
the **image** **of** **Geraldine** **,** **all** **combined** **to** **produce** **in** **my** **mind** **a** **sort** **of** **delicious**
这 图像 的 杰拉尔丁 , 全部 合并 到 生产 在 我的 头脑 一个 种类 的 可口的
[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
intoxication **.**
中毒 .

杰拉尔丁的形象，所有这些加在一起，在我脑海中产生了一种令人陶醉的美妙感觉。

[ai] [sɔː] [naʊ] ['veɪgli] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ʌn'fəʊld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]
I **saw** **now** **vaguely** **the** **wonderful** **dream** **that** **was** **beginning** **to** **unfold** **around** **me**
我 锯 现在 依稀 这 精彩的 梦 那 曾是 开始 到 展开 大约 我
,
,
,

我隐约看到，那美好的梦想正开始在我周围展开。

[ðə; ði] ['feəri] [teɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪərəʊ] .
the **fairy** **tale** **of** **which** **I** **was** **to** **be** **the** **hero** **.**
这 仙女 故事 的 哪个 我 曾是 到 是 这 英雄 .

而我，正是那个童话故事里的英雄。

[ai] [sɔː] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

I	saw	once	more	the	face	that	had	come	back	from	the	dark	corridor	to	be
我	锯	一次	更多的	这	脸	那	有	来	后退	从	这	黑暗的	走廊	到	是

[kɪst] — [ɑː] [ˌem 'iː] !

kissed	—	ah	me	!
亲吻	—	啊	我	!

我又一次看到了那张从黑暗走廊回来被亲吻的脸——啊，是我！

[maɪ] [hændz] ['restɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk]

My	hands	rested	upon	a	little	black
我的	双手	休息	之上	一个	小的	黑色的

我的手放在一小块黑色的东西上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['kʌvəd] [bʊk] , [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː]

covered	book	,	I	had	found	it	upon	the	mantelpiece	,	and	had	taken	it
涵盖	书	,	我	有	成立	它	之上	这	壁炉架	,	和	有	已采取	它

['ɪntuː] [bed] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

into	bed	with	me	,
进入	床	和	我	,

那本书是包着皮的，我是在壁炉架上找到的，然后把它带到床上一起看了看。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] ['æʃɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

thinking	to	put	my	cigarette	ashes	upon	it	.
思维	到	放	我的	卷烟	灰烬	之上	它	.

我在想是不是该把烟灰撒在上面。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Instead	of	that	I	had	shaken	them	off	,	without	thinking	,	upon	the	floor	.
反而	的	那	我	有	摇晃	他们	离开	,	没有	思维	,	之上	这	地面	.

相反，我却想都没想就把它们抖落在了地板上。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	opened	it	.
我	打开	它	.

我打开了它。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skʌl] [drɔːn] [ɪn] ['feɪdɪd] [ɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The	first	thing	I	saw	was	the	picture	of	a	skull	drawn	in	faded	ink	upon	the
这	第一的	事物	我	锯	曾是	这	图片	的	一个	颅骨	绘制	在	褪色	墨水	之上	这

['jeləʊ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

yellow	title	-	page	.
黄色的	标题	-	页	.

我首先看到的是黄色扉页上用褪色的墨水画的骷髅头图案。

[ðen] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skʌl] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɒt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] ,

Then	,	under	the	skull	,	written	in	what	,	even	in	those	old	days	,
然后	,	在下面	这	颅骨	,	书面	在	什么	,	甚至	在	那些	老的	天	,

然后，在骷髅下方，用某种文字写着，即使在那个古老的时代，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪz] [skrɔːl] , [ðɪs] —

must	have	been	a	boy's	scrawl	,	this	—
必须	有	到过	一个	男孩们	乱涂	,	这	—

这一定是男孩的潦草笔迹——

" [ðə; ði] [blæk] [wɜːrk] [ɒv; əv] [dɛð] [ˌhɪərˈɪn] ['sɛti] [daʊn] [ɪz] [baɪ] [jiː; ji] ['hænd] [ɒv; əv] ['dʒɛfri] ['liːli]
" The blacke worke of deathe herein sette downe is bye ye hande of Geoffry Lely
" 这 布莱克 工作 的 死亡 在此处 塞特 唐恩 是 再见 是的 汉德 的 杰弗里 莱利
[hɪs] [peɪdʒ] .
hys page .
hys 页 .

“此处记录的死亡黑工是由杰弗里·莱利（Geoffry Lely）的侍从所作。

" [huːz] [peɪdʒ] ?
" Whose page ?
" 谁 页 ?

“谁的页面？”

[ai] [njuː] [wel] .
I knew well .
我 知道 出色地 .

我很清楚。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði][nekst] [liːf] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət][smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kræmpt]
Then , on the next leaf , in the same handwriting , but smaller and more cramped
然后 , 在 这 下一个 叶子 , 在 这 相同的 手写 , 但 较小的 和 更多的 狭窄
,
,
,

然后，在下一页纸上，用同样的笔迹，但字迹更小更拥挤，

[ai] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] .
I read the following .
我 读 这 下列的 .

我读了以下内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,
It was written in the old English style ,
它 曾是 书面 在 这 老的 英语 风格 ,

它是用古英语风格写成的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] ['kænɒt] ['ɪmɪteɪt] , [æz; əz][ai] [raɪt] ['əʊnli]
and the queer spelling of the words I cannot imitate , as I write only
和 这 酷儿 拼写 的 这 字 我 不能 模拟 , 作为 我 写 仅有的
[frɒm; frəm] [rɪ'membrəns] .
from remembrance .
从 纪念 .

我无法模仿这些单词的奇怪拼写，因为我只能凭记忆写作。

" [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['blʌdi] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gɒn] [naʊ] ,
" Before daylight of that dark and bloody day a week agone now ,
" 前 日光 的 那 黑暗的 和 血腥 天 一个 星期 曾经 现在 ,

“就在一周前那个黑暗血腥的日子黎明之前，

[baɪ] ['læntən] [laɪt] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ænd; ənd] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði]
by lantern light we left the court - yard and rode down the
经过 灯笼 光 我们 左边 这 法庭 - 院子 和 骑 向下 这

我们借着灯笼的光亮离开了庭院，沿着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['ævənjuː] , [sɜː(r)]['dʒerəld][ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] [hɔːs] ['bædmɪntən] , [ai][ɒn][ðə; ði] [beɪ] [meə(r)] ['pɪmpənel] .
avenue , Sir Gerald on his black horse Badminton , I on the bay mare Pimpernel .
大街 , 先生 杰拉尔德 在 他的 黑色的 马 羽毛球 , 我 在 这 湾 母马 花花公子 .

大道上，杰拉尔德爵士骑着他的黑马巴德明顿，我骑着枣红色的母马皮姆佩内尔。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] , [bʌt; bət] ['fɒləʊd] ,

In	the	black	dark	of	the	avenue	nothing	could	I	see	,	but	followed	,
在	这	黑色的	黑暗的	的	这	大街	没有什么	可以	我	看	,	但	随后	,

大道漆黑一片，我什么也看不见，但我还是跟着去了。

[led][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [huːf] , [ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dʒɛrəldz] ['skæbəd] ,

led	by	the	sound	of	Badminton's	hoofs	,	the	clink	of	Sir	Gerald's	scabbard	,
引领	经过	这	声音	的	-	蹄子	,	这	碰杯	的	先生	杰拉德的	刀鞘	,

伴随着巴德明顿马蹄声和杰拉德爵士剑鞘的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːk] [ðæt] [sæt] ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [drauz] [ə'pɒn]

and	the	tinkling	bells	of	the	little	hawke	that	sat	hooded	and	drowsing	upon
和	这	叮叮当当	铃铛	的	这	小的	霍克	那	卫星	连帽的	和	困倦	之上

[hɪz; ɪz] [rɪst] .

his	wrist	.
他的	手腕	.

还有那只蜷缩在他手腕上打盹的小鹰发出的叮当铃声。

" [hæd; həd][aɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] [wɒt] [pleɪs] [hæθ]

"	Had	I	followed	a	common	man	I	might	have	asked	of	him	what	place	hath
"	有	我	随后	一个	常见的	男人	我	可能	有	问	的	他	什么	地方	有

[ə; eɪ] [hɔːk] [ɒn][ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['pistlz] [æt; ət]

a	hawke	on	the	wrist	of	a	man	with	a	sword	by	his	side	and	pistols	at
一个	霍克	在	这	手腕	的	一个	男人	和	一个	剑	经过	他的	边	和	手枪	在

[hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)] ,

his	holster	,
他的	枪套	,

“如果我跟随的是一个普通人，我可能会问他，一个腰间佩剑、枪套里装着手枪的人，手腕上为什么还要戴着猎鹰呢？”

[bʌt; bət][sɜː(r)]['dʒerəld][aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [maɪ][laɪf] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

but	Sir	Gerald	I	have	followed	my	life	long	without	question	,
但	先生	杰拉尔德	我	有	随后	我的	生活	长的	没有	问题	,

但是，杰拉德爵士，我一生都毫无疑问地追随您。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [bɪ'haɪnd][hɪm][tuː; tə] [deθ] .

and	without	question	would	have	ridden	behind	him	to	death	.
和	没有	问题	会	有	骑	在后面	他	到	死亡	.

毫无疑问，她会跟在他身后直到死去。

" [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wiː; wi] [pɔːzd] ,

"	In	the	road	beyond	the	darkness	of	the	trees	we	paused	,
"	在	这	路	超过	这	黑暗	的	这	树木	我们	暂停	,

“在树林深处的道路上，我们停了下来，

[iːtʃ] [æt; ət] [faɪv] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

each	at	five	paces	from	the	other	;
每个	在	五	步幅	从	这	其他	;

两人相距五步；

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstənməʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [krækt] [weə(r)] [ðə; ði] [deɪ]

the	clouds	in	the	easternmost	part	of	the	sky	were	all	cracked	where	the	day
这	云	在	这	最东端	部分	的	这	天空	是	全部	裂纹	在哪里	这	天

[wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] ;

was	breaking	through	;
曾是	打破	通过	;

天空最东边的云层都裂开了，阳光从那里穿透出来；

[ə; eɪ][dʊə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə][hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]

a	dour	and	dark	morning	was	it	,	and	no	sound	to	hear	but	a
一个	阴沉	和	黑暗的	早晨	曾是	它	,	和	不	声音	到	听到	但	一个

['plʌvə(r)] ['kraɪɪŋ] [wiːp] ,

plover	crying	weep	,
鸻	哭泣	哭泣	,

那是一个阴沉黑暗的早晨，除了鸻鸟的呜咽声，什么声音也听不到。

[wiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

weep	,	and	the
哭泣	,	和	这

哭泣，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['lɪt(ə)l]['tɪŋk(ə)l]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːks] [belz] .

little	tinkle	ever	and	anon	of	the	hawke's	bells	.
小的	小便	曾经	和	匿名	的	这	霍克的	铃铛	.

鹰隼的钟声时而轻柔叮当，时而响起。

" [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði][wɪnd] [tɒs] [sɜː(r)]['dʒɛrəldz] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] [pluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt]

"	I	watched	the	wind	toss	Sir	Gerald's	black	hair	and	lift	the	plume	of	his	hat
"	我	观看	这	风	折腾	先生	杰拉德的	黑色的	头发	和	举起	这	羽	的	他的	帽子

,

,
,

“我看着风吹拂着杰拉尔德爵士的黑发，掀起了他帽子上的羽饰。”

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] , [ænd; ənd][lɪft][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] ,

and	let	it	fall	,	and	lift	it	again	,	and	let	it	fall	,
和	让	它	落下	,	和	举起	它	再次	,	和	让	它	落下	,

让它落下，再把它举起来，再让它落下。

[lait] [æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

light	as	if	'	twere	the	fingers	of	a	woman	at	play	with	it	.
光	作为	如果	-	是	这	手指	的	一个	女士	在	玩	和	它	.

轻盈得仿佛是女人的手指在把玩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] ['tʌtʃɪŋ] ['bædmɪntən] [wɪð] [ðə; ði][spɜː(r)] ,

He	was	resting	in	his	saddle	as	if	a	-	thinking	,	then	touching	Badminton	with	the	spur	,
他	曾是	休息	在	他的	鞍	作为	如果	一个	-	思维	,	然后	接触	羽毛球	和	这	刺	,

他倚在马鞍上休息，似乎在思考什么，然后用马刺轻触巴德明顿。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ,

he	led	the	way	from	the	road	on	to	the	moor	,
他	引领	这	方式	从	这	路	在	到	这	泊	,

他带头从公路走到荒原上，

[ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] - [huːf] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][wʌn] .

the	two	horses	'	hoofs	striking	as	one	.
这	二	马匹	-	蹄子	引人注目	作为	一	.

两匹马的蹄子同时踢出。

" [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪmə(r)] [saɪd] ,

"	We	passed	the	shoulder	of	the	hill	and	down	to	the	Gimmer	side	,
"	我们	通过了	这	肩膀	的	这	爬坡道	和	向下	到	这	吉默	边	,

我们绕过山坡，下到吉默河那边，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wiː; wi] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['dʒerəld] [sæt] [ænd; ənd] [siːmd]

and	there	by	the	river	we	stopped	again	and	Sir	Gerald	sat	and	seemed
和	那里	经过	这	河	我们	停止	再次	和	先生	杰拉尔德	卫星	和	似乎

[ə; eɪ] - ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌðə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]

a	-	listening	to	the	mutter	of	the	water	and	the	wuther	of	the	wind	in
一个	-	聆听	到	这	低声	的	这	水	和	这	伍瑟	的	这	风	在

[ðə; ði] [riːdz] ;

the	reeds	;
这	芦苇	;

于是我们又在河边停了下来，杰拉尔德爵士坐着，似乎在倾听河水的低语和芦苇间风的呼啸；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ,

but	he	was	in	sore	trouble	,
但	他	曾是	在	疮	麻烦	,

但他遇到了大麻烦。

[ðæt] [aɪ] [njuː] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [brəʊk]

that	I	knew	by	the	way	his	head	was	bent	and	by	the	sighs	that	broke
那	我	知道	经过	这	方式	他的	头	曾是	弯曲	和	经过	这	叹息	那	打破

[frɒm; frəm] [hɪm] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] .

from	him	ever	and	anon	.
从	他	曾经	和	匿名	.

我从他低垂的头和不时发出的叹息中就知道了。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [aɪ] [njuː] ,

"	And	where	his	trouble	lay	I	knew	,
"	和	在哪里	他的	麻烦	躺	我	知道	,

“我知道他的麻烦在哪里，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [siː]

for	I	had	but	to	look	the	way	his	head	was	turned	,	and	see
为了	我	有	但	到	看	这	方式	他的	头	曾是	转向	,	和	看

['kɑːs(ə)l] [sin'klɛə] ,

Castle	Sinclair	,
城堡	辛克莱	,

因为我只要顺着他转过头的方向看一眼，就能看到辛克莱城堡。

[ɔːl] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , [set] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

all	towers	and	turrets	,	set	up	against	the	morning
全部	塔楼	和	炮塔	,	放	向上	反对	这	早晨

所有塔楼和炮塔，都针对早晨而建。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] .

which	was	breaking	quickly	out	from	under	the	clouds	.
哪个	曾是	打破	迅速地	出去	从	在下面	这	云	.

它正迅速从云层下冲刷出来。

" [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɔːn] ['saʊndɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jelp]

"	As	we	sat	I	heard	a	horn	sounding	beyond	the	river	bank	and	the	yelp
"	作为	我们	卫星	我	听到	一个	喇叭	听起来	超过	这	河	银行	和	这	喊叫

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊnd] [bləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ,

of	a	hound	blown	on	the	wind	thin	and	sharp	,
的	一个	猎犬	吹	在	这	风	薄的	和	锋利的	,

“我们坐着的时候，我听到河岸那边传来号角声，还有猎犬的吠叫声随风飘荡，尖锐而刺耳。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪmə(r)] , [aɪ] [sɔː] [θriː] ['hɔːsmən] ;

and	in	the	distance	,	crossing	the	ford	of	the	Gimmer	,	I	saw	three	horsemen	;
和	在	这	距离	,	过境	这	福特	的	这	吉默	,	我	锯	三	骑兵	;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sin'klɛə] ,

they	were	Sinclairs	,
他们	是	辛克莱	,

远处，我看到三个骑马的人正穿过吉默河的浅滩；他们是辛克莱家族的人。

[ðæt] [aɪ] [njuː] , — ['dʒen(ə)rəl][dʒeɪmz] [sin'klɛə] [rəʊd] [fɜːst] ,

that	I	knew	,	—	General	James	Sinclair	rode	first	,
那	我	知道	,	—	一般的	詹姆斯	辛克莱	骑	第一的	,

据我所知，——詹姆斯·辛克莱将军率先骑马。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [saɪz][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

I	could	tell	him	by	the	great	size	of	himself	and	his	horse	,
我	可以	告诉	他	经过	这	伟大的	尺寸	的	他自己	和	他的	马	,

从他和他马庞大的体型就能认出他来。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [aɪ] [njuː] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['ruːpət] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] ,

and	of	the	other	two	I	knew	one	to	be	Rupert	and	the	other	George	,
和	的	这	其他	二	我	知道	一	到	是	鲁珀特	和	这	其他	乔治	,

另外两个人中，我知道一个是鲁珀特，另一个是乔治。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [nəʊ] [aɪ] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd] [tel] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]

but	which	was	which	no	eye	of	mortal	could	tell	in	the	dim	light	that	was
但	哪个	曾是	哪个	不	眼睛	的	凡人	可以	告诉	在	这	暗淡	光	那	曾是

[ðen] .

then	.
然后	.

但在当时昏暗的光线下，凡人的眼睛是无法分辨的。

" [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [fɔːd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['hʌntsmən] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [ɒn] ,

"	They	passed	the	ford	and	rode	away	,	a	huntsman	following	close	on	,
"	他们	通过了	这	福特	和	骑	离开	,	一个	猎人	下列的	关闭	在	,

他们过了浅滩，骑马离去，一名猎人紧随其后。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [fɜːz] [bʊʃ] ,

seeming	to	move	in	the	midst	of	a	waving	furze	bush	,
似乎	到	移动	在	这	中间	的	一个	挥手	金雀花	衬套	,

仿佛在摇曳的荆豆丛中移动，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [fʊl] [pæk] ,

which	was	the	hounds	in	full	pack	,
哪个	曾是	这	猎犬	在	满的	盒	,

那是一群完整的猎犬。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] ['saʊndɪŋ]

and	the	last	of	them	we	heard	was	the	toot	of	the	horn	sounding
和	这	最后的	的	他们	我们	听到	曾是	这	嘟	的	这	喇叭	听起来

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

over	the	hillside	.
超过	这	山坡	.

我们最后听到的声音是山坡上响起的号角声。

" [ðen] [sɜː(r)]['dʒerəld] [tʌtʃt] ['bædmɪntən] [ə'gen] [wɪð] [spɜː(r)] ,

"	Then	Sir	Gerald	touched	Badminton	again	with	spur	,
"	然后	先生	杰拉尔德	感动	羽毛球	再次	和	刺	,

“然后杰拉尔德爵士再次用马刺触碰了巴德明顿，

[ænd; ənd][wiː; wi] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːd] ,

and	we	rode	along	the	river	bank	to	the	ford	,
和	我们	骑	沿着	这	河	银行	到	这	福特	,

我们沿着河岸骑马来到浅滩，

[stɪl] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sin'klɛə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːd]

still	warm	from	the	crossing	of	the	Sinclairs	;	and	the	ford
仍然	温暖的	从	这	过境	的	这	辛克莱	;	和	这	福特

刚从辛克莱河渡口回来，身上还带着余温；还有那条浅滩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][set]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] - [hedz] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːs(ə)l] [sin'klɛə] .

behind	us	,	we	set	our	horses	'	heads	straight	for	Castle	Sinclair	.
在后面	我们	,	我们	放	我们的	马匹	-	头部	直的	为了	城堡	辛克莱	.

我们身后，策马直奔辛克莱城堡。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ʌp] [naʊ] ,

"	The	morning	was	up	now	,
"	这	早晨	曾是	向上	现在	,

上午的时间已经过去了，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kɒks] [ə; eɪ] - ['krəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːnz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	we	could	hear	the	cocks	a	-	crowing	from	the	barnes	lying	to	the
和	我们	可以	听到	这	公鸡	一个	-	鸣叫	从	这	巴恩斯	说谎	到	这

['ðɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

thither	side	of	the	castle	.
那里	边	的	这	城堡	.

我们能听到城堡另一侧谷仓里传来公鸡啼鸣声。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wiː; wi] [druː] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['dʒerəld] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]

In	the	courtyard	we	drew	bridle	,	and	Sir	Gerald	dismounted	and	threw	his
在	这	庭院	我们	画	辔	,	和	先生	杰拉尔德	下马	和	扔	他的

[reɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

reins	to	me	.
缰绳	到	我	.

在院子里，我们牵着马，杰拉尔德爵士下了马，把缰绳扔给了我。

" [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [stʊd] ['mɪstrəs] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] [hɜː'self] ;

"	At	the	open	door	above	the	stone	steps	stood	Mistress	Beatrice	Sinclair	herself	;
"	在	这	打开	门	多于	这	石头	步骤	站立	情妇	贝娅特丽丝	辛克莱	她自己	;

“站在石阶上方敞开的门边的是比阿特丽斯·辛克莱夫人本人；

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['stɪrəp] [kʌp] .

she	held	in	her	hand	a	silver	stirrup	cup	.
她	握住	在	她	手	一个	银	镫	杯子	.

她手里拿着一个银色的马镫形杯。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɒf]

Without	doubt	she	had	lingered	at	the	door	from	seeing	the	huntsmen	off
没有	怀疑	她	有	徘徊不去	在	这	门	从	看到	这	猎人	离开

[tuː; tə][ðeə(r)] [hʌnt] ,

to	their	hunt	,
到	他们的	打猎	,

毫无疑问，她是在送别猎人外出狩猎后，才在门口逗留的。

[held] [meɪ'hæp; 'meɪhæp][baɪ][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

held	mayhap	by	the	fineness	of	the	morning	.
握住	或许	经过	这	精细度	的	这	早晨	.

或许是被清晨的美好所吸引。

" [aɪ] [sɔː] [sɜː(r)]['dʒerəld] [əd'vɑːns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ɪn][hænd] ,

"	I	saw	Sir	Gerald	advance	to	her	,	his	plumed	hat	in	hand	,
"	我	锯	先生	杰拉尔德	进步	到	她	,	他的	羽毛	帽子	在	手	,

“我看到杰拉尔德爵士手持羽毛帽，向她走去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] ,

and	they	passed	into	the	great	hall	so	that	I	could	not	see	them	more	,
和	他们	通过了	进入	这	伟大的	大厅	所以	那	我	可以	不是	看	他们	更多的	,

他们走进了大厅，我再也看不到他们了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [sæt] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð] [nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɪlnəs]

and	there	I	sat	to	wait	with	no	sound	to	save	me	from	the	stillness
和	那里	我	卫星	到	等待	和	不	声音	到	节省	我	从	这	寂静

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊks] [ɪn] [ðə; ði] [elm] [tɒps] [bɪ'ləʊ] ,

but	the	cawing	of	the	rooks	in	the	elm	tops	below	,
但	这	嘎嘎叫	的	这	车	在	这	榆树	最高额	以下	,

我坐在那里等待，周围一片寂静，只有榆树顶上乌鸦的叫声打破了这份沉寂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] - [tiːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɔː] [ɒn] [ðə; ði] [bɪt] .

and	the	grinding	of	Badminton's	teeth	as	they	chawed	on	the	bit	.
和	这	研磨	的	-	牙齿	作为	他们	咀嚼	在	这	少量	.

巴德明顿咬着嚼子，牙齿磨得生疼。

" [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌrət] [strʌk] [sɪks] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['bɪətrɪs]

"	The	clock	in	the	turret	struck	six	,	and	I	sat	a	-	thinking	of	Mistress	Beatrice
"	这	钟	在	这	炮塔	击	六	,	和	我	卫星	一个	-	思维	的	情妇	贝娅特丽丝

[sin'klɛə] ,

Sinclair	,
辛克莱	,

“塔楼里的钟敲了六下，我坐在那里想着比阿特丽斯·辛克莱夫人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

holding	her	beautiful	face	up	to	the	eye	of	my	mind	,
保持	她	美丽的	脸	向上	到	这	眼睛	的	我的	头脑	,

将她美丽的脸庞呈现在我的脑海中，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntrɑːst] [ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['dʒerəld] .

and	putting	beside	it	for	contrast	the	dark	face	of	Sir	Gerald	.
和	推杆	旁	它	为了	对比	这	黑暗的	脸	的	先生	杰拉尔德	.

旁边放着杰拉尔德爵士黝黑的脸庞，形成鲜明对比。

[ðen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['bædmɪntən] [hiː; hi] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [huːf] [ɒn] [ðə; ði]

Then	the	clock	struck	seven	and	Badminton	he	struck	with	his	hind	hoof	on	the
然后	这	钟	击	七	和	羽毛球	他	击	和	他的	后	蹄	在	这

[jɑːd] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [nei] [æz; əz] [ɪf] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

yard	pavement	and	neighed	as	if	calling	after	his	master	.
院子	路面	和	嘶鸣	作为	如果	呼叫	后	他的	掌握	.

这时，时钟敲响了七点，巴德明顿用后蹄踢了踢院子里的石板路，嘶鸣着，仿佛在呼唤他的主人。

" [ðen] [faɪv] ['mɪnɪts] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] .

"	Then	five	minutes	might	have	gone	.
"	然后	五	分钟	可能	有	已消失	.

“然后五分钟就过去了。”

[aɪ] [sɔː] [sɜː(r)] ['dʒɛrəldz] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [wʊd] ,

I	saw	Sir	Gerald's	figure	at	the	door	,	his	face	white	as	the	ashes	of	wood	,
我	锯	先生	杰拉德的	数字	在	这	门	,	他的	脸	白色的	作为	这	灰烬	的	木头	,

我看到杰拉尔德爵士的身影出现在门口，他的脸色像木头的灰烬一样苍白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第4/6页

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] ['drʌŋknɪs] .

and	he	stumbling	like	a	man	far	gone	in	drunkness	.
和	他	踉跄	喜欢	一个	男人	远的	已消失	在	醉酒	.

他踉跄跄，像个醉醺醺的人。

[bʌt; bət] ['drʌŋknɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [njuː] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [kə'læməti] ['daɪə(r)]

But	drunkness	it	was	none	and	that	I	knew	,	but	some	calamity	dire
但	醉酒	它	曾是	没有任何	和	那	我	知道	,	但	一些	灾害	可怕的

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

但那并非醉酒，这一点我很清楚，而是遭遇了某种可怕的灾难，然后跌倒了。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] ['bædmɪntən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

and	I	put	Badminton	up	to	the	steps	in	a	trice	,
和	我	放	羽毛球	向上	到	这	步骤	在	一个	瞬间	,

我轻而易举地就把巴德明顿抬到了台阶上。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][sɜː(r)] ['dʒɛrəldz] [blæk] [aɪ] [wɪtʃ] [ment] - [flaɪt] . -

for	I	read	the	look	in	Sir	Gerald's	black	eye	which	meant	'	flight	.	'
为了	我	读	这	看	在	先生	杰拉德的	黑色的	眼睛	哪个	意思是	-	航班	.	-

因为我从杰拉尔德爵士的黑眼睛里读出了“逃跑”的意思。

" [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʃɒt] ['əʊpən] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz]

"	As	he	rose	into	the	saddle	a	window	shot	open	above	,	and	a	woman's
"	作为	他	玫瑰	进入	这	鞍	一个	窗户	射击	打开	多于	,	和	一个	女性的

[vɔɪs] [kraɪd] ,

voice	cried	,
嗓音	哭	,

“他刚跨上马鞍，头顶上的一扇窗户就突然打开了，一个女人的声音传了出来，

- [stɒp] [ðem; ðəm] , [stɒp] [ðem; ðəm] , [maɪ]['leɪdi][ɪz] [ded] , [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ! -

'	Stop	them	,	stop	them	,	my	lady	is	dead	,	he	has	killed	her	!	'
-	停止	他们	,	停止	他们	,	我的	女士	是	死的	,	他	有	被杀	她	!	-

“拦住他们，拦住他们！我的夫人死了，他杀了她！”

[ðen] , ['riːlɪŋ] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

Then	,	reeling	in	my	saddle	with	the	horror	of	the	thing	,
然后	,	卷轴	在	我的	鞍	和	这	恐怖	的	这	事物	,

然后，我被那东西的恐怖吓得在马鞍上踉跄了一下，

[aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] [reɪn] [tuː; tə][sɜː(r)] ['dʒɛrəldz] [hændz] .

I	put	the	bridle	rein	to	Sir	Gerald's	hands	.
我	放	这	辔	缰绳	到	先生	杰拉德的	双手	.

我把缰绳递到杰拉德爵士手中。

[hiː; hi] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [səʊ] ,

He	heard	and	saw	nothing	,	that	I	knew	by	his	eyes	and	his	face	,	so	,
他	听到	和	锯	没有什么	,	那	我	知道	经过	他的	眼睛	和	他的	脸	,	所以	,

我从他的眼神和表情中看出，他什么也没听见，什么也没看见。

['liːvɪŋ] ['pɪmpənel] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [aɪ] [spræŋ] [ɒn] ['bædmɪntən] [bɪ'haɪnd]

leaving	Pimpernel	to	care	for	herself	,	I	sprang	on	Badminton	behind
离开	花花公子	到	关心	为了	她自己	,	我	弹簧	在	羽毛球	在后面

留下紫菀自生自灭，我则跳到羽毛球后面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sɜː(r)]['dʒerəld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð] [maɪ][hændz] [stretʃt] [aʊt] ,
Sir Gerald , and taking the reins with my hands stretched out ,
先生 杰拉尔德 , 和 采取 这 缰绳 和 我的 双手 拉伸 出去 ,

杰拉尔德爵士，我伸出双手握住缰绳，

[ai] [pʊt] [spɜːz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
I put spurs deep into his sides .
我 放 马刺 深的 进入 他的 侧面 .

我狠狠地踢了他的肋部。

" [ðə; ði] [wɪnd] [rʌʃt] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] [feɪnt] ;
" The wind rushed in my ears and the cries of the woman grew faint ;
" 这 风 匆忙 在 我的 耳朵 和 这 哭泣 的 这 女士 生长 头晕的 ;

“风声呼啸而过，女人的哭喊声渐渐微弱；

[daʊn] [hɪl] [wiː; wi] [tɔː(r)] ,
down hill we tore ,
向下 爬坡道 我们 撕裂 ,

我们一路狂奔下山，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪmə(r)] ['wɔːtə(r)] [raʊnd] - [legz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
I heard the splashing of the Gimmer water round Badminton's legs and the
我 听到 这 溅起水花 的 这 吉默 水 圆形的 - 腿 和 这
[huːf] [ɒv; əv] [hɪm] ['rætlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːd] .
hoofs of him rattling on the pebbles of the ford .
蹄子 的 他 嘎嘎作响 在 这 鹅卵石 的 这 福特 .

我听到吉默河水在巴德明顿的腿边溅起水花，他的蹄子在浅滩的鹅卵石上发出嘎嘎的响声。

[ðen] [ai] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lærəm] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
Then I heard behind me the clashing of the alarum bell of the castle .
然后 我 听到 在后面 我 这 冲突 的 这 警报器 钟 的 这 城堡 .

然后我听到身后传来城堡警钟的撞击声。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][sɜː(r)] ['dʒɛrəldz] [raɪt] [hænd] , ['hæŋɪŋ] [luːs] , [tʊk] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ai] ['sɪkənd]
" Something in Sir Gerald's right hand , hanging loose , took my eye , and I sickened
" 某物 在 先生 杰拉德的 正确的 手 , 绞刑 松动的 , 采取 我的 眼睛 , 和 我 恶心
[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ,
at the sight ,
在 这 视线 ,

“杰拉德爵士右手上松松垮垮垂着的什么东西吸引了我的目光，我被那景象恶心到了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hɔːk] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] .
for it was the body of the little brown hawk crushed to death .
为了 它 曾是 这 身体 的 这 小的 棕色的 鹰 碎 到 死亡 .

因为那是被压死的小棕鹰的尸体。

" [ai] [lʊkt] [bæk] , ['kɑːs(ə)l] [sin'klɛə] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [blʌd] [red] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
" I looked back , Castle Sinclair stood out against the blood red of the sky .
" 我 看起来 后退 , 城堡 辛克莱 站立 出去 反对 这 血 红色的 的 这 天空 .

“我回头望去，辛克莱城堡在血红色的天空映衬下显得格外醒目。”

[ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [rəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [hɔːs] .
Up suddenly against us rose a great man on a black horse .
向上 突然 反对 我们 玫瑰 一个 伟大的 男人 在 一个 黑色的 马 .

突然，一个骑着黑马的巨人出现在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl][dʒɛɪmz] [sin'klɛə] ['spɜːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

It	was	General	James	Sinclair	spurring	for	the	castle	;	he	threw	his	horse
它	曾是	一般的	詹姆斯	辛克莱	刺激	为了	这	城堡	;	他	扔	他的	马

[ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

on	his	haunches	.
在	他的	臀部	.

是詹姆斯·辛克莱将军策马冲向城堡；他让马后腿着地。

['bædmɪntən] [hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['dʒerəld] [fel] ['fɔːwəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [nek]

Badminton	he	reared	,	and	Sir	Gerald	fell	forward	before	me	on	his	neck
羽毛球	他	饲养	,	和	先生	杰拉尔德	跌倒	向前	前	我	在	他的	脖子

,

,

,

他扬起前蹄，杰拉尔德爵士向前倒在我面前，脖子压在了他的脖子上。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] [ɔːl] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] .

his	dark	hair	all	mixed	with	the	mane	.
他的	黑暗的	头发	全部	混合	和	这	鬃毛	.

他乌黑的头发和鬃毛混杂在一起。

[ðen] [ai] [druː] [reɪn] , [ai] [kɔːld] [tuː; tə][sɜː(r)]['dʒerəld] , [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [meɪd] [hiː; hi] ;

Then	I	drew	rein	,	I	called	to	Sir	Gerald	,	but	no	answer	made	he	;
然后	我	画	缰绳	,	我	称为	到	先生	杰拉尔德	,	但	不	回答	制成	他	;

于是我勒住缰绳，呼唤杰拉德爵士，但他没有回应；

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [ded] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːk] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	lips	were	blue	,	dead	he	was	as	the	little	hawk	crushed	in	his	hand	,
他的	嘴唇	是	蓝色的	,	死的	他	曾是	作为	这	小的	鹰	碎	在	他的	手	,

他的嘴唇发紫，他死了，就像他手中捏死的小鹰一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ded] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] , ['pɔɪz(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['pɔɪz(ə)n][hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

dead	as	Mistress	Beatrice	Sinclair	,	poisoned	with	the	selfsame	poison	he	always
死的	作为	情妇	贝娅特丽丝	辛克莱	,	中毒	和	这	自身	毒	他	总是

['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ;

carried	in	his	ring	;
携带	在	他的	戒指	;

死者是比阿特丽斯·辛克莱夫人，死于他一直藏在戒指里的同一种毒药；

[ded] [æz; əz][ai] ['dʒɛfri] ['liːli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ,

dead	as	I	Geoffry	Lely	shall	be	,	and	that	soon	,
死的	作为	我	杰弗里	莱利	将	是	,	和	那	很快	,

我，杰弗里·莱利，也将死去，而且很快就会死去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [hæz; həz]['fɔːlən] [ɒn][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['blʌdi] [deɪ] .

from	the	sorrow	that	has	fallen	on	me	since	that	dark	and	bloody	day	.
从	这	悲哀	那	有	倒下	在	我	自从	那	黑暗的	和	血腥	天	.

自那黑暗血腥的一天以来，我一直沉浸在悲痛之中。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [stɒpt] .

"	There	the	writing	stopped	.
"	那里	这	写作	停止	.

文字就此戛然而止。

[ai]['əʊnli] [kwəʊt] [frɒm; frəm] ['meməri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

I	only	quote	from	memory	,	but	it	is	a	good	memory	,
我	仅有的	引用	从	记忆	,	但	它	是	一个	好的	记忆	,

我只是凭记忆复述，但我的记忆力很好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [streɪndʒ] [bɪt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [bɜːnt] [ɪt'self] ['diːpli] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] .

for	that	strange	bit	of	writing	burnt	itself	deeply	into	my	heart	.
为了	那	奇怪的	少量	的	写作	烧焦的	本身	深	进入	我的	心	.

那段奇特的文字深深地烙印在我的心中。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [sɪks]['peɪdʒɪz] .

It	occupied	six	pages	.
它	占领	六	页面	.

它占了六页。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] ['waɪldərz] ['hændraɪtɪŋ] .

The	seventh	was	covered	by	Wilder's	handwriting	.
这	第七	曾是	涵盖	经过	怀尔德的	手写	.

第七页被怀尔德的笔迹覆盖了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [lɪst] , [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ɒv; əv]

It	was	the	beginning	of	a	horrible	list	,	the	list	of	the	eldest	sons	of
它	曾是	这	开始	的	一个	可怕	列表	,	这	列表	的	这	长子	儿子们	的

[ðə; ði] ['wɪldə] .

the	Wilders	.
这	威尔德斯	.

这是一份可怕名单的开始，这份名单列出了威尔德家族的长子们。

[iːtʃ] [neɪm] [stʊd] [ðeə(r)] ['brækɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sin'klɛə] .

Each	name	stood	there	bracketed	with	the	name	of	a	Sinclair	.
每个	姓名	站立	那里	括号	和	这	姓名	的	一个	辛克莱	.

每个名字都用辛克莱尔家族的名字括起来。

[ai] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] .

I	knew	what	that	meant	.
我	知道	什么	那	意思是	.

我知道那意味着什么。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] : —

This	was	the	way	:	—
这	曾是	这	方式	:	—

这就是方法：——

['bɪətrɪs] [sin'klɛə] — ['dʒerəld] ['wɪldə] .

Beatrice	Sinclair	—	Gerald	Wilder	.
贝娅特丽丝	辛克莱	—	杰拉尔德	怀尔德	.

比阿特丽斯·辛克莱——杰拉尔德·怀尔德。

[dʒɒn] ['wɪldə] — ['ruːpət] [sin'klɛə] .

John	Wilder	—	Rupert	Sinclair	.
约翰	怀尔德	—	鲁珀特	辛克莱	.

约翰·怀尔德——鲁珀特·辛克莱。

['ædəm] ['wɪldə] — [dʒeɪmz] [sin'klɛə] - [sin'klɛə] .

Adam	Wilder	—	James	Sinclair	-	Sinclair	.
亚当	怀尔德	—	詹姆斯	辛克莱	-	辛克莱	.

亚当·怀尔德—詹姆斯·辛克莱-辛克莱。

['æθəlˌstæn] ['wɪldə] — ['ɑːθə(r)] ['redʒənəld] [sin'klɛə] ,

Athelstan	Wilder	—	Arthur	Reginald	Sinclair	,
阿瑟斯坦	怀尔德	—	亚瑟	雷金纳德	辛克莱	,

阿塞尔斯坦·怀尔德——阿瑟·雷金纳德·辛克莱，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðæt] [lɪst] ['hɒrɪfaɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn]
That list horrified me , I could not go on
那 列表 惊恐万分 我 , 我 可以 不是 去 在

那份清单让我感到恐惧，我无法继续下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

和它一起。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [nems] [səʊ] ['streɪndʒli] ['kʌp(ə)ld] [tə'geðə(r)] [dʒeɪmz] ['wɪldə] [hæd; həd]
At the foot of all these names so strangely coupled together James Wilder had
在 这 脚 的 全部 这些 姓名 所以 奇怪的 耦合 一起 詹姆斯 怀尔德 有
['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [preə(r)] .
written a sort of prayer .
书面 一个 种类 的 祷告 .

在所有这些奇特地组合在一起的名字的末尾，詹姆斯·怀尔德写了一段类似祈祷文的东西。

" [əʊ] , [gɒd] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[haʊ] [lɒŋ] !
how long !
如何 长的 !

还要多久！

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [blʌd] [red] [hænd][biː; bi][held]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ?
how much longer shall this blood red hand be held over us ?
如何 很多 更长 将 这 血 红色的 手 是 握住 超过 我们 ?

这只血红的手还要在我们头上悬着多久?

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I have but one little child , I implore your mercy for it .
我 有 但 一 小的 孩子 , 我 恳求 你的 怜悯 为了 它 .

我只有一个孩子，恳求您怜悯他。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] .
Have pity upon me and it , we have done no wrong .
有 遗憾 之上 我 和 它 , 我们 有 完毕 不 错误的 .

请怜悯我和它，我们没有做错任何事。

" [ðæt] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [swɪm] [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] .
" That made my eyes swim so that I could scarcely see .
" 那 制成 我的 眼睛 游泳 所以 那 我 可以 几乎 看 .

“那让我眼前发黑，几乎看不见东西。”

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]
I shut the little black book ; it looked like a witch , and I determined to
我 关闭 这 小的 黑色的 书 ; 它 看起来 喜欢 一个 巫婆 , 和 我 决定 到
[bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
burn it .
烧伤 它 .

我合上了那本小黑书；它看起来像个女巫，我决定把它烧掉。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [red] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

The	fire	was	still	red	in	the	grate	,
这	火	曾是	仍然	红色的	在	这	格特	,

壁炉里的火依然是红色的。

[səʊ][aɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][lɪv; laɪv] [kəʊl] .

so	I	got	up	and	put	it	on	the	live	coals	.
所以	我	得到	向上	和	放	它	在	这	居住	煤炭	.

于是我起身把它放在燃烧的煤炭上。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [kwaɪt] ['tʃɪəfəli] .

It	burned	quite	cheerfully	.
它	烧伤	相当	愉快地	.

它燃烧得很旺盛。

[aɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][aɪ] ['mʌtə] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	watched	it	as	I	lay	in	bed	,	and	I	muttered	to	myself	,
我	观看	它	作为	我	躺	在	床	,	和	我	低声说道	到	我	,

我躺在床上看着它，喃喃自语道：

" [let] [ðə; ði][pɑːst][daɪ] [laɪk] [ðæt] .

"	Let	the	past	die	like	that	.
"	让	这	过去的	死	喜欢	那	.

就让过去就此消逝吧。

" [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɔːl] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] ,

"	I	watched	the	cover	all	curling	up	,
"	我	观看	这	覆盖	全部	冰壶	向上	,

我看着封面卷了起来，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dʒets] [ɒv; əv] [bluː] [fleɪm] ['spaʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leðə(r)] ['baɪndɪŋ] .

and	little	jets	of	blue	flame	spouting	from	the	leather	binding	.
和	小的	喷气式飞机	的	蓝色的	火焰	喷水	从	这	皮革	结合	.

皮革装订处还喷出细小的蓝色火焰。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði][pɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɜːn] [ə; eɪ] [bʊk] !

if	it	were	only	as	easy	to	burn	the	past	as	it	is	to	burn	a	book	!
如果	它	是	仅有的	作为	简单的	到	烧伤	这	过去的	作为	它	是	到	烧伤	一个	书	!

如果焚烧过去像焚烧一本书一样容易就好了！

[ðen] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] ['æʃɪz] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [red] [pɔɪnts] ['rʌnɪŋ]

Then	nothing	was	left	but	sullen	-	looking	grey	ashes	,	with	little	red	points	running
然后	没有什么	曾是	左边	但	忧郁	-	寻找	灰色的	灰烬	,	和	小的	红色的	积分	跑步

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

最后只剩下灰蒙蒙的灰烬，上面点缀着些许红色斑点。

[ðen] [aɪ] [bluː] [aʊt] [maɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] .

Then	I	blew	out	my	candle	,	and	the	room	was	in	darkness	.
然后	我	吹	出去	我的	蜡烛	,	和	这	房间	曾是	在	黑暗	.

然后我吹灭了蜡烛，房间里一片漆黑。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪd]

The	wind	sighed
这	风	叹了口气

风叹了口气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɒps] .
outside in the tree tops .
外部 在 这 树 最高额 .

在外面的树梢上。

[ai] [sɔː] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌn][æn'dʒelɪk] [feɪs] ,
I saw all kinds of pictures painted on the darkness , faces , and one angelic face ,
我 锯 全部 种类 的 图片 绘 在 这 黑暗 , 面孔 , 和 一 天使般的 脸 ,

我看到黑暗中描绘着各种各样的图案，一张张面孔，还有一张天使般的面孔。

[ðə; ði][lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] — ['dʒɛrəlˌdiːnz] .
the last before I went to sleep — Geraldine's .
这 最后的 前 我 去 到 睡觉 — 杰拉尔丁的 .

睡前最后一道题是——杰拉尔丁的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
THE MORNING
这 早晨

早晨

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] — — ['kres(ə)nt] ,
A week ago I had been living in — — Crescent ,
一个 星期 前 我 有 到过 活的 在 — — 新月 ,

一周前我一直住在——新月街，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['feɪdɪd] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
living in a room with an old faded carpet on the floor ,
活的 在 一个 房间 和 一个 老的 褪色 地毯 在 这 地面 ,

住在铺着褪色旧地毯的房间里，

[wɪð] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
with one picture on the walls , — and such a picture , I can see it still ,
和 一 图片 在 这 墙壁 , — 和 这样的 一个 图片 , 我 能 看 它 仍然 ,

墙上挂着一幅画——那幅画，我至今仍历历在目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['əʊlɪəgrɑːf] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
it was a German oleograph representing the Day of Judgment ,
它 曾是 一个 德语 油印 代表 这 天 的 判断 ,

这是一幅描绘末日审判的德国油印画。

[ænd; ənd][səʊ]['bædli] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['trʌmpɪts] [siːmd] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and so badly done that the long trumpets seemed sticking in the sides of the
和 所以 糟糕 完毕 那 这 长的 小号 似乎 粘性 在 这 侧面 的 这
['eɪndʒəls] - [tʃiːks] ,
angels ' cheeks ,
天使 - 脸颊 ,

而且做得如此糟糕，以至于长长的号角看起来像是插在天使的脸颊两侧。

[nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][d'ɛvəlz] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,

not	out	of	their	mouths	,	and	some	of	the	devils	,	I	remember	,
不是	出去	的	他们的	嘴	,	和	一些	的	这	魔鬼	,	我	记住	,

不是从他们嘴里说出来的，而且我记得，有些魔鬼.....

[hæd; həd][ðeə(r)] [teɪlz] ['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bæks] .

had	their	tails	growing	from	the	middle	of	their	backs	.
有	他们的	尾巴	生长	从	这	中间	的	他们的	背部	.

它们的尾巴从背部中央长出来。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [meɪd] [wʌn] [lʊk] ['hɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði]

The	looking	-	glass	made	one	look	horrible	,	and	the	handles	were	off	the
这	寻找	-	玻璃	制成	一	看	可怕	,	和	这	把手	是	离开	这

[tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,

chest	of	drawers	,
胸部	的	抽屉	,

镜子把人照得很难看，而且五斗橱的把手也掉了。

[səʊ][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [drɔːz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['heəpɪn] .

so	one	had	to	pull	the	drawers	out	with	a	crooked	hairpin	.
所以	一	有	到	拉	这	抽屉	出去	和	一个	歪	簪	.

所以只能用一根歪斜的发夹把抽屉拉出来。

[ai]['maɪndɪd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

I	minded	the	picture	more	than	anything	.
我	有思想	这	图片	更多的	比	任何事物	.

我最在意的还是那张照片。

[sʌm; səm]['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

Some	girls	would	have	grumbled	at	the	chest	of	drawers	,	and	never
一些	女孩们	会	有	咕哝	在	这	胸部	的	抽屉	,	和	绝不

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

thought	of	the	picture	,
想法	的	这	图片	,

有些女孩可能会对着五斗橱抱怨，根本不会想到那幅画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

but	I	have	always	loved	beautiful	things	,
但	我	有	总是	喜爱	美丽的	事物	,

但我一直都喜欢美好的事物。

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['grʌmbld] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][səʊ]

so	I	suppose	that	is	the	reason	why	I	grumbled	so	much	at	the	picture	and	so
所以	我	认为	那	是	这	原因	为什么	我	咕哝	所以	很多	在	这	图片	和	所以

['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

little	at	the	other	thing	.
小的	在	这	其他	事物	.

所以我想这就是为什么我对那张照片抱怨很多，而对另一件事抱怨很少的原因吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ðen] ,

You	may	think	,	then	,
你	可能	思考	,	然后	,

那么你可能会想，

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [wəʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lait] ['fɪltərɪŋ] [ɪn]

how	delightful	it	was	next	morning	when	I	woke	and	saw	the	light	filtering	in
如何	愉快	它	曾是	下一个	早晨	什么时候	我	觉醒	和	锯	这	光	过滤	在

[θruː] [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd] [blaɪndz] .

through	the	rose	-	coloured	blinds	.
通过	这	玫瑰	-	有色	百叶窗	.

第二天早上醒来，看到阳光透过玫瑰色的百叶窗洒进来，真是令人愉悦。

[ai][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪvəri][heə(r)] ['brʌʃɪz] [ɒn]

I	sat	up	in	the	bed	and	saw	the	glimmer	of	the	great	ivory	hair	brushes	on
我	卫星	向上	在	这	床	和	锯	这	微光	的	这	伟大的	象牙	头发	刷子	在

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

the	dressing	-	table	.
这	敷料	-	桌子	.

我从床上坐起来，看到梳妆台上那对巨大的象牙发刷闪闪发光。

[ai] [sɔː] [maɪ] [rɪŋz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] — [ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [ðəʊz] [rɪŋz] ['əʊnli]

I	saw	my	rings	lying	in	a	heap	—	I	would	never	have	had	those	rings	only
我	锯	我的	戒指	说谎	在	一个	堆	—	我	会	绝不	有	有	那些	戒指	仅有的

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒerəldiːn] ,

for	Geraldine	,
为了	杰拉尔丁	,

我看到我的戒指堆在地上——如果不是杰拉尔丁，我永远也不会拥有这些戒指。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['dʒerəldiːn] , [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

I	would	never	have	been	here	,	only	for	Geraldine	,	I	might	have	been	in	the
我	会	绝不	有	到过	这里	,	仅有的	为了	杰拉尔丁	,	我	可能	有	到过	在	这

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

要不是杰拉尔丁，我永远不会来到这里，我可能已经在泰晤士河里了。

['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ded] [kæts][ænd; ənd][dɒgz][baɪ] [ðɪs] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['dʒerəldiːn] .

floating	with	dead	cats	and	dogs	by	this	,	only	for	Geraldine	.
漂浮的	和	死的	猫	和	狗	经过	这	,	仅有的	为了	杰拉尔丁	.

漂浮在水面上的死猫死狗，只属于杰拉尔丁。

[ðen] [ai] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['piləʊz] , ['smʌðə] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]

Then	I	fell	back	on	the	pillows	,	smothered	with	a	strange	kind	of	horror	;	it
然后	我	跌倒	后退	在	这	枕头	,	窒息	和	一个	奇怪的	种类	的	恐怖	;	它

[wɒz; wəz] [streɪndʒ] ,

was	strange	,
曾是	奇怪的	,

然后我倒回枕头上，被一种莫名的恐惧所笼罩；这感觉很奇怪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] .

because	it	had	no	reason	for	being	.
因为	它	有	不	原因	为了	存在	.

因为它没有存在的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] ['sləʊli] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [dɪ'zɑːlvɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bluː]

It	passed	away	slowly	like	a	mist	dissolving	,	and	I	lay	looking	up	at	the	blue
它	通过了	离开	缓慢地	喜欢	一个	薄雾	溶解	,	和	我	躺	寻找	向上	在	这	蓝色的

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

它像雾气消散般缓缓消逝，我躺着，仰望着蓝色的天花板。

[wɪð] ['rəʊzi] [klaʊdz] ['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kjuːpɪds] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm]

with	rosy	clouds	painted	on	it	,	and	little	Cupids	peeping	at	each	other	from
和	红润	云	绘	在	它	,	和	小的	丘比特	偷窥	在	每个	其他	从

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

上面画着粉红色的云朵，还有小丘比特在云朵后面互相偷看。

[ai] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ; [ðen] [ai]['əʊpənd][ðə; ði] [sæʃ] .

I	pulled	up	the	blinds	of	my	window	to	look	out	;	then	I	opened	the	sash	.
我	拉	向上	这	百叶窗	的	我的	窗户	到	看	出去	;	然后	我	打开	这	窗扇	.

我拉起窗帘向外看去；然后我打开了窗扇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] , [wɔːm] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

It	was	an	autumn	morning	,	warm	and	dark	,
它	曾是	一个	秋天	早晨	,	温暖的	和	黑暗的	,

那是一个温暖而昏暗的秋日早晨。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [bləʊn] [hɑːf] [ded] [liːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒn]

the	wind	of	the	night	before	had	blown	half	dead	leaves	about	the	garden	on
这	风	的	这	夜晚	前	有	吹	一半	死的	树叶	关于	这	花园	在

[wɪtʃ] [maɪ] ['wɪndəʊ] [lʊkt] ;

which	my	window	looked	;
哪个	我的	窗户	看起来	;

前夜的风把半枯的树叶吹到了我窗外的花园里；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

it	had	rained	in	the	night	,
它	有	下雨了	在	这	夜晚	,

夜里下过雨。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

and	the	air	was	full	of	the	smell	of	dampness	and	decay	,
和	这	空气	曾是	满的	的	这	闻	的	潮湿	和	衰变	,

空气中弥漫着潮湿腐烂的气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [laɪk][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [krɪ'sænθəməmz] ;

and	a	faint	perfume	like	the	bitter	perfume	of	chrysanthemums	;
和	一个	头晕的	香水	喜欢	这	苦的	香水	的	菊花	;

还有一种淡淡的香味，像菊花的苦涩香味；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [triːz] [muːv] [ðeə(r)] [liːvz] [ə'baʊt] ,

there	was	just	enough	wind	to	make	the	trees	move	their	leaves	about	,
那里	曾是	只是	足够的	风	到	制作	这	树木	移动	他们的	树叶	关于	,

风力适中，足以吹动树叶。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪɪŋ] .

and	make	a	noise	as	if	they	were	sighing	.
和	制作	一个	噪音	作为	如果	他们	是	叹息	.

并发出类似叹息的声音。

[ai] [lʌv] [ðɪs] ['ɔːtəm] ['weðə(r)] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,

I	love	this	autumn	weather	;	I	don't	know	why	,
我	爱	这	秋天	天气	;	我	不	知道	为什么	,

我喜欢秋天的天气；我也不知道为什么。

[pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	it's	just	because	I	don't	know	why	that	I	love	it	.
也许	它是	只是	因为	我	不	知道	为什么	那	我	爱	它	.

或许只是因为我不知道为什么我喜欢它。

[ðæt] [siːm] ['rʌbɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

That	seems	rubbish	,	but	I	am	too	lazy	to	scratch	it	out	.
那	似乎	垃圾	,	但	我	是	也	懒惰的	到	划痕	它	出去	.

这听起来很荒谬，但我懒得把它划掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] ['ɔːtəm] [naʊ] [æz; əz][aɪ][sɪt] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

It	is	just	like	autumn	now	as	I	sit	writing	this	,	though	it	is	early	spring	,
它	是	只是	喜欢	秋天	现在	作为	我	坐	写作	这	,	尽管	它	是	早期的	春天	,

我写下这些文字的时候，虽然还是早春，但感觉就像秋天一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [griːn] [bʌdz] ,

and	the	trees	are	all	covered	with	little	green	buds	,
和	这	树木	是	全部	涵盖	和	小的	绿色的	花蕾	,

树上都长满了绿色的小花苞。

['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːtəm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] .

making	ready	for	another	autumn	that	I	shall	never	see	.
制作	准备好	为了	其他	秋天	那	我	将	绝不	看	.

准备迎接我永远也看不到的又一个秋天。

[ðen] [aɪ] [drest] .

Then	I	dressed	.
然后	我	穿着	.

然后我穿好衣服。

[aɪ] [pʊt] [ɒn] [θriː] [dresɪz] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ;

I	put	on	three	dresses	,	one	after	another	,	and	they	all	seemed	not	good	enough	;
我	放	在	三	连衣裙	,	一	后	其他	,	和	他们	全部	似乎	不是	好的	足够的	;

我一件接一件地试穿了三件连衣裙，但感觉都不够好；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [weə(r)] , [səʊ][aɪ] [left] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] .

but	I	had	no	more	fit	for	morning	wear	,	so	I	left	on	the	third	.
但	我	有	不	更多的	合身	为了	早晨	穿	,	所以	我	左边	在	这	第三	.

但我已经没有适合早上穿的衣服了，所以我3号就离开了。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['əʊnli][wʌn] [pleɪs] [leɪd] .

Then	I	came	down	to	breakfast	,	and	I	found	only	one	place	laid	.
然后	我	来了	向下	到	早餐	,	和	我	成立	仅有的	一	地方	铺设	.

然后我下楼吃早餐，发现只摆放了一个餐位。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [pleɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['bʌtlərz] [hed] ,

I	could	have	broken	my	plate	over	the	old	butler's	head	,
我	可以	有	破碎的	我的	盘子	超过	这	老的	管家	头	,

我真想把盘子砸到老管家头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] ,

but	I	didn't	,
但	我	没有	,

但我没有。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [tel] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	can't	for	the	life	of	me	tell	why	I	could	have	done	it	,
和	我	不能	为了	这	生活	的	我	告诉	为什么	我	可以	有	完毕	它	,

我百思不得其解，我为什么会做出那种事。

[ɔː(r)] [waɪ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

or	why	I	didn't	do	it	.
或者	为什么	我	没有	做	它	.

或者我为什么没做。

['brekfəst] [prə'siːdid] [ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] .

Breakfast	proceeded	in	solemn	silence	.
早餐	继续	在	庄严	沉默	.

早餐在肃穆的静默中进行。

" [wʊd] [aɪ][hæv; həv][hæm] ?

"	Would	I	have	ham	?
"	会	我	有	火腿	?

我想要火腿吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæm] !

"	No	,	I	would	not	have	ham	!
"	不	,	我	会	不是	有	火腿	!

“不，我不会吃火腿！”

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒerəldiːn] ?

where	was	Geraldine	?
在哪里	曾是	杰拉尔丁	?

杰拉尔丁在哪儿?

[mɪs] ['dʒerəldiːn] ['brekfəst] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Miss	Geraldine	breakfasted	an	hour	ago	alone	in	her	wing	of	the	house	;
错过	杰拉尔丁	早餐	一个	小时	前	独自的	在	她	翼	的	这	房子	;

杰拉尔丁小姐一个小时前独自一人在她那侧的房间里吃了早餐;

[mɪs] ['dʒerəldiːn] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

Miss	Geraldine	sent	her	compliments	,
错过	杰拉尔丁	发送	她	赞美	,

杰拉尔丁小姐发来了她的问候。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz]['ɑːftə(r)][aɪ]

and	wanted	to	know	if	I	would	visit	her	in	her	own	rooms	after	I
和	通缉	到	知道	如果	我	会	访问	她	在	她	自己的	房间	后	我

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .

had	finished	breakfast	.
有	完成的	早餐	.

她想知道我吃完早餐后是否会去她的房间拜访她。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

He	might	take	Miss	Geraldine	my	compliments	,
他	可能	拿	错过	杰拉尔丁	我的	赞美	,

他或许会把我的赞美转达给杰拉尔丁小姐。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	say	that	I	would	have	much	pleasure	in	doing	so	.
和	说	那	我	会	有	很多	乐趣	在	正在做	所以	.

并表示我非常乐意这样做。

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

He	had	better	go	at	once	.
他	有	更好的	去	在	一次	.

他最好立刻走。

[nəʊ] , [aɪ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ][mɔː(r)] ['kɒfi] .

No	,	I	required	no	more	coffee	.
不	,	我	必需的	不	更多的	咖啡	.

不，我不需要再喝咖啡了。

[hiː; hi] [went] .

He	went	.
他	去	.

他走了。

[hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ]

Her	compliments	,	indeed	,	and	her	wing	of	the	house	,	I
她	赞美	,	的确	,	和	她	翼	的	这	房子	,	我

['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [send] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] .

wonder	why	she	didn't	send	her	card	.
想知道	为什么	她	没有	发送	她	卡片	.

她的赞美之词确实令人感动，而且她还住在房子的另一侧，我很好奇她为什么没有寄贺卡。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][aɪ] [pliːzd] — [jet] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [maɪ]['vɪzɪts]

I	would	visit	her	just	as	often	as	I	pleased	—	yet	I	would	not	if	my	visits
我	会	访问	她	只是	作为	经常	作为	我	高兴	—	然而	我	会	不是	如果	我的	访问

['dɪd(ə)nt] [pliːz] .

didn't	please	.
没有	请	.

我愿意经常去看望她——但如果我的探望不能让她高兴，我就不会去了。

[nəʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [məʊt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [məʊt] ;

No	,	in	that	case	I	would	drown	myself	in	the	moat	,	but	there	was	no	moat	;
不	,	在	那	案件	我	会	溺水	我	在	这	护城河	,	但	那里	曾是	不	护城河	;

不，那样的话我就淹死在护城河里了，但是那里没有护城河；

[wel] , [ɪn][ðə; ði][bɪg][bæθ.bɑːθ] [ʌp'steəz] .

well	,	in	the	big	bath	upstairs	.
出色地	,	在	这	大的	洗澡	楼上	.

嗯，就在楼上的大浴室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [sed] , " [mɪs]

And	the	way	the	old	butler	said	,	"	Miss
和	这	方式	这	老的	管家	说	,	"	错过

老管家说的话是：“小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['dʒerəldiːn] " [kwaɪt] ['kɑːmli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

Geraldine	"	quite	calmly	,	though	he	knows	Miss	Geraldine	is	a	boy	;	and	she	is	a
杰拉尔丁	"	相当	平静地	,	尽管	他	知道	错过	杰拉尔丁	是	一个	男生	;	和	她	是	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“杰拉尔丁”这个名字听起来很平静，尽管他知道杰拉尔丁小姐是个男孩；而她确实是个男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [smæk] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prɪg] .

and	she	ought	to	be	smacked	for	being	such	a	prig	.
和	她	应该	到	是	猛击	为了	存在	这样的	一个	伪君子	.

她这么一本正经，真该打她一顿。

[bʌt; bət] [waɪ] [smæk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ɪts] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ?

But	why	smack	her	when	it's	not	her	fault	?
但	为什么	啪	她	什么时候	它是	不是	她	过错	?

但明明又不是她的错，为什么要打她呢?

[nəʊ] , [ɪts] [dʒeɪmz] ['wɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['smækɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] —

No	**,**	**it's**	**James**	**Wilder**	**and**	**the**	**old**	**butler**	**that**	**require**	**smacking**	**,**	**and**	**still**	**—**
不	,	它是	詹姆斯	怀尔德	和	这	老的	管家	那	要求	拍打	,	和	仍然	—

[ænd; ənd] [stɪl] ,

and	**still**	**,**
和	仍然	,

不，该打的是詹姆斯·怀尔德和那个老管家，而且——而且——

[ðiːz] [tuː] [əʊld] [fuːlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæv; həv] [prə'djuːst] , [ɔː(r)] [helpt] [tuː; tə] [prə'djuːs] , [ðɪs] [wɪəd] [tʃaɪld] ,

these	**two**	**old**	**fools**	**between**	**them**	**have**	**produced**	**,**	**or**	**helped**	**to**	**produce**	**,**	**this**	**weird**	**child**	**,**
这些	二	老的	傻瓜	之间	他们	有	生产	,	或者	帮助	到	生产	,	这	诡异的	孩子	,

这两个老傻瓜合谋生出了这个怪胎，或者说是促成了这个怪胎的诞生。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [gɑːdz] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

just	**as**	**she**	**is**	**;**	**and**	**in**	**all**	**God's**	**earth**	**she**	**is**	**the**	**most**	**beautiful**	**thing**	**,**
只是	作为	她	是	;	和	在	全部	神的	地球	她	是	这	最多	美丽的	事物	,

她本来的样子就很好；在上帝创造的整个世界里，她是世上最美的。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [streɪndʒ] .

and	**the**	**most**	**strange**	**.**
和	这	最多	奇怪的	.

最奇怪的是.....

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [mɪst] , [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gəʊst] ,

She	**is**	**like**	**a**	**thing**	**made**	**of**	**mist**	**,**	**yet**	**she**	**is**	**real**	**;**	**she**	**is**	**a**	**ghost**	**,**
她	是	喜欢	一个	事物	制成	的	薄雾	,	然而	她	是	真实的	;	她	是	一个	鬼	,

她如同雾气般朦胧，却又真实存在；她是一个幽灵。

[jet] [wʌn][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

yet	**one**	**can**	**touch**	**her**	**.**
然而	一	能	触碰	她	.

然而，你却可以触摸到她。

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [wɒt] [ɪz][hiː; hi] — [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

What	**is**	**she**	**—**	**what**	**is**	**he**	**—**	**who**	**am**	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**—**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**know**	**.**
什么	是	她	—	什么	是	他	—	WHO	是	我	—	我	不	知道	—	我	不	想	到	知道	.

她是什么？他是什么？我是谁？我不知道，我也不想知道。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[aɪ] [felt] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɔːlkən] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ] [rɪst] .

I	**felt**	**just**	**then**	**the**	**claws**	**of**	**the**	**little**	**falcon**	**pinching**	**my**	**wrist**	**.**
我	毛毡	只是	然后	这	爪子	的	这	小的	鹘	捏	我的	手腕	.

就在那时，我感觉到了小猎鹰的爪子夹住了我的手腕。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒʌmbl] [kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [ðæt] [ræn] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] ['brekfəst]

That	**was**	**the**	**jumbling**	**kind**	**of**	**stuff**	**that**	**ran**	**through**	**my**	**head**	**as**	**I**	**breakfasted**
那	曾是	这	混乱	种类	的	东西	那	跑	通过	我的	头	作为	我	早餐

;

;

;

我吃早餐的时候，脑子里就一直想着这些乱七八糟的事情；

[ðen] , [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][faɪnd] ['dʒɛrəl,di:nz] [wɪŋ]

then	,	when	I	had	finished	,	instead	of	going	at	once	to	find	Geraldine's	wing
然后	,	什么时候	我	有	完成的	,	反而	的	去	在	一次	到	寻找	杰拉尔丁的	翼

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

然后，当我做完事后，并没有立刻去找杰拉尔丁住的那边，

[ai] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,

I	hung	about	the	room	looking	at	the	pictures	,
我	悬挂	关于	这	房间	寻找	在	这	图片	,

我闲逛在房间里，看着照片。

['pʊtɪŋ] [ɒf] [maɪ]['vɪzɪt][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][pʊts] [ɒf] [ə; eɪ][baɪt][æt; ət][ə; eɪ] [pi:tʃ] .

putting	off	my	visit	just	as	a	person	puts	off	a	bite	at	a	peach	.
推杆	离开	我的	访问	只是	作为	一个	人	放置	离开	一个	咬	在	一个	桃	.

我推迟了这次访问，就像人推迟咬一口桃子一样。

[æt; ət][lɑ:st][ai] [keɪm] .

At	last	I	came	.
在	最后的	我	来了	.

我终于来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ai] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['plækɑ:d] [wɪð] " [tu:; tə]

I	seemed	to	know	the	way	by	instinct	;	there	was	no	placard	with	"	To
我	似乎	到	知道	这	方式	经过	本能	;	那里	曾是	不	标语牌	和	"	到

['dʒerəldi:n] " [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

Geraldine	"	on	it	,
杰拉尔丁	"	在	它	,

我似乎凭直觉就知道路在哪里；路上并没有写着“致杰拉尔丁”的牌子。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] ['dʒerəldi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] .

but	I	found	Geraldine	for	all	that	.
但	我	成立	杰拉尔丁	为了	全部	那	.

但即便如此，我还是找到了杰拉尔丁。

[ai] [krɒst] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [pɑ:st] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ['skeəsli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

I	crossed	the	hall	and	passed	the	picture	gallery	scarcely	looking	at	the	door	.
我	交叉	这	大厅	和	通过了	这	图片	画廊	几乎	寻找	在	这	门	.

我穿过大厅，经过画廊时，几乎没看一眼门口。

[ðen] [ai] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɔ:dɪd] [sɪlk] ['kɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kɒrɪdɔ:(r)] .

Then	I	lifted	a	heavy	corded	silk	curtain	,	and	found	myself	in	a	corridor	.
然后	我	抬起	一个	重的	有线	丝绸	窗帘	,	和	成立	我	在	一个	走廊	.

然后我掀开厚重的丝绸帘子，发现自己置身于一条走廊中。

[ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

Upon	my	word	,	I	thought	I	was	in	the	Arabian	Nights	.
之上	我的	单词	,	我	想法	我	曾是	在	这	阿拉伯	夜晚	.

我当时真的以为自己置身于《一千零一夜》的世界里。

[i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][wɒz; wəz] ['pæn(ə)ld] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kri:m] [waɪt] ['pænəlz]

Each	side	of	the	corridor	was	panelled	,	and	on	the	cream	white	panels
每个	边	的	这	走廊	曾是	镶板	,	和	在	这	奶油	白色的	面板

[wɜ:(r); wə(r)] ['peɪntɪd] ['flaʊəz] ,

were	painted	flowers	,
是	绘	花朵	,

走廊两侧都装有护墙板，乳白色的护墙上绘有花卉图案。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] .

—	it	was	a	regular	flower	-	garden	of	painting	.
—	它	曾是	一个	常规的	花	-	花园	的	绘画	.

——那是一个普通的绘画花园。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [waɪt] , [wɪð] ['kʌləd] ['wɪndəʊz] , [iːtʃ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] .

The	roof	was	white	,	with	coloured	windows	,	each	made	in	the	shape	of	a	fan	.
这	屋顶	曾是	白色的	,	和	有色	视窗	,	每个	制成	在	这	形状	的	一个	扇子	.

屋顶是白色的，窗户是彩色的，每个窗户都是扇形的。

[ðiːz] [steɪnd] [glɑːs] [fænz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ai]

These	stained	glass	fans	were	the	prettiest	things	in	the	way	of	windows	I
这些	染色	玻璃	粉丝	是	这	最漂亮的	事物	在	这	方式	的	视窗	我

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] — [səʊ][ai] [θɔːt] .

had	ever	seen	—	so	I	thought	.
有	曾经	已见	—	所以	我	想法	.

这些彩色玻璃扇是我见过的最漂亮的窗户——至少我是这么认为的。

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ;

The	corridor	ended	in	a	heavy	curtain	like	the	one	at	the	other	end	;
这	走廊	结束	在	一个	重的	窗帘	喜欢	这	一	在	这	其他	结尾	;

走廊尽头挂着厚重的帘子，和另一端的帘子一样；

[tuː] [dɔːz] [stʊd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

two	doors	stood	on	each	side	of	the	curtain	.
二	门	站立	在	每个	边	的	这	窗帘	.

帘子两侧各有一扇门。

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi]

I	chose	the	right	hand	door	,	for	I	guessed	it	belonged	to	the	room	she
我	选择	这	正确的	手	门	,	为了	我	猜对了	它	属于	到	这	房间	她

[wɒz; wəz][ɪn] .

was	in	.
曾是	在	.

我选择了右边的门，因为我猜想那扇门通往她所在的房间。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ai] [nɒkt] .

I	knocked	.
我	敲门	.

我敲了敲门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd][ɪn][ai] [keɪm] .

A	voice	cried	,	"	Come	in	,	"	and	in	I	came	.
一个	嗓音	哭	,	"	来	在	,	"	和	在	我	来了	.

一个声音喊道：“进来！”，我就进去了。

[əʊ] , [ðɪs] ['dʒerəldiːn] !

Oh	,	this	Geraldine	!
哦	,	这	杰拉尔丁	!

哦，这位杰拉尔丁！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'skjuː] [lɑːst] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

I	must	have	seen	her	all	askew	last	night	,	for	now	she	seemed
我	必须	有	已见	她	全部	歪斜	最后的	夜晚	,	为了	现在	她	似乎

我昨晚一定看到她神情恍惚，因为现在她看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[eɪt] [taɪmz] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] .
eight times lovelier than she was then .
八 时代 更可爱 比 她 曾是 然后 .

比那时漂亮了八倍。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [dres] ?
Who had taught this being the art of putting on dress ?
WHO 有 教授 这 存在 这 艺术 的 推杆 在 裙子 ?

谁教会了我们这身打扮的艺术?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][dʒeɪmz] ['wɪldə] [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] .
Surely not James Wilder or the old butler .
一定 不是 詹姆斯 怀尔德 或者 这 老的 管家 .

肯定不是詹姆斯·怀尔德或者那位老管家。

[ðɪs] [dres] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæbrɪk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][skɪn]
This dress she wore was made from a fabric intended to represent the skin
这 裙子 她 穿着 曾是 制成 从 一个 织物 故意的 到 代表 这 皮肤
[ɒv; əv][sʌm; səm]['trɒpɪk(ə)l] ['lɪzəd] ,
of some tropical lizard ,
的 一些 热带 蜥蜴 ,

她穿的这条裙子是用一种旨在模仿某种热带蜥蜴皮的布料制成的。

[skeɪlz] [ɒv; əv]['gəʊldən]['sætɪn][ɒn][ə; eɪ] ['bɒdi] - [graʊnd] [ɒv; əv] [dʌl] ['emərəld] - ['kʌləd] [sɪlk] .
scales of golden satin on a body - ground of dull emerald - coloured silk .
秤 的 金的 缎 在 一个 身体 - 地面 的 乏味的 翠 - 有色 丝绸 .

暗淡的翠绿色丝绸底布上点缀着金色的缎子鳞片。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['blæŋkit] .
She rose from her chair like a snake from a blanket .
她 玫瑰 从 她 椅子 喜欢 一个 蛇 从 一个 毯子 .

她像蛇从毯子里窜出来一样，从椅子上站了起来。

[dʒeɪmz] ['wɪldə] , [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [fleɪl] [ɪn]
James Wilder , when he rose from a chair , always reminded me of a flail in
詹姆斯 怀尔德 , 什么时候 他 玫瑰 从 一个 椅子 , 总是 提醒 我 的 一个 连枷 在
[ə; eɪ] [fɪt] .
a fit .
一个 合身 .

詹姆斯·怀尔德从椅子上站起来的时候，总是让我想起癫痫发作时的连枷。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Yet she was his son .
然而 她 曾是 他的 儿子 .

然而，她却是他的女儿。

[wiː; wi] [sed] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [kɪs] .
We said " Good morning , " but we did not kiss .
我们 说 " 好的 早晨 , " 但 我们 做过 不是 吻 .

我们互道"早安"，但我们没有接吻。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [siːmd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][həʊld]
Something seemed to have come between us ; we seemed instinctively to hold
某物 似乎 到 有 来 之间 我们 ; 我们 似乎 本能地 到 抓住
[ə'luːf] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
aloof from each other .
超然 从 每个 其他 .

我们之间似乎有什么东西隔开了；我们本能地彼此疏远。

[ðə; ði] ['dʒerəldi:n] [hu:] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][lɑ:st] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] ,

The	Geraldine	who	came	up	to	me	last	night	to	be	kissed	,
这	杰拉尔丁	WHO	来了	向上	到	我	最后的	夜晚	到	是	亲吻	,

昨晚走过来要我亲吻的杰拉尔丁，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [teɪm] [fɔ:n] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['dʒerəldi:n] [ɒv; əv]

just	as	a	tame	fawn	might	have	done	,	was	not	exactly	the	Geraldine	of
只是	作为	一个	驯服	讨好	可能	有	完毕	,	曾是	不是	确切地	这	杰拉尔丁	的

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

就像一只驯服的小鹿可能会做的那样，这可不是今天早上那个杰拉尔丁。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

And	yet	I	liked	this	something	that	had	come	between	us	.
和	然而	我	喜欢	这	某物	那	有	来	之间	我们	.

然而，我却喜欢上了我们之间产生的这种联系。

['kɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] ['æplz] ; [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ][wɒnt] [ðeɪ] [grəʊ]

Kisses	are	just	like	apples	;	if	you	can	get	as	many	as	you	want	they	grow
吻	是	只是	喜欢	苹果	;	如果	你	能	得到	作为	许多	作为	你	想	他们	生长

['teɪstləs] ,

tasteless	,
无味	,

吻就像苹果；如果能得到足够多的吻，它们就会变得索然无味。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [s'wi:tər] [ðeɪ] [si:m] ,

and	the	more	you	pay	for	them	the	sweeter	they	seem	,
和	这	更多的	你	支付	为了	他们	这	更甜	他们	似乎	,

而且你花的钱越多，它们看起来就越甜美。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] [swi:t] [æz; əz] [wen] [ju:; jʊ] [sti:l] [ðem; ðəm] .

and	they	are	never	so	sweet	as	when	you	steal	them	.
和	他们	是	绝不	所以	甜的	作为	什么时候	你	偷	他们	.

偷来的它们总是最甜美的。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑ:mə(r)] ['rɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔ:tʃəd] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

never	heard	of	a	farmer	robbing	his	own	orchard	,	have	you	?
绝不	听到	的	一个	农民	抢劫	他的	自己的	果园	,	有	你	?

你肯定没听说过哪个农民会偷自己果园的东西吧?

[ðen] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:]

Then	this	fine	lady	sank	back	into	the	chair	from	which	she	had	arisen	—	it
然后	这	美好的	女士	沉没	后退	进入	这	椅子	从	哪个	她	有	出现	—	它

[wɒz; wəz][nɒt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

was	not	sitting	down	,
曾是	不是	坐着	向下	,

然后，这位优雅的女士又瘫坐在她刚才起身的椅子上——她并没有坐下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [smaɪl] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .

it	was	sinking	down	—	and	with	a	ghostly	smile	resumed	her	work	.
它	曾是	下沉	向下	—	和	和	一个	幽灵般的	微笑	恢复	她	工作	.

它正在下沉——她带着一丝诡异的微笑继续工作。

[ænd; ənd] [ges] [ðə; ði] [wɜːk] — ['tæpəstri] .

And	guess	the	work	—	tapestry	.
和	猜测	这	工作	—	挂毯	.

猜猜这是什么作品——挂毯。

['tæpəstri] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [jɑːrdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Tapestry	;	and	she	had	done	yards	of	it	,
挂毯	;	和	她	有	完毕	码	的	它	,

她织了好几码的挂毯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][sweə(r)] .

when	she	ought	to	have	been	playing	at	marbles	and	learning	to	swear	.
什么时候	她	应该	到	有	到过	玩耍	在	弹珠	和	学习	到	发誓	.

她本该在玩弹珠、学说脏话的时候却在做这些事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][sæt] [daʊn] [plʌmp] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [baɪ] , [krɒst] [maɪ] [legz] ,

As	for	me	,	I	sat	down	plump	on	a	chair	close	by	,	crossed	my	legs	,
作为	为了	我	,	我	卫星	向下	丰满	在	一个	椅子	关闭	经过	,	交叉	我的	腿	,

至于我，我胖乎乎地坐在附近的一把椅子上，翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] [nəːs] [maɪ] [niː] [wɪð] [maɪ][hændz] .

and	nursed	my	knee	with	my	hands	.
和	护理	我的	膝盖	和	我的	双手	.

我用手揉着膝盖。

[ai] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

I	felt	inclined	to	whistle	.
我	毛毡	倾斜	到	哨	.

我当时很想吹口哨。

[rɪ'membə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['petɪkəʊts] ,

Remember	,	I	was	thinking	of	her	now	as	a	boy	in	petticoats	,
记住	,	我	曾是	思维	的	她	现在	作为	一个	男生	在	衬裙	,

记住，我当时把她想象成一个穿着衬裙的男孩。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [raɪt] ['sensɪz]

and	as	long	as	I	thought	of	her	as	that	I	was	in	my	right	senses
和	作为	长的	作为	我	想法	的	她	作为	那	我	曾是	在	我的	正确的	感官

,

,
,

只要我这样看待她，我就神志清醒。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['evrideɪ] ['sensɪz] .

that	is	,	my	everyday	senses	.
那	是	,	我的	每天	感官	.

也就是说，我的日常感官体验。

[ai] [felt] [pə'vɜːs] , [dʒʌst][æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ,

I	felt	perverse	,	just	as	I	always	feel	,
我	毛毡	变态	,	只是	作为	我	总是	感觉	,

我感到自己很变态，就像我一直以来的感觉一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tiːz] — ['əʊnli][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] — [ðɪs] [hɑːf] -

and	would	have	liked	to	tease	—	only	I	wouldn't	have	dared	—	this	half	-
和	会	有	喜欢	到	逗	—	仅有的	我	不会	有	敢于	—	这	一半	-

[əb'sɜːd] ,

absurd	,
荒诞	,

我很想戏弄一下——只是我不敢——这个半荒谬的，

['həʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld][dʒeɪmz] ['wɪldə] .

wholly	delightful	production	of	old	James	Wilder	.
完全	愉快	生产	的	老的	詹姆斯	怀尔德	.

老詹姆斯·怀尔德的这部作品真是令人愉悦。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][aɪ] [felt] — [aɪ] [felt] [ðə; ði] [dɪm]

But	when	I	thought	of	her	as	a	girl	I	felt	—	I	felt	the	dim
但	什么时候	我	想法	的	她	作为	一个	女孩	我	毛毡	—	我	毛毡	这	暗淡

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][laɪf] ,

remembrance	of	a	past	life	,
纪念	的	一个	过去的	生活	,

但当我想到她小时候的样子，我就感到——我感到一丝对前世的模糊记忆，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

and	an	infinite	sadness	.
和	一个	无限	悲伤	.

以及无尽的悲伤。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk]

I	looked	round	at	the	room	;	it	looked	like
我	看起来	圆形的	在	这	房间	;	它	看起来	喜欢

我环顾四周，房间看起来像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

the	inside	of	a	shell	.
这	里面	的	一个	壳	.

贝壳的内部。

['fɛəriz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Fairies	seemed	to	have	furnished	it	.
仙女	似乎	到	有	提供	它	.

仿佛是仙女们布置的。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	saw	such	exquisite	things	before	.
我	绝不	锯	这样的	精美的	事物	前	.

我以前从未见过如此精美的物品。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['kæbɪnəts][ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['kɒpə(r)] [ɒn] ['ebəni] ,

There	were	cabinets	inlaid	with	copper	on	ebony	,
那里	是	橱柜	镶嵌	和	铜	在	乌木	,

有些橱柜是用乌木镶嵌铜片制成的，

[ænd; ənd] ['venɪs] [glɑːs] [ðæt] [siːmd] ['kʌləd] [wɪð] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	Venice	glass	that	seemed	coloured	with	tints	of	the	sea	.
和	威尼斯	玻璃	那	似乎	有色	和	色调	的	这	海	.

还有仿佛染上了海水颜色的威尼斯玻璃。

[ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [taɪld] [hɑːθ] ,

A	wood	fire	was	burning	on	the	tiled	hearth	,
一个	木头	火	曾是	燃烧	在	这	瓷砖	炉	,

瓷砖壁炉台上燃着一堆柴火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bəʊl] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [kɑːrvd] ['drægənz] [wɪð]

and	a	great	bowl	of	violets	stood	on	a	table	supported	by	carved	dragons	with
和	一个	伟大的	碗	的	紫罗兰	站立	在	一个	桌子	有	经过	雕刻	龙	和

['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)] [aɪz] .

jewels	for	eyes	.
珠宝	为了	眼睛	.

桌上摆放着一大碗紫罗兰，桌子由雕刻的龙支撑，龙的眼睛镶嵌着宝石。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [feɪnt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The	smell	of	the	violets	made	me	feel	faint	every	now	and	then	,
这	闻	的	这	紫罗兰	制成	我	感觉	头晕的	每一个	现在	和	然后	,

紫罗兰的香味时不时让我感到头晕目眩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntnəs] [went] [ə'weɪ] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðɪs] ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	the	faintness	went	away	when	I	remembered	this	Geraldine	was	a	boy	.
但	这	模糊	去	离开	什么时候	我	记得	这	杰拉尔丁	曾是	一个	男生	.

但当我记起杰拉尔丁是个男孩时，那种眩晕感就消失了。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] , " [ai] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	Remember	that	,	"	I	kept	repeating	to	myself	.
"	记住	那	,	"	我	保留	重复	到	我	.

“记住这一点，”我不断地对自己重复道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt] ['dʒerəldiːn] .

And	in	the	middle	of	the	room	sat	Geraldine	.
和	在	这	中间	的	这	房间	卫星	杰拉尔丁	.

房间中央坐着杰拉尔丁。

[ðə; ði] [lɒŋ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɔːl][dæmp][ænd; ənd][sæd] -

The	long	French	windows	were	open	,	and	the	garden	,	all	damp	and	sad	-
这	长的	法语	视窗	是	打开	,	和	这	花园	,	全部	潮湿	和	伤心	-

['kʌləd] , [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

coloured	,	lay	outside	.
有色	,	躺	外部	.

长长的法式窗户敞开着，花园湿漉漉的，颜色黯淡无光，就展现在外面。

[greɪt] [krɪ'sænθəməmz] , ['pɒtɪd] [aʊt] , [wɜː(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - ['kʌləd] [skaɪ] ,

Great	chrysanthemums	,	potted	out	,	were	nodding	under	the	marble	-	coloured	sky	,
伟大的	菊花	,	盆栽	出去	,	是	点头	在下面	这	大理石	-	有色	天空	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['nɒdɪŋ] [æt; ət] ['dʒerəldiːn] .

and	they	all	seemed	nodding	at	Geraldine	.
和	他们	全部	似乎	点头	在	杰拉尔丁	.

盆栽的大菊花在湛蓝的天空下摇曳生姿，它们似乎都在向杰拉尔丁点头致意。

[wen] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [θred] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['ʌndə(r)][lɪp] [wʊd] [paʊt] [aʊt] .

When	a	hitch	came	in	the	thread	Geraldine's	under	lip	would	pout	out	.
什么时候	一个	拴住	来了	在	这	线	杰拉尔丁的	在下面	唇	会	噘	出去	.

当线出现故障时，杰拉尔丁的下唇就会撅起来。

[ai] [felt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

I	felt	now	and	then	as	if	I	were	acting	in	a	play	,
我	毛毡	现在	和	然后	作为	如果	我	是	表演	在	一个	玩	,

我时不时感觉自己像是在演戏一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] - ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	the	chrysanthemums	'	faces	were	the	faces	of	the	audience	.
和	这	菊花	-	面孔	是	这	面孔	的	这	观众	.

菊花的脸就像观众的脸。

[pə'hæps]

Perhaps
也许

也许

[第98页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
they were .
他们 是 .

没错。

['enihaʊ] , [ai][hæd; həd] [lɜːnt] [maɪ] [pɑːt] ['veri] ['bædli] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Anyhow , I had learnt my part very badly , so it seemed to me .
无论如何 , 我 有 学会了 我的 部分 非常 糟糕 , 所以 它 似乎 到 我 .

总之，我觉得自己把我的那部分学得很糟糕。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] ; [wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] [ɔː(r)][nɒt][æz; əz][wʌn] [pliːzd] ,
The tapestry was a great blessing ; one could speak or not as one pleased ,
这 挂毯 曾是 一个 伟大的 祝福 ; 一 可以 说话 或者 不是 作为 一 高兴 ,

这幅挂毯真是一份莫大的恩赐；人们可以随心所欲地说话或保持沉默。

[ænd; ənd][ai]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːd] — [nɒt] .
and I generally preferred — not .
和 我 一般来说 首选 — 不是 .

而我通常更倾向于——不。

[ai] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌntɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] [lɒŋ]
I fell to wondering does she remember anything of that hunting morning so long
我 跌倒 到 好奇 做 她 记住 任何事物 的 那 打猎 早晨 所以 长的
[ə'gəʊ] :
ago :
前 :

我不禁想知道，她是否还记得很久以前那个狩猎的早晨：

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [fə'gɪvn] [ðə; ði]['pɔɪzənə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒd]
does she remember the poison , has she forgiven the poisoner , and has God
做 她 记住 这 毒 , 有 她 已原谅 这 投毒者 , 和 有 上帝
?
?
?

她还记得那毒药吗？她原谅了下毒者吗？上帝原谅她了吗？

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['meʒəd]
Then I began to talk to her again and she answered in a low measured
然后 我 开始 到 讲话 到 她 再次 和 她 回答 在 一个 低的 测量
[vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)][pɑːst] ,
voice that sounded to me like a bell from the far past ,
嗓音 那 听起来 到 我 喜欢 一个 钟 从 这 远的 过去的 ,

然后我又开始和她说话，她用一种低沉而沉稳的声音回答我，那声音在我听来就像来自遥远过去的钟声。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sædnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fɪld] [ˌem 'iː] ,
yet in spite of the ghostly kind of sadness with which her voice filled me ,
然而 在 尽管如此 的 这 幽灵般的 种类 的 悲伤 和 哪个 她 嗓音 已填 我 ,

然而，尽管她的声音中充满了一种幽灵般的悲伤，

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] .
some of her answers made me laugh .
一些 的 她 答案 制成 我 笑 .

她的某些回答让我笑出了声。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ; [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skræpi]

She	didn't	know	how	to	read	;	that	came	out	in	the	course	of	our	scrappy
她	没有	知道	如何	到	读	;	那	来了	出去	在	这	课程	的	我们的	不屈不挠

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

她不识字；在我们断断续续的谈话中，这一点暴露无遗。

" [bʌt; bət] , ['dʒerəldiːn] , [waɪ] — [juːv] ['nevə(r)] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] , [ðen] ?

"	But	,	Geraldine	,	why	—	you've	never	read	your	Bible	,	then	?
"	但	,	杰拉尔丁	,	为什么	—	你已经	绝不	读	你的	圣经	,	然后	?

“但是，杰拉尔丁，为什么呢？难道你从来没读过圣经吗？”

" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [frɒm; frəm][maɪ] [təʊn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒkt] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

"	One	might	have	thought	from	my	tone	that	I	was	a	shocked	Sunday	-	school
"	一	可能	有	想法	从	我的	语气	那	我	曾是	一个	震惊	星期日	-	学校

[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

superintendent	,
校长	,

“从我的语气中，人们可能会以为我是一位震惊的主日学校校长。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [siːm] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]

and	it	really	did	seem	shocking	to	me	that	a	person	should	never	have
和	它	真的	做过	似乎	令人震惊	到	我	那	一个	人	应该	绝不	有

[riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

read	the	Bible	.
读	这	圣经	.

一个人竟然从未读过《圣经》，这真的让我感到震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [wɒt] [ɪz][maɪ]['baɪb(ə)l] ? " [ɑːskt] ['dʒerəldiːn] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ]

"	What	is	my	Bible	?	"	asked	Geraldine	,	staring	at	me	,	half	-	frightened	at	my
"	什么	是	我的	圣经	?	"	问	杰拉尔丁	,	凝视	在	我	,	一半	-	害怕	在	我的

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“我的圣经是什么？”杰拉尔丁盯着我问道，她被我的惊讶吓了一跳。

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	Oh	,	it's	a	book	.
"	哦	,	它是	一个	书	.

“哦，原来是一本书。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [dʒi'ɒgrəfi] .

I'll	tell	you	about	it	some	other	time	,	but	—	but	you	can't	know	Geography	.
患病的	告诉	你	关于	它	一些	其他	时间	,	但	—	但	你	不能	知道	地理	.

我以后再跟你说，但是——但是你不可能懂地理。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [dʒə'pæn][ɪz] , ['dʒerəldiːn] , [ɔː(r)] ['ɪndiə] ?

Do	you	know	where	Japan	is	,	Geraldine	,	or	India	?
做	你	知道	在哪里	日本	是	,	杰拉尔丁	,	或者	印度	?

杰拉尔丁，你知道日本或印度在哪里吗?

" ['dʒɛrəlˌdiːnz] [hed] [ʃʊk] .

"	Geraldine's	head	shook	.
"	杰拉尔丁的	头	摇晃	.

杰拉尔丁摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [deɪzd] .
She looked dazed .
她 看起来 茫然 .

她看起来神情恍惚。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪz] ?
" Do you know where England is ?
" 做 你 知道 在哪里 英格兰 是 ?

你知道英格兰在哪里吗?

" [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] , — [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , [ɔːl] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ,
" Oh , yes , she knew where England was , — this house , this garden , all away beyond there ,
" 哦 , 是的 , 她 知道 在哪里 英格兰 曾是 , — 这 房子 , 这 花园 , 全部 离开 超过 那里 ,

“哦，是的，她知道英格兰在哪里——这栋房子，这个花园，都在那边。”

[wɒz; wəz] ['ɪŋglənd] — [ɔːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
was England — all over there .
曾是 英格兰 — 全部 超过 那里 .

那是英格兰——到处都是。

[haʊ] ['praʊdli] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] .
How proudly she waved the white hand .
如何 自豪地 她 挥手 这 白色的 手 .

她骄傲地挥动着白皙的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
It was patriotism pure and simple .
它 曾是 爱国主义 纯的 和 简单的 .

这是纯粹的爱国主义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɑːk] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pɑːk] ,
She was proud of her park , not because it was her park ,
她 曾是 自豪的 的 她 公园 , 不是 因为 它 曾是 她 公园 ,

她为她的公园感到自豪，并非因为那是她的公园。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
but because it was her native land .
但 因为 它 曾是 她 本国的 土地 .

但因为那是她的故乡。

[hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz] — [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] " [hɪz; ɪz] , " [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [seɪ] " [hɜː(r); hə(r)] ; " [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] .
Her — his — I cannot say " his , " I must always say " her ; " besides , it doesn't matter now .
她 — 他的 — 我 不能 说 " 他的 , " 我 必须 总是 说 " 她 ; " 除了 , 它 不 事情 现在 .

她——他——我不能说“他的”，我必须总是说“她”；而且，现在这都不重要了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)]['mætə(r)] [ə'gen] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)]['mætə(r)] [ə'gen] .
It will never matter again , nothing will ever matter again .
它 将要 绝不 事情 再次 , 没有什么 将要 曾经 事情 再次 .

这一切都不再重要了，任何事都将不再重要。

[wɒt] ['dʒɪbərɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ;
What gibberish I am writing ;
什么 胡言乱语 我 是 写作 ;

我写的都是些什么胡言乱语呢?

[haʊ] [ðəʊz] [triːz] [nɒd][ænd; ənd][nɒd][ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
how **those** **trees** **nod** **and** **nod** **their** **heads** **as** **if** **they** **were** **nodding** **at** **the**
如何 那些 树木 点头 和 点头 他们的 头部 作为 如果 他们 是 点头 在 这
['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːd] " [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
little **graveyard** **"** **away** **over** **there** **,**
小的 墓地 " 离开 超过 那里 ,

那些树不停地点头，仿佛在向“那边”的小墓地点头致意。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['dʒerəldiːn] .
" **just** **as** **the** **chrysanthemums** **were** **nodding** **that** **morning** **at** **Geraldine** **.**
" 只是 作为 这 菊花 是 点头 那 早晨 在 杰拉尔丁 .

就像那天早晨菊花向杰拉尔丁点头致意一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] , [ænd; ənd]
She **didn't** **know** **her** **Bible** **and** **she** **didn't** **know** **her** **Geography** **,** **and**
她 没有 知道 她 圣经 和 她 没有 知道 她 地理 , 和
[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] " ['nʌθɪŋ] .
she **didn't** **know** **"** **nothing** **.**
她 没有 知道 " 没有什么 .

她不懂圣经，不懂地理，她“什么都不懂”。

" [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [hed] ;
" **What** **a** **lot** **of** **ignorance** **was** **stowed** **away** **in** **that** **small** **head** **;**
" 什么 一个 很多 的 无知 曾是 已存放 离开 在 那 小的 头 ;

“那颗小小的脑袋里竟然藏着那么多无知；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
but **she** **knew** **something** **of** **natural** **history** **.**
但 她 知道 某物 的 自然的 历史 .

但她对自然史略知一二。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [wɜːk] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n]
The **tapestry** **work** **had** **stopped** **,** **and** **we** **were** **walking** **in** **the** **little** **garden**
这 挂毯 工作 有 停止 , 和 我们 是 步行 在 这 小的 花园
[weə(r)] [ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] [wɜː(r); wə(r)] .
where **the** **chrysanthemums** **were** **.**
在哪里 这 菊花 是 .

织锦的工作已经停止了，我们漫步在种着菊花的小花园里。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sneɪl] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] .
I **pointed** **to** **a** **snail** **on** **the** **path** **.**
我 尖 到 一个 蜗牛 在 这 小路 .

我指着路上的一只蜗牛。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['dʒerəldiːn] ? "
" **What** **is** **that** **,** **Geraldine** **?** **"**
" 什么 是 那 , 杰拉尔丁 ? "

“那是什么，杰拉尔丁？”

" [ðæt] , " [sed] ['dʒerəldiːn] , " [ɪz][ə; eɪ][sneɪl] .
" **That** **,** **"** **said** **Geraldine** **,** **"** **is** **a** **snail** **.**
" 那 , " 说 杰拉尔丁 , " 是 一个 蜗牛 .

“那是一只蜗牛，”杰拉尔丁说。

" [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
" **How** **proud** **she** **seemed** **of** **her** **knowledge** **,**
" 如何 自豪的 她 似乎 的 她 知识 ,

她似乎对自己的知识感到非常自豪，

[ænd; ənd] [haʊ] ['tendəli] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sneɪl] [ɒn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [li:f] .

and	how	tenderly	she	lifted	the	snail	on	to	a	leaf	.
和	如何	温柔地	她	抬起	这	蜗牛	在	到	一个	叶子	.

她多么温柔地把蜗牛放到一片叶子上。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [klɒk] - ['tʌrət] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [nu:n] .

The	clock	in	the	clock	-	turret	was	striking	noon	.
这	钟	在	这	钟	-	炮塔	曾是	引人注目	中午	.

钟楼里的钟正敲响正午十二点。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [klɒk] , ['dʒerəldi:n] ? "

"	Can	you	read	the	clock	,	Geraldine	?	"
"	能	你	读	这	钟	,	杰拉尔丁	?	"

杰拉尔丁，你会看时间吗?

" [əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [maɪ] [wɒtʃ] .

"	Oh	,	yes	,	and	my	watch	.
"	哦	,	是的	,	和	我的	手表	.

哦，对了，还有我的手表。

" [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [θʌm] - [neɪl] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] .

"	A	watch	the	size	of	my	thumb	-	nail	was	produced	.
"	一个	手表	这	尺寸	的	我的	拇指	-	指甲	曾是	生产	.

“我们生产出了一块只有我拇指指甲盖大小的手表。”

[haʊ] ['lɜ:nɪd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , ['ri:əli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] !

How	learned	she	was	,	really	a	kind	of	professor	!
如何	学习	她	曾是	,	真的	一个	种类	的	教授	!

她学识渊博，简直像个教授!

[wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [tri:z] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ðen] [wi:; wi] [stɒpt] ,

We	walked	down	an	alley	of	cypress	trees	without	speaking	,	then	we	stopped	,
我们	步行	向下	一个	胡同	的	柏	树木	没有	请讲	,	然后	我们	停止	,

我们沿着一条柏树林荫道默默走着，然后停了下来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒŋ] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

for	the	sound	of	a	gong	came	roaring	from	the	house	.
为了	这	声音	的	一个	锣	来了	咆哮	从	这	房子	.

屋内传来一声震耳欲聋的锣声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [gɒŋ] , [səʊ] [sed] ['dʒerəldi:n] ,

It	was	the	luncheon	gong	,	so	said	Geraldine	,
它	曾是	这	午餐	锣	,	所以	说	杰拉尔丁	,

杰拉尔丁说，那是午餐钟声。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['revəri] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]

and	I	suddenly	woke	up	from	a	reverie	to	remember	that	I	was	not	in
和	我	突然	觉醒	向上	从	一个	遐想	到	记住	那	我	曾是	不是	在

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

the	seventeenth	but	the	nineteenth	century	.
这	第十七	但	这	第十九	世纪	.

我突然从沉思中醒来，意识到自己身处十九世纪，而不是十七世纪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER **XIII**

章 十三

第十三章

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [drest] [laɪk] [ðɪs]

" YOU WERE NOT DRESSED LIKE THIS

" 你 是 不是 穿着 喜欢 这

你当时的穿着打扮并非如此

" [ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['æʃwɜːrθ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] .

" The old clergyman who lives at Ashworth has just been .

" 这 老的 牧师 WHO 生活 在 阿什沃思 有 只是 到过 .

“住在阿什沃斯的那位老牧师刚刚来过。”

[hiː; hi] ['kɒmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

He comes twice a week and eats a biscuit and drinks a glass of wine ,

他 来 两次 一个 星期 和 吃 一个 饼干 和 饮料 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

他每周来两次，每次吃一块饼干，喝一杯葡萄酒。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [θɪŋk] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] , [ɔː(r)][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

and tells me we should all think on the future life , or the life to come .

和 讲述 我 我们 应该 全部 思考 在 这 未来 生活 , 或者 这 生活 到 来 .

他告诉我，我们都应该思考来世，或者说来生。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [sed] — ['nʌθɪŋ] .

He asked me what I was writing , and I said — nothing .

他 问 我 什么 我 曾是 写作 , 和 我 说 — 没有什么 .

他问我在写什么，我说——什么也没写。

[wel] — [ðæt] [deɪ] [ai][hæd; həd] ['lʌntʃən] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

Well — that day I had luncheon all alone .

出色地 — 那 天 我 有 午餐 全部 独自的 .

那天中午，我一个人吃的午饭。

[weə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['lʌntʃən] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌntʃən] [æt; ət]

Where that other strange being had luncheon , or whether she had luncheon at

在哪里 那 其他 奇怪的 存在 有 午餐 , 或者 无论 她 有 午餐 在

[ɔːl] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ;

all , I don't know ;

全部 , 我 不 知道 ;

我不知道那个奇怪的人在哪里吃了午饭，或者她有没有吃午饭；

[ai][hæd; həd] ['lʌntʃən] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [tʃɒps] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

I had luncheon alone , and I had chops for luncheon .

我 有 午餐 独自的 , 和 我 有 排骨 为了 午餐 .

我一个人吃了午饭，午饭吃的是肉排。

[wɒt] [dɪd][dʒeɪmz] ['wɪldə] [miːn] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [mæd] ?

What did James Wilder mean by sending me here to be driven mad ?

什么 做过 詹姆斯 怀尔德 意思是 经过 发送 我 这里 到 是 驱动 疯狂的 ?

詹姆斯·怀尔德把我送到这里来，究竟是什么意思？他想让我发疯吗？

[wɒt] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] ?

What was driving me mad ?

什么 曾是 驾驶 我 疯狂的 ?

究竟是什么让我如此疯狂？

[waɪ] , ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] .

Why , Geraldine was .

为什么 , 杰拉尔丁 曾是 .

为什么呢，是杰拉尔丁。

[ai][hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['fæbjələs] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] .

I	had	sprung	at	one	bound	into	the	most	fabulous	world	of	love	.
我	有	弹簧	在	一	边界	进入	这	最多	太棒了	世界	的	爱	.

我一跃而入，进入了最美妙的爱情世界。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːt(ə)n] [ðæt]

I	could	have	eaten	that
我	可以	有	吃	那

我本来可以吃掉那个的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[sneɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [liːf] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

snail	she	lifted	on	to	the	leaf	,	just	because	she	touched	it	.
蜗牛	她	抬起	在	到	这	叶子	,	只是	因为	她	感动	它	.

她碰了一下，就把蜗牛放到了叶子上。

[ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [miː'ændərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn]

The	old	butler	was	meandering	round	the	room	with	a	dish	of	vegetables	in
这	老的	管家	曾是	弯曲	圆形的	这	房间	和	一个	盘子	的	蔬菜	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

老管家手里端着一盘蔬菜，在房间里踱来踱去。

" [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] .

"	James	,	"	I	said	.
"	詹姆斯	,	"	我	说	.

“詹姆斯，”我说。

" [mæm] . "

"	Ma'am	.	"
"	女士	.	"

“女士。”

" [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [mɪs] ['dʒerəldiːn] . "

"	I	have	fallen	in	love	with	your	Miss	Geraldine	.	"
"	我	有	倒下	在	爱	和	你的	错过	杰拉尔丁	.	"

“我爱上了你的杰拉尔丁小姐。”

" [meɪ] [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , [mæm] . "

"	May	God	be	thanked	,	ma'am	.	"
"	可能	上帝	是	谢谢	,	女士	.	"

“感谢上帝，女士。”

" [dʒeɪmz] , " [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [vɔɪs] ,

"	James	,	"	in	a	coaxing	voice	,
"	詹姆斯	,	"	在	一个	哄骗	嗓音	,

“詹姆斯，”他用哄劝的语气说道，“

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [hɪm] — [aɪ] [miːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [mɪs]

"	I	want	to	go	out	for	a	drive	with	him	—	I	mean	with	her	—	with	Miss
"	我	想	到	去	出去	为了	一个	驾驶	和	他	—	我	意思是	和	她	—	和	错过

['dʒerəldiːn] .

Geraldine	.
杰拉尔丁	.

“我想和他一起出去兜风——我是说和她一起——和杰拉尔丁小姐一起。”

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？”

" [jes] , [mæm] , [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn] ? "
" Yes , ma'am , and so shall I tell the horses to be put in ? "
" 是的 , 女士 , 和 所以 将 我 告诉 这 马匹 到 是 放 在 ? "

“是的，夫人，那我该吩咐把马牵进去吗？”

" [waɪ] , [jes] , ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [laɪks] ; [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]
" Why , yes , after luncheon , that is , if Miss Geraldine likes ; do you think she
" 为什么 , 是的 , 后 午餐 , 那 是 , 如果 错过 杰拉尔丁 点赞 ; 做 你 思考 她
[wʊd] [laɪk] ? "
would like ? "
会 喜欢 ? "

“哦，是的，午餐之后，如果杰拉尔丁小姐愿意的话；你觉得她会愿意吗？”

" [mæm] , " [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ,
" Ma'am , " in a voice like the voice of a ghost ,
" 女士 , " 在 一个 嗓音 喜欢 这 嗓音 的 一个 鬼 ,

“女士，”一个如同鬼魂般的声音说道。

" [mɪs] ['dʒerəldiːn] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Miss Geraldine has been a - speaking of you to me ; she comes to me ,
" 错过 杰拉尔丁 有 到过 一个 - 请讲 的 你 到 我 ; 她 来 到 我 ,
[mæm] ,
ma'am ,
女士 ,

“杰拉尔丁小姐一直在跟我提起您；她来找我，夫人，

[tuː; tə] [tel] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [laɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
to tell any little trouble that may happen like as she was a boy , which she is ,
到 告诉 任何 小的 麻烦 那 可能 发生 喜欢 作为 她 曾是 一个 男生 , 哪个 她 是 ,

她会像个男孩一样，把遇到的任何小麻烦都告诉别人，而她本来就是个男孩。

[meɪ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
may God in Heaven bless her ; and she came to
可能 上帝 在 天堂 保佑 她 ; 和 她 来了 到

愿天上的上帝保佑她；她来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [jʊd] [ə; eɪ] - [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [dʒeɪmz] , [huː] [ɪz] ['bɪətrɪs]
last night after you'd a - gone to bed , and she said , ' James , who is Beatrice
最后的 夜晚 后 你会 一个 - 已消失 到 床 , 和 她 说 , - 詹姆斯 , WHO 是 贝娅特丽丝
[sin'klɛə] ? -
Sinclair ? '
辛克莱 ? -

昨晚你上床睡觉后，她问：“詹姆斯，比阿特丽斯·辛克莱是谁？”

[lɔːd] , [mæm] , [juː; jʊ] [maɪt] [hɑː] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] .
Lord , ma'am , you might ha knocked me down with your finger .
主 , 女士 , 你 可能 哈 敲门 我 向下 和 你的 手指 .

夫人，您用一根手指就能把我打倒。

- [waɪ] , - [ai] [sez] , [mɪs] ['dʒerəldi:n] , - [ʃi:z] [ðə; ði]['leɪdi][dʒʌst] [kʌm] . -
' Why , ' I says , Miss Geraldine , ' she's the lady just come . '
- 为什么 , - 我 说道 , 错过 杰拉尔丁 , - 她是 这 女士 只是 来 . -

“哎呀,”我说，“杰拉尔丁小姐，她就是刚才来的那位女士。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sez] - [dʒeɪmz] ,
Then she says ' James ,
然后 她 说道 - 詹姆斯 ,

然后她说：“詹姆斯，

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gru:] [red] ,
' and she held down her head and all her little face grew red ,
- 和 她 握住 向下 她 头 和 全部 她 小的 脸 生长 红色的 ,

她低着头，小脸蛋都红了。

- [wɪl] [ʃi:; ʃi]['evə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ? -
' Will she ever go away again ? '
- 将要 她 曾经 去 离开 再次 ? -

她还会再离开吗?

- [waɪ] , [mɪs] ['dʒerəldi:n] ? - [sed] [ai] . - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] ;
' Why , Miss Geraldine ? ' said I . ' Because if she does , ' said she , ' I shall die ;
- 为什么 , 错过 杰拉尔丁 ? - 说 我 . - 因为 如果 她 做 , - 说 她 , - 我 将 死 ;

“为什么，杰拉尔丁小姐？”我问。“因为如果她那样做，”她说，“我就会死；

[aɪv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,
I've been waiting for her and thinking of her for years ,
我已经 到过 等待 为了 她 和 思维 的 她 为了 年 ,

我等她、想她已经很多年了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ˌem 'i:] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] : - [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
and if she leaves me now I shall die : ' those were her words .
和 如果 她 树叶 我 现在 我 将 死 : - 那些 是 她 字 .

“如果她现在离开我，我就会死。”这是她的话。

" [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] ['vɪtriəl] ['emptid] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] [ðəʊz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" A bucket of vitriol emptied into a furnace those words were to me .
" 一个 桶 的 矾 清空 进入 一个 炉 那些 字 是 到 我 .

“这些话对我来说就像一桶硫酸倒进了熔炉里。”

" [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , " [ai] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ;
" The horses , " I cried , rising from the table , " ring for the horses ;
" 这 马匹 , " 我 哭 , 上升 从 这 桌子 , " 戒指 为了 这 马匹 ;

“马儿们,”我喊道，从桌边站起来，“叫马儿们过来；

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['dʒerəldi:n] [tu:; tə] [dres] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]
go and tell Miss Geraldine to dress , for I am going to take her
去 和 告诉 错过 杰拉尔丁 到 裙子 , 为了 我 是 去 到 拿 她
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] .
for a drive .
为了 一个 驾驶 .

去告诉杰拉尔丁小姐穿好衣服，我要带她出去兜风。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

" [ai] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] , [ai][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
" I stamped my foot , I was speaking like a man .
" 我 盖章 我的 脚 , 我 曾是 请讲 喜欢 一个 男人 .

“我跺了跺脚，我说话像个男人一样。”

[ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

I	was	suddenly	intoxicated	.
我	曾是	突然	酣	.

我突然喝醉了。

[ai] [felt] [hæt] , [buːts] [ænd; ənd] [belt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði]['fɔːlkən][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [rɪst] .

I	felt	hat	,	boots	and	belt	upon	me	;	the	falcon	was	on	my	wrist	.
我	毛毡	帽子	,	靴子	和	腰带	之上	我	;	这	鹘	曾是	在	我的	手腕	.

我感觉自己戴上了帽子、靴子和腰带；猎鹰图案在我的手腕上。

[ai] [klæpt] [maɪ][hænd][ɒn][maɪ][left] [hɪp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] — [nəʊ] [spːd] .

I	clapped	my	hand	on	my	left	hip	and	was	astonished	to	find	—	no	sword	.
我	鼓掌	我的	手	在	我的	左边	时髦的	和	曾是	惊讶	到	寻找	—	不	剑	.

我拍了拍左侧臀部，惊讶地发现——没有剑。

[ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd][ai][sæt]

That	,	somehow	,	brought	me	to	,	and	I	sat
那	,	不知何故	,	带来	我	到	,	和	我	卫星

不知怎的，这让我回过神来，然后我就坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] [ʃrʌŋk] — [ʃrʌŋk] ?

down	at	the	table	again	feeling	shrunk	—	shrunk	?
向下	在	这	桌子	再次	感觉	缩小	—	缩小	?

再次坐在桌旁，感觉自己渺小了——渺小了?

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɜːd] ?

do	you	understand	that	word	?
做	你	理解	那	单词	?

你听得懂这个词吗?

— [ʃrʌŋk] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl] ['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] — [ʃrʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ]

—	shrunk	like	an	apple	that	has	been	all	winter	in	the	cellar	—	shrunk	like	a
—	缩小	喜欢	一个	苹果	那	有	到过	全部	冬天	在	这	地窖	—	缩小	喜欢	一个

['wɒriə(r)] [huː] [weiks] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

warrior	who	wakes	to	find	himself	a	woman	.
战士	WHO	醒来	到	寻找	他自己	一个	女士	.

——像在地窖里过了一个冬天的苹果一样萎缩——像一个醒来发现自己变成了女人的战士一样萎缩。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] [red] ,

"	She	hung	down	her	head	and	all	her	little	face	grew	red	,
"	她	悬挂	向下	她	头	和	全部	她	小的	脸	生长	红色的	,

她低下了头，小脸蛋都红了。

" [haʊ] [ɪg'zæktli] [ðəʊz] [wɜːdz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

"	how	exactly	those	words	brought	her	image	before	me	.
"	如何	确切地	那些	字	带来	她	图像	前	我	.

“这些话语是如何让我眼前浮现出她的形象的。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪlksɒp] .

This	little	milksop	.
这	小的	软弱	.

这个小懦夫。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

I	was	sitting	at	the	table	;	the	old	butler	had	gone	to	order	the	carriage
我	曾是	坐着	在	这	桌子	;	这	老的	管家	有	已消失	到	命令	这	运输

;

;

;

我当时正坐在桌旁；老管家去叫马车了；

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [deɪ] [keɪm] [g'reɪlɪ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊz] ,

the	light	of	the	autumn	day	came	greyly	through	the	great	double	windows	,
这	光	的	这	秋天	天	来了	灰蒙蒙的	通过	这	伟大的	双倍的	视窗	,

秋日的阳光灰蒙蒙地透过巨大的双层窗户照射进来。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['wɪðəd] [wɪs'teərɪə][wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [laɪk][ðə; ði][hænd]

a	spray	of	withered	wistaria	was	tapping	at	one	of	the	panes	like	the	hand
一个	喷	的	干枯	紫藤	曾是	窃听	在	一	的	这	窗格	喜欢	这	手

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] .

of	a	ghost	.
的	一个	鬼	.

一丛枯萎的紫藤花像幽灵的手一样轻轻敲打着其中一块玻璃。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['kɒnveks] [və'ni:ʃ(ə)n] ['mɪrə(r)] ,

Before	me	,	on	the	opposite	wall	,	hung	a	convex	Venetian	mirror	,
前	我	,	在	这	对面的	墙	,	悬挂	一个	凸面	威尼斯	镜子	,

在我面前，对面墙上挂着一面凸面威尼斯镜。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['mɪrər] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [səʊ] ['pɜ:fɪktlɪ] [ænd; ənd][səʊ]['tru:lɪ] [ðæt] [ðeɪ]

one	of	those	strange	mirrors	that	are	made	so	perfectly	and	so	truly	that	they
一	的	那些	奇怪的	镜子	那	是	制成	所以	完美	和	所以	真的	那	他们

[rɪ'flekt] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

reflect	everything	just	as	it	is	,
反映	一切	只是	作为	它	是	,

那是一面很奇特的镜子，制作得如此完美、如此真实，以至于能如实反映一切事物。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ru:m] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ]['ri:əl] [ru:m]

even	the	atmosphere	,	so	that	a	room	reflected	by	them	seems	like	a	real	room
甚至	这	气氛	,	所以	那	一个	房间	反映	经过	他们	似乎	喜欢	一个	真实的	房间

.

:

.

甚至连氛围都营造得非常逼真，以至于它们映照出的房间看起来就像一个真实的房间。

[ai][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

I	was	staring	at	my	own	reflection	in	the	mirror	,
我	曾是	凝视	在	我的	自己的	反射	在	这	镜子	,

我正盯着镜子里的自己看，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['dʒerəld]

and	wondering	over	again	at	my	own	likeness	to	the	portrait	of	Gerald
和	好奇	超过	再次	在	我的	自己的	相似	到	这	肖像	的	杰拉尔德

['wɪldə] — [wen] — [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ['əʊpənd] ,

Wilder	—	when	—	the	door	in	the	mirror	opened	,
怀尔德	—	什么时候	—	这	门	在	这	镜子	打开	,

我再次惊叹于自己与杰拉尔德·怀尔德画像的相似之处——这时——镜子里的门开了。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][maɪ] [θʌm]

a	figure	the	size	of	my	thumb
一个	数字	这	尺寸	的	我的	拇指

一个和我拇指大小差不多的数字

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['entəd] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [ruːm] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [laɪð] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['gɔːdʒəsli] [klæd][ðæn; ðən]['eni]
entered the mirror room , a figure lithe and more gorgeously clad than any
进入 这 镜子 房间 , 一个 数字 轻盈 和 更多的 美极了 覆膜 比 任何
['kætəpɪlə(r)] .
caterpillar .
毛虫 .

走进镜室，一个身姿矫健、衣着华丽的身影比任何毛毛虫都更加耀眼。

[ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['dʒerəldiːn] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]
I knew quite well that it was only Geraldine who had opened the door behind
我 知道 相当 出色地 那 它 曾是 仅有的 杰拉尔丁 WHO 有 打开 这 门 在后面
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我非常清楚，只有杰拉尔丁在我身后打开了门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
and was therefore reflected in the mirror .
和 曾是 所以 反映 在 这 镜子 .

因此，镜子中映出了他的身影。

[ai] [njuː] [ðæt] [kwaɪt] [wel] , [jet] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] :
I knew that quite well , yet I watched the mirror without moving :
我 知道 那 相当 出色地 , 然而 我 观看 这 镜子 没有 移动 :

我对此心知肚明，却依然一动不动地看着镜子：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [spel] .
the little figure seemed to hold me in a spell .
这 小的 数字 似乎 到 抓住 我 在 一个 拼写 .

那个小小的身影仿佛施了魔法，让我着迷。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]
It came up softly behind the woman seated at the table — the woman with the
它 来了 向上 轻轻 在后面 这 女士 坐着 在 这 桌子 — 这 女士 和 这
[feɪs] [səʊ] [laɪk] ['dʒerəld] ['wɪldə] ;
face so like Gerald Wilder ;
脸 所以 喜欢 杰拉尔德 怀尔德 ;

它轻轻地从坐在桌旁的女人身后传来——那个女人的脸长得酷似杰拉尔德·怀尔德；

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
it paused as if undecided .
它 暂停 作为 如果 未决定 .

它停顿了一下，似乎犹豫不决。

[ai] [wɒtʃt] .
I watched .
我 观看 .

我看了。

['dʒerəldiːn] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd][ɪts]['pɪktʃə(r)] .
Geraldine evidently was utterly ignorant of the mirror and its picture .
杰拉尔丁 显然 曾是 完全地 无知 的 这 镜子 和 它是 图片 .

杰拉尔丁显然对镜子和镜子里的影像一无所知。

['dʒerəldiːn] [ðə; ði] [əb'zɜːvd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] [ˌʌnəb'zɜːvd] : [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] ,
Geraldine the observed imagined herself unobserved : then , like a little thief ,
杰拉尔丁 这 观察到 想象 她自己 未被观察到的 : 然后 , 喜欢 一个 小的 贼 ,

被观察的杰拉尔丁想象自己不被人观察：然后，就像一个小偷一样，

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [heə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['nəʊɪŋ] .

she	bent	her	lips	to	kiss	the	woman's	hair	without	the	woman	knowing	.
她	弯曲	她	嘴唇	到	吻	这	女性的	头发	没有	这	女士	会心	.

她悄悄地俯身亲吻了女人的头发，女人却浑然不觉。

[ai] [θruː] [maɪ] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [kɪs] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] ,

I	threw	my	head	back	and	caught	the	kiss	upon	my	lips	,
我	扔	我的	头	后退	和	捕捉	这	吻	之上	我的	嘴唇	,

我仰起头，迎上了那个吻。

[ai] [θruː] [maɪ] [ɑːmz] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ;

I	threw	my	arms	back	and	caught	her	round	the	neck	;
我	扔	我的	武器	后退	和	捕捉	她	圆形的	这	脖子	;

我向后伸出双臂，搂住了她的脖子；

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] [səʊ] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [træp] .

never	was	a	thief	so	caught	in	his	own	trap	.
绝不	曾是	一个	贼	所以	捕捉	在	他的	自己的	陷阱	.

从来没有哪个窃贼像他这样落入自己设下的陷阱。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [æt; ət]

Then	I	turned	round	,	and	let	her	go	,	and	confronted	her	,	all	at
然后	我	转向	圆形的	,	和	让	她	去	,	和	面对	她	,	全部	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

然后我转身放开她，同时与她对峙。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

And	there	she	stood	,	"	with	her	head
和	那里	她	站立	,	"	和	她	头

她就那样站着，“头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [grəʊn] [red] .

hung	down	and	all	her	little	face	grown	red	.
悬挂	向下	和	全部	她	小的	脸	生长	红色的	.

她的脸颊垂了下来，小脸蛋都红透了。

" [lʌv] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [dɪ'skraɪbd] ['prɒpəli] : [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['ɔːltəz] [ɪz]

"	Love	has	never	been	described	properly	:	all	that	about	roses	and	altars	is
"	爱	有	绝不	到过	描述	适当地	:	全部	那	关于	玫瑰	和	祭坛	是

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	.
废话	.

“爱情从来没有被正确地描述过：所有关于玫瑰和祭坛的说法都是无稽之谈。”

[lʌv] [ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ruːm] ,

Love	is	like	being	in	a	beautiful	and	mysterious	room	,
爱	是	喜欢	存在	在	一个	美丽的	和	神秘	房间	,

爱情就像身处一个美丽而神秘的房间，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

and	you	push	a	curtain	aside	and	you	find	a	more	mysterious	and	more
和	你	推	一个	窗帘	旁边	和	你	寻找	一个	更多的	神秘	和	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] ,

beautiful	room	,
美丽的	房间	,

你拉开帘子，发现一个更加神秘、更加美丽的房间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɜːt(ə)n] .

and	you	see	another	curtain	.
和	你	看	其他	窗帘	.

然后你看到另一扇帘子。

[haʊ] [ðæt] [kəmˈpærɪs(ə)n] [wʊd] [ʃɒk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [raɪt] [ˈpəʊətri] .

How	that	comparison	would	shock	the	people	who	write	poetry	.
如何	那	比较	会	震惊	这	人们	WHO	写	诗	.

这种比较会让写诗的人感到震惊。

[ɪˈmædʒɪn] [kəmpˈeəɹɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] .

Imagine	comparing	love	to	a	suite	of	rooms	.
想象	比较	爱	到	一个	套房	的	房间	.

想象一下把爱情比作一套套房。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðæt] [draɪv] ;

I	shall	never	forget	that	drive	;
我	将	绝不	忘记	那	驾驶	;

我永远不会忘记那次驾车经历;

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhɔːsɪz] [ðæt] [gəʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæd] ;

the	horses	were	those	Russian	horses	that	go	as	if	they	were	mad	;
这	马匹	是	那些	俄语	马匹	那	去	作为	如果	他们	是	疯狂的	;

那些马是那种跑起来像疯了一样的俄罗斯马;

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] ,

the	air	was	all	filled	with	the	smell	of	autumn	,
这	空气	曾是	全部	已填	和	这	闻	的	秋天	,

空气中弥漫着秋天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['ledn] - ['kʌləd] [skaɪ] .

and	the	earth	seemed	as	silent	as	the	leaden	-	coloured	sky	.
和	这	地球	似乎	作为	沉默的	作为	这	铅灰色	-	有色	天空	.

大地仿佛也像铅灰色的天空一样寂静无声。

[ðə; ði] [pɑːk] [leɪ] [ɔːl] [dʌl] - ['kʌləd] [ænd; ənd][dæmp] , [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð]

The	park	lay	all	dull	-	coloured	and	damp	,	the	great	trees	were	standing	with
这	公园	躺	全部乏味的	-	有色	和	潮湿	,	这	伟大的	树木	是	常设	和	

[ðeə(r)] [liːvz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

their	leaves	hanging	down	.
他们的	树叶	绞刑	向下	.

公园一片黯淡潮湿，高大的树木枝叶低垂。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] [pɑːk] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] ;

Miles	and	miles	of	park	we	passed	through	;
迈尔斯	和	英里	的	公园	我们	通过了	通过	;

我们穿过了绵延数英里的公园;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)][ænd; ənd][sæd] - ['kʌləd] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

there	were	sober	and	sad	-	coloured	hills	in	the	distance	that	seemed	to
那里	是	清醒	和	伤心	-	有色	丘陵	在	这	距离	那	似乎	到

[wɒtʃ] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɔːnf(ə)l] [eə(r)] .

watch	us	with	a	mournful	air	.
手表	我们	和	一个	悲哀	空气	.

远处有几座颜色阴郁、略带忧伤的山丘，仿佛在用哀伤的神情注视着我们。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [feɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ,

The	country	had	for	me	the	aspect	of	fate	as	it	lay	around	us	,
这	国家	有	为了	我	这	方面	的	命运	作为	它	躺	大约	我们	,

这个国家对我来说就像命运的化身，它就环绕着我们。

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] [triːz] [drɒpt] [ðeə(r)] ['wɪðəd]
silent **as** **a** **dream** **,** **the** **trees** **dropped** **their** **withered**
沉默的 作为 一个 梦 , 这 树木 掉落 他们的 干枯

寂静如梦，树木落下了枯萎的枝叶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[liːvz] , [ðə; ði] [klaʊdz] [pɑːst] [baɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ,
leaves , the clouds passed by , the wind blew ,
树叶 , 这 云 通过了 经过 , 这 风 吹 ,

树叶飘落，云朵飘过，微风吹拂。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [triːz] [ɔːl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]
and clouds and wind and trees all said to me in their own language , the
和 云 和 风 和 树木 全部 说 到 我 在 他们的 自己的 语言 , 这
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

云朵、风和树木都用它们自己的语言对我说，过去

[ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði][pɑːst] .
the past , the past .
这 过去的 , 这 过去的 .

过去，过去。

[wʌns] ['dʒerəldiːn] [sed] , " [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Once Geraldine said , " When I saw you before , so long ago ,
一次 杰拉尔丁 说 , " 什么时候 我 锯 你 前 , 所以 长的 前 ,

杰拉尔丁曾说过："很久以前，我上次见到你的时候……"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [drest] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
you were not dressed as you are now .
你 是 不是 穿着 作为 你 是 现在 .

你当时的穿着和现在不一样。

" [nəʊ] , ['dʒerəldiːn] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" No , Geraldine , I said to myself , when you saw me before , so long ago ,
" 不 , 杰拉尔丁 , 我 说 到 我 , 什么时候 你 锯 我 前 , 所以 长的 前 ,

"不，杰拉尔丁，"我对自己说，"你上次见到我的时候，那是很久以前的事了。"

[aɪ][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
I was dressed as a man .
我 曾是 穿着 作为 一个 男人 .

我当时男扮女装。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɜːdz] .
But I did not answer her in words .
但 我 做过 不是 回答 她 在 字 .

但我没有用言语回答她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlkən]

THE	BALLADE	OF	THE	FALCON
这	叙事曲	的	这	鹘

猎鹰之歌

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

To	the	deep	window	of	the	library	,
到	这	深的	窗户	的	这	图书馆	,

透过图书馆深处的窗户，

[weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ræpt] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ðɪs] ,

where	I	am	sitting	now	wrapped	in	shawls	and	scribbling	this	,
在哪里	我	是	坐着	现在	包装	在	披肩	和	涂鸦	这	,

我现在裹着披肩坐在这里，潦草地写下这些文字。

[aɪ] [keɪm] [ðæt] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [draɪv] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ,

I	came	that	day	after	our	drive	to	sit	and	think	,
我	来了	那	天	后	我们的	驾驶	到	坐	和	思考	,

那天开车回来后，我坐下来想了想，

[ænd; ənd][steə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌski] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪt]

and	stare	out	of	the	double	windows	at	the	dusky	garden	,	and	wait
和	盯	出去	的	这	双倍的	视窗	在	这	昏暗	花园	,	和	等待

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

for	tea	.
为了	茶	.

透过双层窗户凝视着暮色笼罩的花园，等待着喝茶。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][əʊld] [bʊk] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] .

I	had	taken	an	old	book	from	one	of	the	library	shelves	.
我	有	已采取	一个	老的	书	从	一	的	这	图书馆	货架	.

我从图书馆的书架上拿了一本旧书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ðə; ði] [həʊl] [ɑːt][ɒv; əv] ['fɔːlkənri] , " ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kɪŋ] [tʃɑːlz]

It	was	"	The	whole	art	of	Falconry	,	"	dedicated	to	his	Majesty	,	King	Charles
它	曾是	"	这	所有的	艺术	的	猎鹰术	,	"	投入的	到	他的	威严	,	国王	查尔斯

[ðə; ði] [fɜːst] ,

the	First	,
这	第一的	,

这是献给国王查理一世陛下的《猎鹰术全书》。

[baɪ][hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['sɜːvənt] — [aɪ] [fə'get] [huːm] .

by	his	liege	servant	—	I	forget	whom	.
经过	他的	列日	仆人	—	我	忘记	谁	.

他的臣仆——我忘了是谁。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['taɪəd] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv]

When	I	was	tired	with	looking	out	of	the	window	I	turned	over	the	leaves	of
什么时候	我	曾是	疲劳的	和	寻找	出去	的	这	窗户	我	转向	超过	这	树叶	的

[ðə; ði] [bʊk] ;

the	book	;
这	书	;

当我厌倦了望向窗外时，我便翻开了书页；

[ðeɪ] [smelt] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

they	smelt	of	age	.
他们	冶炼	的	年龄	.

它们散发着陈旧的气息。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [liːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði][ɪŋk]['feɪdɪd] , [ðə; ði]

Between	**the**	**cover**	**and**	**the**	**last**	**leaf**	**was**	**a**	**manuscript**	**,**	**the**	**ink**	**faded**	**,**	**the**
之间	这	覆盖	和	这	最后的	叶子	曾是	一个	手稿	,	这	墨水	褪色	,	这

['peɪpə(r)] ['mɪldjuːd] .

paper	**mildewed**	**.**
纸	发霉的	.

封面和最后一页之间夹着一份手稿，墨迹褪色，纸张发霉。

[aɪ] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

I	**spelt**	**it**	**out**	**in**	**the**	**dusk**	**.**
我	拼写	它	出去	在	这	黄昏	.

我在黄昏时分把它拼了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæləd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hænd] .

It	**was**	**a**	**ballad**	**written**	**in**	**a**	**curious**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**hand**	**.**
它	曾是	一个	民谣	书面	在	一个	好奇的	,	老的	-	造型	手	.

这是一首用一种奇特、古老的字体写成的民谣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːlkən] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;

It	**was**	**about**	**a**	**little**	**falcon**	**which**	**a**	**lady**	**had**	**given**	**to**	**her**	**lover**	**;**
它	曾是	关于	一个	小的	鹘	哪个	一个	女士	有	给定	到	她	情人	;

故事讲述的是一位女士送给她情人的一只小猎鹰；

[hiː; hi] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɔːlkən] ,

he	**killed**	**her**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**passion**	**,**	**and**	**he**	**killed**	**the**	**little**	**falcon**	**,**
他	被杀	她	在	一个	合身	的	热情	,	和	他	被杀	这	小的	鹘	,

他因一时冲动杀死了她，也杀死了那只小猎鹰。

[ɔː(r)] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːk] , " [æz; əz][ðə; ði]['bæləd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

or	**"**	**the**	**little**	**hawke**	**,**	**"**	**as**	**the**	**ballad**	**sometimes**	**called**	**it**	**,**	**and**	**then**	**he**
或者	"	这	小的	霍克	,	"	作为	这	民谣	有时	称为	它	,	和	然后	他

[kɪld] [hɪm'self] .

killed	**himself**	**.**
被杀	他自己	.

或者像民谣里有时称呼的那样，“小鹰”，然后他自杀了。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sædə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)] ,

As	**I**	**read**	**it**	**grew**	**sadder**	**and**	**sadder**	**,**
作为	我	读	它	生长	更悲伤	和	更悲伤	,

我越读越觉得悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [məʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

it	**seemed**	**to**	**moan**	**to**	**me**	**like**	**a**	**living**	**thing**	**,**
它	似乎	到	呻吟	到	我	喜欢	一个	活的	事物	,

它听起来像是在发出活物般的呻吟声。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

and	**my**	**eyes**	**became**	**blind**	**with**	**tears**	**so**	**that**	**I**	**could**	**scarcely**	**read**	**it**	**in**	**the**
和	我的	眼睛	成为	瞎的	和	眼泪	所以	那	我	可以	几乎	读	它	在	这

['twaɪlaɪt] .

twilight	**.**
暮	.

泪水模糊了我的双眼，以至于在昏暗的光线下我几乎无法阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɔːlkən] ,

It	**was**	**all**	**about**	**the**	**little**	**falcon**	**,**
它	曾是	全部	关于	这	小的	鹘	,

一切都与那只小猎鹰有关。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪti] [wɒz; wəz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] .

but	**I**	**knew**	**that**	**the**	**pity**	**was**	**meant**	**for**	**the**	**cavalier**	**.**
但	我	知道	那	这	遗憾	曾是	意思是	为了	这	骑士	.

但我知道，这份怜悯是给那些傲慢自大的人的。

[pə'hæps] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [deəd] [nɒt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpənli] ,

Perhaps	**the**	**writer**	**dared**	**not**	**express**	**it**	**openly**	**,**
也许	这	作家	敢于	不是	表达	它	公然	,

或许作者不敢公开表达这种想法。

[fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)][æn; ən] [ə'sæsɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['su:ɪsaɪd] ?

for	**was**	**not**	**the**	**cavalier**	**an**	**assassin**	**and**	**a**	**suicide**	**?**
为了	曾是	不是	这	骑士	一个	刺客	和	一个	自杀	?

难道那个骑士不就是个刺客和自杀者吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [vɜ:s] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] —

This	**is**	**the**	**last**	**verse**	**,**	**as**	**well**	**as**	**I**	**remember**	**—**
这	是	这	最后的	诗	,	作为	出色地	作为	我	记住	—

这是我记得的最后一节——

" [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɔ:lkən] [prest]

"	**With**	**the**	**little**	**falcon**	**prest**
"	和	这	小的	鹘	牧师

“带着小猎鹰

[tu:; tə][hɪz; ɪz][kəʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] [brest] ,

To	**his**	**cold**	**and**	**lifeless**	**breast**	**,**
到	他的	寒冷的	和	无生命	胸部	,

在他冰冷僵硬的胸膛上，

[ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rest] .

They	**laid**	**him**	**to**	**his**	**rest**	**.**
他们	铺设	他	到	他的	休息	.

他们让他安葬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'lɑ:d] ['hʌmbli] [preɪz]

And	**the**	**ballade**	**humbly**	**prays**
和	这	叙事曲	谦卑地	祈祷

而这首民谣则谦卑地祈祷着

[ðə; ði] ['trɪbju:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [saɪz]

The	**tribute**	**of**	**your**	**sighs**
这	贡	的	你的	叹息

你叹息的致敬

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔ:ks] ['blaɪndi]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

For	**the**	**hawke's**	**blinde**	**little**	**eyes**	**,**
为了	这	霍克的	盲人	小的	眼睛	,

为了鹰那双盲的小眼睛，

— [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] [hu:] [laɪz]

—	**And**	**the**	**cavalier**	**who**	**lies**
—	和	这	骑士	WHO	谎言

——还有那个撒谎的轻率骑士

[baɪ][ðə; ði][fɔ:(r)] [krɒs] [weɪz] .

By	**the**	**four**	**cross**	**ways**	**.**
经过	这	四	叉	方式	.

在四个十字路口。

" [ɑ:] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊!

[ðə; ði] [ded] [hænd] [ðæt] [rəʊt] [ðæt] [lɒŋ]
the dead hand that wrote that long
这 死的 手 那 写道 那 长的

那只写下那段文字的死手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[əˈgəʊ] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] [laɪnz] ,
ago betrayed itself in the two last lines ,
前 背叛 本身 在 这 二 最后的 线条 ,

ago 在最后两行中暴露了自己，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪə(r)] [huː] [laɪz]
" And the cavalier who lies
" 和 这 骑士 WHO 谎言

“还有那个撒谎的轻率骑士”

[baɪ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [krɒs] [weɪz] .
By the four cross ways .
经过 这 四 叉 方式 .

在四个十字路口。

" [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
" I laid it down and cried as if my heart would break .
" 我 铺设 它 向下 和 哭 作为 如果 我的 心 会 休息 .

我把它放下，哭得好像心都要碎了一样。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːk] .
I was crying , not for the cavalier but for " the little hawke .
我 曾是 哭泣 , 不是 为了 这 骑士 但 为了 " 这 小的 霍克 .

我哭了，不是为了那个骑士，而是为了“小鹰”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[maɪ] [ˈletə(r)]
MY LETTER
我的 信

我的信

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ˈɜːli] .
That night I went up to my room early .
那 夜晚 我 去 向上 到 我的 房间 早期的 .

那天晚上我早早就回房间了。

[aɪ] [tʊk] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈnəʊʃ(ə)n]
I took pens , ink , and paper with me — why I took them I had no notion
我 采取 钢笔 , 墨水 , 和 纸 和 我 — 为什么 我 采取 他们 我 有 不 概念
— [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
— I took them .
— 我 采取 他们 .

我带上了钢笔、墨水和纸——至于为什么要带它们，我也不知道——反正我带了。

[ai] [lɪt] [ɔːl] [ðə; ði][wæks] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

I	lit all	the	wax	lights	on	the	mantel	,
我	点燃全部	这	蜡	灯	在	这	壁炉架	,

我点燃了壁炉架上所有的蜡灯。

[ænd; ənd][ðə; ði][wæks] [laɪts] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	the	wax	lights	that	stood	on	the	dressing	-	table	.
和	这	蜡	灯	那	站立	在	这	敷料	-	桌子	.

还有摆放在梳妆台上的蜡灯。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['mɪrə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self] .

Then	I	stood	before	the	dressing	-	table	mirror	looking	at	myself	.
然后	我	站立	前	这	敷料	-	桌子	镜子	寻找	在	我	.

然后我站在梳妆台前的镜子前看着自己。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [stɪl] , [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɪð] [dɑːk] ['sɒmbə(r)] [aɪz] ,

I	can	see	the	reflection	of	my	face	still	,	a	pale	face	with	dark	sombre	eyes	,
我	能	看	这	反射	的	我的	脸	仍然	,	一个	苍白	脸	和	黑暗的	阴沉	眼睛	,

我仍然能看到自己脸的倒影，一张苍白的脸，一双阴郁的眼睛。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [kɜːld] [ɪn][ə; eɪ][snɪə(r)] .

and	lips	that	curled	in	a	sneer	.
和	嘴唇	那	卷曲	在	一个	冷笑	.

嘴角勾起一丝冷笑。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] ['dʒerəld] ['wɪldə] [lʊkt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

That	was	how	Gerald	Wilder	looked	when	he	was	in	a	rage	.
那	曾是	如何	杰拉尔德	怀尔德	看起来	什么时候	他	曾是	在	一个	愤怒	.

杰拉尔德·怀尔德生气时就是这副模样。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] ['dʒerəld] ['wɪldə] , [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['suːɪsaɪd] .

I	could	see	now	Gerald	Wilder	,	the	assassin	and	the	suicide	.
我	可以	看	现在	杰拉尔德	怀尔德	,	这	刺客	和	这	自杀	.

我现在能看清杰拉尔德·怀尔德，那个刺客和那个自杀者。

[aɪ][wɒz; wəz]['dʒerəld] ['wɪldə] .

I	was	Gerald	Wilder	.
我	曾是	杰拉尔德	怀尔德	.

我叫杰拉尔德·怀尔德。

['dʒeraldiːn] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn'tæŋgld] — [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Geraldine	and	I	were	inextricably	entangled	—	she	in	the	body	of	a	boy	,
杰拉尔丁	和	我	是	密不可分地	纠缠	—	她	在	这	身体	的	一个	男生	,

我和杰拉尔丁之间有着千丝万缕的联系——她拥有男孩的身体，

[aɪ][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	in	the	body	of	a	woman	.
我	在	这	身体	的	一个	女士	.

我拥有女性的身体。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['suːɪsaɪd] [kə'mɪtɪd]

Was	this	my	punishment	for	that	murder	and	that	suicide	committed
曾是	这	我的	惩罚	为了	那	谋杀	和	那	自杀	坚定的

这就是我为那起谋杀和自杀事件所受的惩罚吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðɪs] [blaɪnd] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [led] ?

long	,	long	ago	,	this	blind	maze	of	the	flesh	into	which	I	had	been	led	?
长的	,	长的	前	,	这	瞎的	迷宫	的	这	肉	进入	哪个	我	有	到过	引领	?

很久很久以前，我被引入了这片肉体的盲目迷宫?

[ai][kʊd; kəd][duː; də][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] .

I	could	do	one	of	two	things	.
我	可以	做	一	的	二	事物	.

我可以做两件事中的一件。

[liːv] ['dʒerəldiːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ɔː(r)] — [steɪ] .

Leave	Geraldine	to	-	morrow	morning	,	never	to	see	her	again	,	or	—	stay	.
离开	杰拉尔丁	到	-	明天	早晨	,	绝不	到	看	她	再次	,	或者	—	停留	.

明天早上离开杰拉尔丁，从此不再见她，或者——留下。

[ɪf] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][daɪ] .

If	I	left	her	she	would	break	her	heart	,	and	die	.
如果	我	左边	她	她	会	休息	她	心	,	和	死	.

如果我离开她，她会伤心欲绝，然后死去。

[ai] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][daɪ] .

I	would	break	my	heart	,	and	die	.
我	会	休息	我的	心	,	和	死	.

我会心碎而死。

[ðen] [pə'hæps] [wiː; wi] [mait] [miːt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Then	perhaps	we	might	meet	,	and	be	happy	for	ever	.
然后	也许	我们	可能	见面	,	和	是	快乐的	为了	曾经	.

或许我们会相遇，从此幸福地生活在一起。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ɔːl] [ðəʊz] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːld] [raʊnd]

Surely	,	if	all	those	stars	were	suns	,	and	if	there	were	worlds	round
一定	,	如果	全部	那些	明星	是	太阳	,	和	如果	那里	是	世界	圆形的

[ðem; ðəm] [laɪk] ['aʊə(r)] [wɜːld] ,

them	like	our	world	,
他们	喜欢	我们的	世界	,

当然，如果那些星星都是太阳，而且它们周围真的存在像我们世界一样的星球，

[gɒd] [mait] [gɪv] [juː 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [sʌm; səm]['taɪni]['gɑːd(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['splendə(r)]

God	might	give	us	some	little	place	,	some	tiny	garden	out	of	all	His	splendour
上帝	可能	给	我们	一些	小的	地方	,	一些	微小的	花园	出去	的	全部	他的	辉煌

.

:

.

上帝或许会从祂所有的荣光中赐给我们一小块地方，一个小小的花园。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [əʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [speɪs] ,

He	was	rich	,	and	owned	the	whole	of	space	,
他	曾是	富有的	,	和	拥有	这	所有的	的	空间	,

他很富有，而且拥有整个太空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [gəʊsts] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]

and	He	would	give	something	to	two	ghosts	who	had	left	the	world	for
和	他	会	给	某物	到	二	鬼魂	WHO	有	左边	这	世界	为了

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

the	love	of	each	other	.
这	爱	的	每个	其他	.

他会给两个因彼此相爱而离开人世的亡灵一些东西。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi] [left] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wiː; wi] [wʊd] [grəʊ] [sɪk] [ænd; ənd]

That	was	what	would	happen	if	we	left	each	other	—	we	would	grow	sick	and
那	曾是	什么	会	发生	如果	我们	左边	每个	其他	—	我们	会	生长	生病的	和

[daɪ] ,

die	,
死	,

如果我们分开，就会发生那样的事——我们会生病死去。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [miːt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

but	we	would	meet	on	the	other	side	.
但	我们	会	见面	在	这	其他	边	.

但我们会在那边相遇。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es]

If	we	remained	together	,	I	knew	that	something	would	happen	to	separate	us
如果	我们	剩余	一起	,	我	知道	那	某物	会	发生	到	分离	我们

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

我知道，如果我们继续在一起，总会发生一些事让我们永远分开。

[haʊ] [aɪ] [njuː] [ðɪs] [aɪ] ['kænɒt] [tel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

how	I	knew	this	I	cannot	tell	,	perhaps	it	was	by	instinct	.
如何	我	知道	这	我	不能	告诉	,	也许	它	曾是	经过	本能	.

我也不知道我是怎么知道这件事的，也许是出于直觉吧。

[aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

I	turned	from	the	mirror	to	the	table	,	where	I	had	placed	the	writing
我	转向	从	这	镜子	到	这	桌子	,	在哪里	我	有	放置	这	写作

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我从镜子前转身看向桌子，桌子上放着我用来写字的东西。

[naʊ] [aɪ] [njuː] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] :

Now	I	knew	why	I	had	brought	them	up	:
现在	我	知道	为什么	我	有	带来	他们	向上	:

现在我明白我为什么会提起它们了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [wen] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

it	seems	to	me	that	we	often	think	when	we	don't	know	we	are	thinking
它	似乎	到	我	那	我们	经常	思考	什么时候	我们	不	知道	我们	是	思维

.

:
.

我觉得我们经常在不知不觉中思考。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [stæmpt] [ɪn] [red] [wɪð]

I	sat	down	,	and	took	one	of	the	thick	sheets	of	paper	stamped	in	red	with
我	卫星	向下	,	和	采取	一	的	这	厚的	纸张	的	纸	盖章	在	红色的	和

我坐了下来，拿起一张厚厚的纸，上面盖着红色的印章，上面写着：

" [ðə; ði] ['geɪbl] ,

"	The	Gables	,
"	这	山墙	,

“山墙屋，

" ['æʃwɜːrθ] , [jɔːrks] ,

"	Ashworth	,	Yorks	,
"	阿什沃思	,	约克郡	,

“阿什沃思，约克郡，

" [ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] .

"	and	I	wrote	.
"	和	我	写道	.

我写道。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [rəʊt] —
This is what I wrote —
这 是 什么 我 写道 —

这是我写的——

" [dɪə(r)][dʒeɪmz] , — [ai] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌem ˈiː] [daʊn] [hɪə(r)] .
" Dear James , — I know now why you have sent me down here .
" 亲爱的 詹姆斯 , — 我 知道 现在 为什么 你 有 发送 我 向下 这里 .

“亲爱的詹姆斯，——我现在明白你为什么派我来到这里了。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒerəldiːn] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [liːv]
I have seen your Geraldine , and I love her , but I must leave
我 有 已见 你的 杰拉尔丁 , 和 我 爱 她 , 但 我 必须 离开
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我见过你的杰拉尔丁，我爱她，但我必须离开她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː ˈes][bəuθ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə][daɪ] .
It will kill us both , but I have chosen to die .
它 将要 杀 我们 两个都 , 但 我 有 选定 到 死 .

这会要了我们俩的命，但我选择去死。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem]['dʒerəld] ['wɪldə] ?
Can you not see that I am your kith and kin , that I am Gerald Wilder ?
能 你 不是 看 那 我 是 你的 亲 和 亲属 , 那 我 是 杰拉尔德 怀尔德 ?

难道你看不出来我是你的亲人吗？我就是杰拉尔德·怀尔德！

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ɒn] ['dʒeraldiːn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [sin'klɛə] ,
You have no claim on Geraldine , for she is a Sinclair ,
你 有 不 宣称 在 杰拉尔丁 , 为了 她 是 一个 辛克莱 ,

你对杰拉尔丁没有所有权，因为她是辛克莱尔家族的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ded] ['bɪətrɪs] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪldə] .
she is the dead Beatrice returned as a Wilder .
她 是 这 死的 贝娅特丽丝 返回 作为 一个 怀尔德 .

她是死去的碧翠丝，如今以怀尔德家族成员的身份回归。

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['dɑːknəs] .
I think I see it all now , if one may see anything in such awful darkness .
我 思考 我 看 它 全部 现在 , 如果 一 可能 看 任何事物 在 这样的 可怕 黑暗 .

我想我现在都看清了，如果在这种可怕的黑暗中还能看清什么的话。

[ai] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I know , without knowing exactly how I know it ,
我 知道 , 没有 会心 确切地 如何 我 知道 它 ,

我知道，尽管我不知道自己是怎么知道的，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pɑːt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] ,
that if we part we shall dream of each other till we die ,
那 如果 我们 部分 我们 将 梦 的 每个 其他 直到 我们 死 ,

即使我们分离，我们也会梦见彼此直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,
and that then we shall meet never to be separated ,
和 那 然后 我们 将 见面 绝不 到 是 分开 ,

那时我们便会相遇，永不分离。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] ,
but if we remain together some fearful thing will happen and divide us ,
但 如果 我们 保持 一起 一些 可怕 事物 将要 发生 和 划分 我们 ,

但如果我们继续待在一起，就会发生一些可怕的事情，使我们分裂。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .
so that we may never meet again .
所以 那 我们 可能 绝不 见面 再次 .

这样我们或许就再也不会见面了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɪf] [ai] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['dʒerəld][ai] [lʌv] ,
If I loved your son all would be right , but it is not Gerald I love ,
如果 我 喜爱 你的 儿子 全部 会 是 正确的 , 但 它 是 不是 杰拉尔德 我 爱 ,

如果我爱你的儿子，一切都会好起来的，但我爱的不是杰拉德。

[bʌt; bət] ['dʒeraldiːn] — ['bɪətrɪs] .
but Geraldine — Beatrice .
但 杰拉尔丁 — 贝娅特丽丝 .

但是杰拉尔丁——比阿特丽斯。

[ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɪə(r)] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ['gəʊɪŋ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .
I am leaving here early to - morrow morning , going , I don't know where .
我 是 离开 这里 早期的 到 - 明天 早晨 , 去 , 我 不 知道 在哪里 .

我明天一大早就要离开这里，去哪儿我也不知道。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall write to you .
我 将 写 到 你 .

我会写信给你。

[saɪnd] ,
Signed ,
签名 ,

签名

['dʒerəld] ['wɪldə] .
Gerald Wilder .
杰拉尔德 怀尔德 .

杰拉尔德·怀尔德。

" [ðen] [ai][daɪ'rɛktɪd][æn; ən] ['envələʊp] —
" Then I directed an envelope —
" 然后 我 指导 一个 信封 —

然后我递过去一个信封——

[dʒeɪmz] ['wɪldə] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
JAMES WILDER , Esq . ,
詹姆斯 更狂野 , 先生 . ,

詹姆斯·怀尔德律师

[nəʊ] . — ['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] ,
No . — Berkeley Square ,
不 . — 伯克利 正方形 ,

不——伯克利广场

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第5/6页

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] .
I put the letter in .
我 放 这 信 在 .

我把信放进去了。

[ai] [gʌmd] [ˌaɪ 'tiː] .
I gummed it .
我 胶水 它 .

我用牙龈粘住了它。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stæmp] .
Then I began to search for a stamp .
然后 我 开始 到 搜索 为了 一个 邮票 .

然后我开始寻找邮票。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [stæmp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːpəs] ,
I felt that I must stamp it to add a kind of security to my purpose ,
我 毛毡 那 我 必须 邮票 它 到 添加 一个 种类 的 安全 到 我的 目的 ,

我觉得我必须在上面盖个章，这样才能为我的目的增加一种保障。

[ðəʊ] [ðə; ði] [pəʊst] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ʌn'tɪl] [nuːn] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
though the post did not leave until noon on the morrow .
尽管 这 邮政 做过 不是 离开 直到 中午 在 这 明天 .

虽然邮件直到第二天中午才发出。

[wɒt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ai] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [stæmp] .
What a search I had for that stamp .
什么 一个 搜索 我 有 为了 那 邮票 .

我费了好大劲才找到那枚邮票。

[ai] ['rʌmɪdʒd] [ɔːl] [maɪ] [dres] [p'ɒkɪts] ; [æt; ət] [lɑːst] [ai] [faʊnd] [maɪ] [pɜːs] ,
I rummaged all my dress pockets ; at last I found my purse ,
我 翻找 全部 我的 裙子 口袋 ; 在 最后的 我 成立 我的 钱包 ,

我翻遍了裙子的所有口袋，最后终于找到了我的钱包。

— [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [stæmps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
— there were two stamps in it .
— 那里 是 二 邮票 在 它 .

里面有两枚邮票。

[ai] [stæmpt] [ðə; ði] ['letə(r)] ['keəfəli] .
I stamped the letter carefully .
我 盖章 这 信 小心 .

我小心翼翼地在信上盖上了邮戳。

[ai] [held]
I held
我 握住

我拿着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hændz][æz; əz][ai][sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

it	in	my	hands	as	I	sat	over	the	fire	.
它	在	我的	双手	作为	我	卫星	超过	这	火	.

我坐在火堆旁，手里拿着它。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [ai][tɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)] ['sləʊli] [ʌp]['ɪntuː][fɔː(r)] ['piːsɪz] , [ðen]

Then	,	without	any	apparent	reason	,	I	tore	the	letter	slowly	up	into	four	pieces	,	then
然后	,	没有	任何	明显	原因	,	我	撕裂	这	信	缓慢地	向上	进入	四	件	,	然后

['ɪntuː] [eɪt] .

into	eight	.
进入	八	.

然后，没有任何明显的原因，我慢慢地把信撕成四块，然后又撕成八块。

[ðen] [ai] [pleɪst] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

Then	I	placed	the	pieces	carefully	on	the	burning	coals	in	the	grate	.
然后	我	放置	这	件	小心	在	这	燃烧	煤炭	在	这	格特	.

然后我小心翼翼地把这些块放在炉篦中燃烧的煤炭上。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði][stæmp] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] ,

I	watched	the	stamp	burning	and	thought	it	was	a	pity	to	see	it	burn	,
我	观看	这	邮票	燃烧	和	想法	它	曾是	一个	遗憾	到	看	它	烧伤	,

我看着邮票燃烧，觉得看着它烧毁真可惜。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['peni] .

for	it	was	worth	a	penny	.
为了	它	曾是	值得	一个	一分钱	.

因为它只值一分钱。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][diː][iː][ɑː(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['wɪldə] [stænd] [aʊt] [waɪt] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnt]

I	saw	the	d	e	r	letters	of	Wilder	stand	out	white	on	a	bit	of	the	burnt
我	锯	这	d	e	r	信件	的	怀尔德	站立	出去	白色的	在	一个	少量	的	这	烧焦的

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

我看到怀尔德的“der”字样在烧焦的信封碎片上显得格外醒目。

[ðen] [ai] [tʊk] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [æʃ] .

Then	I	took	the	poker	and	poked	at	the	bits	of	paper	ash	.
然后	我	采取	这	扑克	和	戳	在	这	比特	的	纸	灰	.

然后我拿起拨火棍，戳了戳那些纸灰。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	was	thinking	.
我	曾是	思维	.

我在思考。

[ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] [ai][hæv; həv] [lʌvd] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] : ['kʌləs] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

All	my	life	long	I	have	loved	everything	beautiful	:	colours	have	a	strange
全部	我的	生活	长的	我	有	喜爱	一切	美丽的	:	颜色	有	一个	奇怪的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

fascination	for	me	,
魅力	为了	我	,

我一生都热爱一切美好的事物：色彩对我有着一种奇特的吸引力。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd] ['kwɪkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm] ;

you	could	make	me	sad	quicker	with	a	colour	than	a	story	or	a	poem	;
你	可以	制作	我	伤心	更快	和	一个	颜色	比	一个	故事	或者	一个	诗	;

比起故事或诗歌，一种颜色更能让我感到悲伤；

[sents] [ænd; ənd] [saʊndz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ['sʌd(ə)nli]
scents **and** **sounds** **have** **the** **same** **effect** **,** **the** **smell** **of** **violets** **suddenly**
气味 和 声音 有 这 相同的 影响 , 这 闻 的 紫罗兰 突然
['trænsˌpɔːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmweə(r)] ,
transports **me** **to** **somewhere** **,**
运输 我 到 某处 ,

气味和声音具有相同的效果，紫罗兰的香味会突然把我带到某个地方。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] , [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌels'weə(r)] .
I **don't** **know** **where** **,** **I** **only** **know** **it** **is** **elsewhere** **.**
我 不 知道 在哪里 , 我 仅有的 知道 它 是 别处 .

我不知道具体位置，只知道它在别处。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [θɪŋz] [ɪn]['mjuːzɪk] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [hɜːd] ,
I **have** **heard** **things** **in** **music** **that** **no** **one** **has** **ever** **heard** **,**
我 有 听到 事物 在 音乐 那 不 一 有 曾经 听到 ,

我在音乐中听到过一些从未有人听到过的东西。

[nəʊts] [ðæt] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːməni] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts]
notes **that** **come** **up** **again** **and** **again** **as** **the** **harmony** **moves** **to** **the** **end** **of** **its**
笔记 那 来 向上 再次 和 再次 作为 这 和谐 移动 到 这 结尾 的 它是
['stɔːri] ,
story **,**
故事 ,

随着和声走向尾声，一些音符反复出现。

['sɒmbə(r)] [nəʊts] [fʊl] [ɒv; əv] [feɪt] .
sombre **notes** **full** **of** **fate** **.**
阴沉 笔记 满的 的 命运 .

充满命运气息的忧郁音符。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]
I **have** **seen** **people** **listening** **to**
我 有 已见 人们 聆听 到

我见过有人在听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dʒʌgz] ;
music **and** **their** **faces** **had** **no** **more** **expression** **than** **jugs** **;**
音乐 和 他们的 面孔 有 不 更多的 表达 比 水罐 ;

音乐和他们的表情都像水罐一样毫无表情；

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['wɪmɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ,
I **have** **heard** **women** **talking** **of** **the** **opera** **,**
我 有 听到 女性 说 的 这 歌剧 ,

我曾听过一些女性谈论歌剧。

['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][wɒz; wəz]
utterly **unconscious** **of** **the** **story** **the** **music** **they** **were** **listening** **to** **was**
完全地 无意识 的 这 故事 这 音乐 他们 是 聆听 到 曾是
['telɪŋ] [ðem; ðəm] .
telling **them** **.**
讲述 他们 .

他们完全没有意识到自己正在听的音乐所讲述的故事。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ;
I **was** **sitting** **by** **the** **fire** **thinking** **;**
我 曾是 坐着 经过 这 火 思维 ;

我坐在火炉旁沉思；

[ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] [bɜːnt] ['peɪpə(r)][hæd; həd] [fləʊn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

the	**bits**	**of**	**burnt**	**paper**	**had**	**flown**	**up**	**the**	**chimney**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
这	比特	的	烧焦的	纸	有	飞行	向上	这	烟囱	在	一个	匆忙	,

烧焦的纸屑匆匆忙忙地从烟囱里飞了出去。

[pə'hæps] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

perhaps	**the**	**devil**	**had**	**called**	**them**	**.**
也许	这	魔鬼	有	称为	他们	.

或许是魔鬼召唤了他们。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['pɪktʃəz] ,

I	**was**	**thinking**	**in**	**pictures**	**,**
我	曾是	思维	在	图片	,

我当时的思维都是以图像的形式呈现的。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ]['letə(r)]

and	**I**	**felt**	**unutterably**	**happy**	**and**	**relieved**	**now**	**that**	**I**	**had**	**written**	**my**	**letter**
和	我	毛毡	难以言喻	快乐的	和	松了口气	现在	那	我	有	书面	我的	信

[tuː; tə][dʒeɪmz] ['wɪldə] — [ænd; ənd] [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**James**	**Wilder**	**—**	**and**	**burnt**	**it**	**.**
到	詹姆斯	怀尔德	—	和	烧焦的	它	.

写完给詹姆斯·怀尔德的信后，我感到无比的快乐和轻松——然后把它烧掉了。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ruːm] [ɪn] — — ['kres(ə)nt] .

I	**saw**	**my**	**room**	**in**	**—**	**—**	**Crescent**	**.**
我	锯	我的	房间	在	—	—	新月	.

我在——新月街看到了我的房间。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz][nɒt][aɪ] . [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [səʊ]

The	**creature**	**that**	**had**	**inhabited**	**that**	**room**	**was**	**not**	**I**	**.**	**I**	**saw**	**the**	**room**	**so**
这	生物	那	有	有人居住的	那	房间	曾是	不是	我	.	我	锯	这	房间	所以

[dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [æn; ən][əʊld] ['tætəd] [bʊk] — [dju'maː] - " [θriː] [mˌʌskɪt'iəz] .

distinctly	**that**	**I**	**saw**	**on**	**a**	**shelf**	**an**	**old**	**tattered**	**book**	**—**	**Dumas**	**'**	**"**	**Three**	**Musketeers**	**.**
明显地	那	我	锯	在	一个	架子	一个	老的	破烂	书	—	大仲马	-	"	三	火枪手	.

曾经居住在那个房间里的生物不是我。我对那个房间的印象如此清晰，以至于我看到书架上有一本破旧的书——大仲马的《三个火枪手》。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪts] ,

"	**I**	**used**	**to**	**read**	**it**	**sometimes**	**at**	**nights**	**,**
"	我	用过的	到	读	它	有时	在	夜晚	,

我以前有时会在晚上读它，

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm]

and	**I**	**used**	**to**	**wonder**	**how**	**it**	**was**	**possible**	**that**	**the**	**Duke**	**of**	**Buckingham**
和	我	用过的	到	想知道	如何	它	曾是	可能的	那	这	公爵	的	白金汉

[kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ;

could	**have**	**loved**	**Anne**	**of**	**Austria**	**in**	**the**	**insane**	**manner**	**in**	**which**	**he**	**did**	**;**
可以	有	喜爱	安妮	的	奥地利	在	这	疯狂的	方式	在	哪个	他	做过	;

我过去常常想，白金汉公爵怎么可能以如此疯狂的方式爱上奥地利的安妮呢?

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [sʌtʃ] [lʌv] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ]['feɪb(ə)l] .

now	**I**	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**such**	**love**	**was**	**quite**	**possible**	**,**	**and**	**no**	**fable**	**.**
现在	我	锯	在	一个	瞥一眼	那	这样的	爱	曾是	相当	可能的	,	和	不	寓言	.

现在我一眼就看出，这样的爱情是完全有可能的，而不是虚构的。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] ; [hiː; hi]

He	**loved**	**her**	**because**	**she**	**was**	**unattainable**	**,**	**she**	**was**	**a**	**Queen**	**;**	**he**
他	喜爱	她	因为	她	曾是	高不可攀	,	她	曾是	一个	女王	;	他

[kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [æn; ən]

could	**never**	**have**	**loved**	**an**
可以	绝不	有	喜爱	一个

他爱她，因为她遥不可及，她是一位女王；他永远不可能爱上一个.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] .
ordinary woman like that .
普通的 女士 喜欢 那 .

像她这样平凡的女人。

[ə; eɪ] [səʊp] ['bʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]
A soap bubble is the most beautiful thing in the world because it is so
一个 肥皂 气泡 是 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 因为 它 是 所以
[ˌʌnə'teɪnəbl] ,
unattainable ,
高不可攀 ,

肥皂泡是世界上最美的东西，因为它遥不可及。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
you cannot put it in your pocket .
你 不能 放 它 在 你的 口袋 .

你不能把它放进口袋里。

[ðen] ['dʒerəldiːn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][maɪnd] .
Then Geraldine suddenly appeared before my mind .
然后 杰拉尔丁 突然 出现 前 我的 头脑 .

然后，杰拉尔丁突然出现在我的脑海中。

[nɒt] ['əʊnli] ['dʒerəldiːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
Not only Geraldine , but the thousand and one things that made her up .
不是 仅有的 杰拉尔丁 , 但 这 千 和 一 事物 那 制成 她 向上 .

不仅是杰拉尔丁，还有构成她的一千零一件事。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [sent] [ænd; ənd] [saʊnd] [siːm] [tuː; tə][ækt][æz; əz]
I have told you before that colour and scent and sound seem to act as
我 有 讲述 你 前 那 颜色 和 香味 和 声音 似乎 到 行为 作为
[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
food and drink to me .
食物 和 喝 到 我 .

我之前告诉过你，颜色、气味和声音对我来说就像食物和饮料一样。

[ðɪs] ['dʒerəldiːn] [hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [ɪn][ðeə(r)] ['fʊlɪst] [pə'fekʃ(ə)n] ,
This Geraldine had all these in their fullest perfection ,
这 杰拉尔丁 有 全部 这些 在 他们的 最 完美 ,

这位杰拉尔丁完美地具备了所有这些特质。

[laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['trɒpɪk(ə)l] [fruːt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
like some strange tropical fruit that no one could imagine till they had seen .
喜欢 一些 奇怪的 热带 水果 那 不 一 可以 想象 直到 他们 有 已见 .

就像某种奇特的热带水果，在亲眼见到之前，谁也无法想象它的样子。

[æt; ət][nəʊ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪm'pɜːfɪkt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌtə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʌns] ,
At no point was she imperfect ; she was an utter little dunce ,
在 不 观点 曾是 她 不完善 ; 她 曾是 一个 说出 小的 笨蛋 ,

她并非完美无缺；她只是个十足的小笨蛋。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lɑːst][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spel] [ə; eɪ]
but that was her last and crowning fascination : she could not spell A
但 那 曾是 她 最后的 和 加冕 魅力 : 她 可以 不是 拼写 一个
[biː][ˌeɪ 'biː] ,
B ab ,
B ab ,

但那是她最后也是最痴迷的事情：她拼不出 AB ab 这几个字母。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv][wɒt][twaɪs][ˌθɜː'tiːn][wɒz; wəz][wʊd][hæv; həv][fɪld][hɜː(r); hə(r)][smɔːl]

and	the	problem	of	what	twice	thirteen	was	would	have	filled	her	small
和	这	问题	的	什么	两次	十三	曾是	会	有	已填	她	小的

[braʊn][hed][wɪð][dɪ'strækʃn] .

brown	head	with	distraction	.
棕色的	头	和	分心	.

而十三的两倍到底是多少这个问题，会让她那颗棕色的小脑袋瓜分心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][tel][juː; jʊ][weə(r)]['eɪʒə; 'eɪʃə][wɒz; wəz] , [nɔː(r)]['weðə(r)][dʒə'pæn][wɒz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

She	could	not	tell	you	where	Asia	was	,	nor	whether	Japan	was	the	capital
她	可以	不是	告诉	你	在哪里	亚洲	曾是	,	也不	无论	日本	曾是	这	首都

[ɒv; əv]['tʃaɪnə] ;

of	China	;
的	中国	;

她既不知道亚洲在哪里，也不知道日本是不是中国的首都；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][kʊd; kəd][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz][dɪ'laɪtf(ə)l][θɪŋz][wiː; wi][riːd][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði][əʊld]['stɔːriz] ,

but	neither	could	one	of	those	delightful	things	we	read	of	in	the	old	stories	,
但	两者都不	可以	一	的	那些	愉快	事物	我们	读	的	在	这	老的	故事	,

但我们从古老故事中读到的那些美好事物，也都不可能是这样的。

[θɪŋz][ðæt][kʌm][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd][tɜːn]['ɪntuː][ə; eɪ]['ʃaʊə(r)][ɒv; əv][spreɪ]

things	that	come	out	of	a	fountain	and	turn	into	a	shower	of	spray
事物	那	来	出去	的	一个	喷泉	和	转动	进入	一个	淋浴	的	喷

[wen]['spəʊkən][tuː; tə] .

when	spoken	to	.
什么时候	说	到	.

从喷泉里流出来的东西，一开口说话就会变成水雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][steɪ] , [ðen] .

I	was	going	to	stay	,	then	.
我	曾是	去	到	停留	,	然后	.

我当时打算留下来。

[wɒt][ɒn][ɜːθ][meɪd][ˌem 'iː][driːm][ɒv; əv]['liːvɪŋ]['dʒerəldiːn] ?

What	on	earth	made	me	dream	of	leaving	Geraldine	?
什么	在	地球	制成	我	梦	的	离开	杰拉尔丁	?

我究竟是出于什么原因，才会梦到离开杰拉尔丁？

[dɪd][ðæt][aɪ'dɪə]['riːəli][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Did	that	idea	really	occur	to	me	?
做过	那	主意	真的	发生	到	我	?

我真的想到过这个主意吗?

[tuː; tə][liːv][hɪə(r)][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪlweɪ][treɪn][ænd; ənd][gəʊ][bæk][tuː; tə][ə; eɪ][pleɪs][kɔːld]

To	leave	here	and	get	into	a	railway	train	and	go	back	to	a	place	called
到	离开	这里	和	得到	进入	一个	铁路	火车	和	去	后退	到	一个	地方	称为

['lʌndən] — [tuː; tə][tɜːn][bæk][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsev(ə)n'tiːnθ]['sentʃəri]['ɪntuː][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ˌnaɪn'tiːnθ]

London	—	to	turn	back	out	of	the	seventeenth	century	into	the	horrible	nineteenth
伦敦	—	到	转动	后退	出去	的	这	第十七	世纪	进入	这	可怕	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

离开这里，坐上火车回到一个叫伦敦的地方——从十七世纪回到可怕的十九世纪，

[wɪð] [ɪts] ['reilrəudz] [ænd; ənd] [sməʊk] , [ænd; ənd]['teligrɑ:f, -græf] ,

with	its	railroads	and	smoke	,	and	telegraphs	,
和	它是	铁路	和	抽烟	,	和	电报	,

有铁路、烟雾和电报，

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [əʊld] ['wʊmən] [kɔ:ld] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][səʊ]

just	because	a	hideous	old	woman	called	Reason	had	told	me	to	do	so
只是	因为	一个	可怕	老的	女士	称为	原因	有	讲述	我	到	做	所以

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɒŋ] .

or	it	would	be	wrong	.
或者	它	会	是	错误的	.

仅仅因为一个名叫“理性”的丑陋老妇人告诉我，这样做是错误的。

[ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [rəʊt] .

I	took	another	sheet	of	paper	and	wrote	.
我	采取	其他	床单	的	纸	和	写道	.

我又拿了一张纸，开始写字。

[dɪə(r)][dʒeɪmz] , — [ai] [nəʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:][hɪə(r)] .

Dear	James	,	—	I	know	now	the	reason	why	you	sent	me	here	.
亲爱的	詹姆斯	,	—	我	知道	现在	这	原因	为什么	你	发送	我	这里	.

亲爱的詹姆斯，——我现在知道你派我来这里的原因了。

[ai][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['dʒerəld] .

I	have	fallen	in	love	with	your	mysterious	Gerald	.
我	有	倒下	在	爱	和	你的	神秘	杰拉尔德	.

我爱上了你神秘的杰拉德。

[li:v] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['lʌvəz] ['nevə(r)] [hɜ:t] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪk'sept] ,

Leave	us	together	and	have	no	fear	,	lovers	never	hurt	each	other	,	except	,
离开	我们	一起	和	有	不	害怕	,	恋人	绝不	伤害	每个	其他	,	除了	,

[pə'hæps] , [wɪð] ['kɪsɪz] .

perhaps	,	with	kisses	.
也许	,	和	吻	.

留下我们在一起，不要害怕，恋人之间永远不会互相伤害，除了亲吻之外。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] . —

I	shall	write	to	you	every	other	day	.	—
我	将	写	到	你	每一个	其他	天	.	—

我将隔天给你写信。

[jɔ:z] [ə'fekʃənətli] ,

Yours	affectionately	,
此致	亲切地	,

亲爱的，

['bɪətrɪs] [sin'klɛə] .

Beatrice	Sinclair	.
贝娅特丽丝	辛克莱	.

比阿特丽斯·辛克莱尔。

[ðɪs] ['letə(r)] [ai] [gʌmd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] .

This	letter	I	gummed	up	in	an	envelope	.
这	信	我	胶水	向上	在	一个	信封	.

这封信我粘在信封里了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][stæmp][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

I	had	no	trouble	to	find	a	stamp	for	it	;
我	有	不	麻烦	到	寻找	一个	邮票	为了	它	;

我很容易就找到了合适的邮票;

[maɪ] [pɜ:s] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stæmp] .

my	purse	lay	on	the	table	and	in	it	the	other	stamp	.
我的	钱包	躺	在	这	桌子	和	在	它	这	其他	邮票	.

我的钱包放在桌子上，里面还有另一张邮票。

[ðen] [ai] [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .

Then	I	put	the	letter	on	the	mantel	,	and	went	to	bed	.
然后	我	放	这	信	在	这	壁炉架	,	和	去	到	床	.

然后我把信放在壁炉架上，就去睡觉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [blæk] [hɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

THE	BLACK	HORSE	AND	THE	WHITE
这	黑色的	马	和	这	白色的

黑马与白马

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dri:m] .

I	had	such	a	strange	dream	.
我	有	这样的	一个	奇怪的	梦	.

我做了一个很奇怪的梦。

[ai] [dremt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [mænz] [kləʊðz] ,

I	dreamt	that	I	was	in	man's	clothes	,
我	梦见	那	我	曾是	在	男人的	衣服	,

我梦见自己穿着男人的衣服，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'straɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊl] [blæk] [hɔ:s] :

and	that	I	was	astride	of	a	coal	black	horse	:
和	那	我	曾是	跨骑	的	一个	煤炭	黑色的	马	:

我骑着一匹漆黑的骏马:

[haʊ] [ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [blæk] [ai] ['skeəsli] [kæn; kən] [tel] ,

how	I	knew	that	the	horse	was	black	I	scarcely	can	tell	,
如何	我	知道	那	这	马	曾是	黑色的	我	几乎	能	告诉	,

我几乎说不清自己是怎么知道那匹马是黑色的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][wɒz; wəz] [dɑ:k] [æz; əz] [deθ] , ['dʒerəldi:n] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

for	the	night	around	me	was	dark	as	death	,	Geraldine	was	on	the
为了	这	夜晚	大约	我	曾是	黑暗的	作为	死亡	,	杰拉尔丁	曾是	在	这

['pɒml] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

pommel	before	me	,
柄头	前	我	,

周围的夜色漆黑如死，杰拉尔丁骑在我前面的马鞍上。

['grɑ:spɪŋ] [ˌem 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ; [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [brest] ,

grasping	me	round	the	loins	with	her	arms	;	her	head	was	on	my	breast	,
抓握	我	圆形的	这	腰肉	和	她	武器	;	她	头	曾是	在	我的	胸部	,

她用双臂搂住我的腰，头枕在我的胸口。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] [mæd] , [mæd][hiː; hi] [siːmd] ; [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['gæləp] [ə; eɪ][mæn][ɒn]

the	horse	was	galloping	mad	,	mad	he	seemed	;	behind	me	galloped	a	man	on
这	马	曾是	疾驰	疯狂的	,	疯狂的	他	似乎	;	在后面	我	疾驰	一个	男人	在

[ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] ,

a	white	horse	,
一个	白色的	马	,

那匹马狂奔，它看起来疯了；在我身后，一个骑着白马的男人飞奔而来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] .

a	man	in	the	dress	of	a	cavalier	.
一个	男人	在	这	裙子	的	一个	骑士	.

一个身穿骑士服的男人。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

I	turned	my	head	now	and	then	to	look	at	him	.
我	转向	我的	头	现在	和	然后	到	看	在	他	.

我时不时地转头去看他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

He	was	myself	,	and	he	was	dead	.
他	曾是	我	,	和	他	曾是	死的	.

他就是我，而他已经死了。

[hiː; hi] [sweɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

He	swayed	and	he	reeled	in	the	saddle	.
他	摇摆	和	他	卷曲	在	这	鞍	.

他摇摇晃晃，在马鞍上踉跄前行。

[hɪz; ɪz] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [greɪt]

His	spurs	were	plunged	and	stuck	in	the	white	horse's	sides	,	and	great
他的	马刺	是	暴跌	和	卡住	在	这	白色的	马匹	侧面	,	和	伟大的

[fleɪks] [ɒv; əv]

flakes	of
薄片	的

他的马刺深深地扎进了白马的肋部，大片大片的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['blʌdi] [fəʊm] [fel] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [laɪk] [red] ['flaʊəz] ;

bloody	foam	fell	from	them	through	the	darkness	like	red	flowers	;
血腥	泡沫	跌倒	从	他们	通过	这	黑暗	喜欢	红色的	花朵	;

血红的泡沫从它们身上滴落，穿过黑暗，如同红色的花朵；

[wiː; wi][tɔː(r)] [θruː] ['ɑːtʃweɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][rɔː(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] , [daʊn] [waɪt] [rəʊdz] ,

we	tore	through	archways	that	seemed	to	roar	at	us	,	down	white	roads	,
我们	撕裂	通过	拱门	那	似乎	到	吼	在	我们	,	向下	白色的	道路	,

我们冲过仿佛在向我们咆哮的拱门，沿着白色的道路前进。

[ænd; ənd] [θruː] ['taɪni] ['hæmlɪts] [wɪð] [laɪts] [ðæt] [wiŋk] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

and	through	tiny	hamlets	with	lights	that	winked	at	us	,
和	通过	微小的	村庄	和	灯	那	眨眼	在	我们	,

穿过一个个灯光闪烁的小村庄，它们仿佛在向我们眨眼。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'gen] , [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] .

and	then	we	were	in	the	darkness	again	,	on	a	moor	.
和	然后	我们	是	在	这	黑暗	再次	,	在	一个	泊	.

然后我们又回到了黑暗中，身处一片荒原上。

[ə; eɪ] ['gɑːstli] [muːn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˌəʊvə'hed] .

A	ghastly	moon	broke	through	the	clouds	overhead	.
一个	阴森	月亮	打破	通过	这	云	开销	.

一轮狰狞的月亮从云层中探出头来。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,

I	looked	back	,	he	was	still	following	,	swaying	and	reeling	,
我	看起来	后退	,	他	曾是	仍然	下列的	,	摇晃	和	卷轴	,

我回头一看，他还在跟着我，摇摇晃晃，踉跄跄的。

[naʊ] ['fɔːlɪŋ] [flæt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

now	falling	flat	back	on	the	back	of	his	horse	,
现在	坠落	平坦的	后退	在	这	后退	的	他的	马	,

现在他重重地摔在了马背上。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [teɪl] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] ['fɔːwəd] ,

so	that	his	long	black	hair	mixed	with	the	horse's	tail	,	now	falling	straight	forward	,
所以	那	他的	长的	黑色的	头发	混合	和	这	马匹	尾巴	,	现在	坠落	直的	向前	,

于是他乌黑的长发与马尾混在一起，笔直地垂在前方。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɔːl] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [meɪn] .

his	hair	all	thrown	and	mixing	with	the	horse's	mane	.
他的	头发	全部	抛掷	和	混合	和	这	马匹	鬃毛	.

他的头发散落一地，和马鬃混在一起。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] [bləʊn] [aʊt] [θɪn] [æz; əz]['peɪpə(r)] , [ɪts] ['steərɪŋ] ,

I	saw	the	nostrils	of	the	white	horse	blown	out	thin	as	paper	,	its	staring	,
我	锯	这	鼻孔	的	这	白色的	马	吹	出去	薄的	作为	纸	,	它是	凝视	,

['streɪnɪŋ] [aɪz] .

straining	eyes	.
紧张	眼睛	.

我看到白马的鼻孔被吹得像纸一样薄，它的眼睛直勾勾地盯着前方，眼神疲惫不堪。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['dʒerəldiːn] [gɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [brəʊk]

Then	the	darkness	fell	again	and	I	found	Geraldine	gone	;	and	the	moon	broke
然后	这	黑暗	跌倒	再次	和	我	成立	杰拉尔丁	已消失	;	和	这	月亮	打破

[θruː] [ə'gen] ,

through	again	,
通过	再次	,

夜幕再次降临，我发现杰拉尔丁不见了；月亮又一次照耀大地。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌem 'iː] ,

and	I	saw	that	the	white	horse	had	overtaken	me	and	passed	me	,
和	我	锯	那	这	白色的	马	有	被超越	我	和	通过了	我	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'hed] ,

and	was	far	ahead	,
和	曾是	远的	前方	,

我看见那白马已经超过了我，远远地走在我前面了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] , ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [held] ['dʒerəldiːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	cavalier	,	reeling	and	swaying	in	the	saddle	,	held	Geraldine	in	his
和	这	骑士	,	卷轴	和	摇晃	在	这	鞍	,	握住	杰拉尔丁	在	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

骑士在马鞍上摇摇晃晃，怀里抱着杰拉尔丁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] .

and	they	were	both	dead	.
和	他们	是	两个都	死的	.

他们俩都死了。

[ðen] [maɪ] [hɔːs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] .

Then	**my**	**horse**	**faltered**	**and**	**stumbled**	**and**	**fell**	**.**
然后	我的	马	犹豫不决	和	踉跄	和	跌倒	.

然后我的马踉跄了一下，绊了一下，摔倒了。

[ænd; ənd][ai] [wəʊk] .

And	**I**	**woke**	**.**
和	我	觉醒	.

我醒了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] ['dɑːknəs] .

All	**around**	**me**	**was**	**in**	**black**	**darkness**	**.**
全部	大约	我	曾是	在	黑色的	黑暗	.

我周围一片漆黑。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['piləuz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz]

I	**felt**	**the**	**pillows**	**to**	**make**	**sure**	**I**	**was**
我	毛毡	这	枕头	到	制作	当然	我	曾是

我摸了摸枕头，确保自己.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

[ɪn][bed] , [ðen] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɒks][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,

in	**bed**	**,**	**then**	**I**	**felt**	**for**	**a**	**match**	**-**	**box**	**on**	**the**	**little**	**table**	**by**	**the**	**bed**	**-**	**side**	**,**
在	床	,	然后	我	毛毡	为了	一个	匹配	-	盒子	在	这	小的	桌子	经过	这	床	-	边	,

我躺在床上，摸索着床边小桌子上的火柴盒。

[ænd; ənd][ai] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

and	**I**	**struck**	**a**	**light**	**.**
和	我	击	一个	光	.

我打火了。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['kwɔːtə(r)][pɑːst][faɪv] .

The	**clock**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**pointed**	**to**	**quarter**	**past**	**five**	**.**
这	钟	在	这	壁炉架	尖	到	四分之一	过去的	五	.

壁炉架上的钟指向五点一刻。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['ræpə(r)] .

I	**rose**	**and**	**lit**	**a**	**candle**	**,**	**and**	**put**	**on**	**a**	**wrapper**	**.**
我	玫瑰	和	点燃	一个	蜡烛	,	和	放	在	一个	包装纸	.

我起身点燃蜡烛，穿上裹布。

[ai] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .

I	**felt**	**frightened**	**.**
我	毛毡	害怕	.

我感到害怕。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['dʒerəldiːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] .

I	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**Geraldine**	**to**	**see**	**if**	**she**	**were**	**all**	**right**	**.**
我	通缉	到	去	到	杰拉尔丁	到	看	如果	她	是	全部	正确的	.

我想去看看杰拉尔丁是否安好。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌv] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm]

You	**never**	**love**	**a**	**person**	**so**	**much**	**as**	**just**	**when**	**you**	**wake**	**from**	**a**	**dream**
你	绝不	爱	一个	人	所以	很多	作为	只是	什么时候	你	唤醒	从	一个	梦

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

你永远不会比从梦中醒来时更爱一个人。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [ɪkˈspɪəriəns] .

at	least	I	quote	from	my	own	experience	.
在	至少	我	引用	从	我的	自己的	经验	.

至少我是以自己的经验来引用的。

[aɪ] [ˈəʊpənd] [maɪ] [ˈbedruːm] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs]

I	opened	my	bedroom	door	,	the	passage	was	utterly	dark	,	and	the	house
我	打开	我的	卧室	门	,	这	通道	曾是	完全地	黑暗的	,	和	这	房子

[siːmd] [ˈstreɪndʒli] [stɪl] .

seemed	strangely	still	.
似乎	奇怪的	仍然	.

我打开卧室门，走廊里一片漆黑，房子里静得出奇。

[aɪ] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] — [ˈəʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

I	came	along	the	passage	like	a	ghost	—	only	I	had	a	candle	in	my	hand	,
我	来了	沿着	这	通道	喜欢	一个	鬼	—	仅有的	我	有	一个	蜡烛	在	我的	手	,

我像幽灵一样沿着通道走来——只是我手里拿着一根蜡烛。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ˈkæriɪŋ] [ˈkænd(ə)ls] .

and	you	never	hear	of	ghosts	carrying	candles	.
和	你	绝不	听到	的	鬼魂	携带	蜡烛	.

你从没听说过鬼魂会拿着蜡烛。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [steəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈləʊ] ,

I	reached	the	top	of	the	great	hall	stairs	,	and	I	saw	the	hall	below	,
我	达到	这	顶部	的	这	伟大的	大厅	楼梯	,	和	我	锯	这	大厅	以下	,

我登上大厅的台阶，看到了下面的大厅。

[wɪð] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ˈɑːmə(r)] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [əʊk] - [ˈpæn(ə)ld] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn]

with	the	men	in	armour	standing	round	the	oak	-	panelled	walls	and	the	grey	dawn
和	这	男人	在	盔甲	常设	圆形的	这	橡木	-	镶板	墙壁	和	这	灰色的	黎明

[ˈglɪmərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glɑːs] [ˈwɪndəʊz] .

glimmering	down	at	them	through	the	stained	glass	windows	.
微光	向下	在	他们	通过	这	染色	玻璃	视窗	.

身着盔甲的士兵们围站在橡木镶板墙边，灰蒙蒙的黎明透过彩色玻璃窗向他们洒下斑驳的光影。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	came	down	the	stairs	,	crossed	the	hall	.
我	来了	向下	这	楼梯	,	交叉	这	大厅	.

我走下楼梯，穿过走廊。

[maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːkeɪ] .

My	feet	were	bare	,	but	I	did	not	feel	the	cold	of	the	parquet	.
我的	脚	是	裸	,	但	我	做过	不是	感觉	这	寒冷的	的	这	镶木地板	.

我光着脚，但感觉不到木地板的冰冷。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [əˈsaɪd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [ˈflaʊə(r)] - [ˈpɪktʃəd] [wɔːlz]

I	pushed	the	curtain	aside	that	led	to	the	corridor	with	its	flower	-	pictured	walls
我	推动	这	窗帘	旁边	那	引领	到	这	走廊	和	它是	花	-	如图所示	墙壁

[ænd; ənd] [fæn] - [ʃeɪpt] [ˈwɪndəʊz] .

and	fan	-	shaped	windows	.
和	扇子	-	形状	视窗	.

我拉开通往走廊的帘子，走廊的墙壁上绘着花卉图案，窗户呈扇形。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [kənˈsiːld] [ə; eɪ]

The	heavy	curtain	at	the	end	concealed	a
这	重的	窗帘	在	这	结尾	暗	一个

尽头的厚重帷幔遮蔽着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['bedruːm] , [ðæt] [ai] [njuː] .
bedroom , that I knew .
卧室 , 那 我 知道 .

卧室，那是我所知道的。

[ai] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
I blew out the candle and raised the curtain .
我 吹 出去 这 蜡烛 和 提高 这 窗帘 .

我吹灭了蜡烛，拉开了窗帘。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [hɑːf] ['əʊpən] ; [ai] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['entəd] .
A door half open ; I pushed it and entered .
一个 门 一半 打开 ; 我 推动 它 和 进入 .

门半开着，我推开门走了进去。

[pn] [ə; eɪ] [bed] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [kɜːld] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃiːts] .
On a bed , white as snow , lay a little figure curled up under the sheets .
在 一个 床 , 白色的 作为 雪 , 躺 一个 小的 数字 卷曲 向上 在下面 这 纸张 .

在一张雪白的床上，蜷缩着一个小人儿，被子盖得严严实实。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [drɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] , [stɪl] [laɪt] [fel] [pn] [ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] .
The window - blinds had not been drawn and the grey , still light fell on a small face .
这 窗户 - 百叶窗 有 不是 到过 绘制 和 这 灰色的 , 仍然 光 跌倒 在 一个 小的 脸 .

窗帘没有拉上，灰蒙蒙的、静谧的光线洒在一张稚嫩的脸上。

['nevə(r)] [siːmd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [fɑːst] [ə'sliːp] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːm] .
Never seemed anything so fast asleep as this form .
绝不 似乎 任何事物 所以 快速地 睡着了 作为 这 形式 .

从未见过如此沉睡的生物，就像这个形态一样。

[æz; əz] [ai] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
As I stood watching it ,
作为 我 站立 观看 它 ,

我站在那里看着它，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] ['hɔːsɪz] ,
it seemed to me that I could still hear the galloping of the dream horses ,
它 似乎 到 我 那 我 可以 仍然 听到 这 疾驰 的 这 梦 马匹 ,

我仿佛还能听到梦中骏马的奔腾声。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .
I felt like a thief .
我 毛毡 喜欢 一个 贼 .

我觉得自己像个小偷。

['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] [seɪf] [ðen] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fjʊəriəs] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Geraldine was safe then ; she knew nothing of that furious ride through the night ,
杰拉尔丁 曾是 安全的 然后 ; 她 知道 没有什么 的 那 狂怒 骑 通过 这 夜晚 ,

当时的杰拉尔丁很安全；她对那场夜间惊险的追逐一无所知。

[hɜːd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] .
heard none of the galloping of those horses .
听到 没有任何 的 这 疾驰 的 那些 马匹 .

我没听到马蹄声。

[æz; əz] [ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] [ai] [felt] [ɔːd] ,
As I turned from taking a last look at the sleeping face I felt awed ,
作为 我 转向 从 采取 一个 最后的 看 在 这 睡眠 脸 我 毛毡 敬畏 ,

当我转过身，最后看了一眼那张熟睡的脸时，我感到无比敬畏。

[nɒt] [ɪg'zæktli] [ɔːd] , [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] .

not	exactly	awed	,	but	frightened	.
不是	确切地	敬畏	,	但	害怕	.

与其说是敬畏，不如说是害怕。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['pjʊərəti] ['fraitən] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

Do	you	know	that	perfect	and	absolute	purity	frightens	one	to	look	at	,
做	你	知道	那	完美的	和	绝对	纯度	吓唬	一	到	看	在	,

你知道吗，完美无瑕的纯洁会让人感到恐惧?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] ?

as	if	it	were	a	ghost	?
作为	如果	它	是	一个	鬼	?

就像鬼魂一样?

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['reəli] [siːn] [ðæn; ðən] ['eni] [gəʊst] .

You	may	laugh	,	but	it	does	,	though	it	is	more	rarely	seen	than	any	ghost	.
你	可能	笑	,	但	它	做	,	尽管	它	是	更多的	很少	已见	比	任何	鬼	.

你可能会笑，但它确实存在，虽然它比任何鬼魂都更罕见。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

I	have	only	seen	it	once	,
我	有	仅有的	已见	它	一次	,

我只看过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [sɔː] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	that	was	when	I	saw	this	child	asleep	with	the	dawn	on	her	face	.
和	那	曾是	什么时候	我	锯	这	孩子	睡着了	和	这	黎明	在	她	脸	.

就在那时，我看到这个孩子睡着了，脸上泛着晨曦。

[wen] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [ruːm] [ə'gen] [ai]

When	I	had	found	my	room	again	I
什么时候	我	有	成立	我的	房间	再次	我

当我再次找到我的房间时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[druː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

drew	up	the	window	-	blind	and	opened	the	window	.
画	向上	这	窗户	-	瞎的	和	打开	这	窗户	.

拉起窗帘，打开窗户。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [stʊd] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [djuː] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [lait] [ðæt] [keɪm]

The	trees	in	the	garden	stood	all	dripping	with	dew	in	the	grey	light	that	came
这	树木	在	这	花园	站立	全部	滴落	和	露	在	这	灰色的	光	那	来了

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪt] - ['kʌləd] [skaɪ] ,

from	the	slate	-	coloured	sky	,
从	这	石板	-	有色	天空	,

花园里的树木在灰蒙蒙的天空下，挂满了露珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [krɪ'sænθəməmz] .

and	the	chrysanthemums	looked	like	the	ghosts	of	chrysanthemums	.
和	这	菊花	看起来	喜欢	这	鬼魂	的	菊花	.

菊花看起来像菊花的幽灵。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] .

Not	a	breath	of	wind	.
不是	一个	气息	的	风	.

一丝风也没有。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

I	looked	up	at	the	sky	.
我	看起来	向上	在	这	天空	.

我抬头望向天空。

[tuː] [krəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['leɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðeə(r)] [blæk] [wɪŋz] ['wɪŋkɪŋ] ['driːmɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] .

Two	crows	were	flying	lazily	in	the	distance	,	their	black	wings	winking	dreamily	as	they	flew	.
二	乌鸦	是	飞行	懒洋洋	在	这	距离	,	他们的	黑色的	翅膀	眨眼	梦幻般地	作为	他们	飞翔	.

两只乌鸦懒洋洋地飞在远处，黑色的翅膀在飞行中梦幻般地眨动着。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [əʊld] [əʊk] [tʃest]

THE	OLD	OAK	CHEST
这	老的	橡木	胸部

老橡木箱

[ai] [wəʊk] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

I	woke	at	nine	o'clock	.
我	觉醒	在	九	点钟	.

我九点钟醒了。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [nɒkt] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] .

Someone	had	knocked	at	my	door	.
某人	有	敲门	在	我的	门	.

有人敲我的门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] [wɪð] [hɒt] ['wɔːtə(r)] .

It	was	only	the	maid	-	servant	with	hot	water	.
它	曾是	仅有的	这	女佣	-	仆人	和	热的	水	.

只有女佣端来了热水。

[ai] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [greɪ] [dɔːn] [ɪn] [maɪ] [hed] ,

I	had	gone	to	sleep	at	six	o'clock	with	the	vision	of	that	strange	grey	dawn	in	my	head	,
我	有	已消失	到	睡觉	在	六	点钟	和	这	想象	的	那	奇怪的	灰色的	黎明	在	我的	头	,

六点钟的时候，我带着脑海中那奇异的灰色黎明景象入睡了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [naɪn] — [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['moʊtɪvz] ,

and	now	at	nine	—	I	can	never	account	for	my	motives	,
和	现在	在	九	—	我	能	绝不	帐户	为了	我的	动机	,

而现在我九岁了——我永远也无法解释我的动机，

[ai] [siːm] [bɪlt] [ʌp][ɒv; əv] [pə'vɜːsəti] — [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [ai] [wəʊk] ,

I	seem	built	up	of	perversities	—	at	nine	o'clock	I	woke	,
我	似乎	建造	向上	的	变态行为	—	在	九	点钟	我	觉醒	,

我似乎天生就有一系列怪癖——早上九点钟我醒了，

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	my	first	sensation	was	one	of	irritation	.
和	我的	第一的	感觉	曾是	一	的	刺激	.

我的第一感觉是恼火。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	irritated	with	myself	,	and	I	was	irritated	with	the	thoughts	of	the
我	曾是	受刺激	和	我	,	和	我	曾是	受刺激	和	这	想法	的	这

[əʊld]['bʌtlə(r)] .

old	butler	.
老的	管家	.

我对自己感到恼火，也对老管家的想法感到恼火。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ɔːl] ['krʊkɪd] .

I	was	irritated	with	the	window	-	blind	which	I	had	drawn	down	all	crooked	.
我	曾是	受刺激	和	这	窗户	-	瞎的	哪个	我	有	绘制	向下	全部	歪	.

我当时很恼火，因为我把窗帘拉歪了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sʌlk] [wɪð] ['dʒerəldiːn] .

I	was	in	a	sulk	with	Geraldine	.
我	曾是	在	一个	闷闷不乐	和	杰拉尔丁	.

我当时在生杰拉尔丁的气。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

I	looked	at	my	face	in	the	looking	-	glass	.
我	看起来	在	我的	脸	在	这	寻找	-	玻璃	.

我对着镜子看了看自己的脸。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] .

I	was	a	fright	.
我	曾是	一个	惊吓	.

我当时吓坏了。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] .

My	eyes	were	red	.
我的	眼睛	是	红色的	.

我的眼睛发红了。

[ai] [drest] , [ænd; ənd][ai] ['æktʃuəli] [dɪd][nɒt][keə(r)] [wɒt]

I	dressed	,	and	I	actually	did	not	care	what
我	穿着	,	和	我	实际上	做过	不是	关心	什么

我穿好衣服，其实我根本不在乎什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[dres] [ai][pʊt][ɒn] .

dress	I	put	on	.
裙子	我	放	在	.

我穿上的裙子。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [ˈmætə(r)] ; [ɔːl] [maɪ] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɪdiəs] , [ˈevri] [ˈwʊmənz] [dres] [wɒz; wəz]

It	did	not	matter	;	all	my	dresses	were	hideous	,	every	woman's	dress	was
它	做过	不是	事情	;	全部	我的	连衣裙	是	可怕	,	每一个	女性的	裙子	曾是

[ˈhɪdiəs] , [ɪkˈsept] [ˈdʒɛrəlˌdiːnz] ,

hideous	,	except	Geraldine's	,
可怕	,	除了	杰拉尔丁的	,

这都无所谓；我所有的裙子都丑陋不堪，所有女人的裙子都丑陋不堪，除了杰拉尔丁的。

[ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] .

she	alone	knew	how	to	dress	.
她	独自的	知道	如何	到	裙子	.

只有她懂得如何穿衣打扮。

[ˈriːəli] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [ai] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] [ˈsensləs] [ˈhjuːmə(r)] .

Really	never	before	had	I	been	in	such	a	vile	and	senseless	humour	.
真的	绝不	前	有	我	到过	在	这样的	一个	卑鄙的	和	无意义的	幽默	.

我以前从未有过如此低俗无趣的幽默感。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

It	seemed	to	take	in	the	whole	world	.
它	似乎	到	拿	在	这	所有的	世界	.

它似乎囊括了整个世界。

[ai] [pɑːst] [ɪn] [rɪˈvjuː] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ai] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [nəʊn] .

I	passed	in	review	all	the	men	I	had	ever	known	.
我	通过了	在	审查	全部	这	男人	我	有	曾经	已知	.

我通过了所有我认识的男人的考核。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈiːkwəli] [dɪˈtestəbl] ; [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] [səʊ] [laɪk] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

They	were	all	about	equally	detestable	;	they	seemed	all	so	like	one	another	,
他们	是	全部	关于	同样地	可恨	;	他们	似乎	全部	所以	喜欢	一	其他	,

他们都同样令人厌恶；他们看起来都那么相似。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [heə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ,

more	or	less	hair	on	their	faces	,	that	was	all	,
更多的	或者	较少的	头发	在	他们的	面孔	,	那	曾是	全部	,

他们脸上或多或少有些毛发，仅此而已。

[ænd; ənd] [jet] [ˈwɪmɪn] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðiːz] [ˈkriːtʃəz] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪmɪn] ?

and	yet	women	fall	in	love	with	these	creatures	;	but	then	,	what	were	women	?
和	然而	女性	落下	在	爱	和	这些	生物	;	但	然后	,	什么	是	女性	?

然而，女人却爱上了这些生物；但是，女人又是什么呢?

[ai] [pɑːst] [ɪn] [rɪˈvjuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ai] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [nəʊn] ,

I	passed	in	review	all	the	women	I	had	ever	known	,
我	通过了	在	审查	全部	这	女性	我	有	曾经	已知	,

我回顾了我认识的所有女性，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ai] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] — [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd]

and	all	the	women	I	had	ever	heard	of	—	they	all	had	to	stand
和	全部	这	女性	我	有	曾经	听到	的	—	他们	全部	有	到	站立

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒerəldiːn] .

for	inspection	beside	the	strange	figure	of	Geraldine	.
为了	检查	旁	这	奇怪的	数字	的	杰拉尔丁	.

我所听说过的所有女性——她们都必须站在杰拉尔丁这个奇怪的身影旁边接受审视。

[əʊ] , [wɒt] [fuːlz] [ðeɪ] [lʊkt] , [wɒt] [ˈdʌmiz] , [wɒt] [ˈempti] - [ˈhedɪd] [eɪps] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/]

Oh	,	what	fools	they	looked	,	what	dummies	,	what	empty	-	headed	apes	,	tricked
哦	,	什么	傻瓜	他们	看起来	,	什么	假人	,	什么	空的	-	标题	猿猴	,	被骗了

[aʊt] [ɪn] [ˈbɒrəʊd] [ˈfeðər] ,

out	in	borrowed	feathers	,
出去	在	借来的	羽毛	,

哦，他们看起来多么愚蠢，多么笨蛋，多么空洞无脑的猿猴，披着借来的羽毛打扮。

[fʊl] [ɒv; əv]['spaɪtf(ə)l] [trɪks] , [ænd; ənd] [trɪks] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [eɪps] ,

full	of	spiteful	tricks	,	and	tricks	to	draw	the	attention	of	those	other	apes	,
满的	的	恶毒的	技巧	,	和	技巧	到	画	这	注意力	的	那些	其他	猿猴	,

充满了恶毒的诡计，以及吸引其他猿猴注意力的伎俩，

[ðə; ði] [wʌnz] [wɪð] [bɪrdz] .

the	ones	with	beards	.
这	一个	和	胡须	.

那些留着胡子的人。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [g'ɜːlz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , — [ðəʊz] ['vəːdʒɪnz][səʊ] [fʊl]

I	thought	of	the	school	-	girls	at	the	boarding	-	school	,	—	those	virgins	so	full
我	想法	的	这	学校	-	女孩们	在	这	登机	-	学校	,	—	那些	处女	所以	满的

[ɒv; əv] [sə'prest] [vaɪs] ,

of	suppressed	vice	,
的	被抑制	副	,

我想起了寄宿学校里的女学生——那些纯洁的少女，她们内心充满了被压抑的罪恶感。

[ðeə(r)] ['mænəz] , [ðeə(r)]

their	finnikin	manners	,	their
他们的	芬尼金	礼仪	,	他们的

他们那副趾高气扬的样子，他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['wɪspərz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['snɪgəz] .

whispers	,	and	their	sniggers	.
低语	,	和	他们的	窃笑	.

窃窃私语，还有他们的窃笑。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪʃəs] ['vəːdʒɪnz] .

I	never	thought	that	I	too	had	been	one	of	those	vicious	virgins	.
我	绝不	想法	那	我	也	有	到过	一	的	那些	恶毒	处女	.

我从未想过自己也曾是那些邪恶的处女之一。

[aɪ] ['prɪkt] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] .

I	pricked	myself	with	a	pin	,	and	that	brought	me	back	from	my	thoughts	.
我	刺痛	我	和	一个	别针	,	和	那	带来	我	后退	从	我的	想法	.

我不小心被针扎了一下，这才从沉思中回过神来。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

Then	I	went	down	to	breakfast	.
然后	我	去	向下	到	早餐	.

然后我就下楼吃早餐了。

[wʌn] [pleɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

One	place	as	usual	.
一	地方	作为	通常	.

和往常一样，只有一个地方。

[əʊld][dʒeɪmz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [siːmd] [grəʊn] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

Old	James	the	butler	seemed	grown	ten	years	younger	since	that	night	so	long	ago
老的	詹姆斯	这	管家	似乎	生长	十	年	年轻	自从	那	夜晚	所以	长的	前

[wen] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː][ɪn] [fɜːst] ,

when	he	let	me	in	first	,
什么时候	他	让	我	在	第一的	,

老管家詹姆斯看起来比很久以前那个晚上年轻了十岁，那天晚上他第一个让我进了门。

[ðæt] [naɪt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] .

that	night	so	long	ago	,	the	night	before	last	.
那	夜晚	所以	长的	前	,	这	夜晚	前	最后的	.

很久以前的那个夜晚，前天晚上。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə'baʊt] [səʊ] [kwɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ʌp'set] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['mʌfɪn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	darted	about	so	quick	that	he	upset	a	plate	of	muffins	on	the	floor	.
他	飞镖	关于	所以	快的	那	他	沮丧的	一个	盘子	的	松饼	在	这	地面	.

他跑得太快，把一盘松饼碰翻在地上了。

[ðen] [bæŋ] !

Then	bang	!
然后	砰	!

然后砰!

[maɪ] [bæd] ['hjuːmə(r)] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [gʊd] .

my	bad	humour	changed	suddenly	to	good	.
我的	坏的	幽默	已更改	突然	到	好的	.

我原本糟糕的心情突然变得愉快了。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [miːn] [baɪ] ['brekfəst] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ʌn'ɜːθli] ['aʊəz] ?

What	did	this	little	wretch	mean	by	breakfasting	alone	at	unearthly	hours	?
什么	做过	这	小的	可怜虫	意思是	经过	早餐	独自的	在	超凡脱俗的	小时	?

这个小可怜虫在深夜独自吃早餐是什么意思?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Did	she	have	strange	people	out	of	the	garden	to	breakfast	with	her	?
做过	她	有	奇怪的	人们	出去	的	这	花园	到	早餐	和	她	?

她有没有邀请花园外的陌生人来和她一起吃早餐?

['piːp(ə)l] [wɪð] [fiːt] [laɪk] [ruːts] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [laɪk] ['flaʊəz] .

people	with	feet	like	roots	,	and	faces	like	flowers	.
人们	和	脚	喜欢	根	,	和	面孔	喜欢	花朵	.

脚像根，脸像花。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['dʒerəldiːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

I	had	seen	this	Geraldine	looking	at	the	chrysanthemums	with	an	expression
我	有	已见	这	杰拉尔丁	寻找	在	这	菊花	和	一个	表达

[ɒv; əv] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

of	face	as	if	she	knew	more	about	them	than	a	mortal	ought	to	know	.
的	脸	作为	如果	她	知道	更多的	关于	他们	比	一个	凡人	应该	到	知道	.

我曾见过杰拉尔丁凝视着菊花，脸上带着一种仿佛她对菊花了解甚多的神情。

[lɑːst] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [mɒθ] [fluː] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['restɪd] [kwaɪt] [fə'mɪliəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

Last	night	a	great	moth	flew	in	from	the	garden	,	and	rested	quite	familiarly	on	her	hair	,
最后的	夜晚	一个	伟大的	蛾	飞翔	在	从	这	花园	,	和	休息	相当	熟悉地	在	她	头发	,

昨晚一只大飞蛾从花园飞来，很自然地停在她头发上。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

just	above	her	ear	.
只是	多于	她	耳朵	.

就在她耳朵上方。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [sneɪlz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪnzfəʊk] .

She	treated	the	snails	just	as	if	they	were	kinsfolk	.
她	治疗	这	蜗牛	只是	作为	如果	他们	是	亲属	.

她对待蜗牛就像对待自己的亲人一样。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [gests] [keɪm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] , [ɔː(r)]
felt sure that to her breakfast - table guests came who would have flown , or
毛毡 当然 那 到 她 早餐 - 桌子 客人 来了 WHO 会 有 飞行 , 或者
[rʌn] , [ɔː(r)] [krɔːl] ,
run , or crawled ,
跑步 , 或者 爬行 ,

她确信，前来享用早餐的客人都是会飞、会跑、会爬的。

[frɒm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .
from my presence .
从 我的 在场 .

在我面前。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] .
Then , like a sombre note of music , came the recollection of my dream .
然后 , 喜欢 一个 阴沉 笔记 的 音乐 , 来了 这 回忆 的 我的 梦 .

然后，就像一段忧郁的乐曲，我的梦境浮现在脑海中。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][mæd] ['gæləpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]
I heard the mad galloping of the horses , and my good humour turned to
我 听到 这 疯狂的 疾驰 的 这 马匹 , 和 我的 好的 幽默 转向 到
['sædnəs] .
sadness .
悲伤 .

我听到马匹疯狂的奔跑声，我的好心情顿时变成了悲伤。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
You must think me a very changeable person , but that is just what I am .
你 必须 思考 我 一个 非常 多变 人 , 但 那 是 只是 什么 我 是 .

你一定觉得我是一个喜怒无常的人，但我就是这样的人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
I am jotting down all my feelings as they came ,
我 是 随笔 向下 全部 我的 情怀 作为 他们 来了 ,

我正在把所有涌现的感受都记下来。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [tuː; tə]
so you can see that it takes very little to move me from sorrow to
所以 你 能 看 那 它 需要 非常 小的 到 移动 我 从 悲哀 到
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

所以你可以看出，我很容易从悲伤转为欢笑。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sev(ə)nti] - [θriː] ['peɪdʒɪz] !
I have written seventy - three pages !
我 有 书面 七十 - 三 页面 !

我已经写了七十三页！

['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
almost a little book .
几乎 一个 小的 书 .

几乎可以算作一本小册子了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [smɔːl] !

To	think	that	I	should	ever	have	written	a	book	,	no	matter	how	small	!
到	思考	那	我	应该	曾经	有	书面	一个	书	,	不	事情	如何	小的	!

想想我竟然曾经写过书，哪怕是再小的书!

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ][sæt][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['dʒerəldiːn]

when	breakfast	was	over	I	sat	for	awhile	making	up	my	mind	that	Geraldine
什么时候	早餐	曾是	超过	我	卫星	为了	一会儿	制作	向上	我的	头脑	那	杰拉尔丁

[mait] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

might	come	to	me	before	I	came	to	her	;
可能	来	到	我	前	我	来了	到	她	;

早餐结束后，我坐了一会儿，心想杰拉尔丁或许会先来找我，然后我才会去找她;

[ðen] [aɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][dɪd][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][duː; də] .

then	I	got	up	and	did	exactly	what	I	had	determined	not	to	do	.
然后	我	得到	向上	和	做过	确切地	什么	我	有	决定	不是	到	做	.

然后我起身去做了我原本决心不做的事情。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tɔɪ] - [haʊs] ['kɒrɪdɔː(r)] .

I	came	down	the	toy	-	house	corridor	.
我	来了	向下	这	玩具	-	房子	走廊	.

我沿着玩具屋走廊走了下来。

[aɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][dɔː(r)] ; [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

I	knocked	at	the	right	hand	door	;	no	answer	.
我	敲门	在	这	正确的	手	门	;	不	回答	.

我敲了敲右边的门，没人应答。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [piːp] [ɪn] ; [nəʊ][wʌn] .

I	pushed	the	door	open	and	peeped	in	;	no	one	.
我	推动	这	门	打开	和	偷窥	在	;	不	一	.

我推开门往里看，里面一个人也没有。

[aɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bedruːm] [dɔː(r)] ; [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd]

I	knocked	at	the	bedroom	door	;	no	answer	,	but	I	did
我	敲门	在	这	卧室	门	;	不	回答	,	但	我	做过

我敲了敲卧室的门；没人应答，但我还是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[nɒt][gəʊ][ɪn] , [aɪ][felt] ['sʌmhaʊ] [ə'freɪd] .

not	go	in	,	I	felt	somehow	afraid	.
不是	去	在	,	我	毛毡	不知何故	害怕的	.

我没敢进去，感觉有点害怕。

[ðen] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [hænd][dɔː(r)] .

Then	I	turned	to	the	left	hand	door	.
然后	我	转向	到	这	左边	手	门	.

然后我转向左边的门。

[aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	opened	it	.
我	打开	它	.

我打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['prɪti] [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kən'teɪn] ['dʒerəldiːn] .

It	was	a	strangely	pretty	room	,	but	it	did	not	contain	Geraldine	.
它	曾是	一个	奇怪的	漂亮的	房间	,	但	它	做过	不是	包含	杰拉尔丁	.

那是一个出奇漂亮的房间，但里面没有杰拉尔丁。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] ['ɒrətri] ; [ðə; ði][ruːf] [wɒz; wəz] [ɑːtʃt] ,

It	looked	like	an	oratory	;	the	roof	was	arched	,
它	看起来	喜欢	一个	演说	;	这	屋顶	曾是	拱形	,

它看起来像一座祈祷室；屋顶是拱形的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ʃɒn]

and	at	the	far	end	the	daylight	through	a	stained	glass	window	shone
和	在	这	远的	结尾	这	日光	通过	一个	染色	玻璃	窗户	闪耀

['glɪmərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [əʊk] [flɔː(r)] .

glimmering	down	on	the	polished	oak	floor	.
微光	向下	在	这	抛光	橡木	地面	.

在房间的尽头，日光透过彩色玻璃窗照射下来，在光洁的橡木地板上闪闪发光。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][læmp] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊk]['teɪb(ə)l] , [pleɪn][ænd; ənd]

A	silver	lamp	swung	from	the	ceiling	,	and	an	oak	table	,	plain	and
一个	银	灯	摇摆	从	这	天花板	,	和	一个	橡木	桌子	,	清楚的	和

['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ,

rather	severe	looking	,
相当	严重	寻找	,

一盏银灯从天花板上垂下，一张橡木桌子，朴素而略显严肃。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

stood	in	the	centre	.
站立	在	这	中心	.

站在中央。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [daɪnd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [daɪnd] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

This	was	where	she	probably	dined	,	if	she	ever	dined	,	and	breakfasted	all	alone	.
这	曾是	在哪里	她	大概	用餐	,	如果	她	曾经	用餐	,	和	早餐	全部	独自的	.

如果她吃饭的话，那很可能就是在这里吃饭，而且她早餐总是独自一人吃。

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf] [ðɪs] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][led] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] ,

What	a	life	this	strange	being	must	have	led	,	just	like	a	nun	,
什么	一个	生活	这	奇怪的	存在	必须	有	引领	,	只是	喜欢	一个	尼姑	,

这个奇异的生物一定过着如同修女般的生活。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] [waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz] —

and	many	a	morning	she	must	have	sat	here	all	alone	whilst	I	was	—
和	许多	一个	早晨	她	必须	有	卫星	这里	全部	独自的	而	我	曾是	—

[weə(r)] ?

where	?
在哪里	?

很多个清晨，她一定独自一人坐在这里，而我——在哪儿呢?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrmən] ['evə(r)] [priːtʃ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [les] [ɪ'fekt]

Do	you	know	that	all	the	sermons	ever	preached	would	have	had	less	effect
做	你	知道	那	全部	这	布道	曾经	布道	会	有	有	较少的	影响

[ə'pɒn] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] ?

upon	me	than	the	sight	of	this	room	?
之上	我	比	这	视线	的	这	房间	?

你知道吗？所有曾经布道过的话语，都比不上这间房间带给我的震撼?

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] ['biːstlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn] ,

I	suddenly	saw	the	beastliness	of	the	world	we	all	live	in	,
我	突然	锯	这	兽性	的	这	世界	我们	全部	居住	在	,

我突然看清了我们所生活的这个世界的丑恶面目。

[dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [vaɪl] ['reptaɪl] ['krɔːlɪŋ] [frɔm; frəm]['ʌndə(r)]

just	as	plainly	as	if	it	had	been	some	vile	reptile	crawling	from	under
只是	作为	显然	作为	如果	它	有	到过	一些	卑鄙的	爬虫	爬行	从	在下面

[ðæt] [əʊk] ['teɪb(ə)l] ;

that	oak	table	;
那	橡木	桌子	;

就好像是从那张橡木桌下爬出来的某种卑鄙的爬行动物一样；

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [siː] [saɪts] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [dʒʌst][hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)][səʊ] ,

but	we	never	see	sights	like	that	for	long	,	just	half	a	second	or	so	,
但	我们	绝不	看	景点	喜欢	那	为了	长的	,	只是	一半	一个	第二	或者	所以	,

但我们永远无法长时间看到这样的景象，通常只有半秒钟左右。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

and	then	we
和	然后	我们

然后我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[fə'get] .

forget	.
忘记	.

忘记。

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

I	looked	for	a	moment	,	then	I	turned	away	.
我	看起来	为了	一个	片刻	,	然后	我	转向	离开	.

我看了一会儿，然后转过身去。

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] [tuː; tə] ?

Where	had	she	gone	to	?
在哪里	有	她	已消失	到	?

她去了哪里?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['haɪdɪŋ] ?

was	she	hiding	?
曾是	她	隐藏	?

她是不是躲起来了?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

could	she	be	in	the	garden	?
可以	她	是	在	这	花园	?

她会不会在花园里?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

No	,	she	was	not	in	the	garden	;
不	,	她	曾是	不是	在	这	花园	;

不，她当时不在花园里；

[ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] [ɔːl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [tel] .

the	chrysanthemums	all	looked	as	if	they	knew	but	would	not	tell	.
这	菊花	全部	看起来	作为	如果	他们	知道	但	会	不是	告诉	.

那些菊花看起来好像都知道发生了什么，但却什么也不肯说。

[əʊ] , [ðəʊz] [krɪˈsænθəməmz] , [haʊ] [ðeɪ] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] , [ˈæktʃuəli] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] ; [ðeɪ]

Oh	,	those	chrysanthemums	,	how	they	haunt	my	dreams	,	actually	haunt	me	;	they
哦	,	那些	菊花	,	如何	他们	出没	我的	梦境	,	实际上	出没	我	;	他们

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [fəˈgɒtn] ,

are	all	dead	and	forgotten	,
是	全部	死的	和	被遗忘的	,

哦，那些菊花，它们总是萦绕在我的梦中，真的萦绕着我；它们都已凋零，被人遗忘。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [siːm] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] .

but	their	faces	seem	to	haunt	me	.
但	他们的	面孔	似乎	到	出没	我	.

但他们的面容却总是萦绕在我的脑海中。

[ˈdʒerəldiːn] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈhjuːmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,

Geraldine	made	them	human	when	she	walked	amongst	them	,
杰拉尔丁	制成	他们	人类	什么时候	她	步行	在	他们	,

杰拉尔丁走在他们中间，使他们变得像人一样。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] .

she	touched	their	faces	as	if	they	were	faces	of	brothers	and	sisters	.
她	感动	他们的	面孔	作为	如果	他们	是	面孔	的	兄弟	和	姐妹	.

她抚摸着他们的脸，仿佛他们是兄弟姐妹的脸。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æt; ət] [wʌn] [wʌns] ,

I	saw	her	smile	at	one	once	,
我	锯	她	微笑	在	一	一次	,

我曾经见过她微笑。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæktʃuəli] [fraʊn] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	once	I	saw	her	actually	frown	at	one	of	them	,
和	一次	我	锯	她	实际上	皱眉	在	一	的	他们	,

我曾经亲眼看到她对其中一个人皱起了眉头，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn]

and	now	they	come	and	haunt	me	as	if	to	say	,	"	What	have	you	done
和	现在	他们	来	和	出没	我	作为	如果	到	说	,	"	什么	有	你	完毕

[tuː; tə] [ˈdʒerəldiːn] ?

to	Geraldine	?
到	杰拉尔丁	?

现在他们来纠缠我，仿佛在说：“你对杰拉尔丁做了什么？”

" [ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈiːzi] .

"	Then	I	began	to	feel	uneasy	.
"	然后	我	开始	到	感觉	不安	.

“然后我开始感到不安。”

[weə(r)] [kʊd; kəd] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [biː; bi] ?

Where	could	this	strange	child	be	?
在哪里	可以	这	奇怪的	孩子	是	?

这个陌生的孩子会在哪里呢?

[hæd; həd] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] [bɪˈfɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ?

had	any	accident	befallen	her	?
有	任何	事故	发生	她	?

她有没有遭遇什么意外?

[aɪ] [rɪˈmembəd] [maɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	remembered	my	dream	,	and	hurried	back	to	the	house	.
我	记得	我的	梦	,	和	慌忙	后退	到	这	房子	.

我记起了我的梦，赶紧跑回了家。

[əʊld][dʒeɪmz] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Old	**James**	**,**	**the**	**butler**	**,**	**was**	**crossing**	**the**	**hall**	**,**	**a**	**tray**	**of**	**glasses**	**in**	**his**	**hands**	**.**
老的	詹姆斯	,	这	管家	,	曾是	过境	这	大厅	,	一个	托盘	的	眼镜	在	他的	双手	.

老管家詹姆斯端着一盘玻璃杯，正穿过大厅。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] , [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] ?

I	**asked**	**him**	**had**	**he**	**seen**	**the**	**child**	**,**	**did**	**he**	**know**	**where**	**she**	**was**	**hiding**	**?**
我	问	他	有	他	已见	这	孩子	,	做过	他	知道	在哪里	她	曾是	隐藏	?

我问他是否见过那个孩子，是否知道她躲在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ; [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [eɪt] .

He	**answered**	**that**	**she**	**had**	**gone**	**out**	**for**	**a**	**drive**	**;**	**she**	**went**	**at**	**eight**	**.**
他	回答	那	她	有	已消失	出去	为了	一个	驾驶	;	她	去	在	八	.

他回答说她出去开车兜风了；她八点钟出发的。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɒkst] [ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] [ɪəz] .

I	**could**	**have**	**boxed**	**the**	**old**	**fellow's**	**ears**	**.**
我	可以	有	盒装	这	老的	同伴们	耳朵	.

我真想揍那老头一顿。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [draɪvz] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ?

Was	**she**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**going**	**out**	**for**	**drives**	**so**	**early**	**in**	**the**	**day**	**?**
曾是	她	在	这	习惯	的	去	出去	为了	驱动	所以	早期的	在	这	天	?

她有一大早就开车出去兜风的习惯吗?

[əʊ] , [jes] , ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ['ɜːli] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**several**	**times**	**a**	**week**	**the**	**horses**	**were**	**ordered**	**early**	**.**
哦	,	是的	,	一些	时代	一个	星期	这	马匹	是	订购	早期的	.

哦，是的，每周有好几次，马匹都是提前被预定的。

[ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː] .

That	**exasperated**	**me**	**.**
那	恼怒	我	.

这让我非常恼火。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] [θruː] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

So	**it**	**was**	**a**	**habit**	**not**	**to**	**be**	**broken**	**through**	**on**	**my**	**account**	**.**
所以	它	曾是	一个	习惯	不是	到	是	破碎的	通过	在	我的	帐户	.

所以，这是我一直以来都不愿打破的习惯。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɔːl]

Just	**because**	**it**	**was**	**her**	**habit**	**,**	**she**	**had**	**gone**	**out**	**and**	**left**	**me**	**all**
只是	因为	它	曾是	她	习惯	,	她	有	已消失	出去	和	左边	我	全部

[ə'ləʊn] ,

alone	**,**
独自的	,

仅仅因为这是她的习惯，她就出去了，把我一个人留下了。

['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

knowing	**very**	**well**	**that**	**I**	**would**	**be**	**hunting**	**for**	**her**	**.**
会心	非常	出色地	那	我	会	是	打猎	为了	她	.

我非常清楚自己会去寻找她。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [fraɪt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [driːm] ,

Then	**I**	**remembered**	**the**	**absurd**	**fright**	**I**	**had**	**been**	**in**	**about**	**my**	**dream**	**,**
然后	我	记得	这	荒诞	惊吓	我	有	到过	在	关于	我的	梦	,

然后我才想起之前因为那个梦而产生的荒唐恐惧。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	I	remembered	the	strange	and	passionate	parting	of	the	night	before	,
和	我	记得	这	奇怪的	和	热情的	离别	的	这	夜晚	前	,

我回想起前一晚那场奇特而又充满激情的离别。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [kəʊld] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ;

and	now	this	cold	creature	had	gone	out	for	a	drive	;
和	现在	这	寒冷的	生物	有	已消失	出去	为了	一个	驾驶	;

现在，这个冷漠的家伙出去兜风了；

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [sneɪlz] .

no	wonder	she	was	so	fond	of	snails	.
不	想知道	她	曾是	所以	喜爱	的	蜗牛	.

难怪她那么喜欢蜗牛。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðɪs] ?

Where	was	the	use	of	loving	a	creature	like	this	?
在哪里	曾是	这	使用	的	爱	一个	生物	喜欢	这	?

爱上这样的生物有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd]

it	would	build	a	house	for	itself	of	your	dreams	and	sighs	and
它	会	建造	一个	房子	为了	本身	的	你的	梦境	和	叹息	和

[grəʊnz] ,

groans	,
呻吟	,

它会用你的梦想、叹息和呻吟为自己建造一座房子，

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [ɒf] [wɪð] [ɪts] [haʊs] [ɒn] [ɪts] [bæk] .

and	then	crawl	off	with	its	house	on	its	back	.
和	然后	爬行	离开	和	它是	房子	在	它是	后退	.

然后背着房子爬走了。

[ɔːl] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] .

All	my	waking	irritation	returned	.
全部	我的	醒来	刺激	返回	.

醒来后所有的烦躁情绪又回来了。

[ai][təʊld][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['lʌntʃən]

I	told	the	old	butler	to	bring	me	my	luncheon
我	讲述	这	老的	管家	到	带来	我	我的	午餐

我吩咐老管家给我送午餐来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wen] ['lʌntʃən] - [taɪm] [keɪm] ,

to	my	room	when	luncheon	-	time	came	,
到	我的	房间	什么时候	午餐	-	时间	来了	,

午饭时间到了，我回到了房间。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ɪl] — [səʊ][ai][dɪd] — [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .

for	I	felt	ill	—	so	I	did	—	and	would	not	come	down	again	that	day	.
为了	我	毛毡	患病的	—	所以	我	做过	—	和	会	不是	来	向下	再次	那	天	.

因为我感觉不舒服——所以我就这么做了——那天我再也没下来过。

[ðen] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] ['ʌtəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒerəldiːn] [ə; eɪ] ['les(ə)n]

Then	I	went	upstairs	to	my	bedroom	utterly	determined	to	give	Geraldine	a	lesson
然后	我	去	楼上	到	我的	卧室	完全地	决定	到	给	杰拉尔丁	一个	课

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] .

that	she	would	never	forget	.
那	她	会	绝不	忘记	.

然后我上楼回到卧室，下定决心要给杰拉尔丁一个她永远不会忘记的教训。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [nɒt][ai] .

She	might	wait	for	me	,	but	I	would	not	come	,	not	I	.
她	可能	等待	为了	我	,	但	我	会	不是	来	,	不是	我	.

她可能会等我，但我不会去，绝对不会。

[ʌp] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] [ai] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stjuːpɪd][fɪts][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] — [æt; ət] [liːst] [ai]

Up	in	my	bedroom	I	fell	into	one	of	those	stupid	fits	in	which	we	—	at	least	I
向上	在	我的	卧室	我	跌倒	进入	一	的	那些	愚蠢的	适合	在	哪个	我们	—	在	至少	我

[duː; də] — [teɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

do	—	take	a	tremendous	amount	of	interest	in	nothing	.
做	—	拿	一个	巨大的	数量	的	兴趣	在	没有什么	.

在我的卧室里，我陷入了那种愚蠢的情绪中，我们——至少我——会对一些无关紧要的事情表现出极大的兴趣。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][heə(r)] ['brʌʃɪz] .

I	looked	at	my	rings	and	at	my	hair	brushes	.
我	看起来	在	我的	戒指	和	在	我的	头发	刷子	.

我看了看我的戒指和梳子。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

I	looked	at	myself	in	the	glass	.
我	看起来	在	我	在	这	玻璃	.

我看着镜子里的自己。

[ai] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I	stood	with	my	head	against	the	pane	,	looking	out	at	the	garden	.
我	站立	和	我的	头	反对	这	窗格	,	寻找	出去	在	这	花园	.

我靠在窗玻璃上，望着花园。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːltəd] , [stɪl] [mɔɪst] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] ;

The	weather	had	not	altered	,	still	moist	and	warm	and	autumny	;
这	天气	有	不是	已修改	,	仍然	潮湿	和	温暖的	和	秋天的	;

天气没有变化，依然潮湿温暖，秋意渐浓；

[ɔːl] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [siːmd] ['kɑːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ]

all	these	three	days	seemed	carven	out	of	the	same	kind	of	weather	so	that	they
全部	这些	三	天	似乎	卡文	出去	的	这	相同的	种类	的	天气	所以	那	他们

[mait] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æz; əz][wʌn] [piːs] ,

might	last	for	ever	as	one	piece	,
可能	最后的	为了	曾经	作为	一	片	,

这三天仿佛是由同一种天气雕琢而成，以便永远融为一体。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd] [dɑːk] .

all	the	same	,	beautiful	,	sorrowful	,	and	dark	.
全部	这	相同的	,	美丽的	,	悲伤	,	和	黑暗的	.

尽管如此，它依然美丽、悲伤、阴郁。

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] " [ai] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]

"	For	ever	"	I	say	,	for	I	am	sure	I	shall	see	them	even	when	I	am
"	为了	曾经	"	我	说	,	为了	我	是	当然	我	将	看	他们	甚至	什么时候	我	是

[ded] :

dead	:
死的	:

我说“永远”，因为我确信即使我死了，我也会见到他们：

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] [sə'leɪʃɪəm] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] , ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə]

perhaps	they	will	be	for	me	the	only	solatium	through	eternity	,	given	me	to
也许	他们	将要	是	为了	我	这	仅有的	抚慰金	通过	永恒	,	给定	我	到

[lʊk] [æt; ət] ,

look	at	,
看	在	,

或许它们将是我永恒中唯一的慰藉，让我得以凝视它们。

[laɪk] [sʌm; səm] ['gluːmi] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəl][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɒri] [tʃaɪld] .

like	some	gloomy	but	beautiful	jewel	to	a	sick	and	sorry	child	.
喜欢	一些	阴沉	但	美丽的	宝石	到	一个	生病的	和	对不起	孩子	.

就像一颗阴郁却美丽的宝石，送给一个生病又可怜的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

After	a	while	I	grew	tired	of	taking	an	interest	in	nothing	.
后	一个	尽管	我	生长	疲劳的	的	采取	一个	兴趣	在	没有什么	.

过了一段时间，我对这种毫无兴趣的生活感到厌倦了。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['dʒerəldiːn] [wʊd] [duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [maɪ'self][ɔː(r)][wɒz; wəz]

I	fell	to	wondering	what	Geraldine	would	do	or	say	if	I	killed	myself	or	was
我	跌倒	到	好奇	什么	杰拉尔丁	会	做	或者	说	如果	我	被杀	我	或者	曾是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

我不禁开始想，如果我自杀或被杀，杰拉尔丁会怎么做或说什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ['veri] ['laɪkli] .

She	would	go	out	for	a	drive	very	likely	.
她	会	去	出去	为了	一个	驾驶	非常	可能	.

她很可能会开车出去兜风。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['bedruːm]

Then	I	thought	what	a	fool	I	had	been	to	prison	myself	up	in	my	bedroom
然后	我	想法	什么	一个	傻子	我	有	到过	到	监狱	我	向上	在	我的	卧室

[ænd; ənd] [gɪv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] .

and	give	out	to	the	old	butler	that	I	was	ill	.
和	给	出去	到	这	老的	管家	那	我	曾是	患病的	.

然后我想，我真是个傻瓜，竟然把自己关在卧室里，还跟老管家说我生病了。

[aɪ] [sməʊkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] :

I	smoked	a	cigarette	as	I	thought	,	and	then	I	determined	on	an	expedition	:
我	熏制	一个	卷烟	作为	我	想法	,	和	然后	我	决定	在	一个	远征	:

我一边抽烟一边思考，然后决定进行一次探险：

[aɪ] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praʊl] .

I	would	go	for	a	prowl	.
我	会	去	为了	一个	潜行	.

我会去四处搜寻。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['bedruːm] ['əʊpənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] .

At	the	end	of	the	corridor	on	which	my	bedroom	opened	there	was	a	door	.
在	这	结尾	的	这	走廊	在	哪个	我的	卧室	打开	那里	曾是	一个	门	.

在我卧室所在的走廊尽头，有一扇门。

['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['əʊpənd] [ðɪs] [dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]

Yesterday	**morning**	**I**	**had**	**opened**	**this**	**door**	**to**	**see**	**what**	**was**	**behind**	**,**	**and**
昨天	早晨	我	有	打开	这	门	到	看	什么	曾是	在后面	,	和

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] ,

had	**seen**	**a**	**staircase**	**,**
有	已见	一个	楼梯	,

昨天早上我打开这扇门想看看后面是什么，结果看到了楼梯。

[ə; eɪ]['spaɪrəl] ['steəkeɪs] , [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [æn; ən] ['elfɪʃ] [lʊk] .

a	**spiral**	**staircase**	**,**	**that**	**had**	**somehow**	**an**	**elfish**	**look**	**.**
一个	螺旋	楼梯	,	那	有	不知何故	一个	精灵鱼	看	.

一座螺旋楼梯，看起来颇有精灵的气质。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	**told**	**you**	**before**	**,**	**I**	**think**	**,**
我	讲述	你	前	,	我	思考	,

我之前好像跟你说过，

[ðæt] [ɒn][maɪ][fɜːst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [siːmd]

that	**on**	**my**	**first**	**arrival**	**at**	**this**	**house**	**everything**	**except**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**seemed**
那	在	我的	第一的	到达	在	这	房子	一切	除了	这	用餐	-	房间	似乎

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	**.**
熟悉的	.

我第一次来到这栋房子时，除了餐厅以外，其他一切都让我感到熟悉。

[wel] , [ðæt] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['ʌtəli] ['vænɪʃd] , [jet] [stɪl] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fə'mɪliə(r)] .

Well	**,**	**that**	**feeling**	**had**	**utterly**	**vanished**	**,**	**yet**	**still**	**everything**	**remained**	**familiar**	**.**
出色地	,	那	感觉	有	完全地	消失了	,	然而	仍然	一切	剩余	熟悉的	.

那种感觉已经彻底消失了，但一切仍然很熟悉。

[aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] ['fʊli] ,

I	**don't**	**exactly**	**know**	**how**	**to**	**explain**	**my**	**meaning**	**fully**	**,**
我	不	确切地	知道	如何	到	解释	我的	意义	完全	,

我不太清楚该如何完整地解释我的意思。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gəʊstli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] ['fiːlɪŋ]

unless	**I**	**can**	**make**	**you**	**understand**	**that**	**the**	**ghostly**	**part**	**of**	**the**	**familiar**	**feeling**
除非	我	能	制作	你	理解	那	这	幽灵般的	部分	的	这	熟悉的	感觉

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

除非我能让你们明白，那种熟悉的感觉中虚幻的部分已经消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[wel] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] [krɒpt] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

Well	**,**	**the**	**little**	**staircase**	**cropped**	**up**	**in**	**my**	**mind**	**just**	**as**	**I**	**finished**	**my**	**cigarette**	**,**
出色地	,	这	小的	楼梯	裁剪	向上	在	我的	头脑	只是	作为	我	完成的	我的	卷烟	,

我刚抽完烟，脑海里就浮现出那段小楼梯的画面。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**determined**	**on**	**exploring**	**it**	**.**
和	我	决定	在	探索	它	.

于是我决定去探索一番。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

I	**looked**	**out**	**of**	**my**	**room**	**to**	**see**	**that**	**no**	**one**	**was**	**about**	**,**
我	看起来	出去	的	我的	房间	到	看	那	不	一	曾是	关于	,

我从房间里向外望去，发现周围一个人也没有。

[ðen] [ai] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['sɒftli] .

then	I	came	along	the	corridor	,	softly	.
然后	我	来了	沿着	这	走廊	,	轻轻	.

然后我沿着走廊轻声走来。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spaɪrəl] ['steəkeɪs] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst]

I	opened	the	door	,	and	there	was	the	little	spiral	staircase	all	covered	with	dust
我	打开	这	门	,	和	那里	曾是	这	小的	螺旋	楼梯	全部	涵盖	和	灰尘

.

:

.

我打开门，只见小小的螺旋楼梯上落满了灰尘。

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	shut	the	door	behind	me	,
我	关闭	这	门	在后面	我	,

我关上了身后的门。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðæt] [dɔː(r)][ænd; ənd]

and	I	can	tell	you	it	required	some	courage	to	shut	that	door	and
和	我	能	告诉	你	它	必需的	一些	勇气	到	关闭	那	门	和

[rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ðæt] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] .

remain	alone	in	the	dark	with	that	ugly	little	staircase	.
保持	独自的	在	这	黑暗的	和	那	丑陋的	小的	楼梯	.

我可以告诉你，关上那扇门，独自一人待在黑暗中，面对着那丑陋的小楼梯，需要一些勇气。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ai] [went] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [baɪ][ðə; ði][kəʊld]['lɪt(ə)l] ['bænɪstə(r)] [reɪl] ,

Then	up	the	staircase	I	went	,	feeling	my	way	by	the	cold	little	bannister	rail	,
然后	向上	这	楼梯	我	去	,	感觉	我的	方式	经过	这	寒冷的	小的	栏干	轨	,

然后我沿着楼梯往上走，摸索着冰冷的小扶手。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hed] [keɪm] [bʌmp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

till	suddenly	my	head	came	bump	against	something	.
直到	突然	我的	头	来了	撞	反对	某物	.

突然，我的头撞到了什么东西。

[ai] [pʊt] [maɪ][hænd] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][træp][dɔː(r)] .

I	put	my	hand	up	and	felt	a	trap	door	.
我	放	我的	手	向上	和	毛毡	一个	陷阱	门	.

我举起手，摸到了一扇活板门。

[ai] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] .

I	pushed	it	,	and	it	fell	back	.
我	推动	它	,	和	它	跌倒	后退	.

我推了它一下，它就倒了。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] [ai] ['entəd] , ['pɜːfɪktli] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [wʌn] ['dʌsti] ['wɪndəʊ] .

What	a	strange	room	I	entered	,	perfectly	square	,	and	lit	by	one	dusty	window	.
什么	一个	奇怪的	房间	我	进入	,	完美	正方形	,	和	点燃	经过	一	尘土飞扬	窗户	.

我走进了一间多么奇怪的房间啊，它方方正正，只有一扇布满灰尘的窗户透进光线。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['ærəs] ,

The	walls	were	hung	with	arras	,
这	墙壁	是	悬挂	和	阿拉斯	,

墙上挂满了帷幔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [əʊk] [tʃest] ,

and	the	only	piece	of	furniture	was	a	large	black	oak	chest	,
和	这	仅有的	片	的	家具	曾是	一个	大的	黑色的	橡木	胸部	,

屋里唯一的家具是一个黑色橡木大箱子。

[kɑːrvd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['fɪgəz] .

carved	all	over	with	foliage	and	figures	.
雕刻	全部	超过	和	叶子	和	数据	.

通体雕刻着树叶和人物图案。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

It	stood	opposite	the	window	.
它	站立	对面的	这	窗户	.

它就立在窗户对面。

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ə'pɪərəns] ,

Somehow	this	room	had	a	strangely	forlorn	and	melancholy	appearance	,
不知何故	这	房间	有	一个	奇怪的	绝望	和	忧郁	外貌	,

不知为何，这间房间给人一种莫名的凄凉和忧郁的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['mʌsti] [smel] .

it	had	also	a	vague	and	musty	smell	.
它	有	还	一个	模糊的	和	发霉的	闻	.

它还散发着一股淡淡的霉味。

[ðə; ði] ['ærəs]

The	arras
这	阿拉斯

阿拉斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[lʊkt] ['gəʊstli] .

looked	ghostly	.
看起来	幽灵般的	.

看起来像鬼一样。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪə(r)][ə; eɪ]

Perhaps	it	was	the	perfect	silence	,	but	it	appeared	to	me	that	here	a
也许	它	曾是	这	完美的	沉默	,	但	它	出现	到	我	那	这里	一个

[hɔːs]

horse
马

或许是因为周围一片寂静，但我总觉得这里有匹马。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][stæg] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] .

and	there	a	stag	seemed	ready	to	jump	from	the	canvas	.
和	那里	一个	麋	似乎	准备好	到	跳	从	这	帆布	.

画布上仿佛跃出一头雄鹿。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊk] [tʃest] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['tæpəstri] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli]

I	sat	down	on	the	oak	chest	,	and	began	to	observe	the	tapestry	more	attentively
我	卫星	向下	在	这	橡木	胸部	,	和	开始	到	观察	这	挂毯	更多的	认真地

.

:
.

我坐在橡木箱上，开始更加仔细地观察挂毯。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ] [aɪ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Beginning	at	the	window	,	my	eye	ran	along	it	.
开始	在	这	窗户	,	我的	眼睛	跑	沿着	它	.

我的目光从窗户开始，沿着窗户移动。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [siːn] — [ə; eɪ] [miːt] ['evɪdəntli] — ['evə(r)][səʊ]['meni] ['hɔːsmən]

Here	was	a	hunting	scene	—	a	meet	evidently	—	ever	so	many	horsemen
这里	曾是	一个	打猎	场景	—	一个	见面	显然	—	曾经	所以	许多	骑兵

[sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] ,

surrounding	a	man	on	a	white	horse	,
周围	一个	男人	在	一个	白色的	马	,

这是一幅狩猎场景——显然是一场狩猎聚会——许多骑马的人围着一个骑着白马的人。

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]

he	seemed	the	chief	;	he	was	dressed	as	a	cavalier	,	his	hair	was
他	似乎	这	首席	;	他	曾是	穿着	作为	一个	骑士	,	他的	头发	曾是

[blæk] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] .

black	and	flowing	.
黑色的	和	流动	.

他看起来像个首领；他身穿骑士服，一头乌黑飘逸的头发。

[bɪ'jɒnd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [leɪ] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] ,

Beyond	,	in	the	distance	,	lay	a	castle	,	a	castle	on	a	green	hill	,
超过	,	在	这	距离	,	躺	一个	城堡	,	一个	城堡	在	一个	绿色的	爬坡道	,

远处，有一座城堡，一座建在绿色山丘上的城堡。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɑːθweɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	white	pathway	running	down	it	.
和	一个	白色的	路径	跑步	向下	它	.

上面有一条白色的小路。

[aɪ] [njuː] [ðæt] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['kɑːs(ə)l] [sɪn'klɛə] .

I	knew	that	castle	was	meant	to	represent	Castle	Sinclair	.
我	知道	那	城堡	曾是	意思是	到	代表	城堡	辛克莱	.

我知道那座城堡代表的是辛克莱城堡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [siːn] .

A	little	further	on	another	scene	.
一个	小的	更远	在	其他	场景	.

再往前走一点，进入另一个场景。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌkævə'lɪə(r)] , ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ]['leɪdi][ɒn][ə; eɪ] [braʊn] [hɔːs] ;

The	same	cavalier	,	riding	,	and	by	his	side	a	lady	on	a	brown	horse	;
这	相同的	骑士	,	骑术	,	和	经过	他的	边	一个	女士	在	一个	棕色的	马	;

还是那位骑士，骑马而行，他身边跟着一位骑着棕色马的女士；

[haʊ] ['praʊdli] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [stept] .

how	proudly	the	horses	stepped	.
如何	自豪地	这	马匹	步	.

马儿迈着骄傲的步伐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [siːn] , [lʌv] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

A	little	further	on	another	scene	,	love	this	time	,	and	the	same	man	and	the
一个	小的	更远	在	其他	场景	,	爱	这	时间	,	和	这	相同的	男人	和	这

[seɪm] ['wʊmən] ;

same	woman	;
相同的	女士	;

再往前走一点，在另一个场景中，这次是爱情，还是同一个男人和同一个女人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] .

they	were	kissing	.
他们	是	接吻	.

他们在接吻。

[ðen] [aɪ] [nju:] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['tæpəstri] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent]
Then I knew by a kind of intuition that this tapestry was meant to represent
然后 我 知道 经过 一个 种类 的 直觉 那 这 挂毯 曾是 意思是 到 代表
[ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['wɪldə] [ænd; ənd]
the connection of the houses of Wilder and
这 联系 的 这 房屋 的 怀尔德 和

然后我凭直觉就知道，这幅挂毯意在象征怀尔德家族和……之间的联系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[sin'klɛə] , [wɜ:kt] , ['prɒbəbli] , [θru:] [lɒŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs][hændz][ɒv; əv] ['wɪldə]
Sinclair , worked , probably , through long generations by the pious hands of Wilder
辛克莱 , 工作 , 大概 , 通过 长的 几代人 经过 这 虔诚的 双手 的 怀尔德
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

辛克莱尔的作品，很可能是由怀尔德家虔诚的女性们经过几代人的辛勤劳动完成的。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tæpəstri] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
Suddenly I got up and looked at the tapestry just behind me .
突然 我 得到 向上 和 看起来 在 这 挂毯 只是 在后面 我 .

我突然起身，看向身后的挂毯。

[jes] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃi][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [hi:; hi][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
Yes , the same man and the same woman — she on a couch , he on the floor ,
是的 , 这 相同的 男人 和 这 相同的 女士 — 她 在 一个 长椅 , 他 在 这 地面 ,

是的，还是同一个男人和同一个女人——她坐在沙发上，他坐在地板上。

[pə'hæps] [ded] , [ə; eɪ]['brəʊkən] [glɑ:s] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
perhaps dead , a broken glass beside him .
也许 死的 , 一个 破碎的 玻璃 旁 他 .

或许已经死了，他身边有一块碎玻璃。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tæpəstri] - [rɔ:t] [flɔ:(r)] ? — [pə'hæps] .
Was that the poison running on the tapestry - wrought floor ? — perhaps .
曾是 那 这 毒 跑步 在 这 挂毯 - 锻 地面 ? — 也许 .

那是流淌在织锦地板上的毒药吗？——或许是。

[ðə; ði][nekst] [si:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] ; [blæk] ['nɒdɪŋ] [plu:mz] [ænd; ənd] [baʊd]
The next scene was a funeral procession ; black nodding plumes and bowed
这 下一个 场景 曾是 一个 葬礼 游行 ; 黑色的 点头 羽流 和 鞠躬
[hedz] .
heads .
头部 .

下一幕是送葬队伍；黑色的羽饰低垂着，人们低下了头。

[aɪ] [lʊkt] [nəʊ][mɔ:(r)] ; [ðæt] ['tæpəstri] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʃɪvəz] .
I looked no more ; that tapestry gave me the shivers .
我 看起来 不 更多的 ; 那 挂毯 给予 我 这 颤抖 .

我不敢再看；那幅挂毯让我不寒而栗。

[aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊk] [tʃest] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] ; [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['rəʊzməri] [fɪld]
I turned to the oak chest and raised the lid ; an odour of rosemary filled
我 转向 到 这 橡木 胸部 和 提高 这 盖 ; 一个 气味 的 迷迭香 已填
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

我转身走向橡木箱，掀开盖子；一股迷迭香的香味扑面而来。

[ai] [pi:p] [ɪn] .
I peeped in .
我 偷窥 在 .

我往里偷看了一眼。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [leɪ] [sʌm; səm] [kləʊðz] , ['keəfəli] ['fəʊldɪd] , [ɒn][ðə; ði] [kləʊðz] [ə; eɪ] [spːd] ,
Down at the bottom lay some clothes , carefully folded , on the clothes a sword ,
向下 在 这 底部 躺 一些 衣服 , 小心 折叠 , 在 这 衣服 一个 剑 ,

最底层放着一些叠放整齐的衣服，衣服上放着一把剑。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [spːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkævə'lɪrz] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] ['feðə(r)] ;
and on the sword a great cavalier's hat with a magnificent black feather ;
和 在 这 剑 一个 伟大的 骑士的 帽子 和 一个 壮丽 黑色的 羽毛 ;

剑上装饰着一顶华丽的骑士帽，帽上插着一根精美的黑色羽毛；

[ai] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [spːd] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
I took out the hat and sword , and laid them on the floor ,
我 采取 出去 这 帽子 和 剑 , 和 铺设 他们 在 这 地面 ,

我取出帽子和剑，放在地板上。

[ðen] [ai] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['æmbə(r)]['sætɪn] ['dʌblət] ,
then I took out a most exquisite amber satin doublet ,
然后 我 采取 出去 一个 最多 精美的 琥珀色 缎 双联体 ,

然后我拿出了一件非常精致的琥珀色缎面双排扣上衣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [dres] .
and the other parts of a man's dress .
和 这 其他 部分 的 一个 男人的 裙子 .

以及男士服装的其他部分。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [stɪl] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [bʌf] - ['kʌləd] [buːts] ,
Down at the bottom still there lay a pair of long buff - coloured boots ,
向下 在 这 底部 仍然 那里 躺 一个 一对 的 长的 增幅 - 有色 靴子 ,

在最底下，仍然躺着一双米黄色的长靴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[wɪð] ['sɪlvə(r)] [spɜːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪt] ,
with silver spurs , and a great glittering silver trumpet ,
和 银 马刺 , 和 一个 伟大的 闪闪发光 银 喇叭 ,

带着银色马刺和一支闪闪发光的大银号，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] [kɔːd] .
to which was attached a long crimson silk cord .
到 哪个 曾是 随附的 一个 长的 赤红 丝绸 绳索 .

上面系着一根长长的深红色丝绳。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [klæpt] [maɪ][hændz] , ['əʊnli][maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz]
I would have clapped my hands , only my arms were so full ; here was
我 会 有 鼓掌 我的 双手 , 仅有的 我的 武器 是 所以 满的 ; 这里 曾是
['evriθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] .
everything I wanted .
一切 我 通缉 .

我本想拍手欢呼，可惜我的双臂已经抱满了东西；这里正是我想要的一切。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wʊd] ['wɪmpə(r)] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːz]

That	little	Puritan	with	the	pale	face	would	whimper	no	more	for	jingling	spurs
那	小的	清教徒	和	这	苍白	脸	会	呜咽	不	更多的	为了	叮当	马刺

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

and	a	sword	on	her	lover	.
和	一个	剑	在	她	情人	.

那个面色苍白的小清教徒，再也不会因为情人身上叮当作响的马刺和利剑而呜咽了。

[əʊ] ! [ðə; ði] [gʊd] [spɔːd] !

Oh	!	the	good	sword	!
哦	！	这	好的	剑	！

哦！好剑！

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [brɔːd] , [strɒŋ] [bleɪd] ,

I	drew	it	from	its	sheath	,	and	looked	at	its	broad	,	strong	blade	,
我	画	它	从	它是	鞘	,	和	看起来	在	它是	广阔	,	强的	刀刃	,

我把它从鞘中拔出，仔细端详着它宽阔而坚固的刀刃。

[ɔːl] ['dæməsiːn] [nɪə(r)][ðə; ði][hɪlt] , [ðen] [aɪ] [pɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] ,

all	damascened	near	the	hilt	,	then	I	popped	it	back	in	its	sheath	,
全部	大马士革	靠近	这	剑柄	,	然后	我	爆裂	它	后退	在	它是	鞘	,

剑柄附近全是花纹，然后我把它放回剑鞘里。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ɒf] [maɪ] [ʃuː] .

and	kicked	off	my	shoe	.
和	踢	离开	我的	鞋	.

然后我踢掉了鞋子。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [buːts] [wʊd] [fɪt] ; [aɪ] [traɪd] [wʌn] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

I	wanted	to	see	if	the	boots	would	fit	;	I	tried	one	on	,	it	fitted	to	perfection	.
我	通缉	到	看	如果	这	靴子	会	合身	;	我	尝试	一	在	,	它	适配	到	完美	.

我想看看这双靴子合不合脚；我试穿了一只，非常合脚。

[ðɪs] [ˌkævə'lɪə(r)] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [smɔːl] [fʊt]

This	cavalier	,	whoever	he	was	,	must	have	had	an	amazingly	small	foot
这	骑士	,	谁	他	曾是	,	必须	有	有	一个	令人惊讶的是	小的	脚

.

:
.

这位骑士，不管他是谁，他的脚一定非常小。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒerəld] ['wɪldə] .

Perhaps	he	was	Gerald	Wilder	.
也许	他	曾是	杰拉尔德	怀尔德	.

或许他就是杰拉尔德·怀尔德。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['laɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ruːm] [siːmd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz]

Nothing	more	likely	,	for	this	room	seemed	dedicated	to	him	,	and	these	things
没有什么	更多的	可能	,	为了	这	房间	似乎	投入的	到	他	,	和	这些	事物

[wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəbli] [hɪz; ɪz]['relɪks] ;

were	possibly	his	relics	;
是	可能	他的	遗物	;

再也没有比这更可能的了，因为这间房间似乎是专门为他准备的，这些东西很可能是他的遗物；

['eni] [wei] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [maɪ'self][ə; eɪ] [faɪn]

any	way	,	they	were	mine	for	the	present	,	and	I	promised	myself	a	fine
任何	方式	,	他们	是	矿	为了	这	展示	,	和	我	承诺	我	一个	美好的

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .

masquerade	.
化装舞会	.

总之，它们暂时属于我，我答应自己要好好享受一场化装舞会。

[wɒt] [wʊd] ['dʒerəldiːn] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

What	would	Geraldine	say	when	she	saw	me	?
什么	会	杰拉尔丁	说	什么时候	她	锯	我	?

杰拉尔丁看到我会说什么?

[ai] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

I	took	out	the	trumpet	;	it	looked	like	a
我	采取	出去	这	喇叭	;	它	看起来	喜欢	一个

我拿出小号；它看起来像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['bæt(ə)l] - ['trʌmpɪt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪnt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bləʊ] .

battle	-	trumpet	;	there	was	a	dint	upon	it	as	if	from	a	blow	.
战斗	-	喇叭	;	那里	曾是	一个	凹痕	之上	它	作为	如果	从	一个	吹	.

战斗号角；上面有一个凹痕，像是被击打过一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɒlɪd] ['sɪlvə(r)] ,

It	was	solid	silver	,
它	曾是	坚硬的	银	,

它是纯银的，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪgə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piː] [səː'maʊnt] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] [stɑː(r)] .

and	was	marked	near	the	mouthpiece	with	a	little	tiger	and	a	P	surmounted	by	a	tiny	star	.
和	曾是	标记	靠近	这	喉舌	和	一个	小的	老虎	和	一个	P	克服	经过	一个	微小的	星星	.

在吹嘴附近有一个小老虎和一个字母 P，字母 P 上方有一颗小星星。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [slʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔːd] ,

It	was	evidently	intended	to	be	slung	round	the	back	by	the	silken	cord	,
它	曾是	显然	故意的	到	是	吊着	圆形的	这	后退	经过	这	丝	绳索	,

显然，它的设计初衷是用丝绳将其挎在背后。

[səʊ] [ai] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

so	I	slung	it	round	my	back	,	and	taking	all	the	other	things	,	I	left	the	room	,
所以	我	吊着	它	圆形的	我的	后退	,	和	采取	全部	这	其他	事物	,	我	左边	这	房间	,

于是我把它挎在背上，带着其他东西，离开了房间。

['leɪdn] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [kləʊðz] [mæn] .

laden	like	an	old	clothes	man	.
满载	喜欢	一个	老的	衣服	男人	.

像个收旧衣服的一样，背负着沉重的负担。

[ai] [hæd; həd] ['fɪəf(ə)l] [wɜːk] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [træp] [dɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] ,

I	had	fearful	work	shutting	the	trap	door	with	all	the	things	in	my	arms	,
我	有	可怕	工作	关闭	这	陷阱	门	和	全部	这	事物	在	我的	武器	,

我抱着所有东西，费了九牛二虎之力才关上活板门。

[bʌt; bət] [ai] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [gɒt] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['bedruːm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [siːn] .

but	I	managed	it	at	last	,	and	got	safely	back	to	my	bedroom	without	having	been	seen	.
但	我	管理	它	在	最后的	,	和	得到	安全	后退	到	我的	卧室	没有	拥有	到过	已见	.

但我最终还是成功了，安全地回到了我的卧室，没有被人发现。

[ɒn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] [wɪð] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)]

On	the	dressing	-	table	stood	a	silver	tray	with	some	luncheon	and	a	decanter
在	这	敷料	-	桌子	站立	一个	银	托盘	和	一些	午餐	和	一个	醒酒器

[ɒv; əv] ['ʃeri] ;

of	sherry	;
的	雪利酒	;

梳妆台上放着一个银托盘，上面有一些午餐和一瓶雪利酒；

[səʊ][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [biːn] .

so	the	old	butler	had	been	.
所以	这	老的	管家	有	到过	.

所以，那位老管家就是这样。

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ai] [pleɪst] [ɔːl][maɪ] ['buːti] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

I	shut	the	door	and	locked	it	,	then	I	placed	all	my	booty	on	the	bed	,
我	关闭	这	门	和	已锁定	它	,	然后	我	放置	全部	我的	赃物	在	这	床	,

我关上门并锁好，然后把我的所有战利品都放在床上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

and	sat	down	to	eat	what	the	old	fellow	had	brought	me	.
和	卫星	向下	到	吃	什么	这	老的	同伴	有	带来	我	.

我坐下来吃老人给我带来的东西。

[æz; əz][ai][et; eɪt][ai] [θɔːt] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] ['sɜːvənts] .

As	I	ate	I	thought	how	fortunate	it	was	that	there	were	so	few	servants	.
作为	我	吃	我	想法	如何	幸运	它	曾是	那	那里	是	所以	很少	仆人	.

我一边吃一边想，幸好仆人很少。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][ai][hæd; həd] [siːn] [ˌɪn'dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['saʊə(r)] - [feɪst]

The	only	ones	I	had	seen	indoors	were	the	butler	and	the	sour	-	faced
这	仅有的	一个	我	有	已见	室内	是	这	管家	和	这	酸的	-	面对

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

我只在室内见过管家和那个板着脸的女仆。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , ['hɪd(ə)n] [daʊn]

There	must	have	been	a	cook	,	and	a	very	good	one	,	hidden	down
那里	必须	有	到过	一个	厨师	,	和	一个	非常	好的	一	,	隐	向下

那里肯定藏着一个厨子，而且是个厨艺精湛的厨子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[steəz] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)][hiː; hi] , [wɒz; wəz]['nevə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

stairs	somewhere	,	but	she	,	or	he	,	was	never	visible	.
楼梯	某处	,	但	她	,	或者	他	,	曾是	绝不	可见的	.

楼梯在某处，但她（或他）却始终不见踪影。

[haʊ] , [θɔːt] [ai] , [duː; də] [ðiːz] [tuː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] ?

How	,	thought	I	,	do	these	two	manage	to	keep	this	great	house	in	order	?
如何	,	想法	我	,	做	这些	二	管理	到	保持	这	伟大的	房子	在	命令	?

我心想，这两个人是怎么把这么大的房子维持得这么井井有条的呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] ['gæli] [sleɪvz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] ['wɪldə] [peɪz] [ðem; ðəm]

they	are	always	working	like	galley	slaves	,	I	suppose	,	and	Wilder	pays	them
他们	是	总是	在职的	喜欢	厨房	奴隶	,	我	认为	,	和	怀尔德	支付	他们

[laɪk] ['prɪnsɪz] ;

like	princes	;
喜欢	王子们	;

我想，他们一直像奴隶一样工作，而怀尔德却像王子一样付给他们报酬；

['enihaʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [tuː] ['meni] .

anyhow	I	am	very	glad	,	two	are	quite	enough	,	almost	two	too	many	.
无论如何	我	是	非常	高兴的	,	二	是	相当	足够的	,	几乎	二	也	许多	.

总之，我很高兴，两个就足够了，几乎两个都嫌多。

[ðen] [ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] ,

Then	I	rose	and	placed	the	luncheon	things	on	the	floor	out	of	my	way	,
然后	我	玫瑰	和	放置	这	午餐	事物	在	这	地面	出去	的	我的	方式	,

然后我站起身，把午餐用具放在地上，以免碍事。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['heəpɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	I	took	all	the	hairpins	out	of	my	hair	and	let	it	fall	as	it
和	然后	我	采取	全部	这	发夹	出去	的	我的	头发	和	让	它	落下	作为	它

['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [fɔːl] ,

always	wants	to	fall	,
总是	想要	到	落下	,

然后我取下了头发上的所有发夹，让头发像往常一样自然垂落。

[raɪt] [raʊnd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [blæk] , ['kɜːlɪŋ] [lɒks] .

right	round	my	shoulders	in	black	,	curling	locks	.
正确的	圆形的	我的	肩膀	在	黑色的	,	冰壶	锁	.

黑色卷发环绕着我的肩膀。

[ðen] [ai] [ʌn'drest] .

Then	I	undressed	.
然后	我	脱光衣服	.

然后我脱了衣服。

[ai] [lɑːft] [æz; əz] [ai] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] [θɪŋz] ,

I	laughed	as	I	put	on	the	man's	things	,
我	笑了	作为	我	放	在	这	男人的	事物	,

我一边穿上那男人的衣服一边笑了起来。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ['fɪəfəli] [lest] [ðeɪ] ['ʃʊdnt] [fɪt] .

but	my	heart	was	fluttering	fearfully	lest	they	shouldn't	fit	.
但	我的	心	曾是	飘动	恐惧地	免得	他们	不应该	合身	.

但我心跳加速，害怕它们不合身。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['rəʊzməri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æmbə(r)] ['sætɪn] ['dʌblət]

I	shall	never	forget	the	perfume	of	rosemary	from	the	amber	satin	doublet
我	将	绝不	忘记	这	香水	的	迷迭香	从	这	琥珀色	缎	双联体

[æz; əz] [ai] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

as	I	drew	it	on	.
作为	我	画	它	在	.

我永远不会忘记穿上琥珀色缎面紧身衣时散发出的迷迭香香气。

[ðen] [ðə; ði] [buːts] , [haʊ] [ðə; ði] [spɜːz] ['dʒɪŋgld] ;

Then	the	boots	,	how	the	spurs	jingled	;
然后	这	靴子	,	如何	这	马刺	叮当作响	;

然后是靴子，马刺发出叮当的响声；

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [jet] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɜːfɪkt] ,

but	I	would	not	look	at	myself	in	the	glass	yet	,	I	was	not	perfect	,
但	我	会	不是	看	在	我	在	这	玻璃	然而	,	我	曾是	不是	完美的	,

但我还不敢照镜子看自己，因为我还不完美。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spːd] [stɪl] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

for	the	sword	still	lay	on	the	bed	,	and	the	trumpet	.
为了	这	剑	仍然	躺	在	这	床	,	和	这	喇叭	.

因为剑还留在床上，号角也还在。

[ai] ['bʌk(ə)ld] [ðə; ði] [sɒ:d] - [belt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] ,

I	buckled	the	sword	-	belt	and	swung	the	trumpet	behind	me	,
我	弯曲	这	剑	-	腰带	和	摇摆	这	喇叭	在后面	我	,

我系好剑带，把号角甩到身后。

[ðen] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [maɪ] [sɒ:d] [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [ɒn] [maɪ] [hɪp] [ai] [wɜ:l]

then	with	one	hand	on	the	hilt	of	my	sword	and	one	hand	on	my	hip	I	whirled
然后	和	一	手	在	这	剑柄	的	我的	剑	和	一	手	在	我的	时髦的	我	旋转

[raʊnd] [ɒn] [maɪ]

round	on	my
圆形的	在	我的

然后，我一手握着剑柄，一手叉腰，猛地转身。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hi:l] [tu:; tə] [feɪs] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃə'væl] [glɑ:s] .

heel	to	face	my	image	in	the	cheval	glass	.
脚跟	到	脸	我的	图像	在	这	马	玻璃	.

脚后跟面对着落地镜中的我的影像。

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tel] [ju:; jʊ] , [nɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] [di:p] ,

I	can	never	tell	you	,	nor	could	you	ever	imagine	,	the	deep	,
我	能	绝不	告诉	你	,	也不	可以	你	曾经	想象	,	这	深的	,

我永远无法告诉你，你也永远无法想象，那深邃的.....

[ðə; ði] ['fjʊəriəs] [praɪd] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ai] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hu:]

the	furious	pride	that	filled	me	as	I	gazed	at	the	glorious	-	looking	man	who
这	狂怒	自豪	那	已填	我	作为	我	凝视	在	这	辉煌	-	寻找	男人	WHO

[feɪst] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

faced	me	in	the	mirror	.
面对	我	在	这	镜子	.

当我凝视着镜子中那个英俊潇洒的男人时，一股强烈的自豪感涌上心头。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [æn; ən] ['i:g(ə)l] [kən'demd] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['spærəʊ] ;

Can	you	imagine	an	eagle	condemned	into	being	a	sparrow	;
能	你	想象	一个	鹰	谴责	进入	存在	一个	麻雀	;

你能想象一只雄鹰被迫变成一只麻雀吗?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:g(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [faɪnd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔ:(r)] [æn; ən]

can	you	imagine	the	feelings	of	that	eagle	should	it	find	itself	once	more	an
能	你	想象	这	情怀	的	那	鹰	应该	它	寻找	本身	一次	更多的	一个

['i:g(ə)l] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['splendɪd] ?

eagle	royal	and	splendid	?
鹰	皇家	和	灿烂	?

你能想象那只鹰如果再次发现自己是一只高贵而威武的雄鹰，会是什么感受吗?

[səʊ] [greɪt] , [səʊ] [ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ,

So	great	,	so	overmastering	was	this	feeling	,
所以	伟大的	,	所以	过度掌握	曾是	这	感觉	,

这种感觉太棒了，简直令人难以承受。

[ðæt] [ai] ['ʌtəli] [fə'gɒt] ['dʒerəldi:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ðæt] [held] [hɜ:(r); hə(r)] .

that	I	utterly	forgot	Geraldine	and	the	whole	world	that	held	her	.
那	我	完全地	忘了	杰拉尔丁	和	这	所有的	世界	那	握住	她	.

我竟然彻底忘记了杰拉尔丁，以及拥有她的整个世界。

[ai] [wɒz; wəz] [maɪ'self] [ə'gen] , [jet] [ai] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] .

I	was	myself	again	,	yet	I	was	completely	changed	.
我	曾是	我	再次	,	然而	我	曾是	完全地	已更改	.

我找回了自己，但同时又完全变了一个人。

[ɔːl] [maɪ] ['weɪwədnəs] [ænd; ənd] ['wʊmənz] ['petinəs] [siːmd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] ['draʊnd] .

All	my	waywardness	and	woman's	pettinesses	seemed	vanished	and	drowned	.
全部	我的	任性	和	女性的	琐碎之事	似乎	消失了	和	溺水	.

我所有的任性和女人的琐碎小事似乎都消失了，被淹没了。

[æz; əz] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] [wɪð] [blæk] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] , [ai] [smaɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

As	I	looked	at	the	cavalier	with	black	flowing	hair	,	I	smiled	,	and	he
作为	我	看起来	在	这	骑士	和	黑色的	流动	头发	,	我	微笑	,	和	他

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

我看着那位有着飘逸黑发的骑士，笑了，他也笑了。

[haʊ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [stɜːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [smaɪl] .

How	gloomy	and	stern	was	that	smile	.
如何	阴沉	和	船尾	曾是	那	微笑	.

那笑容多么阴沉、多么严厉啊。

[wɒt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [pəʊ'etɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ;

What	a	graceful	,	and	strange	,	and	poetic	-	looking	man	he	was	;
什么	一个	优美	,	和	奇怪的	,	和	诗意的	-	寻找	男人	他	曾是	;

他真是个风度翩翩、气质奇特、富有诗意的人啊！

[wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌn'muːvd] ,

one	could	imagine	him	riding	through	a	battle	with	his	face	unmoved	,
一	可以	想象	他	骑术	通过	一个	战斗	和	他的	脸	不动	,

人们可以想象他骑马驰骋沙场，面无表情。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] ['terəb(ə)l] [ɪn] [lʌv] .

one	could	imagine	him	terrible	in	love	.
一	可以	想象	他	糟糕的	在	爱	.

人们可以想象他恋爱时会非常糟糕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ai] .

And	he	was	I	.
和	他	曾是	我	.

而他就是我。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] ['ɪntuː] [æn; ən]

Then	I	turned	and	threw	myself	into	an
然后	我	转向	和	扔	我	进入	一个

然后我转身，纵身跃入.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɑːm] - [tʃeə(r)] .

arm	-	chair	.
手臂	-	椅子	.

扶手椅。

['dʒerəldiːn] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːn] [ˌkævə'lɪə(r)] ,

Geraldine	had	just	entered	my	mind	,	and	the	stern	cavalier	,
杰拉尔丁	有	只是	进入	我的	头脑	,	和	这	船尾	骑士	,

杰拉尔丁的身影突然浮现在我的脑海中，还有那位严厉的骑士，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

who	would	have	laughed	in	the	face	of	a	battle	,	became	like	a	child	.
WHO	会	有	笑了	在	这	脸	的	一个	战斗	,	成为	喜欢	一个	孩子	.

原本面对战争会一笑置之的人，变得像个孩子一样。

[duː; də] [men] [tɜːn] [wiːk] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] ?

Do	men	turn	weak	like	this	before	the	image	of	their	love	?
做	男人	转动	虚弱的	喜欢	这	前	这	图像	的	他们的	爱	?

男人在爱人的形象面前也会如此软弱吗?

[ai] [ˈverɪtəbli] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [duː; də] .

I	veritably	believe	they	do	.
我	确实	相信	他们	做	.

我真的相信他们会这样做。

" [ˈdʒerəldiːn] , " [ai] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ; [ɑː] , [jes] , [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

"	Geraldine	,	"	I	thought	,	"	she	went	out	;	ah	,	yes	,	this	morning	.
"	杰拉尔丁	,	"	我	想法	,	"	她	去	出去	;	啊	,	是的	,	这	早晨	.

“杰拉尔丁,”我想，“她出去了；啊，是的，今天早上。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʌsk] .

I	shall	go	to	her	when	it	is	dusk	.
我	将	去	到	她	什么时候	它	是	黄昏	.

黄昏时分，我将去见她。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪl] , [ɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [fraʊn] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪt] [rəʊz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Will	she	smile	,	or	will	she	frown	,	and	my	white	rose	will	she	wear	it	?
将要	她	微笑	,	或者	将要	她	皱眉	,	和	我的	白色的	玫瑰	将要	她	穿	它	?

她会微笑，还是会皱眉？她会佩戴我的白玫瑰吗?

" [ðen] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [rəʊz] .

"	Then	I	found	myself	wondering	what	rose	.
"	然后	我	成立	我	好奇	什么	玫瑰	.

然后我开始思考，这是什么玫瑰。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˈæktʃuəli] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [rəʊz] ,

I	could	not	remember	actually	that	I	had	given	her	a	rose	,
我	可以	不是	记住	实际上	那	我	有	给定	她	一个	玫瑰	,

我其实记不起我曾送过她一朵玫瑰。

[jet] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [fɪld] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] .

yet	a	vague	impression	filled	my	mind	that	I	had	.
然而	一个	模糊的	印象	已填	我的	头脑	那	我	有	.

然而，我脑海中却隐隐约约地浮现出一个印象：我曾经有过那样的感受。

[ˈsʌmweə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ai] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [rəʊz] ,

Somewhere	long	ago	I	had	given	her	a	rose	,
某处	长的	前	我	有	给定	她	一个	玫瑰	,

很久以前，我曾送给她一朵玫瑰。

[ænd; ənd] [maɪ] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɒn] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)] [ðɪs] [rəʊz] , [naʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	my	fate	seemed	to	depend	on	whether	she	would	wear	this	rose	,	now	,	this	evening	.
和	我的	命运	似乎	到	依赖	在	无论	她	会	穿	这	玫瑰	,	现在	,	这	晚上	.

我的命运似乎取决于她今晚是否会佩戴这朵玫瑰。

[əʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɒn] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [eɪ] ,

Oh	,	I	tell	you	,	on	that	afternoon	,	ay	,
哦	,	我	告诉	你	,	在	那	下午	,	哎	,

哦，我告诉你，那天下午，哎，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪə(r)] ,

and	ever	since	I	put	on	the	dress	of	the	cavalier	,
和	曾经	自从	我	放	在	这	裙子	的	这	骑士	,

自从我穿上骑士的裙子以来，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] — [wɒt] [ai][wɒz; wəz] .

I	was	not	and	am	not	—	what	I	was	.
我	曾是	不是	和	是	不是	—	什么	我	曾是	.

我过去不是，现在也不是我曾经是的那个我。

[ðæt] [dres] [siːmd] [tuː; tə] [siːl] [ə; eɪ][kəm'pækt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] ,

That	dress	seemed	to	seal	a	compact	,	and	I	was	,	and	am	still	,
那	裙子	似乎	到	海豹	一个	袖珍的	,	和	我	曾是	,	和	是	仍然	,

那件裙子似乎缔结了一种契约，而我当时是，现在仍然是。

['pɑːtli] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [pɑːst] .

partly	drunk	with	the	remembrance	of	a	dim	and	shadowy	past	.
部分	醉	和	这	纪念	的	一个	暗淡	和	阴暗的	过去的	.

半醉半醒，沉浸在对一段模糊不清的往事的回忆中。

[ai][sæt][ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ; [taɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [fləʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [fluː]

I	sat	in	the	arm	-	chair	thinking	;	time	must	have	flown	as	it	never	flew
我	卫星	在	这	手臂	-	椅子	思维	;	时间	必须	有	飞行	作为	它	绝不	飞翔

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

我坐在扶手椅里想着：时间一定过得飞快，以前从未感觉过得这么快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] !

I	would	go	to	her	with	the	dusk	and	behold	it	was	dusk	!
我	会	去	到	她	和	这	黄昏	和	看哪	它	曾是	黄昏	!

我会在黄昏时分去见她，而那时，黄昏真的已经来临了！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

And	the	wind	had	risen	with	the	dusk	and	was	sighing	amidst	the
和	这	风	有	升起	和	这	黄昏	和	曾是	叹息	在……之中	这

['gɑːd(ə)n] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .

garden	trees	like	a	ghost	.
花园	树木	喜欢	一个	鬼	.

暮色渐浓，风声渐起，在花园树木间如同幽灵般叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)]

THE	TRUMPETER
这	小号手

小号手

[ai] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,

I	rose	from	the	arm	-	chair	,	and	I	stood	,	I	remember	,
我	玫瑰	从	这	手臂	-	椅子	,	和	我	站立	,	我	记住	,

我记得，我从扶手椅上站了起来，站了起来。

['sʌkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ʌndəˌlɪp] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .

sucking	in	my	underlip	and	staring	at	the	floor	.
吸吮	在	我的	下唇	和	凝视	在	这	地面	.

我吸着下唇，盯着地板。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][maɪ] [greɪt] ['siːlskɪn] [kləʊk] .

Then	I	turned	to	the	wardrobe	,	and	took	out	my	great	sealskin	cloak	.
然后	我	转向	到	这	衣柜	,	和	采取	出去	我的	伟大的	海豹皮	披风	.

然后我转向衣柜，拿出了我的大海豹皮斗篷。

[ai] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ˌem 'iː]

I	threw	it	round	me
我	扔	它	圆形的	我

我把它扔到我周围

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

and	it	reached	to	my	feet	.
和	它	达到	到	我的	脚	.

它一直垂到我的脚边。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [kləʊðz] , [waɪ] , [ai][dɪd][nɒt][ɪg'zæktli] [nəʊ] ,

I	wished	to	conceal	my	clothes	,	why	,	I	did	not	exactly	know	,
我	希望	到	隐藏	我的	衣服	,	为什么	,	我	做过	不是	确切地	知道	,

我想藏起我的衣服，至于为什么，我也不太清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] ['evriwʌn] [bʌt; bət]

but	it	seemed	to	me	that	they	ought	to	be	hidden	from	everyone	but
但	它	似乎	到	我	那	他们	应该	到	是	隐	从	每个人	但

['dʒerəldiːn] .

Geraldine	.
杰拉尔丁	.

但我觉得除了杰拉尔丁之外，应该对所有人保密。

[ðen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Then	I	opened	the	bedroom	door	softly	and	peeped	into	the	passage	.
然后	我	打开	这	卧室	门	轻轻	和	偷窥	进入	这	通道	.

然后我轻轻地打开卧室门，向走廊里窥视。

[nəʊ][wʌn] — [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] .

No	one	—	not	a	sound	.
不	一	—	不是	一个	声音	.

空无一人，寂静无声。

[ai] [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ,

I	stole	down	the	corridor	to	the	head	of	the	great	staircase	,
我	偷窃	向下	这	走廊	到	这	头	的	这	伟大的	楼梯	,

我蹑手蹑脚地沿着走廊来到大楼梯的尽头，

[ænd; ənd] [piːp] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] [lɪt] .

and	peeped	over	into	the	hall	,	the	lamps	were	not	yet	lit	.
和	偷窥	超过	进入	这	大厅	,	这	灯	是	不是	然而	点燃	.

他向大厅里窥视，发现灯还没有亮。

[ðen] [ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Then	I	came	down	the	staircase	so	softly	that	you	might	have	thought	me	a
然后	我	来了	向下	这	楼梯	所以	轻轻	那	你	可能	有	想法	我	一个

['ʃædəʊ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪnt] ,

shadow	only	for	the	faint	,
阴影	仅有的	为了	这	头晕的	,

然后我轻手轻脚地走下楼梯，轻得你或许会以为我只是个影子，只有昏厥的人才能看到。

['sɪlvəri]
silvery
银色

银色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['dʒɪŋgl][ɒv; əv][ðə; ði] [spɜːz] .
jingle of the spurs .
铃铛 的 这 马刺 .

马刺的叮当声。

[ai] ['entəd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [sɪlk] ['kɜːt(ə)n] [fel] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I entered the corridor , and the heavy silk curtain fell behind me .
我 进入 这 走廊 , 和 这 重的 丝绸 窗帘 跌倒 在后面 我 .

我走进走廊，厚重的丝绸窗帘在我身后落下。

[ðen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][dɔː(r)] [wɪð] [maɪ][hænd] [prest] [tuː; tə][maɪ]
Then I found myself standing at the right hand door with my hand pressed to my
然后 我 成立 我 常设 在 这 正确的 手 门 和 我的 手 按下 到 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

然后我发现自己站在右边的门前，手按在胸口。

[nəʊ]['æktə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['nɜːvəsnəs] [ai]
No actor about to enter before his audience could have felt the nervousness I
不 演员 关于 到 进入 前 他的 观众 可以 有 毛毡 这 紧张 我
[felt] .
felt .
毛毡 .

任何即将站在观众面前的演员都不可能感受到我所感受到的紧张。

[maɪ] [hɑːt] [siːmd] [gɒn] [mæd] .
My heart seemed gone mad .
我的 心 似乎 已消失 疯狂的 .

我的心脏仿佛疯了一样。

[ðen] [ai] [drɒpt] [maɪ] ['siːlskɪn] [kləʊk] [ænd; ənd][maɪ] ['nɜːvəsnəs] [fel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Then I dropped my sealskin cloak and my nervousness fell with it .
然后 我 掉落 我的 海豹皮 披风 和 我的 紧张 跌倒 和 它 .

然后我脱下了海豹皮斗篷，我的紧张感也随之消失了。

[ai] [tɒst] [maɪ][heə(r)] [bæk] , [felt] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][maɪ] [sɒːd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] ,
I tossed my hair back , felt the hilt of my sword , and without knocking ,
我 抛掷 我的 头发 后退 , 毛毡 这 剑柄 的 我的 剑 , 和 没有 敲门 ,

我甩了甩头发，摸了摸剑柄，没有敲门，

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði][dɔː(r)]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['entəd] .
I turned the door handle and entered .
我 转向 这 门 处理 和 进入 .

我转动门把手走了进去。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ;
The figure of a girl stood at the open window ;
这 数字 的 一个 女孩 站立 在 这 打开 窗户 ;

一个女孩的身影站在敞开的窗户旁；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] - ['strɪkən] ['gɑːd(ə)n] .

she	was	gazing	out	at	the	dusk	-	stricken	garden	.
她	曾是	凝视	出去	在	这	黄昏	-	受打击的	花园	.

她凝视着暮色笼罩下的花园。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Then	she	turned	and	saw	me	.
然后	她	转向	和	锯	我	.

然后她转过身，看到了我。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [kɔːt] [bæk] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] .

I	heard	her	breath	caught	back	,	and	I	saw	in	her	hand	a	white	rose	.
我	听到	她	气息	捕捉	后退	,	和	我	锯	在	她	手	一个	白色的	玫瑰	.

我听到她倒吸了一口气，看到她手里拿着一朵白玫瑰。

[dɪd][ai] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ?

Did	I	cross	the	room	?
做过	我	叉	这	房间	?

我穿过房间了吗?

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

I	must	have	crossed	it	,	but	I	have	no	recollection	of	doing	so	.
我	必须	有	交叉	它	,	但	我	有	不	回忆	的	正在做	所以	.

我肯定走过那条路，但我完全不记得自己走过。

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	knew	nothing	of	the	world	or	the	things	in	the	world	,
我	知道	没有什么	的	这	世界	或者	这	事物	在	这	世界	,

我对这个世界和世界上的事物一无所知。

[seɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

save	a	face	that	was	trying	to	hide	itself	on	my	shoulder	,
节省	一个	脸	那	曾是	尝试	到	隐藏	本身	在	我的	肩膀	,

拯救了那张试图藏在我肩膀上的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

and	a	voice	that	was	whispering	"	You	have	come	.
和	一个	嗓音	那	曾是	耳语	"	你	有	来	.

一个声音低语道：“你来了。”

" [jes] , [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] .

"	Yes	,	one	other	thing	I	knew	.
"	是的	,	一	其他	事物	我	知道	.

“是的，还有一件事我知道。”

[ə; eɪ] ['biːtl] [pɑːst] [baɪ] [aʊt] ['sʌmweə(r)]

A	beetle	passed	by	out	somewhere
一个	甲虫	通过了	经过	出去	某处

一只甲虫从某处经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmi] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [buːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [mɪkst]

in	the	garden	,	and	the	dreamy	and	mournful	boom	of	his	wings	mixed
在	这	花园	,	和	这	梦幻般的	和	悲哀	繁荣	的	他的	翅膀	混合

['sædli] [wɪð] [maɪ][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

sadly	with	my	intoxication	,
令人遗憾的是	和	我的	中毒	,

在花园里，他翅膀梦幻而哀伤的轰鸣声与我的醉意悲伤地交织在一起。

['siːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .

seeming	**like**	**a**	**voice**	**from**	**long**	**ages**	**ago**	**.**
似乎	喜欢	一个	嗓音	从	长的	年龄	前	.

仿佛来自遥远过去的声音。

[əʊ] , [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] ['ɔːtəm] [dʌsk] ,

Oh	**,**	**that**	**meeting**	**in**	**the**	**grey**	**autumn**	**dusk**	**,**
哦	,	那	会议	在	这	灰色的	秋天	黄昏	,

哦，那次在灰蒙蒙的秋日黄昏中的会面，

[ðæt] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

that	**voice**	**repeating**	**over**	**and**	**over**	**again**	**the**	**words**	**"**	**You**	**have**	**come**	**.**
那	嗓音	重复	超过	和	超过	再次	这	字	"	你	有	来	.

那个声音一遍又一遍地重复着："你来了。"

" [wen] [ʃæl; ʃəl][ai][hɪə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [ə'gen] ?

"	**When**	**shall**	**I**	**hear**	**those**	**words**	**again**	**?**
"	什么时候	将	我	听到	那些	字	再次	?

我何时才能再次听到这些话?

['nevə(r)] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

There	**is**	**no**	**perhaps**	**for**	**me**	**,**
那里	是	不	也许	为了	我	,

对我来说，没有"或许"这回事。

[ai] [nəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [ə'gen] — ['nevə(r)] .

I	**know**	**in**	**some**	**strange**	**way**	**that**	**I**	**shall**	**hear**	**those**	**words**	**again**	**—**	**never**	**.**
我	知道	在	一些	奇怪的	方式	那	我	将	听到	那些	字	再次	—	绝不	.

我知道，在某种奇怪的意义上，我将永远不会再听到这些话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第6/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] .
And **the** **fault** **is** **mine** **.**
和 这 过错 是 矿 .

错在我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)]
THE **TRUMPETER**
这 小号手

小号手

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] , [ænd; ənd] ['dʒerəldiːn] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
The **fault** **is** **mine** **,** **for** **I** **knew** **,** **and** **Geraldine** **knew** **nothing** **.**
这 过错 是 矿 , 为了 我 知道 , 和 杰拉尔丁 知道 没有什么 .

是我的错，因为我知道，而杰拉尔丁却一无所知。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði][pɑːst] .
I **knew** **the** **past** **.**
我 知道 这 过去的 .

我了解过去。

[aɪ] [njuː] [ɒv; əv][maɪ][sɪn] .
I **knew** **of** **my** **sin** **.**
我 知道 的 我的 罪 .

我知道自己犯了罪。

[aɪ] [njuː] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][pɑːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **knew** **,** **by** **some** **instinct** **,** **that** **God** **had** **brought** **the** **past** **to** **me** **.**
我 知道 , 经过 一些 本能 , 那 上帝 有 带来 这 过去的 到 我 .

我凭着直觉知道，上帝把过去带到了我面前。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [maɪ] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]
As **a** **means** **of** **redeeming** **my** **crime** **He** **had** **imposed** **renunciation** **upon** **me**
作为 一个 方法 的 赎回 我的 犯罪 他 有 强加 放弃 之上 我
[æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] ,
as **a** **penance** **,**
作为 一个 忏悔 ,

为了赎我的罪，他强迫我放弃信仰作为忏悔。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['deθli] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
and **I** **had** **chosen** **instead** **of** **renunciation** **this** **deathly** **masquerade** **.**
和 我 有 选定 反而 的 放弃 这 致命的 化装舞会 .

而我却选择了放弃这种死亡的伪装。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'beɪst] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['hʌmb(ə)ld] .
I **would** **not** **be** **debased** **,** **I** **would** **not** **be** **humbled** **.**
我 会 不是 是 堕落 , 我 会 不是 是 谦卑 .

我不会自贬，我不会屈服。

[gɒd] [help] [ˌem ˈiː] — [ai][ˌeɪ ˈem][ˈhʌmb(ə)l] [ɪˈnʌf] [naʊ] .

God	help	me	—	I	am	humble	enough	now	.
上帝	帮助	我	—	我	是	谦逊的	足够的	现在	.

上帝保佑我——我现在已经足够谦卑了。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [siː] [naʊ] ;

All	that	is	what	I	see	now	;
全部	那	是	什么	我	看	现在	;

这就是我现在所看到的;

[dʒʌst] [ðen] [ai] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdʒerəldiːn] .

just	then	I	saw	nothing	and	cared	for	nothing	but	Geraldine	.
只是	然后	我	锯	没有什么	和	关心	为了	没有什么	但	杰拉尔丁	.

那一刻，我眼里只有杰拉尔丁，什么也看不见，什么也不在乎。

[wiː; wi] [kɪst] [ˈəʊnli][wʌns] , [dʒʌst][laɪk] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] , [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [pɑːst] [ˈɪntuː]

We	kissed	only	once	,	just	like	two	frightened	children	,	then	we	both	passed	into
我们	亲吻	仅有的	一次	,	只是	喜欢	二	害怕	孩子们	,	然后	我们	两个都	通过了	进入

[ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

我们只吻了一下，就像两个受惊的孩子，然后我们一起走进了花园。

[ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [ɑːm][ai][hæd; həd] [drɔːn] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] .

Geraldine's	arm	I	had	drawn	round	my	waist	.
杰拉尔丁的	手臂	我	有	绘制	圆形的	我的	腰部	.

杰拉尔丁的手臂环在了我的腰间。

[wiː; wi] [ˈwɔndə] ,

We	wandered	,
我们	漫步	,

我们四处游荡，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[lɒkt] [təˈgeðə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

locked	together	,	through	the	dusk	of	the	garden	.
已锁定	一起	,	通过	这	黄昏	的	这	花园	.

在花园的暮色中，他们紧紧相拥。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɑːk] [juː] [triː] [wɔːk] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt]

We	found	the	dark	yew	tree	walk	by	instinct	;	there	was	a	seat	and	we	sat
我们	成立	这	黑暗的	紫杉	树	走	经过	本能	;	那里	曾是	一个	座位	和	我们	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

我们凭着本能找到了那条深色紫杉树荫小道；那里有一张椅子，我们就坐了下来。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtəli] [dʌm] , [kənˈfaʊndɪd] [wɪð] [lʌv]

We	could	scarcely	see	each	other	,	we	were	utterly	dumb	,	confounded	with	love
我们	可以	几乎	看	每个	其他	,	我们	是	完全地	哑的	,	令人困惑	和	爱

.

:
.

我们几乎看不见彼此，我们完全失去了理智，被爱情冲昏了头脑。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] [pɑːs] [baɪ] : [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [djuː] [fɔːl] ,

We	heard	the	wind	pass	by	:	we	heard	the	dew	fall	,
我们	听到	这	风	经过	经过	:	我们	听到	这	露	落下	,

我们听见风吹过，我们听见露水落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [bɜːd] — [ə; eɪ] ['huːtɪŋ] [saʊnd] .

and	the	crying	of	the	night	-	bird	—	a	hooting	sound	.
和	这	哭泣	的	这	夜晚	-	鸟	—	一个	倒彩	声音	.

还有夜鸟的鸣叫声——一种鸣叫声。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [ˌsɪlu'ets] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ri'membə] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] .

The	rest	of	that	evening	I	only	remember	in	silhouettes	,	just	as	a	drunkard	remembers	his	drunkenness	.
这	休息	的	那	晚上	我	仅有的	记住	在	轮廓	,	只是	作为	一个	酒鬼	记得	他的	酒醉	.

那晚剩下的时间，我只记得一些模糊的轮廓，就像醉汉记得自己醉酒的样子一样。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .

I	remember	the	parting	.
我	记住	这	离别	.

我还记得离别的情景。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪrə(r)] .

I	remember	it	well	,	for	I	saw	it	reflected	in	a	long	mirror	.
我	记住	它	出色地	,	为了	我	锯	它	反映	在	一个	长的	镜子	.

我记得很清楚，因为我从一面长镜子里看到了它的倒影。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ,

Across	the	room	where	we	had	been	sitting	,
穿过	这	房间	在哪里	我们	有	到过	坐着	,

在我们刚才坐的房间的另一边，

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [stɪl] — [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] .

I	can	see	the	picture	still	—	a	cavalier	standing	by	a	girl	.
我	能	看	这	图片	仍然	—	一个	骑士	常设	经过	一个	女孩	.

我仿佛还能看到那幅画面——一个骑士站在一个女孩旁边。

[ðen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['bedruːm] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ['straɪkɪŋ] [twelv] .

Then	I	found	myself	in	my	bedroom	all	alone	,	the	clock	on	the	mantel	striking	twelve	.
然后	我	成立	我	在	我的	卧室	全部	独自的	,	这	钟	在	这	壁炉架	引人注目	十二	.

然后我发现自己独自一人待在卧室里，壁炉架上的钟敲响了十二点。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] : [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd][ɔːl]['brəʊkən][ʌp] ,

The	window	-	sash	was	open	:	the	clouds	had	all	broken	up	,
这	窗户	-	窗扇	曾是	打开	:	这	云	有	全部	破碎的	向上	,

窗扇开着：云层都散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] .

and	the	moon	was	shining	on	the	trees	.
和	这	月亮	曾是	灼灼	在	这	树木	.

月光洒在树上。

[ai] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] , [maɪ] [hed] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

I	leaned	on	the	sill	,	my	head	supported	on	my	right	hand	,
我	倾斜	在	这	窗台	,	我的	头	有	在	我的	正确的	手	,

我倚在窗台上，右手托着头。

[maɪ] [left] [hænd][ɒn][ðə; ði] [hɪlt][ɒv; əv][maɪ] [sɒːd] .

my	left	hand	on	the	hilt	of	my	sword	.
我的	左边	手	在	这	剑柄	的	我的	剑	.

我的左手放在剑柄上。

[ai] ['lɪsnd] .

I	listened	.
我	听着	.

我听了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [aɪ] [hɜːd]

The	wind	was	sighing	amongst	the	trees	,	and	on	the	wind	I	heard
这	风	曾是	叹息	在	这	树木	,	和	在	这	风	我	听到

风在树林间叹息，我听见风中传来低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 149]

[页 -]

[第149页]

['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

something	far	away	and	strange	.
某物	远的	离开	和	奇怪的	.

遥远而陌生的事物。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

A	confused	noise	,	it	seemed	like	the	noise	of	a	battle	in	the	distance	.
一个	使困惑	噪音	,	它	似乎	喜欢	这	噪音	的	一个	战斗	在	这	距离	.

那是一种嘈杂的声音，似乎是远处传来的战斗声。

[aɪ] [tɒst] [bæk] [maɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [left] [hænd] [wɜːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [maɪ] [spɔːd] .

I	tossed	back	my	hair	,	and	my	left	hand	worked	at	the	hilt	of	my	sword	.
我	抛掷	后退	我的	头发	,	和	我的	左边	手	工作	在	这	剑柄	的	我的	剑	.

我甩了甩头发，左手握住了剑柄。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Yes	,	it	must	be	a	battle	,	a	great	battle	in	the	distance	.
是的	,	它	必须	是	一个	战斗	,	一个	伟大的	战斗	在	这	距离	.

是的，那一定是一场战斗，一场发生在远处的大战。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [kraɪ] , " [sɪn'klɛə] , [sɪn'klɛə] ,

I	caught	the	cry	,	"	Sinclair	,	Sinclair	,
我	捕捉	这	哭	,	"	辛克莱	,	辛克莱	,

我听到有人喊："辛克莱，辛克莱，

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kraɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	and	then	a	cry	like	the	distant	sound	of	a	thousand	voices	,	"	For	the	King	.
"	和	然后	一个	哭	喜欢	这	遥远	声音	的	一个	千	声音	,	"	为了	这	国王	.

然后传来一声如同千百人声般遥远的呼喊："为了国王。"

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [træmp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] [veɪg] [kraɪz] , [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] .

"	I	heard	the	far	-	off	tramp	of	horses	,	the	vague	cries	,	the	clash	of	steel	.
"	我	听到	这	远的	-	离开	流浪汉	的	马匹	,	这	模糊的	哭泣	,	这	冲突	的	钢	.

我听到了远处马蹄的脚步声、模糊的喊叫声和刀剑碰撞的声音。

[ðen] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəs] [kɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - ['trʌmpɪt] .

Then	the	imperious	call	of	a	trumpet	,	the	call	of	a	battle	-	trumpet	.
然后	这	专横	称呼	的	一个	喇叭	,	这	称呼	的	一个	战斗	-	喇叭	.

然后是威严的号角声，是战斗号角声。

[aɪ] [sprʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['stuːpɪŋ] ['ætɪtjuːd] .

I	sprung	to	my	feet	from	my	stooping	attitude	.
我	弹簧	到	我的	脚	从	我的	弯腰	态度	.

我立刻从佝偻的姿态中挣脱出来，站了起来。

[ai] [swʌŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [pleɪst] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]

I	swung	the	trumpet	from	behind	me	,	and	seizing	it	,	placed	the	silver
我	摇摆	这	喇叭	从	在后面	我	,	和	抓住	它	,	放置	这	银

['maʊθpi:s] [tu:; tə][maɪ][lɪps] ;

mouthpiece	to	my	lips	;
喉舌	到	我的	嘴唇	;

我从身后抽出小号，抓住它，把银色的号嘴放到嘴唇上；

[ðen] [ai] [blu:] .

then	I	blew	.
然后	我	吹	.

然后我就吹了。

[ai] [blu:] [tɪl] [ðə; ði] ['rɑ:ftəz] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʃʊk] .

I	blew	till	the	rafters	rang	and	the	ceiling	shook	.
我	吹	直到	这	椽子	响铃	和	这	天花板	摇晃	.

我用力吹气，直到屋顶发出隆隆声，天花板都摇晃起来。

[ai] [pɔ:zd] , [ðen] [ə'gen] [ai] [blu:] .

I	paused	,	then	again	I	blew	.
我	暂停	,	然后	再次	我	吹	.

我停顿了一下，然后又吹了一口气。

[ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd][mæd] , [mæd] — [wɪð] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

I	was	drunk	,	and	mad	,	mad	—	with	the	madness	of	battle	.
我	曾是	醉	,	和	疯狂的	,	疯狂的	—	和	这	疯狂	的	战斗	.

我当时喝醉了，而且很生气，非常生气——是那种战争般的疯狂。

[ai] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

I	left	the	room	.
我	左边	这	房间	.

我离开了房间。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pə'zest] [ˌem 'i:] ,

The	soul	of	the	trumpet	seemed	to	have	possessed	me	,
这	灵魂	的	这	喇叭	似乎	到	有	拥有	我	,

小号的灵魂仿佛附身于我。

[ðə; ði][mæd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['bi:t(ə)n] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [drəʊv] [ˌem 'i:] ['ɒnwədz] .

the	mad	sound	of	the	trumpet	beaten	back	from	the	walls	drove	me	onwards	.
这	疯狂的	声音	的	这	喇叭	被打败	后退	从	这	墙壁	驾驶	我	开始	.

从墙壁上传来的疯狂的号角声驱使我继续前进。

[θru:] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ðen] [bæk] [ʌp][ðə; ði]

Through	the	corridor	,	down	the	great	staircase	,	across	the	hall	,	then	back	up	the
通过	这	走廊	,	向下	这	伟大的	楼梯	,	穿过	这	大厅	,	然后	后退	向上	这

['steəkeɪs] , [ə'lɒŋ]

staircase	,	along
楼梯	,	沿着

穿过走廊，走下大楼梯，穿过大厅，然后再走上楼梯，沿着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ai] [pɑ:st] ,

the	corridor	to	my	room	I	passed	,
这	走廊	到	我的	房间	我	通过了	,

我经过通往我房间的走廊，

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪt] .

the	whole	house	ringing	to	the	sound	of	the	silver	trumpet	.
这	所有的	房子	铃声	到	这	声音	的	这	银	喇叭	.

整栋房子都回荡着银色号角的鸣响。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] ['bedruːm] [flɔː(r)] , [sɪk] , [feɪnt] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]

Then	I	found	myself	lying	on	my	bedroom	floor	,	sick	,	faint	,	and	covered	with	a
然后	我	成立	我	说谎	在	我的	卧室	地面	,	生病的	,	头晕的	,	和	涵盖	和	一个

[kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

cold	perspiration	.
寒冷的	汗	.

然后我发现自己躺在卧室的地板上，感到恶心、昏厥，浑身冷汗涔涔。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

The	trumpet	lay	beside	me	.
这	喇叭	躺	旁	我	.

小号就放在我旁边。

[ə'weɪ] [ˌʌp'steəz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

Away	upstairs	I	thought	I	heard	frightened	cries	,	and	the	banging	of	a	door	,
离开	楼上	我	想法	我	听到	害怕	哭泣	,	和	这	砰砰作响	的	一个	门	,

[ðen] ['saɪləns] .

then	silence	.
然后	沉默	.

我好像听到楼上传来惊恐的哭喊声，还有砰砰的关门声，然后就安静了。

[aɪ] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

I	crawled	to	the	bed	.
我	爬行	到	这	床	.

我爬到床上。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dræg][maɪ] ['bɒdi] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] .

I	could	scarcely	drag	my	body	on	to	it	,	my	exhaustion	was	so	great	.
我	可以	几乎	拖	我的	身体	在	到	它	,	我的	疲惫	曾是	所以	伟大的	.

我筋疲力尽，几乎无法挪动身体爬上去。

[ðen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmləs] [sliːp] .

Then	I	fell	into	a	deep	and	dreamless	sleep	.
然后	我	跌倒	进入	一个	深的	和	无梦	睡觉	.

然后我便进入了沉沉的、无梦的睡眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] ['ruːbi] [waɪn]

THE	RUBY	WINE
这	红宝石	葡萄酒

红宝石酒

[əʊ] , [ðə; ði] ['dɪzməl] [dɔːn] [ðæt] [wəʊk] [ˌem 'iː] ,

Oh	,	the	dismal	dawn	that	woke	me	,
哦	,	这	惨淡	黎明	那	觉醒	我	,

哦，那把我唤醒的凄凉黎明，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [waɪd] [ˈəʊpən] .

it	came	through	the	window	that	I	had	left	wide	open	.
它	来了	通过	这	窗户	那	我	有	左边	宽的	打开	.

它从我敞开的窗户里飞了进来。

[aɪ][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

I	sat	up	in	bed	.
我	卫星	向上	在	床	.

我从床上坐了起来。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [drest] .

I	was	still	dressed	.
我	曾是	仍然	穿着	.

我当时还穿着衣服。

[maɪ] [spɜːz] [hæd; həd] [tɔːn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvələt] , [ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [blʌd] - [red] [ˈsɪlkən] [kɔːd] [leɪ] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

My	spurs	had	torn	the	coverlet	,	the	trumpet	and	its	blood	-	red	silken	cord	lay	upon	the	floor	.
我的	马刺	有	撕裂	这	床单	,	这	喇叭	和	它是	血	-	红色的	丝	绳索	躺	之上	这	地面	.

我的马刺撕破了被子，小号和它血红色的丝绳掉在了地上。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] [ɪn] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [ˈmɔːnfəli] .

The	wind	blew	in	,	shaking	the	curtains	mournfully	.
这	风	吹	在	,	摇晃	这	窗帘	悲伤地	.

风吹进来，哀怨地摇晃着窗帘。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

I	saw	it	all	at	a	glance	.
我	锯	它	全部	在	一个	瞥一眼	.

我一眼就看清了一切。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [ˈevriθɪŋ] — [ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpɪtə(r)] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] .

I	remembered	everything	—	the	trumpeter	had	returned	.
我	记得	一切	—	这	小号手	有	返回	.

我记起了一切——小号手回来了。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] , [ðæt] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈterə(r)] .

Oh	,	it	was	awful	,	that	moment	of	cringing	terror	.
哦	,	它	曾是	可怕	,	那	片刻	的	令人作呕	恐怖	.

哦，那真是太可怕了，令人毛骨悚然的恐惧时刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˈkrɔːlɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈsləʊli] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] [deɪz] .

It	seemed	as	if	fate	had	been	crawling	at	me	slowly	during	the	last	three	days	.
它	似乎	作为	如果	命运	有	到过	爬行	在	我	缓慢地	期间	这	最后的	三	天	.

过去三天，命运似乎一直在慢慢地向我逼近。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [baʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] ,

It	seemed	as	if	last	night	she	had	made	a	fearful	bound	,	and	now	,	like	a	tiger	,
它	似乎	作为	如果	最后的	夜晚	她	有	制成	一个	可怕	边界	,	和	现在	,	喜欢	一个	老虎	,

昨晚她似乎做了一次惊险的跳跃，而现在，像一头猛虎，

[wɒz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [sprɪŋ] .

was	crouching	for	the	final	spring	.
曾是	蹲伏	为了	这	最终的	春天	.

正蹲伏着等待最后的春天。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [lɪps] , [ai][hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði] [deθ] - ['trʌmpɪt] [fɔː(r); fə(r)]

I	had	done	it	with	my	own	lips	,	I	had	blown	the	death	-	trumpet	for
我	有	完毕	它	和	我的	自己的	嘴唇	,	我	有	吹	这	死亡	-	喇叭	为了

['dʒerəldiːn] .

Geraldine	.
杰拉尔丁	.

我亲手吹响了死亡的号角，为杰拉尔丁吹响了死亡的号角。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ai] [hɜːd] [æt; ət]

And	now	that	voice	came	back	that	I	heard	at
和	现在	那	嗓音	来了	后退	那	我	听到	在

现在，我听到的那个声音又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[fɜːst] , ['seɪɪŋ] , " [rɪ'membə(r)] , ['dʒerəldiːn] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

first	,	saying	,	"	Remember	,	Geraldine	is	a	boy	.
第一的	,	说	,	"	记住	,	杰拉尔丁	是	一个	男生	.

首先，要记住，“杰拉尔丁是个男孩。”

" [ɑː] , [jes] , [ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

"	Ah	,	yes	,	I	remembered	it	now	,
"	啊	,	是的	,	我	记得	它	现在	,

“啊，对，我想起来了。”

[naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['herəld] [tuː; tə] ['dʒerəldiːn] [ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪz]

now	that	I	had	heralded	to	Geraldine	the	fate	to	which	all	the	eldest	boys
现在	那	我	有	被预言	到	杰拉尔丁	这	命运	到	哪个	全部	这	长子	男孩们

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldə] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] .

of	the	Wilder	family	were	doomed	.
的	这	怀尔德	家庭	是	注定失败	.

既然我已经向杰拉尔丁预言了怀尔德家族所有年长男孩注定要遭受的命运。

[ai] [θruː] [maɪ'self] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['piləʊz] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ;

I	threw	myself	face	down	on	the	pillows	,	weeping	as	if	my	heart	would	break	;
我	扔	我	脸	向下	在	这	枕头	,	哭泣	作为	如果	我的	心	会	休息	;

我脸朝下扑倒在枕头上，哭得好像心都要碎了一样；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] ?

but	of	what	use	were	tears	?
但	的	什么	使用	是	眼泪	?

但眼泪有什么用呢?

[ai][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

I	had	elected	to	play	the	part	of	a	man	,	tears	were	out	of	place	.
我	有	当选	到	玩	这	部分	的	一个	男人	,	眼泪	是	出去	的	地方	.

我选择扮演一个男人，眼泪与我的形象格格不入。

[ai] [stɒpt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [draɪd] [maɪ] [aɪz] .

I	stopped	weeping	and	dried	my	eyes	.
我	停止	哭泣	和	干燥	我的	眼睛	.

我止住了哭泣，擦干了眼睛。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
how could I save this child ?
如何 可以 我 节省 这 孩子 ?

我该如何救这个孩子?

" ['əʊnli][wʌn] [weɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [hed] , " [liːv] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ][ə'ləʊn][kæn; kən] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Only one way , " said a voice in my head , " leave her — you alone can kill her ,
" 仅有的 一 方式 , " 说 一个 嗓音 在 我的 头 , " 离开 她 — 你 独自的 能 杀 她 ,

“只有一条路,”我脑海中一个声音说,“离开她——你一个人就能杀了她。”

[səʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
so leave her .
所以 离开 她 .

所以，离开她吧。

" [aɪ] [wʊd] , — [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
" I would , — I would leave her .
" 我 会 , — 我 会 离开 她 .

“我会——我会离开她。”

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ðæt] [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bed] ; [bʌt; bət] ,
I determined on that and rose from the bed ; but ,
我 决定 在 那 和 玫瑰 从 这 床 ; 但 ,

我下定决心，起床了；但是，

[əʊ] [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [fɜːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
oh God help me , I determined to go first to her to say good - bye .
哦 上帝 帮助 我 , 我 决定 到 去 第一的 到 她 到 说 好的 - 再见 .

哦，上帝保佑我，我决定第一个走到她面前和她道别。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] ?
Was it wrong ?
曾是 它 错误的 ?

这样做错了吗?

[ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [jɔː'self] .
ask it of yourself .
问 它 的 你自己 .

问问你自己。

[haʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [huːz] [laɪf][wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,
How — how could I leave this child , whose life was dearer to me than my own ,
如何 — 如何 可以 我 离开 这 孩子 , 谁 生活 曾是 更贵 到 我 比 我的 自己的 ,

我怎么能——我怎么能离开这个孩子呢? 他的生命对我来说比我的生命更珍贵。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?
how could I leave her without saying good - bye ?
如何 可以 我 离开 她 没有 说 好的 - 再见 ?

我怎么能不跟她道别就离开呢?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] ,
Do you know what it means to leave a person you love ,
做 你 知道 什么 它 方法 到 离开 一个 人 你 爱 ,

你知道离开自己所爱的人是什么感觉吗?

[tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?
to **leave** **for** **ever** **without** **saying** **good** **-** **bye** **?**
到 离开 为了 曾经 没有 说 好的 - 再见 ?

不告而别，就此永远离开?

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ['nevə(r)]
Could **a** **mother** **leave** **her** **infant** **never**
可以 一个 母亲 离开 她 婴儿 绝不

母亲怎么能抛弃自己的婴儿呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['kɪsɪŋ] [ɪts]['taɪni][hændz] , [ɪts] [lɪps] , [ɪts] [aɪz] ?
to **see** **it** **again** **without** **first** **kissing** **its** **tiny** **hands** **,** **its** **lips** **,** **its** **eyes** **?**
到 看 它 再次 没有 第一的 接吻 它是 微小的 双手 , 它是 嘴唇 , 它是 眼睛 ?

如果不先亲吻它的小手、嘴唇和眼睛，就无法再次见到它?

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːn] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ,
I **could** **have** **torn** **my** **heart** **out** **with** **my** **own** **hands** **,**
我 可以 有 撕裂 我的 心 出去 和 我的 自己的 双手 ,

我本可以亲手把自己的心挖出来，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] ['dʒerəldiːn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
but **I** **could** **not** **have** **left** **Geraldine** **without** **saying** **good** **-** **bye** **.**
但 我 可以 不是 有 左边 杰拉尔丁 没有 说 好的 - 再见 .

但我不能不跟杰拉尔丁道别就离开。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɪə(r)] - [glɑːs] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [maɪ'self] — [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] .
I **came** **to** **the** **great** **pier** **-** **glass** **and** **I** **saw** **myself** **—** **the** **cavalier** **.**
我 来了 到 这 伟大的 码头 - 玻璃 和 我 锯 我 — 这 骑士 .

我来到巨大的舷镜前，看到了我自己——那个骑士。

[ai] [liːnd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,
I **leaned** **my** **head** **against** **it** **and** **against** **his** **,**
我 倾斜 我的 头 反对 它 和 反对 他的 ,

我把头靠在上面，也靠在他的头上，

[ænd; ənd][ai] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] ;
and **I** **gazed** **out** **of** **the** **window** **at** **the** **dull** **grey** **sky** **;**
和 我 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 乏味的 灰色的 天空 ;

我凝视着窗外灰蒙蒙的天空;

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp] , [dɑːk] , ['sɒrəʊfl] ['weðə(r)] .
still **another** **day** **of** **the** **damp** **,** **dark** **,** **sorrowful** **weather** **.**
仍然 其他 天 的 这 潮湿 , 黑暗的 , 悲伤 天气 .

又是阴冷潮湿、令人沮丧的一天。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] — ['kwɔːtə(r)][tuː; tə][sɪks] .
The **clock** **on** **the** **mantel** **pointed** **to** **the** **hour** **—** **quarter** **to** **six** **.**
这 钟 在 这 壁炉架 尖 到 这 小时 — 四分之一 到 六 .

壁炉架上的钟指向了时间——差一刻六点。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
" **I** **shall** **kiss** **her** **once** **and** **say** **good** **-** **bye** **and** **leave** **her** **for** **ever**
" 我 将 吻 她 一次 和 说 好的 - 再见 和 离开 她 为了 曾经

,
,
,

“我将吻她一下，道别，然后永远离开她。”

" [ai] [m'ɜ:məd] [tu:; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] .

"	I	murmured	to	myself	,	but	the	words	seemed	to	have	little	meaning	.
"	我	低声说道	到	我	,	但	这	字	似乎	到	有	小的	意义	.

我喃喃自语，但这些话似乎没什么意义。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , " [ai] [sed] ,

"	I	shall	go	to	her	now	,	"	I	said	,
"	我	将	去	到	她	现在	,	"	我	说	,

“我现在就去找她，”我说。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] ,

standing	upright	and	addressing	my	own	reflection	in	the	glass	,
常设	直立	和	解决	我的	自己的	反射	在	这	玻璃	,

我笔直地站着，对着镜子里的自己说话。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['su:nə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

"	for	the	sooner	it	is	over	the	better	.
"	为了	这	很快	它	是	超过	这	更好的	.

“越早结束越好。”

" [ai] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	I	left	the	room	.
"	我	左边	这	房间	.

我离开了房间。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɑ:k] , [bʌt; bət][ai] [felt] [maɪ] [wei] [wɪð] [maɪ][hænd] .

The	passage	was	dark	,	but	I	felt	my	way	with	my	hand	.
这	通道	曾是	黑暗的	,	但	我	毛毡	我的	方式	和	我的	手	.

通道很黑，但我用手摸索着前进。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ai] [keɪm] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] , [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɒrɪdɔ:(r)] .

Down	the	stairs	I	came	,	across	the	hall	,	down	the	little	corridor	.
向下	这	楼梯	我	来了	,	穿过	这	大厅	,	向下	这	小的	走廊	.

我走下楼梯，穿过大厅，沿着小走廊走下去。

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] [nɒkt] .

I	lifted	the	curtain	and	knocked	.
我	抬起	这	窗帘	和	敲门	.

我掀开窗帘，敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Come	in	,	"	said	a	voice	.
"	来	在	,	"	说	一个	嗓音	.

“请进，”一个声音说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'sli:p] , [ðen] .

She	was	not	asleep	,	then	.
她	曾是	不是	睡着了	,	然后	.

那时她并没有睡着。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði]

I	opened	the
我	打开	这

我打开了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

门。

['dʒerəldi:n] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [drest] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [tu:; tə][bed]

Geraldine	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**open**	**window**	**,**	**dressed**	**;**	**she**	**had**	**not**	**been**	**to**	**bed**
杰拉尔丁	曾是	坐着	经过	这	打开	窗户	,	穿着	;	她	有	不是	到过	到	床

.

:

.

杰拉尔丁穿着衣服坐在敞开的窗边；她还没有上床睡觉。

[ðə; ði][bed] [leɪ] [waɪt] — [əʊ] , [gɒd] ,

The	**bed**	**lay**	**white**	**—**	**Oh**	**,**	**God**	**,**
这	床	躺	白色的	—	哦	,	上帝	,

床铺一片雪白——哦，天哪，

[ɪf] [ði:z] [tɪəz] [wʊd] ['əʊnli] [tʃəʊk] [ˌem 'i:][ænd; ənd][nɒt] [fɪl] [maɪ] [θrəʊt] [wɪð] [ðɪs] [dʌl] ,

if	**these**	**tears**	**would**	**only**	**choke**	**me**	**and**	**not**	**fill**	**my**	**throat**	**with**	**this**	**dull**	**,**
如果	这些	眼泪	会	仅有的	呛	我	和	不是	充满	我的	喉	和	这	乏味的	,

如果这些眼泪只是让我窒息，而不是让我的喉咙充满这种沉闷的感觉，

['hevi] [peɪn] — [waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'krʌmpəld] .

heavy	**pain**	**—**	**white**	**and**	**uncrumpled**	**.**
重的	疼痛	—	白色的	和	未皱的	.

剧烈疼痛——白色且未皱缩。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['fi:bli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .

She	**stretched**	**out**	**her**	**arms**	**to**	**me**	**feebly**	**and**	**as**	**if**	**against**	**her**	**will**	**.**
她	拉伸	出去	她	武器	到	我	虚弱地	和	作为	如果	反对	她	将要	.

她无力地向我伸出双臂，仿佛违背了自己的意愿。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

And	**now**	**I**	**had**	**kissed**	**her**	**three**	**times**	**,**	**and**	**was**	**kneeling**	**by**	**her**
和	现在	我	有	亲吻	她	三	时代	,	和	曾是	跪着	经过	她

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

现在我已经吻了她三次，跪在她身边。

[aɪ] — [hu:] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][wʌns][ænd; ənd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd]

I	**—**	**who**	**had**	**determined**	**to**	**kiss**	**her**	**once**	**and**	**leave**	**her**	**—**	**and**
我	—	WHO	有	决定	到	吻	她	一次	和	离开	她	—	和

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	**head**	**was**	**upon**	**my**	**shoulder**	**,**
她	头	曾是	之上	我的	肩膀	,

我——原本打算吻她一次就离开——而她的头靠在我的肩膀上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tu:; tə][bed][fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

and	**she**	**was**	**telling**	**me**	**how**	**she**	**could**	**not**	**go**	**to**	**bed**	**for**	**thinking**	**of**
和	她	曾是	讲述	我	如何	她	可以	不是	去	到	床	为了	思维	的

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

她告诉我，她因为想着我而无法入睡。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [lʌvd] [ˌem 'i:][æz; əz][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [lʌvd] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	**how**	**she**	**loved**	**me**	**,**	**loved**	**me**	**as**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**been**	**loved**	**before**	**.**
和	如何	她	喜爱	我	,	喜爱	我	作为	不	一	有	曾经	到过	喜爱	前	.

她是如何爱我的，那种爱是任何人都无法比拟的。

[əʊ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] , [ɒv; əv] [ðɪs] [vɔɪs] ,

Oh	**the**	**innocence**	**and**	**divine**	**sweetness**	**of**	**this**	**love**	**,**	**of**	**this**	**voice**	**,**
哦	这	无辜	和	神圣的	甜味	的	这	爱	,	的	这	嗓音	,

哦，这份爱，这声音，是多么纯真美好，多么甜蜜动人！

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [du:md] [tu:; tə] [kɪl]

and	the	terror	and	anguish	of	the	thought	,	"	You	are	doomed	to	kill
和	这	恐怖	和	痛苦	的	这	想法	,	"	你	是	注定失败	到	杀

[hɜ:(r); hə(r)] , [du:md] , [du:md] .

her	,	doomed	,	doomed	.
她	,	注定失败	,	注定失败	.

以及那种恐惧和痛苦的想法："你注定要杀死她，注定要，注定要。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ?

"	How	could	I	leave	her	?
"	如何	可以	我	离开	她	?

我怎么能离开她呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

She	had	actually	put	her	arm	round	my	neck	.
她	有	实际上	放	她	手臂	圆形的	我的	脖子	.

她竟然把胳膊搭在了我的脖子上。

[ai][leɪd][maɪ] [hed] [bɪ'haɪnd][hɜ:z] , [səʊ][ðæt][ai] [mait] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [dɔ:n] ,

I	laid	my	head	behind	hers	,	so	that	I	might	not	see	the	dawn	,
我	铺设	我的	头	在后面	她的	,	所以	那	我	可能	不是	看	这	黎明	,

我把头枕在她身后，这样我就看不到黎明了。

[ænd; ənd] [mait] [fə'get] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	might	forget	the	world	.
和	可能	忘记	这	世界	.

或许会忘记这个世界。

[maɪ][lɪps] [kept] ['mɜ:mərɪŋ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [feɪt] .

My	lips	kept	murmuring	,	"	It	is	fate	.
我的	嘴唇	保留	淙淙	,	"	它	是	命运	.

我的嘴唇不停地喃喃自语："这是命运。"

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][lɪps] [ðeə(r)]

"	As	if	in	answer	to	the	muttering	of	my	lips	there
"	作为	如果	在	回答	到	这	喃喃自语	的	我的	嘴唇	那里

仿佛是在回应我唇间的低语

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['tʌrət] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [sɪks] , [sɪks] ['melənkəli] [strəʊks] ;

came	a	sound	,	the	turret	clock	was	striking	six	,	six	melancholy	strokes	;
来了	一个	声音	,	这	炮塔	钟	曾是	引人注目	六	,	六	忧郁	笔画	;

传来一声响动，是塔楼上的钟敲了六下，六声忧郁的敲击；

[ðeɪ] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] .

they	brought	back	to	my	mind	the	words	of	the	little	black	book	.
他们	带来	后退	到	我的	头脑	这	字	的	这	小的	黑色的	书	.

它们让我想起了那本小黑书上的话。

" ['dʒerəldi:n] , " [ai] [kraɪd] , ['həʊldɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

"	Geraldine	,	"	I	cried	,	holding	my	face	on	her	knees	,	"	it	was	this	hour	,
"	杰拉尔丁	,	"	我	哭	,	保持	我的	脸	在	她	膝盖	,	"	它	曾是	这	小时	,

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

"杰拉尔丁，"我哭着，把脸埋在她的膝盖上，"就是这一个小时，漫长的……"

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [kɪld] [juː; jʊ] ; [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

long	ago	,	when	I	killed	you	;	tell	me	to	go	,	tell	me	to	leave	you	,
长的	前	,	什么时候	我	被杀	你	;	告诉	我	到	去	,	告诉	我	到	离开	你	,

很久以前，当我杀了你的时候；叫我走吧，叫我离开你吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪz][hɪə(r)] , [əʊ] !

it	will	happen	again	,	for	Death	is	here	,	oh	!
它	将要	发生	再次	,	为了	死亡	是	这里	,	哦	!

它还会再次发生，因为死神就在这里，哦！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

listen	to	the	wind	.
听	到	这	风	.

听听风声。

" [aɪ] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [sɔb] [ænd; ənd] [saɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd]

"	I	ceased	,	and	the	wind	sobbed	and	sighed	in	the	garden	,	but	no	word
"	我	停止	,	和	这	风	啜泣	和	叹了口气	在	这	花园	,	但	不	单词

[keɪm] [frɒm; frəm] ['dʒerəldiːn] ,

came	from	Geraldine	,
来了	从	杰拉尔丁	,

我停了下来，花园里的风呜咽叹息，但杰拉尔丁那边却没有任何消息。

['əʊnli][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] [fel] [ænd; ənd] [bɜːnd] [maɪ][hænd] .

only	a	tear	that	fell	and	burned	my	hand	.
仅有的	一个	撕	那	跌倒	和	烧伤	我的	手	.

只是一滴眼泪落下，灼伤了我的手。

" ['dʒerəldiːn] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] , [tɜːn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	Geraldine	,	"	I	whispered	,	"	I	have	betrayed	you	,	turn	me	away	for	your
"	杰拉尔丁	,	"	我	低声说道	,	"	我	有	背叛	你	,	转动	我	离开	为了	你的

[əʊn] [seɪk] .

own	sake	.
自己的	清酒	.

“杰拉尔丁，”我低声说，“我背叛了你，为了你自己，请离开我吧。”

" [ðen] [aɪ] [felt] [tuː] [spɒft] [hændz] [siːz] [maɪ][heə(r)][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

"	Then	I	felt	two	soft	hands	seize	my	hair	on	either	side	of	my	head	,
"	然后	我	毛毡	二	柔软的	双手	抢占	我的	头发	在	任何一个	边	的	我的	头	,

然后我感觉有两只柔软的手抓住了我头发的两侧，

[ænd; ənd] [lɪft] [maɪ] [feɪs] .

and	lift	my	face	.
和	举起	我的	脸	.

抬起我的脸。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ][səʊ] . "

I	heard	a	voice	whisper	,	"	You	are	mine	,	and	I	will	hold	you	so	.	"
我	听到	一个	嗓音	耳语	,	"	你	是	矿	,	和	我	将要	抓住	你	所以	.	"

我听到一个声音低语道：“你是我的，我会永远把你抱在怀里。”

" [ɑː] ! [ðen] , " [aɪ] [kraɪd] , " [let][ðə; ði][pɑːst][biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [naʊ] ,

"	Ah	!	then	,	"	I	cried	,	"	let	the	past	be	gone	for	ever	;	now	,
"	啊	!	然后	,	"	我	哭	,	"	让	这	过去的	是	已消失	为了	曾经	;	现在	,

“啊！那么，”我喊道，“让过去永远消失吧；现在，

[naʊ] [wɪð] [ðɪs] [kɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [let] [ˌjuː 'es][dɪ'faɪ] [deθ] .

now	with	this	kiss	—	and	this	—	and	this	—	let	us	defy	Death	.
现在	和	这	吻	—	和	这	—	和	这	—	让	我们	违抗	死亡	.

现在，让我们用这个吻——还有这个——还有这个——来对抗死亡。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)][lɪps] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði][wɪnd] [məʊn] ['drɪərəli] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] .

"	But	even	as	our	lips	clung	together	,	the	wind	moaned	drearily	in	the	trees	.
"	但	甚至	作为	我们的	嘴唇	紧紧抓住	一起	,	这	风	呻吟	沉闷地	在	这	树木	.

“但就在我们嘴唇紧贴的时候，风在树林里发出凄凉的呜咽声。”

[ai] [hɜ:d] [deθ] , [ai] [felt] [hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

I	heard	Death	,	I	felt	him	,	he	was	in	the	garden	,
我	听到	死亡	,	我	毛毡	他	,	他	曾是	在	这	花园	,

我听到了死神的声音，我感觉到了他的存在，他就在花园里。

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['mɪsti] [feɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

his	gray	misty	face	was	at	the	window	.
他的	灰色的	蒙蒙	脸	曾是	在	这	窗户	.

他灰蒙蒙的脸庞出现在窗边。

[wi:; wi] [klʌŋ] [tu:; tə] [i:tʃ]

We	clung	to	each
我们	紧紧抓住	到	每个

我们紧紧相依

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['ʌðə(r)] [laɪk] ['pi:p(ə)l] ['draʊnɪŋ] ; [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['pɑ:tɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]

other	like	people	drowning	;	we	seemed	to	know	that	the	eternal	parting	was	so
其他	喜欢	人们	溺水	;	我们	似乎	到	知道	那	这	永恒	离别	曾是	所以

[nɪə(r)] ;

near	;
靠近	;

其他人就像溺水的人一样；我们似乎知道，永恒的离别近在眼前；

['spi:tʃləs] , [wɪð] [lɪps] ['pærəlaɪzd] , [bʌt; bət] [stɪl] [prest] [tə'geðə(r)] , [wi:; wi] [si:md] ['lɪsənɪŋ]

speechless	,	with	lips	paralysed	,	but	still	pressed	together	,	we	seemed	listening
无言	,	和	嘴唇	瘫痪	,	但	仍然	按下	一起	,	我们	似乎	聆听

[fɔ:(r); fə(r)] [help] , [bʌt; bət][nəʊ] [help] [keɪm] ,

for	help	,	but	no	help	came	,
为了	帮助	,	但	不	帮助	来了	,

我们说不出话来，嘴唇麻木，但仍然紧紧地抿着，似乎在倾听求救的声音，但没有人来帮忙。

[nɔ:(r)] [saʊnd] — ['əʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] .

nor	sound	—	only	the	sound	of	the	wind	mourning	in	the	trees	.
也不	声音	—	仅有的	这	声音	的	这	风	丧	在	这	树木	.

既没有声音，也没有声音——只有风在树林中哀鸣的声音。

[ðen] ['drɪərəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:d][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

Then	drearily	a	little	bird	began	to	sing	somewhere	in	the	garden	.
然后	沉闷地	一个	小的	鸟	开始	到	唱歌	某处	在	这	花园	.

这时，花园里的某个地方传来一只小鸟凄凉的鸣叫声。

[ɪts] [sɒŋ] [pɪəst] [maɪ] ['retʃɪd] [hɑ:t] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mædnəs] , [tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] .

Its	song	pierced	my	wretched	heart	and	drove	me	to	madness	,	to	passion	.
它是	歌曲	穿孔	我的	可怜	心	和	驾驶	我	到	疯狂	,	到	热情	.

它的歌声刺痛了我破碎的心，让我陷入疯狂，让我激情澎湃。

[ai] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ]

I	stood	up	,	and	,	as	my	arms	were	round	her	,	I	lifted	her	in	my
我	站立	向上	,	和	,	作为	我的	武器	是	圆形的	她	,	我	抬起	她	在	我的

[ɑ:mz] .

arms	.
武器	.

我站起身，双臂环抱着她，把她抱了起来。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][aɪ][held] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bɜːðən] , [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd]

For	one	moment	I	held	that	delightful	burthen	,	so	warm	and	supple	and
为了	一	片刻	我	握住	那	愉快	负担	，	所以	温暖的	和	柔软	和

['pɜːfjuːmd] , [ðen] ['grəʊɪŋ] ['dɪzi] ,

perfumed	,	then	growing	dizzy	,
香	，	然后	生长	晕眩的	，

我曾短暂地享受着那令人愉悦的重量，它温暖、柔软、芬芳，然后却感到一阵眩晕。

[aɪ][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [liːnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	laid	her	on	the	bed	and	leaned	beside	her	.
我	铺设	她	在	这	床	和	倾斜	旁	她	.

我把她放在床上，然后俯身在她身边。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][maɪ] [geɪz] .

She	started	and	drew	back	from	something	she	saw	in	my	gaze	.
她	开始	和	画	后退	从	某物	她	锯	在	我的	目光	.

她吓了一跳，又从我的目光中察觉到什么，于是缩了回去。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [gruː] [peɪl] .

Her	lips	grew	pale	.
她	嘴唇	生长	苍白	.

她的嘴唇变得苍白。

" ['dʒerəldiːn] , " [aɪ] ['mʌtə] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['dʒerəldiːn] ?

"	Geraldine	,	"	I	muttered	,	"	what	is	the	matter	,	Geraldine	?
"	杰拉尔丁	，	"	我	低声说道	，	"	什么	是	这	事情	，	杰拉尔丁	？

“杰拉尔丁，”我低声说，“杰拉尔丁，你怎么了？”

" [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terə(r)] [ʃɒt] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	The	pale	lips	moved	,	and	a	terror	shot	through	me	.
"	这	苍白	嘴唇	已搬	，	和	一个	恐怖	射击	通过	我	.

“苍白的嘴唇动了一下，一股恐惧瞬间袭遍全身。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ; [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd]

She	was	going	to	faint	;	no	,	she	was	not	going	to	faint	,	she	seemed
她	曾是	去	到	头晕的	；	不	，	她	曾是	不是	去	到	头晕的	，	她	似乎

[rɪ'kʌvəd] [naʊ] ,

recovered	now	,
恢复	现在	，

她差点晕倒；不，她没晕倒，她现在看起来恢复过来了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

but	how	weak	she	seemed	.
但	如何	虚弱的	她	似乎	.

但她看起来多么虚弱啊。

" [weɪt] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

"	Wait	,	"	I	whispered	to	her	,	"	wait	till	I	come	back	.
"	等待	，	"	我	低声说道	到	她	，	"	等待	直到	我	来	后退	.

“等等，”我低声对她说，“等我回来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	left	the	room	and	hurried	across	the	hall	to	the	dining	-	room	.
我	左边	这	房间	和	慌忙	穿过	这	大厅	到	这	用餐	-	房间	.

我离开房间，匆匆穿过走廊来到餐厅。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒk] - [ʌp] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['brændi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ,

Here	,	on	the	sideboard	was	a	lock	-	up	case	containing	brandy	and	liqueurs	,
这里	,	在	这	餐边柜	曾是	一个	锁	-	向上	案件	包含	白兰地	和	利口酒	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

but	it	was	locked	,
但	它	曾是	已锁定	,

餐具柜上放着一个带锁的酒柜，里面装着白兰地和利口酒，但是锁上了。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] ['leɪbld] " [ˌruːsiːlɔn] .

of	course	;	here	was	a	decanter	labelled	"	Roussillon	.
的	课程	;	这里	曾是	一个	醒酒器	标签	"	鲁西荣	.

当然；这里有一个标有“鲁西荣”字样的醒酒器。

" [ðæt] [wʊd] [duː; də] .

"	That	would	do	.
"	那	会	做	.

这样就可以了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪn] - [glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

I	took	a	wine	-	glass	and	the	decanter	,	and	returned	.
我	采取	一个	葡萄酒	-	玻璃	和	这	醒酒器	,	和	返回	.

我拿了一个酒杯和一个醒酒器，然后回去了。

['dʒerəldiːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Geraldine	,	when	she	saw	the	decanter	,	shook	her	head	,
杰拉尔丁	,	什么时候	她	锯	这	醒酒器	,	摇晃	她	头	,

杰拉尔丁看到醒酒器时，摇了摇头。

[dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['bɒt(ə)l] .

just	as	children	shake	their	heads	at	the	medicine	bottle	.
只是	作为	孩子们	摇	他们的	头部	在	这	药品	瓶子	.

就像孩子们对着药瓶摇头一样。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][fɜːm] , [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbi] [waɪn] .

But	I	was	firm	,	and	poured	out	a	glass	of	the	ruby	wine	.
但	我	曾是	公司	,	和	倾倒	出去	一个	玻璃	的	这	红宝石	葡萄酒	.

但我态度坚决，倒出了一杯红宝石葡萄酒。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [drɪŋk] , [drɪŋk]

I	put	my	hand	behind	her	head	and	told	her	she	must	drink	,	drink
我	放	我的	手	在后面	她	头	和	讲述	她	她	必须	喝	,	喝

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] .

it	right	off	.
它	正确的	离开	.

我把手放在她脑后，告诉她必须喝下去，马上喝完。

[ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['bɪtə(r)] ,

She	did	as	she	was	bid	,	and	made	a	face	;	she	said	it	was	,	bitter	,
她	做过	作为	她	曾是	出价	,	和	制成	一个	脸	;	她	说	它	曾是	,	苦的	,

她照做了，做了个鬼脸；她说，这味道很苦涩。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] " ['nɒns(ə)ns] .

and	I	said	"	Nonsense	.
和	我	说	"	废话	.

我说：“胡说。”

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] ;

"	Then	her	eyes	became	sleepy	,	and	she	lay	with	them	fixed	on	mine	;
"	然后	她	眼睛	成为	困	,	和	她	躺	和	他们	固定的	在	矿	;

“然后她眼皮打架，躺下时眼睛直直地盯着我；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [druːp] [wɪð] [sliːp] .

then	her	eyelids	began	to	droop	with	sleep	.
然后	她	眼睑	开始	到	下垂	和	睡觉	.

然后，她的眼皮开始打架，渐渐进入了梦乡。

[əʊ] , [haʊ] ['dʒeləs] [aɪ] [felt] [ɒv; əv] [sliːp] .

Oh	,	how	jealous	I	felt	of	sleep	.
哦	,	如何	嫉妒的	我	毛毡	的	睡觉	.

啊，我多么羡慕睡眠啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ɔːl] .

And	now	I	could	not	see	her	eyes	at	all	.
和	现在	我	可以	不是	看	她	眼睛	在	全部	.

现在我完全看不到她的眼睛了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

She	was	breathing	deeply	,	and	her	lips	now	and	then	gave	a	little
她	曾是	呼吸	深	,	和	她	嘴唇	现在	和	然后	给予	一个	小的

[twɪtʃ] .

twitch	.
抽搐	.

她呼吸很深，嘴唇不时微微抽动。

[ai] [sæt] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sat	holding	her	hand	and	stroking	it	.
我	卫星	保持	她	手	和	抚摸	它	.

我坐着，握着她的手，轻轻抚摸着。

[ai] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ['wɒtʃɪŋ]

I	sat	for	twenty	minutes	watching
我	卫星	为了	二十	分钟	观看

我坐了二十分钟观看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[haʊ] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ,

How	light	her	breathing	had	suddenly	become	,
如何	光	她	呼吸	有	突然	变得	,

她的呼吸突然变得多么轻柔啊！

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held]

and	now	suddenly	she	caught	her	breath	and	smiled	as	if	she	beheld
和	现在	突然	她	捕捉	她	气息	和	微笑	作为	如果	她	观看

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

some	one	in	her	dreams	.
一些	一	在	她	梦境	.

突然，她倒吸了一口气，脸上露出了笑容，仿佛在梦中看到了某个人。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ævənjuː] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [hiːd] .

I	heard	the	galloping	of	a	horse	from	the	avenue	,	but	I	did	not	heed	.
我	听到	这	疾驰	的	一个	马	从	这	大街	,	但	我	做过	不是	注意	.

我听见大道上传来马蹄声，但我没有理会。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [breθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] .

I	waited	for	the	next	breath	,	but	it	never	came	.
我	等待	为了	这	下一个	气息	,	但	它	绝不	来了	.

我等待着下一次呼吸，但它却始终没有到来。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [briːð] ; [ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['lɪftɪd]

The	smile	had	parted	her	lips	,	but	she	did	not	breathe	;	the	eyelids	lifted
这	微笑	有	分手了	她	嘴唇	,	但	她	做过	不是	呼吸	;	这	眼睑	抬起

[ə; eɪ]['taɪni][bɪt] ,

a	tiny	bit	,
一个	微小的	少量	,

她嘴角扬起一丝微笑，却没有呼吸；眼皮微微抬起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] .

but	the	eyes	did	not	seem	to	see	.
但	这	眼睛	做过	不是	似乎	到	看	.

但他的眼睛似乎什么也看不见。

[ai] [sed] " ['dʒerəldiːn] .

I	said	"	Geraldine	.
我	说	"	杰拉尔丁	.

我说“杰拉尔丁。”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fjʊəriəs] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)]

What	was	that	furious	ringing	of	bells	,	and	that	thundering	as	at	a	door
什么	曾是	那	狂怒	铃声	的	铃铛	,	和	那	雷鸣	作为	在	一个	门

?

?
?

那阵急促的铃声和如同敲门般的雷鸣声是什么?

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [hiːd] .

I	heard	it	,	but	never	heeded	.
我	听到	它	,	但	绝不	听从了	.

我听到了，但从未在意。

" ['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn] , " [ai] ['wɪspəd] .

"	Geraldine	,	Geraldine	,	"	I	whispered	.
"	杰拉尔丁	,	杰拉尔丁	,	"	我	低声说道	.

“杰拉尔丁，杰拉尔丁，”我低声说道。

" ['dʒerəldiːn] , [weɪk] , [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Geraldine	,	wake	,	I	am	waiting	for	you	.
"	杰拉尔丁	,	唤醒	,	我	是	等待	为了	你	.

“杰拉尔丁，醒醒，我在等你。”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

"	No	answer	,	but	the	sound	of	the	wind	wailing	in	the	trees	.
"	不	回答	,	但	这	声音	的	这	风	哀嚎	在	这	树木	.

没有回应，只有风在树林中呼啸的声音。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [muːvd] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] .

She	never	moved	,	the	smile	on	her	face	never	changed	.
她	绝不	已搬	,	这	微笑	在	她	脸	绝不	已更改	.

她一动不动，脸上的笑容始终未变。

[ai] [sɔb] .
I sobbed .
我 啜泣 .

我啜泣起来。

[ai] [tɜːnd] [raʊnd] .
I turned round .
我 转向 圆形的 .

我转过身。

['wɪldə] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
Wilder was entering the room , he had just arrived .
怀尔德 曾是 进入 这 房间 , 他 有 只是 到达的 .

怀尔德正走进房间，他刚到。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [drest] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
When he saw me dressed as I was he threw up his hands .
什么时候 他 锯 我 穿着 作为 我 曾是 他 扔 向上 他的 双手 .

他看到我这身打扮，就举起了双手。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][bed] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
He did not look at the form on the bed ; he looked at
他 做过 不是 看 在 这 形式 在 这 床 ; 他 看起来 在

他没有看床上的身影；他看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] , [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːnaɪl] , ['drɪəri] [kaɪnd]
the decanter , he smelt the glass , and he gave a little senile , dreary kind
这 醒酒器 , 他 冶炼 这 玻璃 , 和 他 给予 一个 小的 衰老 , 凄凉 种类
[ɒv; əv] [lɑːf] .
of laugh .
的 笑 .

他闻了闻醒酒器，闻了闻玻璃，然后发出了一声略带老态、沉闷的笑声。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] ['drɪŋkɪŋ] .
He pointed to it and made a motion as if drinking .
他 尖 到 它 和 制成 一个 运动 作为 如果 喝 .

他指着它，做了个喝水的动作。

[ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊpiəm] [di'kæntəz] -
I knew what he meant , — it was one of his opium decanters mislabled
我 知道 什么 他 意思是 , — 它 曾是 一 的 他的 鸦片 醒酒器 -
[ˌruːsiːlɔn] .
Roussillon .
鲁西荣 .

我知道他的意思了——那是他一个鸦片瓶，标签上错误地写着“鲁西荣”。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
Then he sat down by the form on the bed ,
然后 他 卫星 向下 经过 这 形式 在 这 床 ,

然后他坐在床上，身旁是那具尸体。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ,
with his hands on his knees and his head bowed ,
和 他的 双手 在 他的 膝盖 和 他的 头 鞠躬 ,

他双手扶膝，低着头，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] " [maɪ][tʃaɪld] .
and I heard him murmuring the words " My child .
和 我 听到 他 淙淙 这 字 " 我的 孩子 .

我听到他喃喃自语道："我的孩子。"

" [ðə; ði] ['tʌrət] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] ; [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [neɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" The turret clock struck seven ; with the last stroke I heard the shrill neigh of a
" 这 炮塔 钟 击 七 ; 和 这 最后的 中风 我 听到 这 尖锐 嘶 的 一个
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

"塔楼上的钟敲了七下；最后一下钟响起时，我听到了一声尖锐的马嘶声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [huːf] ['straɪkɪŋ] ['ʃɑːpli] [ɒn] ['grænɪt] .
and the sound of a hoof striking sharply on granite .
和 这 声音 的 一个 蹄 引人注目 尖锐地 在 花岗岩 .

还有马蹄重重撞击花岗岩的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [endid] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæz; həz] ['fɔːlən] , ['nevə(r)] ,
It was as if to say : the play is ended , the curtain has fallen , never ,
它 曾是 作为 如果 到 说 : 这 玩 是 结束 , 这 窗帘 有 倒下 , 绝不 ,

仿佛在说：戏演完了，帷幕落下了，再也没有了。

['nevə(r)][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .
never to rise again .
绝不 到 上升 再次 .

永不再崛起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest]
" AND THEY LAID HIM TO HIS REST
" 和 他们 铺设 他 到 他的 休息

于是他们把他安葬了。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [nekst] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['bedruːm] .
" I remember next being in my own bedroom .
" 我 记住 下一个 存在 在 我的 自己的 卧室 .

"我记得接下来是在我自己的卧室里。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪrz] [dres] ,
I was taking off the cavalier's dress ,
我 曾是 采取 离开 这 骑士的 裙子 ,

我正在脱掉骑士的裙子，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)][ænd; ənd]
and I felt like a traveller who had returned from some far and
和 我 毛毡 喜欢 一个 游客 WHO 有 返回 从 一些 远的 和
['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] .
beautiful land .
美丽的 土地 .

我感觉自己像是一位从遥远而美丽的国度归来的旅行者。

[ai]['nevə(r)] [wept] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [saɪd] .

I	never	wept	,	nor	even	sighed	.
我	绝不	哭泣	,	也不	甚至	叹了口气	.

我从未哭泣，甚至连叹息都没有。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gəʊstlɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

And	I	remember	the	rest	of	that	strange	and	ghostly	day	,	the	silence	of	the	house	,
和	我	记住	这	休息	的	那	奇怪的	和	幽灵般的	天	,	这	沉默	的	这	房子	,

我还记得那天剩下的时间，那是一个诡异而阴森的日子，房子里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['prɪtɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [siː] .

and	the	room	beyond	the	pretty	corridor	that	held	a	thing	stranger	than	anything	on	earth	or	in	the	sea	.
和	这	房间	超过	这	漂亮的	走廊	那	握住	一个	事物	陌生人	比	任何事物	在	地球	或者	在	这	海	.

穿过漂亮的走廊，来到一个房间，里面装着比地球上或海洋中的任何东西都更奇怪的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['slaɪtlɪ] [tə'wɔːdz] [dʌsk] .

It	rained	slightly	towards	dusk	.
它	下雨了	轻微地	向	黄昏	.

傍晚时分下了点小雨。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ,

I	was	looking	out	of	a	window	on	to	the	garden	,
我	曾是	寻找	出去	的	一个	窗户	在	到	这	花园	,

我当时正透过窗户看着花园，

['leɪtə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪdnaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , [ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

later	—	it	may	have	been	midnight	for	aught	I	know	,	I	came	down	the	painted	corridor	,
之后	—	它	可能	有	到过	午夜	为了	零	我	知道	,	我	来了	向下	这	绘	走廊	,

后来——也许已经是午夜了，我也不知道——我沿着彩绘走廊走了下来。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['bedruːm] .

and	entered	the	bedroom	.
和	进入	这	卧室	.

然后进入了卧室。

[ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][bed] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

A	lamp	was	burning	,	and	on	the	bed	lay	something	small	and	straight	,	covered	with	a	sheet	.
一个	灯	曾是	燃烧	,	和	在	这	床	躺	某物	小的	和	直的	,	涵盖	和	一个	床单	.

一盏灯亮着，床上放着一个又小又直的东西，上面盖着床单。

[ai] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ai][hæd; həd] [nəʊn]

I	drew	away	the	sheet	,	and	saw	the	face	I	had	known
我	画	离开	这	床单	,	和	锯	这	脸	我	有	已知

我掀开床单，看到了我熟悉的那张脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[səʊ] [wel] ; [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , ['əʊnli][smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['helpləs] ,

so	well	;	just	the	same	it	looked	,	only	smaller	and	more	helpless	,
所以	出色地	;	只是	这	相同的	它	看起来	,	仅有的	较小的	和	更多的	无助	,

确实如此；看起来和以前一样，只是更小、更无助了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] .

and	the	smile	had	faded	away	into	a	vague	,	beseeching	look	.
和	这	微笑	有	褪色	离开	进入	一个	模糊的	,	恳求	看	.

笑容消失了，取而代之的是一种茫然的、恳求的眼神。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [deɪz] [ðæt] [pɑːst] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] ['wɪldə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Then	I	remember	days	that	passed	,	and	one	day	when	Wilder	said	to	me	,
然后	我	记住	天	那	通过了	,	和	一	天	什么时候	怀尔德	说	到	我	,

然后我记起那些日子，有一天怀尔德对我说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ? "

"	You	will	not	come	?	"
"	你	将要	不是	来	?	"

你不来吗?

" [weə(r)] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	Where	?	"	I	asked	.
"	在哪里	?	"	我	问	.

“在哪儿？”我问。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .

"	To	the	graveyard	.
"	到	这	墓地	.

“去墓地。”

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .

"	I	was	in	the	library	when	he	spoke	.
"	我	曾是	在	这	图书馆	什么时候	他	辐	.

“他演讲的时候我正在图书馆。”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][aɪ] [hɜːd] ['hevi] ['fʊtsteps] ,

He	left	the	room	;	and	a	little	later	I	heard	heavy	footsteps	,
他	左边	这	房间	;	和	一个	小的	之后	我	听到	重的	脚步声	,

他离开了房间；过了一会儿，我听到了沉重的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	tolling	of	a	bell	in	the	distance	.
和	这	收费	的	一个	钟	在	这	距离	.

远处传来钟声。

[aɪ] ['kaʊntɪd] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [ˌsɪks'tiːn] , [ðen] [ðə; ði] [bel] [siːst] .

I	counted	,	one	,	two	,	three	—	sixteen	,	then	the	bell	ceased	.
我	计数	,	一	,	二	,	三	—	十六	,	然后	这	钟	停止	.

我数了数，一、二、三——十六，然后铃声停止了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'lɑːd] ['hʌmbli] [preɪz] ,
" — And the ballade humbly prays ,
" — 和 这 叙事曲 谦卑地 祈祷 ,

——而这首民谣则谦卑地祈祷着，

[ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪz] ,
The tribute of your sighs ,
这 贡 的 你的 叹息 ,

你叹息的致敬，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːks] ['blaɪndi]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
For the hawke's blinde little eyes ,
为了 这 霍克的 盲人 小的 眼睛 ,

为了鹰那双盲的小眼睛，

— [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] [huː] [laɪz]
— And the cavalier who lies
— 和 这 骑士 WHO 谎言

——还有那个撒谎的轻率骑士

[baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] [krɒs] [weɪz] .
By the four cross ways .
经过 这 四 叉 方式 .

在四个十字路口。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɔːlkən] [keɪm] [bæk] [lɑːst] [naɪt] .
" The little falcon came back last night .
" 这 小的 鹘 来了 后退 最后的 夜晚 .

“那只小猎鹰昨晚回来了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wiːks] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [lɑːst] [naɪt] ,
It has been weeks away , but it came back last night ,
它 有 到过 周 离开 , 但 它 来了 后退 最后的 夜晚 ,

虽然已经过去几周了，但它昨晚回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] ['pɪntʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪst] .
and I feel it even now pinching at my wrist .
和 我 感觉 它 甚至 现在 捏 在 我的 手腕 .

我现在仍然能感觉到手腕被掐着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , " ['hʌri] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] .
It seems to say , " Hurry , you have nearly finished .
它 似乎 到 说 , " 匆忙 , 你 有 几乎 完成的 .

它似乎在说：“快点，你快完成了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" It seems anxious for me to go with it .
" 它 似乎 焦虑的 为了 我 到 去 和 它 .

“我感觉自己很焦虑，所以就跟着去了。”

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [raɪt] .

I	can	scarcely	write	.
我	能	几乎	写	.

我几乎写不出字。

[ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] - [blaɪnd] [wɪð] [wɒt] ?

I	am	half	-	blind	with	what	?
我	是	一半	-	瞎的	和	什么	?

我半瞎了，到底瞎了什么?

[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] .

God	only	knows	.
上帝	仅有的	知道	.

只有上帝知道。

[nɒt] [tɪəz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [tɪəz] [left] .

Not	tears	,	for	I	have	no	tears	left	.
不是	眼泪	,	为了	我	有	不	眼泪	左边	.

不是眼泪，因为我已经没有眼泪了。

[ə; eɪ] ['dɑːknəs] [hæz; həz]['stəʊlən]['əʊvə(r)][maɪ] [breɪn] .

A	darkness	has	stolen	over	my	brain	.
一个	黑暗	有	被盗	超过	我的	脑	.

我的大脑被黑暗吞噬了。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [ai][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði][pɑːst][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [gəʊst] :

In	writing	this	story	I	have	drawn	the	past	up	to	me	like	an	unwilling	ghost	:
在	写作	这	故事	我	有	绘制	这	过去的	向上	到	我	喜欢	一个	不情愿	鬼	:

在创作这个故事的过程中，我仿佛把过去像一个不情愿的幽灵一样拉到了眼前:

[ai][hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ]

I	have	kissed	it	on	the	forehead	,	mouth	,	and	eyes	,	and	now	that	my
我	有	亲吻	它	在	这	前额	,	嘴	,	和	眼睛	,	和	现在	那	我的

我亲吻过它的额头、嘴唇和眼睛，现在我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['stɔːri] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] .

story	is	finished	it	has	slipped	back	into	the	darkness	,	and	I	am	left	alone	.
故事	是	完成的	它	有	滑倒了	后退	进入	这	黑暗	,	和	我	是	左边	独自的	.

故事结束了，它重新消失在黑暗中，只剩下我一个人。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['berid] ['dʒerəldiːn] .

They	have	buried	Geraldine	.
他们	有	埋葬	杰拉尔丁	.

他们已经埋葬了杰拉尔丁。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪldə] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] ;

Not	in	the	little	church	in	the	park	,	where	all	the	Wilders	are	buried	;
不是	在	这	小的	教会	在	这	公园	,	在哪里	全部	这	威尔德斯	是	埋葬	;

不是在公园里那座埋葬着所有威尔德家族成员的小教堂里;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

she	has	a	grave	of	her	own	outside	the	church	,
她	有	一个	严重	的	她	自己的	外部	这	教会	,

她在教堂外有一座属于自己的坟墓。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['hedstəʊn] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] " ['bɪətrɪs] [sin'klɛə] .

and	on	the	marble	headstone	is	the	name	"	Beatrice	Sinclair	.
和	在	这	大理石	墓石	是	这	姓名	"	贝娅特丽丝	辛克莱	.

大理石墓碑上刻着“Beatrice Sinclair”的名字。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
" But I shall be buried in the church ,
" 但 我 将 是 埋葬 在 这 教会 ,

但我会葬在教堂里，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['tæblət] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [sɜː(r)]['dʒerəld] ['wɪldə] , [ˌkeɪ 'tiː] .
and I know that my tablet will bear the inscription , " Sir Gerald Wilder , Kt .
和 我 知道 那 我的 药片 将要 熊 这 题词 , " 先生 杰拉尔德 怀尔德 , 千克 .

我知道我的牌匾上会刻着“杰拉尔德·怀尔德爵士，Kt.

" [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [dʌst] [meɪ] [nɒt] [miːt] , — [wɒt] ['mætə(r)] ?
" so that even our dust may not meet , — what matter ?
" 所以 那 甚至 我们的 灰尘 可能 不是 见面 , — 什么 事情 ?

“即便我们的尘埃都不会相遇，——那又有什么关系呢？”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] ; [ɪn][fækt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][glæd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,
I am not afraid to die ; in fact , if I could be glad about anything ,
我 是 不是 害怕的 到 死 ; 在 事实 , 如果 我 可以 是 高兴的 关于 任何事物 ,

我不怕死；事实上，如果非要说有什么值得庆幸的，那就是死亡了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][glæd] .
I should now be glad .
我 应该 现在 是 高兴的 .

我现在应该感到高兴才对。

[deθ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪðəd] , [kən'temptəbl] ['fɪgə(r)] ,
Death seems to me such a little withered , contemptible figure ,
死亡 似乎 到 我 这样的 一个 小的 干枯 , 可鄙 数字 ,

在我看来，死亡是一个如此渺小、枯萎、令人鄙夷的形象。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [lʌv] — [jet] ['sʌmtaɪmz] [deθ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt]
for ever jealous of Love — yet sometimes death seems to me like a white
为了 曾经 嫉妒的 的 爱 — 然而 有时 死亡 似乎 到 我 喜欢 一个 白色的
['mɑːb(ə)l]['pɔːtɪkəʊ] ,
marble portico ,
大理石 门廊 ,

永远嫉妒爱情——然而有时死亡在我看来就像一座白色大理石门廊，

[siːn] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [triːz] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ][ɔːl] [dɑːk] [wɪð] ['ɔːtəm] .
seen down an alley of cypress trees , under a sky all dark with autumn .
已见 向下 一个 胡同 的 柏 树木 , 在下面 一个 天空 全部 黑暗的 和 秋天 .

沿着柏树林荫道望去，秋色渐浓，天空阴沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [spreɪ]
Beneath the ocean spray
下面 这 海洋 喷

在海浪的冲击下

[streɪndʒ] [θɪŋz] [laɪ] [hɪd] [ə'weɪ] ;
Strange things lie hid away ;
奇怪的 事物 说谎 隐藏 离开 ;

奇异的事物隐藏在隐蔽之处；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm]
And in the gloom
和 在 这 愁云

在黑暗中

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [tuːm]
Of **many** **a** **tomb**
的 许多 一个 墓

许多坟墓

[laɪ] ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Lie **stranger** **things** **than** **they** **.**
说谎 陌生人 事物 比 他们 .

谎言比它们本身更离奇。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ai][wɪs] ,
But **in** **the** **world** **,** **I** **wis** **,**
但 在 这 世界 , 我 威斯 ,

但在这个世界上，我希望，

[nɔːt] [ɪz][mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðɪs] —
Nought **is** **more** **strange** **than** **this** **—**
零 是 更多的 奇怪的 比 这 —

虚无比这更奇怪——

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] .
The **love** **of** **Death** **for** **May** **.**
这 爱 的 死亡 为了 可能 .

五月，死神对五月的爱。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [streɪndʒ] [ə'bʌv]
Nothing **more** **strange** **above**
没有什么 更多的 奇怪的 多于

以上并无更奇怪的事情发生。

[ðə; ði] [skaɪz] [weə(r)] ['igl] [rəʊv] ;
The **skies** **where** **eagles** **rove** **;**
这 天空 在哪里 老鹰 漫游 ;

雄鹰翱翔的天空；

['nʌθɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [snəʊ]
Nothing **below** **the** **winter** **snow**
没有什么 以下 这 冬天 雪

冬雪之下空无一物

[ɔː(r)] ['flaʊəz] [ðæt] [sprɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [muːv] ;
Or **flowers** **that** **spring** **winds** **move** **;**
或者 花朵 那 春天 风 移动 ;

或者被春风吹拂的花朵；

[nɔːt] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti]
Nought **in** **eternity**
零 在 永恒

永恒中的虚无

[ɔː(r)] [taɪm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Or **time** **,** **unless** **it** **be**
或者 时间 , 除非 它 是

或者时间，除非是

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
The **love** **of** **Death** **for** **Love** **.**
这 爱 的 死亡 为了 爱 .

为爱而死。

['tɜːrnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .
TURNBULL **AND** **SPEARS** **,** **PRINTERS** **,** **EDINBURGH** **.**
特恩布尔 和 长矛 , 打印机 , 爱丁堡 .

特恩布尔和斯皮尔斯印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神